叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 大宝贝(big Baby) 000001

2. 大宝贝(big Baby) 000002

3. 大宝贝(big Baby) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

大宝贝(Big Baby)

[bɪg] ['beɪbi]
BIG BABY
大的 婴儿

大宝贝

[baɪ][dʒæk] ['ʃɑːrki]
By JACK SHARKEY
经过 杰克 鲨鱼

作者：杰克·沙基

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['gɔən]
Illustrated by GAUGHAN
插图 经过 高根

由高根绘制插图

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['mægəziːn] ['eɪprəl] - .
Galaxy Magazine April 1962 .
星系 杂志 四月 - .

Galaxy杂志1962年4月刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] ['loʊnsəm] , ['helpləs] [ænd; ənd][ə'freɪd] .
The baby was lonesome , helpless and afraid .
这 婴儿 曾是 寂寞 , 无助 和 害怕的 .

婴儿感到孤独、无助和恐惧。

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

['wɔznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [fiːt] [tɔːl] !
wasn't his fault he was seven hundred feet tall !
不是 他的 过错 他 曾是 七 百 脚 高的 !

他身高七百英尺，这又不是他的错!

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [griːn] [blɪp] [treɪst] [æn; ən] [ɪ'rætɪk] [kɔːrs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['glɑːsi] [greɪ] [skriːn] ,
The dancing green blip traced an erratic course upon the glossy gray screen ,
这 跳舞 绿色的 闪烁 追踪 一个 不稳定的 课程 之上 这 光滑 灰色的 屏幕 ,

那团跳动的绿色光点在光滑的灰色屏幕上划出一条不规则的轨迹，

[ðə; ði]['dʒægɪd] - [laɪn] ['pætərn] [rɪ'pi:tɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

the	jagged	-	line	pattern	repeated	over	and	over	,
这	锯齿状	-	线	图案	重复	超过	和	超过	,

锯齿状线条图案反复出现，

[ɪts] ['aʊtlaɪn] ['goʊɪŋ][frʌm; frəm][dɪm][tu:; tə] ['ʃɑ:rpli] ['emərəld] ['braɪtnəs] [tu:; tə][dɪm] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r]

its	outline	going	from	dim	to	sharply	emerald	brightness	to	dim	again	before
它是	大纲	去	从	暗淡	到	尖锐地	翠	亮度	到	暗淡	再次	前

['feɪdɪŋ] .

fading	.
褪色	.

它的轮廓从昏暗逐渐变为明亮的翠绿色，然后再次变暗，最后消失。

[ðə; ði] [tek'nɪʃ(ə)n] [kʌt][ðə; ði] [swɪtʃ] .

The	technician	cut	the	switch	.
这	技术员	切	这	转变	.

技术人员剪断了开关。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'steɪnd] [wɜ:r] [ʌv; əv][ri,ɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [æz; əz][ðə; ði]

There	was	a	sustained	whir	of	reorganization	within	the	machine	as	the
那里	曾是	一个	持续	嗡嗡	的	重组	之内	这	机器	作为	这

['deɪtə] - [kɑ:rdz][wɜ:r; wər][ri:'faɪld] .

data	-	cards	were	refiled	.
数据	-	牌	是	重新提交	.

机器内部持续发出重组的嗡嗡声，数据卡被重新归档。

" [ker] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [sɜ:r] ? " [æskt] [ðə; ði] [tek'nɪʃ(ə)n] .

"	Care	to	see	it	again	,	sir	?	"	asked	the	technician	.
"	关心	到	看	它	再次	,	先生	?	"	问	这	技术员	.

“先生，您想再看一下吗？”技术员问道。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['hɔvəd] ['oʊvər][ðə; ði]['daiəlz] , [hɪz; ɪz]['bɑ:di][ɪn][æn; ən] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ]

His	fingers	hovered	over	the	dials	,	his	body	in	an	attitude	of	impending
他的	手指	悬停	超过	这	拨号盘	,	他的	身体	在	一个	态度	的	即将到来的

['moʊʃ(ə)n] .

motion	.
运动	.

他的手指悬在旋钮上方，身体摆出即将行动的姿态。

['dʒeri] - ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [bri:f] , [ə'θɔ:rəteɪtɪv] [nɑ:d] .

Jerry	Norcriss	tilted	his	head	in	a	brief	,	authoritative	nod	.
杰瑞	-	斜	他的	头	在	一个	简短的	,	权威性	点头	.

杰瑞·诺克里斯微微歪头，简短而权威地点了点头。

[ðə; ði] [tek'nɪʃ(ə)n] ['stɑ:rtɪd][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ə'gen] .

The	technician	started	the	machine	again	.
这	技术员	开始	这	机器	再次	.

技术人员重新启动了机器。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft] ['hʌmɪŋ] ,

With	a	soft	humming	,
和	一个	柔软的	哼唱	,

伴着轻柔的哼唱，

[ðə; ði] [greɪ] ['sɜ:rkjələr] [skri:n] [bɪ'gæn][tu:; tə] [pʌls] [wʌns] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dænsɪŋ] [laɪn][ʌv; əv]

the	gray	circular	screen	began	to	pulse	once	more	with	that	dancing	line	of
这	灰色的	圆	屏幕	开始	到	脉冲	一次	更多的	和	那	跳舞	线	的

['braɪtnəs] .

brightness	.
亮度	.

灰色的圆形屏幕再次开始闪烁，闪烁着那条跳动的亮线。

" [naʊ] , [hɪr] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [tek] ,
" Now , here , sir , " said the tech ,
" 现在 , 这里 , 先生 , " 说 这 技术 ,

"先生，现在，"技术人员说道。

" [ɪz] [wer] [ðə; ði] ['skænər] [biːm] [fɜːrst] [kɔːt] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] .
" is where the scanner beam first caught the pulse of the creature .
" 是 在哪里 这 扫描器 光束 第一的 捕捉 这 脉冲 的 这 生物 .

"扫描光束首次捕捉到该生物脉搏的地方。"

" ['dʒeri]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['zɪgzæg]['fɑːsfər; 'fɑːsˌfɔːr] ['pætərn] [ə'pɑːn][ðə; ði]
" Jerry nodded , his eyes riveted to that zigzag phosphor pattern upon the
" 杰瑞 点头 , 他的 眼睛 铆接 到 那 之字形 磷 图案 之上 这
[skriːn] .
screen .
屏幕 .

杰瑞点了点头，眼睛紧紧盯着屏幕上锯齿状的荧光图案。

[hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði] [sɔːrɪŋ] [piːks] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ['væliz] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [dɪs'meɪ] .
He noted the soaring peaks and plunging valleys with something like dismay .
他 著名的 这 翱翔 高峰 和 骤降 山谷 和 某物 喜欢 沮丧 .

他带着几分沮丧的神情，注意到了高耸的山峰和深邃的峡谷。

" [its] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][wʌn] , " [hiː; hi] ['mɑːv(ə)l] .
" It's a powerful one , " he marveled .
" 它是 一个 强大的 一 , " 他 惊叹 .

"这威力真大，"他惊叹道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rer] ['kɑːments] .
It was one of his rare comments .
它 曾是 一 的 他的 稀有的 评论 .

这是他极少发表的言论之一。

[speɪs] [zu'ɑːlədʒɪstˌzoʊ'ɑːlədʒɪst] ['rerli] [spoʊk] [æt; ət] [ɔːl] , [tuː; tə] ['eni] [bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] [kaɪnd] ,
Space Zoologists rarely spoke at all , to any but their own kind ,
空间 动物学家 很少 辐 在 全部 , 到 任何 但 他们的 自己的 种类 ,

太空动物学家很少与人交谈，除了同类之外。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [wɜːr; wər] ['tɪpɪkli] [tɜːrs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
and even then were typically terse of speech .
和 甚至 然后 是 通常 简洁 的 演讲 .

即使如此，他们的言辞通常也很简短。

[ðə; ði] [tek] ,
The tech ,
这 技术 ,

这项技术，

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪm'prest] [baɪ] [ðɪs] — [fɔːr; fər]['dʒeri] — [lɔːŋ] [spiːtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
almost as impressed by this — for Jerry — long speech as he had been
几乎 作为 印象深刻 经过 这 — 为了 杰瑞 — 长的 演讲 作为 他 有 到过
[baɪ][ðə; ði][fɜːrst] ['wɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm]['neɪv(ə)l] [speɪs] [kɔːr] ['hedkwɔːrtərz] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
by the first warning from Naval Space Corps Headquarters on Earth ,
经过 这 第一的 警告 从 海军 空间 兵团 总部 在 地球 ,

杰瑞对这篇——对他而言——篇幅很长的演讲的印象，几乎和他对来自地球海军太空部队总部的第一次警告一样深刻。

[kʊd; kəd]['oʊnli][nɑːd] ['grɪmli] .
could only nod grimly .
可以 仅有的 点头 阴沉地 .

他只能神情凝重地点了点头。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz][ɪn'tent][ə'pɑːn][ðə; ði] [skriːn] [æz; əz]['dʒɛriːz] .

His	**own**	**eyes**	**were**	**as**	**intent**	**upon**	**the**	**screen**	**as**	**Jerry's**	**.**
他的	自己的	眼睛	是	作为	意图	之上	这	屏幕	作为	杰瑞的	.

他的目光和杰瑞一样，都紧紧地盯着屏幕。

" [hɪr] — " [ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [ɪts] ['braɪtəst] [naʊ] — " [hɪəz] [wer] [ðə; ði] ['kriːtʃər]

"	**Here**	**—**	**"**	**the**	**line**	**was**	**glowing**	**its**	**brightest**	**now**	**—**	**"**	**here's**	**where**	**the**	**creature**
"	这里	—	"	这	线	曾是	发光	它是	最亮的	现在	—	"	这里是	在哪里	这	生物

[pæst] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['skænər] - [biːm] .

passed	**directly**	**beneath**	**the**	**scanner**	**-**	**beam**	**.**
通过了	直接地	下面	这	扫描器	-	光束	.

"这里——"这条线现在亮得最亮——"这里是那个生物直接从扫描光束下方经过的地方。

[ðæts] [ðə; ði] [fʊl] [streŋθ] [ʌv; əv][ɪts][laɪf] - [pʌls] .

That's	**the**	**full**	**strength**	**of**	**its**	**life**	**-**	**pulse**	**.**
那就是	这	满的	力量	的	它是	生活	-	脉冲	.

这就是它生命脉动的全部强度。

" [ðə; ði][laɪn] [lɔːst]['klærəti][ænd; ənd] [streŋθ] , ['feɪdɪd] .

"	**The**	**line**	**lost**	**clarity**	**and**	**strength**	**,**	**faded**	**.**
"	这	线	丢失的	明晰	和	力量	,	褪色	.

"这条线失去了清晰度和力度，消失了。"

" [ænd; ənd] [hɪəz] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɔːst] [ə'gen] , [sɜːr] . "

"	**And**	**here's**	**where**	**it**	**was**	**lost**	**again**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	和	这里是	在哪里	它	曾是	丢失的	再次	,	先生	.	"

"先生，它又在这里丢失了。"

" [taɪm] [ʌv; əv]['foʊkəs] ? " [snæpt] ['dʒeri] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kɑːm] .

"	**Time**	**of**	**focus**	**?**	**"**	**snapped**	**Jerry**	**,**	**trying**	**to**	**keep**	**his**	**voice**	**calm**	**.**
"	时间	的	重点	?	"	啪啪	杰瑞	,	尝试	到	保持	他的	嗓音	冷静的	.

"专注时间？"杰瑞厉声问道，努力保持声音平静。

" ['nɪrli] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] , " [sed] [ðə; ði] [tek] , [stɪl] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [skriːn] .

"	**Nearly**	**a**	**full**	**minute**	**,**	**"**	**said**	**the**	**tech**	**,**	**still**	**blinking**	**at**	**the**	**screen**	**.**
"	几乎	一个	满的	分钟	,	"	说	这	技术	,	仍然	眨眼	在	这	屏幕	.

"差不多一分钟了，"技术人员一边说着，一边仍然盯着屏幕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['ɪmpʌls] , ['bærən] [wʌns] [mɔːr] .

It	**was**	**now**	**devoid**	**of**	**impulse**	**,**	**barren**	**once**	**more**	**.**
它	曾是	现在	缺乏	的	冲动	,	荒芜	一次	更多的	.

它现在失去了活力，再次变得贫瘠。

" [ðæt] [miːnz] [ðæt] [wət'evər] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] , [its] [bɪg] , [sɜːr] .

"	**That**	**means**	**that**	**whatever**	**the**	**thing**	**is**	**,**	**it's**	**big**	**,**	**sir**	**.**
"	那	方法	那	任何	这	事物	是	,	它是	大的	,	先生	.

"这意味着不管那东西是什么，它都很大，先生。"

[dæmd] [bɪg] , [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət]['mæksɪməm] [pʌls] [ðæt] [lɔːŋ] . "

Damned	**big**	**,**	**to**	**stay**	**at**	**maximum**	**pulse**	**that**	**long**	**.**	**"**
该死的	大的	,	到	停留	在	最大限度	脉冲	那	长的	.	"

"真够厉害的，居然能长时间保持最大脉搏。"

" [aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] !

"	**I**	**know**	**very**	**well**	**what**	**it**	**means**	**!**
"	我	知道	非常	出色地	什么	它	方法	!

我非常清楚这意味着什么！

" ['dʒeri]['greɪtɪd] .

"	**Jerry**	**grated**	**.**
"	杰瑞	磨碎的	.

杰瑞很不高兴。

" [ðə; ði] ['θɪŋz] [soʊ] —
" The thing's so —
" 这 事物 所以 —

"这东西真是——"

" [ðə; ði] [tek] [smaɪld] ['bliːkli] .
" The tech smiled bleakly .
" 这 技术 微笑 凄凉地 .

技术人员露出了苦涩的笑容。

" — [ɪn'kredəb(ə)l] , [sɜːr] ?
" — incredible , sir ?
" — 极好的 , 先生 ?

"——难以置信，先生？"

" ['dʒɛriːz][nɑːd][wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] .
" Jerry's nod was thoughtful .
" 杰瑞的 点头 曾是 周到 .

杰瑞意味深长地点了点头。

" [ðə; ði]['oʊnli][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['ensən] .
" The only word for it , Ensign .
" 这 仅有的 单词 为了 它 , 军旗 .

"只能用一个词来形容，少尉。"

" [hɪz; ɪz] ['ɪnər] [aɪ] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [griːn] ['pætərn] ['hiːd] [siːn] .
" His inner eye kept repeating for him that impossible green pattern he'd seen .
" 他的 内 眼睛 保留 重复 为了 他 那 不可能的 绿色的 图案 他会 已见 .

"他内心深处不断浮现出他所看到的那个不可思议的绿色图案。

[ðə; ði] [strɔːŋ] ,
The strong ,
这 强的 ,

强者，

[flæt] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [nek] ['nɑːtɪd] ['ɪntuː] [wʌt] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [bɪ'kʌm]
flat muscles of his shoulders and neck knotted into what could easily become
平坦的 肌肉 的 他的 肩膀 和 脖子 打结的 进入 什么 可以 容易地 变得
[ə; eɪ] ['vɪlənəs] ['tenʃ(ə)n] - ['hedeɪk] .
a villainous tension - headache .
一个 邪恶的 紧张 - 头痛 .

他肩膀和脖子上的肌肉扁平，紧绷成一团，很容易发展成严重的紧张性头痛。

['dʒeri]['riːəlaɪzd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['bædli] [skerd] . . . .
Jerry realized suddenly that he was badly scared . . . .
杰瑞 已实现 突然 那 他 曾是 糟糕 害怕的 . . . .

杰瑞突然意识到自己非常害怕.....

" [sɜːr] , " [ðə; ði] [tek] [sed] ['sʌd(ə)nli] ,
" Sir , " the tech said suddenly ,
" 先生 , " 这 技术 说 突然 ,

"先生，"技术人员突然说道。

" [aɪ][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt][ðə; ði] - [s'kænəz] ['kudnt] [mɪs] [ə; eɪ][laɪf] -
" I was under the impression that the roborocket scanners couldn't miss a life -
" 我 曾是 在下面 这 印象 那 这 - 扫描仪 不能 错过 一个 生活 -
[pʌls] [ɑːn][ə; eɪ]['plænɪt] .
pulse on a planet .
脉冲 在 一个 行星 .

"我原以为火箭扫描仪不可能错过行星上的生命信号。"

[aɪ] [miːn] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] ['evri] ['naɪnti] ['mɪnɪts] ,

I	mean	,	making	a	complete	circuit	of	the	planet	every	ninety	minutes	,
我	意思是	,	制作	一个	完全的	电路	的	这	行星	每一个	九十	分钟	,

我的意思是，每90分钟绕地球一周。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] . . . .

for	a	period	of	six	months	.	.	.	.
为了	一个	时期	的	六	几个月	.	.	.	.

为期六个月……

[its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [mɪs] [æn; ən] [ʌn'kætəlɔːgd] [laɪf] - [fɔːrm] . "

It's	impossible	for	them	to	miss	an	uncatalogued	life	-	form	.	"
它是	不可能的	为了	他们	到	错过	一个	未编目的	生活	-	形式	.	"

他们不可能错过任何未被收录的生物。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['dʒeri] - ,

"	I	know	it	is	,	"	said	Jerry	Norcriss	,
"	我	知道	它	是	,	"	说	杰瑞	-	,

“我知道是这样，”杰里·诺克里斯说道。

['pʊʃɪŋ] [blʌnt] ['fɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [waɪt] [her] .

pushing	blunt	fingers	through	his	shock	of	prematurely	white	hair	.
推动	钝	手指	通过	他的	震惊	的	过早	白色的	头发	.

他用钝钝的手指拨开自己蓬乱的早白头发。

" [seɪv] [fɔːr; fər] [tuː] ['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts] ,

"	Save	for	two	precedents	,
"	节省	为了	二	先例	,

除了两个先例之外，

[aɪ]['kænɑːt] [kən'siːv] [ʌv; əv]['eni] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [pʌls] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'lʊkt] . "

I	cannot	conceive	of	any	way	in	which	this	pulse	could	have	been	overlooked	.	"
我	不能	构想	的	任何	方式	在	哪个	这	脉冲	可以	有	到过	被忽视的	.	"

我实在想不出有什么理由会忽略这个脉搏。

" [tuː] ['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts] , [sɜːr] ? " [sed] [ðə; ði] [tek] ,

"	Two	precedents	,	sir	?	"	said	the	tech	,
"	二	先例	,	先生	?	"	说	这	技术	,

“先生，有两个先例吗？”技术人员问道。

[ɪn'triːgd] [bəuθ][baɪ][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪd] [ˌfælə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['skænər] [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl]

intrigued	both	by	the	unsuspected	fallibility	of	the	scanner	and	by	this	unusual
好奇	两个都	经过	这	意想不到的	易错性	的	这	扫描器	和	经过	这	异常

[lə'kwæsəti][frʌm; frəm][ðə; ði][zu'ɑːlədʒɪstˌzoʊ'ɑːlədʒɪst] .

loquacity	from	the	zoologist	.
健谈	从	这	动物学家	.

既对扫描仪意想不到的故障感到好奇，又对这位动物学家的异常健谈感到好奇。

['dʒeri] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stændɪŋ]

Jerry	removed	his	gaze	from	the	screen	and	regarded	the	young	man	standing
杰瑞	已移除	他的	目光	从	这	屏幕	和	认为	这	年轻的	男人	常设

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

beside	it	.
旁	它	.

杰瑞将目光从屏幕上移开，看向站在屏幕旁边的年轻人。

[hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [ðen] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	made	as	if	to	reply	,	then	thought	better	of	it	.
他	制成	作为	如果	到	回复	,	然后	想法	更好的	的	它	.

他作势要回答，但随即又作罢。

['eni] [aʊt] - ['goʊɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][wʌz; wəz][æn; ən] ['efərt] .

Any	**out**	**-**	**going**	**on**	**his**	**part**	**was**	**an**	**effort**	**.**
任何	出去	-	去	在	他的	部分	曾是	一个	努力	.

他的任何外出行为都是刻意为之。

[ə; eɪ][bɪg] ['efərt] .

A	**big**	**effort**	**.**
一个	大的	努力	.

付出了巨大的努力。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['deɪndʒər] .

And	**a**	**danger**	**.**
和	一个	危险	.

而且很危险。

['oʊnli] [ə'nʌðər] [speɪs] [zu'ɑːlədʒɪst,zoʊ'ɑːlədʒɪst] [wʊd] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

Only	**another**	**Space**	**Zoologist**	**would**	**understand**	**the**	**danger**	**of**	**speech**	**,**
仅有的	其他	空间	动物学家	会	理解	这	危险	的	演讲	,

[ʌv; əv] ['letɪŋ] [luːs] ,

of	**letting**	**loose**	**,**
的	出租	松动的	,

只有另一位太空动物学家才能理解言语的危险，理解放纵的危险。

[ʌv; əv] [rɪ'læksɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] ['terəb(ə)l]['vɪdʒɪl]['oʊvər] [wʌnz] ['pɜːrsən(ə)l] ['saɪkɪk]

of	**relaxing**	**for**	**a**	**moment**	**that**	**terrible**	**vigil**	**over**	**one's**	**personal**	**psychic**
的	放松	为了	一个	片刻	那	糟糕的	守夜	超过	一个人的	个人的	精神

[ˌbæri'keidz] .

barricades	**.**
路障	.

暂时放松一下，不必再像以前那样时刻警惕地守护着自己的精神堡垒。

" [skɪp] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] .

"	**Skip**	**it**	**,**	**"**	**he**	**said**	**abruptly**	**.**
"	跳过	它	,	"	他	说	突然	.

"跳过吧，"他突然说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɛnsaɪnz] [smaɪl] ['taɪtnd] [tuː; tə] [ə'biːdiəns] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] .

The	**young**	**ensign's**	**smile**	**tightened**	**to**	**obedience**	**at**	**the**	**words**	**.**
这	年轻的	少尉的	微笑	收紧	到	服从	在	这	字	.

听到这些话，年轻少尉的笑容变得僵硬，带着顺从的意味。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [tek] , [wɪð; wɪθ] [streɪnd] [ˌkɔːrdʒi'æləti] .

"	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**the**	**tech**	**,**	**with**	**strained**	**cordiality**	**.**
"	是的	,	先生	,	"	说	这	技术	,	和	紧张	亲切	.

"是的，先生，"技术人员勉强热情地说道。

" [wɪl] [ðæt] [biː; bi][ɔːl] , [sɜːr] ? "

"	**Will**	**that**	**be**	**all**	**,**	**sir**	**?**	**"**
"	将要	那	是	全部	,	先生	?	"

"先生，还有什么事吗？"

" [jes] , " [sed] ['dʒeri] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Jerry**	**.**
"	是的	,	"	说	杰瑞	.

"是的，"杰瑞说。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [tek] ['stɑːrtɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] , " [noʊ] , [weɪt] .

Then	**,**	**as**	**the**	**tech**	**started**	**out**	**of**	**the**	**compartment**	**,**	**"**	**No**	**,**	**wait**	**.**
然后	,	作为	这	技术	开始	出去	的	这	隔间	,	"	不	,	等待	.

然后，当技术人员开始从隔间出来时，"不，等等。"

[tel] ['ɑːli] [gɪbz] [ɪn][ðə; ði][wɔːrd] [ruːm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] ['kɔːfi] .

Tell	**Ollie**	**Gibbs**	**in**	**the**	**Ward**	**Room**	**to**	**bring**	**up**	**a**	**pot**	**of**	**coffee**	**.**
告诉	奥利	吉布斯	在	这	沃德	房间	到	带来	向上	一个	锅	的	咖啡	.

告诉病房里的奥利·吉布斯拿一壶咖啡上来。

[blæk] .

Black	**.**
黑色的	.

黑色的。

" [ðə; ði][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [went] [aʊt][ðə; ði] [dɔːr] , ['dɔːgɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɪm; ɪm] .

"	**The**	**man**	**nodded**	**,**	**and**	**went**	**out**	**the**	**door**	**,**	**dogging**	**it**	**after**	**him**	**.**
"	这	男人	点头	,	和	去	出去	这	门	,	狗	它	后	他	.

"那人点了点头，走出了门，门在他身后跟着。"

['dʒeri] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['buːtɪd] [fiːt] ['klæŋkɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][mæg'netɪk][səʊls] [ʌp][ðə; ði]

Jerry	**listened**	**to**	**the**	**booted**	**feet**	**clanking**	**on**	**their**	**magnetic**	**soles**	**up**	**the**
杰瑞	听着	到	这	已启动	脚	叮当作响	在	他们的	磁的	鞋底	向上	这

['pæsɪdʒweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] ,

passageway	**of**	**the**	**spaceship**	**,**
通道	的	这	飞船	,

杰瑞听着太空飞船通道里传来靴子磁性鞋底发出的叮当声。

[ænd; ənd] [said] .

and	**sighed**	**.**
和	叹了口气	.

他叹了口气。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɪn]['dʒɛriːz] [ɪk'spɪriəns] , [wʌz; wəz][fæn'tæstɪk] .

The	**situation**	**,**	**in**	**Jerry's**	**experience**	**,**	**was**	**fantastic**	**.**
这	情况	,	在	杰瑞的	经验	,	曾是	极好的	.

在杰瑞看来，情况简直太棒了。

['oʊnli] [twaɪs] , [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [speɪs] [zu'ɑːlədʒi] ,

Only	**twice**	**,**	**in**	**the**	**history**	**of**	**Space**	**Zoology**	**,**
仅有的	两次	,	在	这	历史	的	空间	动物学	,

在太空动物学的历史上，只有两次，

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['əʊvəˌsaɪts] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [s'kænəz] .

had	**there**	**been**	**oversights**	**on**	**the**	**part**	**of**	**the**	**scanners**	**.**
有	那里	到过	疏忽	在	这	部分	的	这	扫描仪	.

如果扫描仪方面存在疏忽的话。

[wʌn] , ['ɔːlmoʊst] ['kɑːmɪkli] , [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ɜːrθ] , [wen] [ðə; ði] [s'kænəz] [wɜːr; wər][fɜːrst] ['biːɪŋ]

One	**,**	**almost**	**comically**	**,**	**had**	**been**	**on**	**Earth**	**,**	**when**	**the**	**scanners**	**were**	**first**	**being**
一	,	几乎	滑稽地	,	有	到过	在	地球	,	什么时候	这	扫描仪	是	第一的	存在

['testɪd] .

tested	**.**
测试	.

颇具讽刺意味的是，其中一人曾在地球上，当时扫描仪正在接受首次测试。

[ðə; ði] ['tʃʌŋki] - — [ɪts] ['æŋglz] [ænd; ənd]['bʌldʒɪz][ænd; ənd] ['teɪpərɪŋ] ['pɪkʌp] - ['hedz]

The	**chunky**	**roborocket**	**—**	**its**	**angles**	**and**	**bulges**	**and**	**tapering**	**pickup**	**-**	**heads**
这	厚实的	-	—	它是	角度	和	凸起	和	逐渐变细	捡起	-	头部

[ʌn'suːtəbl] [fɔːr; fər] [flaɪt] [ɪn]['eni] ['miːdiəm] [bʌt; bət] ['erləs] [speɪs] — [hæd; həd] [swept] ['gɪdɪli] [ə'baʊt]

unsuitable	**for**	**flight**	**in**	**any**	**medium**	**but**	**airless**	**space**	**—**	**had**	**swept**	**giddily**	**about**
不合适	为了	航班	在	任何	中等的	但	无气	空间	—	有	扫荡	欣喜若狂	关于

[ðə; ði]['plænɪt] ,

the	**planet**	**,**
这	行星	,

这架笨重的机器人火箭——它的角度、凸起和逐渐变细的拾取头都不适合在除无空气空间以外的任何介质中飞行——在地球上晕头转向地飞来飞去。

[ðə; ði] ['sensətɪv] ['pɪkʌp] - ['hedz] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [ænd; ənd]['faɪlɪŋ][ɑ:n]['maikrəuteip][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv]

the	sensitive	pickup	-	heads	recording	and	filing	on	microtape	the	patterns	of
这	敏感的	捡起	-	头部	记录	和	备案	在	微型胶带	这	图案	的

[ðə; ði][laɪf] - ['pʌlsɪz] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sentiənt] [laɪf] [bɪ'ləʊ] .

the	life	-	pulses	of	all	sentient	life	below	.
这	生活	-	脉冲	的	全部	有感知能力的	生活	以下	.

灵敏的拾音头将下方所有有感知生命体的生命脉冲模式记录并存储在微型磁带上。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [teɪp] [hæd; həd] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɑ:ntə][ðə; ði]['aɪˌbiˌɛm][kɑ:rdz] ,

And	when	the	tape	had	been	translated	onto	the	IBM	cards	,
和	什么时候	这	磁带	有	到过	翻译	到	这	IBM	牌	,

当磁带上的内容被转换到 IBM 卡片上之后，

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:rdz][rʌn] [θru:] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] ['tʃembər] , [tu:; tə][get][ðer; ðər]

and	the	cards	run	through	the	translation	chambers	,	to	get	their
和	这	牌	跑步	通过	这	翻译	房间	,	到	得到	他们的

[ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l][saɪn] - ['pætərn] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:]['ri:dəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ,

incomprehensible	sine	-	patterns	changed	into	readable	English	,
难以理解	正弦	-	图案	已更改	进入	可读	英语	,

然后这些卡片会经过翻译室，将它们难以理解的正弦模式转换成可读的英文。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ['mɪsɪŋ] .

it	was	found	that	there	was	an	animal	missing	.
它	曾是	成立	那	那里	曾是	一个	动物	丢失的	.

经查，发现有一只动物失踪了。

[sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv]['sɜ:rklɪŋ][ðə; ði]['plænɪt][hæd; həd] [stɪl] [left][ðə; ði]['ɪndeks][blæŋk][ɑ:n] [ðæt] ['ænəməlz]

Six	months	of	circling	the	planet	had	still	left	the	index	blank	on	that	animal's
六	几个月	的	盘旋	这	行星	有	仍然	左边	这	指数	空白的	在	那	动物

[ɪk'spektɪd] [tʃek] - ['pætərn] .

expected	check	-	pattern	.
预期的	查看	-	图案	.

即使绕地球飞行了六个月，那只动物预期的检查图案上的索引仍然一片空白。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [braʊn] [ber] , [ʌv; əv] [nɔ:rθ] ['sentrəl] [ə'merɪkə] .

The	animal	was	the	brown	bear	,	of	north	central	America	.
这	动物	曾是	这	棕色的	熊	,	的	北	中央	美国	.

这种动物是生活在中北美的棕熊。

[ænd; ənd]['oʊnli]['æftər]['ægənaɪzɪŋ]['aʊərz][ʌv; əv]['θi:əraɪzɪŋˌ'θɪraɪzɪŋ][ænd; ənd] ['wɜ:rɪŋ] [dɪd] ['sʌmwʌn]

And	only	after	agonizing	hours	of	theorizing	and	worrying	did	someone
和	仅有的	后	痛苦的	小时	的	理论化	和	令人担忧	做过	某人

[kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'lemə] :

come	up	with	the	answer	to	the	dilemma	:
来	向上	和	这	回答	到	这	困境	:

经过数小时痛苦的理论推演和忧虑，终于有人找到了解决这个难题的答案：

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [hɑ:rd]['wɪntər] .

It	had	been	a	long	,	hard	winter	.
它	有	到过	一个	长的	,	难的	冬天	.

这是一个漫长而严酷的冬天。

[ðə; ði] [berz] [wɜ:r; wər][ɪn] [ɪk'stendɪd] [ˌhaɪbər'neɪʃ(ə)n] .

The	bears	were	in	extended	hibernation	.
这	熊	是	在	扩展	冬眠	.

这些熊处于长时间冬眠状态。

['sʌmhaʊ] ,

Somehow	,
不知何故	,

不知何故，

[ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [səb'duːd] [laɪf] - ['pʌlsɪz] [hæd; həd]['nevər] ['mænɪʤd] [tuː; tə]

the	fleeting	flicker	of	their	subdued	life	-	pulses	had	never	managed	to
这	转瞬即逝	闪烁	的	他们的	低沉的	生活	-	脉冲	有	绝不	管理	到

[ˌkɔːrə'spɑːnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skænər] - [biːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

correspond	with	the	inquisitive	sweep	of	the	scanner	-	beams	from	the
对应	和	这	好奇	扫	的	这	扫描器	-	光束	从	这

['blæknəs] [ʌv; əv] [speɪs] [ˌoʊvər'hed] .

blackness	of	space	overhead	.
黑	的	空间	开销	.

他们微弱的生命脉动转瞬即逝，始终无法与头顶漆黑太空中扫描光束的探寻扫视相匹配。

[ænd; ənd][soʊ] , [ðeid] [bɪn] [left] [ɔːf] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][ɪg'zɪst] .

And	so	,	they'd	been	left	off	,	as	though	they	did	not	even	exist	.
和	所以	,	他们会	到过	左边	离开	,	作为	尽管	他们	做过	不是	甚至	存在	.

因此，他们被排除在外，仿佛他们根本不存在一样。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [swet] [wʌz; wəz] [dæbd] [frʌm; frəm] [rɪ'liːvd] ['fɔridz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːr] [wen] [ə; eɪ]

A	lot	of	sweat	was	dabbed	from	relieved	foreheads	in	the	Corps	when	a
一个	很多	的	汗	曾是	轻拍	从	松了口气	额头	在	这	兵团	什么时候	一个

['sekənderi] - ,

secondary	roborocket	,
次要	-	,

当第二枚火箭炮被发射升空时，海军陆战队队员们如释重负地擦了擦额头上的汗水。

[sent]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] - [wiːk] ['ɔːrbɪt] ,

sent	into	a	short	one	-	week	orbit	,
发送	进入	一个	短的	一	-	星期	轨道	,

送入为期一周的短途轨道，

[hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['ænɪmlz] - ['pʌlsɪz] [wɪð; wɪθ] [iːz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['sprɪŋtaɪm] [wʌz; wəz]

had	picked	up	the	animals	'	pulses	with	ease	as	soon	as	springtime	was
有	挑选	向上	这	动物	-	脉冲	和	舒适	作为	很快	作为	春天	曾是

[ə'pɑːn][ðə; ði][lænd] .

upon	the	land	.
之上	这	土地	.

春天一到，他们就能轻松地摸到动物们的脉搏。

[ðə; ði] [ɑːdz] [ə'genst] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ðʌs] [mɪst] [wɜːr; wər][fæn'tæstɪk] , [ˌæstrə'nɑːmɪkli] [ʌn'laɪkli] .

The	odds	against	their	being	thus	missed	were	fantastic	,	astronomically	unlikely	.
这	赔率	反对	他们的	存在	因此	错过	是	极好的	,	天文上	不太可能	.

他们被错过的概率极低，几乎为零。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ɑːdz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	it	had	happened	,	despite	the	odds	against	it	,
但	它	有	发生	,	尽管	这	赔率	反对	它	,

但尽管困难重重，这件事还是发生了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːr] [wʌz; wəz]['fɔːrsəbli] [ri'maindid] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['juːnɪvɜːrs][ʌv; əv][p'lænɪts] ,

and	the	Corps	was	forcibly	reminded	that	in	a	universe	of	planets	,
和	这	兵团	曾是	强制	提醒	那	在	一个	宇宙	的	行星	,

于是，海军陆战队被迫意识到，在一个由行星组成的宇宙中，

[ðer; ðər][ɪz] ['ɪnfɪnət] [ruːm] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə] [ə'kɜːr] .

there	is	infinite	room	for	even	the	unlikely	to	occur	.
那里	是	无限	房间	为了	甚至	这	不太可能	到	发生	.

即使不太可能发生的事情，也存在无限的可能性。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['oʊvərsaɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

The	only	other	oversight	had	been	years	later	,
这	仅有的	其他	监督	有	到过	年	之后	,

唯一另一次疏忽发生在多年之后。

[wen] [ə; eɪ][dʒʌst] - ['setlɪŋ] ['kɑːləni][hæd; həd] [bɪn] [hæf] - [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [ɪ'mens]
when a just - settling colony had been half - destroyed by a herd of immense
什么时候 一个 只是 - 安顿 殖民地 有 到过 一半 - 损毁 经过 一个 一群 的 巨大
[biːsts] ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði]['bʌfəloʊ][ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
beasts similar to the buffalo of Earth ,
野兽 相似的 到 这 水牛 的 地球 ,

当一个刚刚建立起来的殖民地被一群类似地球上野牛的巨型野兽摧毁了一半时，

[bʌt; bət] ['vɪʃəsli] [kɑːr'nɪvərəs] .
but viciously carnivorous .
但 恶毒地 食肉的 .

但却是凶猛的食肉动物。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][sɪks] - [mʌnθ] ['skænɪŋ] ['pɪriəd] ,
There had been no indication , in the six - month scanning period ,
那里 有 到过 不 指示 , 在 这 六 - 月 扫描 时期 ,

在为期六个月的扫描期间，没有任何迹象表明：

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] ['iːv(ə)n][ɪg'zɪstɪd][ɑːn][ðə; ði]['plænɪt] , [ðə; ði][θɜːrd]['plænɪt][ʌv; əv]['sɪrɪŋks] ['gæmə]
that such a species even existed on the planet , the third planet of Syrinx Gamma
那 这样的 一个 物种 甚至 存在 在 这 行星 , 这 第三 行星 的 塞林克斯 伽马
,
,
,

竟然有这样的物种存在于锡林克斯伽玛星的第三颗行星上，这本身就是一个奇迹。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːli] [dɪ'skʌvərd] ['sɪstəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kəulsæk] .
the sun of a newly discovered system beyond the Coalsack .
这 太阳 的 一个 新 发现 系统 超过 这 煤袋 .

位于煤袋星系之外，一个新发现的星系的恒星。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][wʌz; wəz] ['mædnɪŋli] ['sɪmp(ə)l] .
The reason was maddeningly simple .
这 原因 曾是 令人恼火地 简单的 .

原因简单得令人抓狂。

[ðə; ði] [hɜːdz] [wɜːr; wər]['maɪgrətɔːri] .
The herds were migratory .
这 畜群 是 迁徙的 .

这些畜群是迁徙的。

[ðer; ðər] [maɪ'greɪʃnz] [hæd; həd] [ˌkɔris'pɔndid] [ɪn][skoʊp] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['plænɪt][wɪð; wɪθ]
Their migrations had corresponded in scope around the oceanless planet with
他们的 迁移 有 对应 在 范围 大约 这 无海 行星 和
[ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skænər] - [biːm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðə; ði] - [wʌz; wəz]
the sweep of the scanner - beam in such a way that the roborocket was
这 扫 的 这 扫描器 - 光束 在 这样的 一个 方式 那 这 - 曾是
['skænɪŋ] ['iːðər] [wer] [ðə; ði][hɜːrd][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ɔːr] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'raɪvd]
scanning either where the herd had just been or where it had not yet arrived
扫描 任何一个 在哪里 这 一群 有 只是 到过 或者 在哪里 它 有 不是 然而 到达的
.
:
.

它们的迁徙范围与这颗没有海洋的星球上扫描光束的扫掠范围相对应，因此，火箭机器人要么正在扫描兽群刚刚去过的地方，要么正在扫描它们尚未到达的地方。

[ə'gen] , [ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər][fæn'tæstɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'kɜːrəns] .
Again , the odds were fantastic against the occurrence .
再次 , 这 赔率 是 极好的 反对 这 发生 .

再次强调，这种情况发生的概率极低。

[jet] , [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] .
Yet , again , it had happened .
然而 , 再次 , 它 有 发生 .

然而，同样的事情再次发生了。

['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðiːz] [tuː] [ɪ'vents] , [ðoʊ] ,
Other than these two events , though ,
其他 比 这些 二 活动 , 尽管 ,

除了这两件事之外，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['fɜːrðər] ['erər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [s'kænəz] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ]
there had been no further error on the part of scanners for nearly a
那里 有 到过 不 更远 错误 在 这 部分 的 扫描仪 为了 几乎 一个
['dekeɪd] .
decade .
十年 .

近十年来，扫描仪再未出现过任何错误。

[priˈkɔːʃənz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'genst] [rɪ'kɜːrəns] .
Precautions had been taken against recurrence .
防范措施 有 到过 已采取 反对 复发 .

已采取预防措施防止复发。

- [wɜːr; wər] [naʊ] [sent] [tuː; tə][skæn][ə; eɪ]['plænɪt]['oʊnli][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðer; ðər]
Roborockets were now sent to scan a planet only at a time when there
- 是 现在 发送 到 扫描 一个 行星 仅有的 在 一个 时间 什么时候 那里
[wʊd] [biː; bi][æn; ən][ˌoʊvər'læp][ʌv; əv] ['siːzən(ə)l] [klaimz] ,
would be an overlap of seasonal climes ,
会 是 一个 重叠 的 季节性 气候 ,

现在，只有在行星的季节性气候重叠时，才会派遣火箭扫描该行星。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [biːm] [wʊd] [ɪn'spekt][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [θruː'aʊt] [bəuθ][ðə; ði][maɪld][ænd; ənd][ðə; ði]
so that the beam would inspect the surface throughout both the mild and the
所以 那 这 光束 会 检查 这 表面 自始至终 两个都 这 温和的 和 这
['rɪgərəs] ['weðəz] ,
rigorous weathers ,
严格的 天气 ,

这样，无论天气温和还是恶劣，光束都能对表面进行检测。

[ðʌs] ['ɔbviːˌeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'piːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [ber] ['ɪnsɪdənt] .
thus obviating a repeat of the brown bear incident .
因此 避免 一个 重复 的 这 棕色的 熊 事件 .

从而避免了棕熊事件再次发生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stendɪd] ,
And the sweep of the beam had been extended ,
和 这 扫 的 这 光束 有 到过 扩展 ,

光束的扫描范围也扩大了。

[soʊ] [ðæt] [noʊ]['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ]['maɪgrətɔːri] ['muːvmənt] [æt; ət] [spiːdz] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
so that no animal with migratory movement at speeds less than that of a
所以 那 不 动物 和 迁徙的 移动 在 速度 较少的 比 那 的 一个
[ˌsuːpərˈsɑːnɪk] [pleɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈvɔɪdɪd] ['biːɪŋ] ['duːli] [dɪ'tektɪd] [ænd; ənd] ['kætəlɔːgd] .
supersonic plane could have avoided being duly detected and catalogued .
超音速 飞机 可以 有 避免 存在 正式地 检测到 和 已编目 .

因此，任何迁徙速度低于超音速飞机的动物都无法避免被发现和记录。

[ðæt] , [ðeɪ] [θɔːt] , [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] ['eni] [mɔːr] [sʌtʃ] ['ɪnsɪdənts] .
That , they thought , should prevent any more such incidents .
那 , 他们 想法 , 应该 防止 任何 更多的 这样的 事件 .

他们认为，这样做应该可以防止此类事件再次发生。

[ɔːl] [ðæt] ['dʒeri] [nuː] .
All that Jerry knew .
全部 那 杰瑞 知道 .

杰瑞所知道的一切。

[ænd; ənd] [jet] , [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [dɪ'sendɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [blæk] ['vækjuːm][ʌv; əv] [speɪs]
And yet , here he was , descending through the black vacuum of space
和 然而 , 这里 他 曾是 , 下降 通过 这 黑色的 真空 的 空间
[tɔːrd] [æn; ən] [ɔːl'redi] - ['kɔlə˛naɪzd] ['plænɪt] ,
toward an already - colonized planet ,
朝向 一个 已经 - 已定殖 行星 ,

然而，他却身处此地，正穿过漆黑的太空真空，向着一颗已被殖民的星球进发。

[ðə; ði]['sekənd]['plænɪt][ʌv; əv]['siəriəs] , [ə; eɪ]['plænɪt] [sə'poʊzɪdli] [ɔːl'redi] [skænd] , ['kætəlɔːgd] ,
the second planet of Sirius , a planet supposedly already scanned , catalogued ,
这 第二 行星 的 天狼星 , 一个 行星 据说 已经 扫描 , 已编目 ,
[ænd; ənd] [lɔːŋ] - [sɪns] ['redi] [fɔːr; fər] [ɪn˛hæbɪ'teɪʃən] .
and long - since ready for inhabitation .
和 长的 - 自从 准备好 为了 居住 .

天狼星的第二颗行星，据称这颗行星已经被扫描、编目，并且早已具备居住条件。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['æftər][ðə; ði][kə'ləunjəlz][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['nɪrli] [faɪv] ['jɪrz] ,
And now , after the colonials had been there for nearly five years ,
和 现在 , 后 这 殖民者 有 到过 那里 为了 几乎 五 年 ,

而现在，在殖民者占领那里近五年之后，

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [tuː; tə][waɪp][ðem; ðəm][aʊt] .
something was starting to wipe them out .
某物 曾是 开始 到 擦拭 他们 出去 .

某种东西开始将他们消灭。

[sʌm; səm] [˛ʌnsə'spektɪd] ['eɪliən] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][ɑːn][ðə; ði]['plænɪt] ,
Some unsuspected alien thing was present on the planet ,
一些 意想不到的 外星人 事物 曾是 展示 在 这 行星 ,

星球上存在着某种意想不到的外星生物。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['heɪstɪli] [lɔːftɪd] - [hæd; həd]['loʊkeɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,
a thing that a hastily lofted roborocket had located in a matter of hours ,
一个 事物 那 一个 草草 阁楼 - 有 位于 在 一个 事情 的 小时 ,

一枚匆忙发射的火箭在几个小时内就定位了那个东西。

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] [mɪst] [ɪn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪks] - [mʌnθ] ['ɔːrbɪt(ə)l] [tʃek] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
and yet had missed in its original six - month orbital check , before the
和 然而 有 错过 在 它是 原来的 六 - 月 轨道 查看 , 前 这
['setləz] [keɪm] .
settlers came .
定居者 来了 .

但在殖民者到来之前，它在最初的六个月轨道检查中却错过了。

[˛aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
It was impossible .
它 曾是 不可能的 .

这不可能。

[ɪn'kredəb(ə)l] .
Incredible .
极好的 .

极好的。

[ænd; ənd] [jet] , [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] — [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] — [ænd; ənd][hæd; həd]

And	yet	,	again	,	it	had	happened	—	was	happening	—	and	had
和	然而	,	再次	,	它	有	发生	—	曾是	发生	—	和	有

[tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] .

to	be	stopped	.
到	是	停止	.

然而，这样的事情再次发生了——正在发生——必须阻止它。

[ə; eɪ]['fræntɪk] [ə'piːl] [hæd; həd] [bɪn] [biːmd] [tuː; tə] [ɜːrθ] [θruː] [sʌb] - [speɪs] ,

A	frantic	appeal	had	been	beamed	to	Earth	through	sub	-	space	,
一个	疯狂的	上诉	有	到过	光束	到	地球	通过	子	-	空间	,

一则紧急求救信号通过亚空间传到了地球。

[æn; ən] [ə'piːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [zuˈɑːlədʒɪstˌzoʊˈɑːlədʒɪst][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['eɪliən] , [lɜːrn] [ɪts]

an	appeal	for	a	Space	Zoologist	to	find	the	alien	,	learn	its
一个	上诉	为了	一个	空间	动物学家	到	寻找	这	外星人	,	学习	它是

['wiknəsɪz] ,

weaknesses	,
弱点	,

呼吁太空动物学家寻找外星生物，并了解其弱点。

[ænd; ənd] [ˌrekə'mend] [ɪts] [moʊd] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .

and	recommend	its	mode	of	destruction	.
和	推荐	它是	模式	的	破坏	.

并推荐其销毁方式。

" [sʌm; səm] [deɪ] , " ['dʒeri] [mjuːzd] , ['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər] ['ɑːli] [gɪbz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːfi] ,

"	Some	day	,	"	Jerry	mused	,	waiting	impatiently	for	Ollie	Gibbs	with	the	coffee	,
"	一些	天	,	"	杰瑞	沉思	,	等待	不耐烦地	为了	奥利	吉布斯	和	这	咖啡	,

“总有一天，”杰瑞心想，焦急地等待着奥利·吉布斯端着咖啡过来。

" [aɪl] [kʌm] [ə'pɑːn][æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)l]['eɪliən] .

"	I'll	come	upon	an	invincible	alien	.
"	患病的	来	之上	一个	无敌	外星人	.

“我将遇到一个所向披靡的外星人。”

[wʌt] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ðen] !

What	recommendation	then	!
什么	推荐	然后	!

那么，有什么建议呢?

" [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst][ɪ'mædʒɪn][hɪm'self] ['telɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] - [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hɑːrdʃel]

"	He	could	just	imagine	himself	telling	a	second	-	generation	village	of	hardshell
"	他	可以	只是	想象	他自己	讲述	一个	第二	-	一代	村庄	的	硬壳

['setləz] [ðæt] [ðeid] [best][dʒʌst] [pæk] [ʌp][ænd; ənd][get] [aʊt] . . . .

settlers	that	they'd	best	just	pack	up	and	get	out	.	.	.	.
定居者	那	他们会	最好的	只是	盒	向上	和	得到	出去	.	.	.	.

他仿佛能想象自己告诉一个第二代顽固不化的定居者村庄，他们最好收拾东西离开.....

['dʒɛriːz][ˌruːmə'neɪʃənz][wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][sɔːft][tæp][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [ment] ['ɑːli]

Jerry's	ruminations	were	interrupted	by	the	soft	tap	on	the	door	that	meant	Ollie
杰瑞的	沉思	是	中断	经过	这	柔软的	轻敲	在	这	门	那	意思是	奥利

[hæd; həd] [ə'raɪvd] .

had	arrived	.
有	到达的	.

杰瑞的沉思被轻轻的敲门声打断了，这意味着奥利来了。

[hiː; hi] [grʌntid] [æn; ən] ['ænsər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪps] [mes] [bɔɪ] [keɪm] [ɪn] ,

He	grunted	an	answer	,	and	the	ship's	mess	boy	came	in	,
他	哼哼	一个	回答	,	和	这	船的	混乱	男生	来了	在	,

他哼了一声作为回答，船上的勤杂工走了进来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['rɪdʒɪd][ɪn][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][pə'laɪt] [dɪ'kɔ:rəm] [æz; əz][hi:; hi][set][ðə; ði] ['sti:mɪŋ]

his	face	rigid	in	an	expression	of	polite	decorum	as	he	set	the	steaming
他的	脸	死板的	在	一个	表达	的	有礼貌的	礼仪	作为	他	放	这	蒸煮

[pɑ:t][ænd; ənd][dræb]['plæstɪk][kʌp] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [swɪŋ] - [aʊt] ['teɪbl] [æt; ət]['dʒɛri:z] ['elboʊ] .

pot	and	drab	plastic	cup	down	on	the	swing	-	out	table	at	Jerry's	elbow	.
锅	和	单调	塑料	杯子	向下	在	这	摇摆	-	出去	桌子	在	杰瑞的	弯头	.

他面无表情地保持着礼貌的礼节，把冒着热气的锅和灰扑扑的塑料杯放在杰瑞胳膊肘旁的旋转桌子上。

['dʒeri] [senst] [ðə; ði]['mænz] [aɪz] ['flɪkərɪŋ] ['ɑ:ntə][hɪm; ɪm] [i:tʃ] [taɪm][ðə; ði] [mes] [bɔɪ] [felt][ðə; ði]

Jerry	sensed	the	man's	eyes	flickering	onto	him	each	time	the	mess	boy	felt	the
杰瑞	感觉到的	这	男人的	眼睛	闪烁	到	他	每个	时间	这	混乱	男生	毛毡	这

[zu'ɑ:lədʒɪstˌzoʊ'ɑ:lədʒɪst] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .

zoologist	wasn't	looking	his	way	.
动物学家	不是	寻找	他的	方式	.

每当那个勤杂工觉得动物学家没有看向他时，杰瑞都能感觉到那人的目光在他身上游移。

[hi:; hi]['faɪnəli] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði] [ju:θ] [ɪn][mɪd] - [ster] .

He	finally	turned	and	caught	the	youth	in	mid	-	stare	.
他	最后	转向	和	捕捉	这	青年	在	中	-	盯	.

他终于转过身，发现年轻人正盯着他看。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['ɑ:li] ? " [sed] ['dʒeri] , [nɑ:t][ˌʌn'kaɪndli] .

"	What	is	it	,	Ollie	?	"	said	Jerry	,	not	unkindly	.
"	什么	是	它	,	奥利	?	"	说	杰瑞	,	不是	不友善的	.

“奥利，什么事？”杰瑞语气并不刻薄地问道。

" [ju:l] [bɜ:rst] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [tɔ:k] .

"	You'll	burst	if	you	don't	talk	.
"	你会	爆裂	如果	你	不	讲话	.

“如果你不说话，你会崩溃的。”

[goʊ] [ə'hed] , [spɪt][ˌaɪ 'ti:][aʊt] .

Go	ahead	,	spit	it	out	.
去	前方	,	吐	它	出去	.

说吧，说出来。

" ['ɑ:li] [flæʃt] [ə; eɪ] [bri:f] [grɪn] ,

"	Ollie	flashed	a	brief	grin	,
"	奥利	闪光灯	一个	简短的	咧嘴笑	,

奥利短暂地露出了一丝笑容，

[ə; eɪ]['dæz(ə)l][ʌv; əv] [waɪt] [ti:θ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [braitə] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɑ:nz] [feɪs] .

a	dazzle	of	white	teeth	that	was	all	the	brighter	in	his	bronze	face	.
一个	炫	的	白色的	牙齿	那	曾是	全部	这	更亮	在	他的	青铜	脸	.

他那一口洁白的牙齿在他古铜色的脸上显得格外耀眼。

" [ɪf] [aɪm] ['bɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] , [sɜ:r] , [ɪts] [dʒʌst][pleɪn] ['noʊzinəs] .

"	If	I'm	bursting	with	anything	,	sir	,	it's	just	plain	nosiness	.
"	如果	我是	爆发	和	任何事物	,	先生	,	它是	只是	清楚的	爱管闲事	.

“先生，如果我有什么特别想说的，那就是我的爱管闲事。”

" ['dʒeri] [glɑ:nst] [frʌm; frəm] ['ɑ:li] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l] [klɑ:k] — ['speɪsʃɪp] [klɑ:ks] [wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz] [set]

"	Jerry	glanced	from	Ollie	to	the	wall	clock	—	spaceship	clocks	were	always	set
"	杰瑞	瞥了一眼	从	奥利	到	这	墙	钟	—	飞船	时钟	是	总是	放

[æt; ət] ['i:stərn] ['stændərd] [ɜ:rθ] [taɪm] — [ænd; ənd] [said] .

at	Eastern	Standard	Earth	Time	—	and	sighed	.
在	东	标准	地球	时间	—	和	叹了口气	.

杰瑞看了看奥利，又看了看墙上的钟——宇宙飞船上的钟总是设定为东部标准地球时间——然后叹了口气。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['terəbli] [kloʊz] [ðɪs] [taɪm] .

He	was	cutting	it	terribly	close	this	time	.
他	曾是	切割	它	可怕	关闭	这	时间	.

他这次真是险象环生。

['sʌd(ə)nli] , [hi:; hi]['wɑ:ntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] .

Suddenly	**,**	**he**	**wanted**	**very**	**much**	**to**	**have**	**someone**	**to**	**talk**	**to**	**.**
突然	,	他	通缉	非常	很多	到	有	某人	到	讲话	到	.

他突然很想找个人聊聊天。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['mætər] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] ,

It	**didn't**	**matter**	**,**	**all**	**at**	**once**	**,**
它	没有	事情	,	全部	在	一次	,

突然之间，一切都不重要了。

[ðæt] ['hi:d][bi:; bi][ɪk'spoʊzɪŋ][hɪm'self][tu:; tə]['deɪndʒər][baɪ][rɪ'læksɪŋ][hɪz; ɪz]['ment(ə)l][grɪp][ɑ:n][hɪm'self] .

that	**he'd**	**be**	**exposing**	**himself**	**to**	**danger**	**by**	**relaxing**	**his**	**mental**	**grip**	**on**	**himself**	**.**
那	他会	是	暴露	他自己	到	危险	经过	放松	他的	精神的	紧握	在	他自己	.

他如果放松对自己的精神控制，就会让自己陷入危险之中。

[ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['lændɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɑ:b] [bɪ'gʌn] [wɪ'ðɪn] [tu:] ['aʊərz]['hi:d][bi:; bi][noʊ]

If	**the**	**ship**	**were**	**not**	**landed**	**and**	**his**	**job**	**begun**	**within**	**two**	**hours**	**he'd**	**be**	**no**
如果	这	船	是	不是	登陆	和	他的	工作	开始	之内	二	小时	他会	是	不

[wɜ:rs] [ɔ:f] ['spi:kɪŋ] [ðæn; ðən] [ɪf] ['hi:d] [kept] [stɪl] .

worse	**off**	**speaking**	**than**	**if**	**he'd**	**kept**	**still**	**.**
更糟	离开	请讲	比	如果	他会	保留	仍然	.

如果船只在两小时内没有靠岸，他的工作也没有开始，那么他说话的情况不会比他保持沉默更糟。

" [sɪt] [daʊn] , ['ɑ:li] , " [hi:; hi] [sed] [ə'brʌptli] .

"	**Sit**	**down**	**,**	**Ollie**	**,**	**"**	**he**	**said**	**abruptly**	**.**
"	坐	向下	,	奥利	,	"	他	说	突然	.

"坐下，奥利，"他突然说道。

[ðə; ði] [mes] ['bɔɪz] ['aɪˌbraʊz] [roʊz][æt; ət] [ðɪs] [ʌn'hɜ:rd] - [ʌv; əv] [rɪ'kwest] , [bʌt; bət][hi:; hi] [pɜ:rtʃt]

The	**mess**	**boy's**	**eyebrows**	**rose**	**at**	**this**	**unheard**	**-**	**of**	**request**	**,**	**but**	**he**	**perched**
这	混乱	男孩们	眉毛	玫瑰	在	这	闻所未闻	-	的	要求	,	但	他	栖息

[ə'bi:diəntlɪ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,

obediently	**in**	**a**	**chair**	**,**
顺从地	在	一个	椅子	,

听到这个闻所未闻的要求，勤杂工的眉毛挑了起来，但他还是顺从地坐在椅子上。

['ɔ:lmoʊst] [pɔɪzd] [fɔ:r; fər] [flaɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:t] .

almost	**poised**	**for**	**flight**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**seat**	**.**
几乎	准备	为了	航班	在	这	边缘	的	这	座位	.

几乎就要起飞了，紧张得坐在座位边缘。

[tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [speɪs] [zu'ɑ:lədʒɪstˌzoʊ'ɑ:lədʒɪst][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['presɪdənt] [ɪn]

To	**have**	**a**	**chat**	**with**	**a**	**Space**	**Zoologist**	**was**	**without**	**precedent**	**in**
到	有	一个	聊天	和	一个	空间	动物学家	曾是	没有	先例	在

['ɑ:li:z, 'oʊli:z] [ɪk'spɪrɪəns] .

Ollie's	**experience**	**.**
奥利	经验	.

在奥利的人生经历中，与太空动物学家交谈是前所未有的。

['dʒeri] ['kerfəli] [pɔ:d] [hɪm'self][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔ:fi] ,

Jerry	**carefully**	**poured**	**himself**	**a**	**cup**	**of**	**coffee**	**,**
杰瑞	小心	倾倒	他自己	一个	杯子	的	咖啡	,

杰瑞小心翼翼地给自己倒了一杯咖啡。

[tʊk] [ə; eɪ][sɪp][ænd; ənd] ['setld] [bæk] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

took	**a**	**sip**	**and**	**settled**	**back**	**comfortably**	**in**	**his**	**chair**	**.**
采取	一个	啜饮	和	定居	后退	舒适地	在	他的	椅子	.

他抿了一口，舒服地靠回椅子上。

" [wɒts] [ɑ:n][jʊr; jər][maɪnd] , ['ɑ:li] ? "

"	**What's**	**on**	**your**	**mind**	**,**	**Ollie**	**?**	**"**
"	是什么	在	你的	头脑	,	奥利	?	"

奥利，你在想什么?

" [laɪk] [aɪ] [sed] , [sɜːr] , [dʒʌst] [pleɪn] ['noʊzinəs] .
" Like I said , sir , just plain nosiness .
" 喜欢 我 说 , 先生 , 只是 清楚的 爱管闲事 .

“就像我说的，先生，纯粹是爱管闲事。”

[aɪ] — [aɪ] [kɑːnt] [get] ['oʊvər] [juː; jʊ] ['lɜːnəz] , [sɜːr] , [ðæts] [ɔːl] .
I — I can't get over you Learners , sir , that's all .
我 — 我 不能 得到 超过 你 学习者 , 先生 , 那就是 全部 .

我——我就是忘不了你们这些学员，先生，仅此而已。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['wʌndər] [wʌt] [gets] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪznəs] .
I always wonder what gets you into the business .
我 总是 想知道 什么 获得 你 进入 这 商业 .

我一直很好奇是什么让你进入这个行业的。

[waɪ] [juː; jʊ] [steɪ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [lɔːŋ] , [waɪ] [juː; jʊ] [daɪ] [soʊ] [kwɪk] [ɪf] [juː; jʊ] [kwɪt] [ðə; ði] [kɔːr] ,
Why you stay in it so long , why you die so quick if you quit the Corps ,
为什么 你 停留 在 它 所以 长的 , 为什么 你 死 所以 快的 如果 你 辞职 这 兵团 ,

为什么你要在部队待那么久，为什么你一旦退出部队就会死得那么快?

[ɔːr] — [wel] , [laɪk] [ðæt] , [sɜːr] . "
or — Well , like that , sir . "
或者 — 出色地 , 喜欢 那 , 先生 . "

或者——嗯，就像那样，先生。

" [dʒʌst] ['dʒen(ə)rəl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [maɪ] ['reɪsɑːn] - , [hʌ] ? " [sed] ['dʒeri] .
" Just general curiosity about my raison d'être , huh ? " said Jerry .
" 只是 一般的 好奇心 关于 我的 理性 - , 嗯 ? " 说 杰瑞 .

“只是单纯地好奇我存在的意义吗？”杰瑞说道。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [flɔːr] [ðə; ði] [mes] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːr] - ['dɑːlər] [wɜːrd] ;
He wasn't trying to floor the mess boy with a four - dollar word ;
他 不是 尝试 到 地面 这 混乱 男生 和 一个 四 - 美元 单词 ;

他并不是想用一句晦涩难懂的词语来吓唬那个勤杂工;

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] ['kruːmən] [ɑːn] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] ['breɪnpaʊər] ,
even the lowliest crewman on a spaceship had been chosen for brainpower ,
甚至 这 最低级 船员 在 一个 飞船 有 到过 选定 为了 脑力 ,

即使是宇宙飞船上地位最低的船员，也是因为聪明才智而被选中的。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [brɔːn] [keɪm] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] .
long before brawn came into consideration at all .
长的 前 膂力 来了 进入 考虑 在 全部 .

早在人们考虑体格之前就如此了。

" [ðæts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .
" That's about it , sir .
" 那就是 关于 它 , 先生 .

“差不多就是这样了，先生。”

" ['ɑːli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Ollie nodded .
" 奥利 点头 .

奥利点了点头。

" [aɪ] [miːn] , [aɪ] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [ɑːn] [ðiːz] [trɪps] .
" I mean , I watch you , sir , when you come out on these trips .
" 我 意思是 , 我 手表 你 , 先生 , 什么时候 你 来 出去 在 这些 旅行 .

“我的意思是，先生，每次您外出旅行时，我都会关注您。”

[juː; jʊ][get][ɔːl] [kiːd] [ʌp][ænd; ənd] ['wɜːrid] [ænd; ənd] [sɪk] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [kiːp] ['wʌndərɪŋ]

You	get	all	keyed	up	and	worried	and	sick	-	looking	,	and	I	keep	wondering
你	得到	全部	按键	向上	和	担心	和	生病的	-	寻找	,	和	我	保持	好奇

,

,

,

你变得异常紧张、焦虑，看起来病怏怏的，我一直在想，

- [waɪ] [dʌz] [hiː; hi][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

'	Why	does	he	do	it	?
-	为什么	做	他	做	它	?

他为什么要这样做?

[waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi][get] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ə'fekts; 'æfˌekts][hɪm; ɪm][laɪk] [ðæt] ? -

Why	doesn't	he	get	out	of	it	if	it	affects	him	like	that	?	'
为什么	不	他	得到	出去	的	它	如果	它	影响	他	喜欢	那	?	-

既然这件事对他影响这么大，他为什么不摆脱它呢?

" ['dʒeri][stɛərd] ['ruːfəli] [æt; ət][ðə; ði][wɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

"	Jerry	stared	ruefully	at	the	wall	before	him	,
"	杰瑞	凝视	懊悔地	在	这	墙	前	他	,

杰瑞懊恼地盯着面前的墙壁，

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [miːt] [ðə; ði] [mes] ['bɔɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

and	didn't	meet	the	mess	boy's	eyes	as	he	replied	.
和	没有	见面	这	混乱	男孩们	眼睛	作为	他	回复	.

他回答时没有与杂务工人员对视。

" ['evri] [mæn][gets] [kiːd] [ʌp][ænd; ənd] [skerd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

"	Every	man	gets	keyed	up	and	scared	when	he	has	an	important
"	每一个	男人	获得	按键	向上	和	害怕的	什么时候	他	有	一个	重要的

[ˌʌndər'teɪkɪŋ] [æt; ət][hænd] .

undertaking	at	hand	.
承诺	在	手	.

“每个男人在面对重要任务时都会感到紧张和害怕。”

[its] [dʒʌst] ['wɜːri] , [pleɪn][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

It's	just	worry	,	plain	and	simple	.
它是	只是	担心	,	清楚的	和	简单的	.

就是担心，仅此而已。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['feɪljər] [kiːps] [ˌem 'iː][ɔːl] ['taɪtnd] [ʌp] .

The	thought	of	failure	keeps	me	all	tightened	up	.
这	想法	的	失败	保持	我	全部	收紧	向上	.

一想到失败，我就紧张得喘不过气来。

" ['dʒeri] [pɔːzd] , [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] .

"	Jerry	paused	,	awaiting	a	response	.
"	杰瑞	暂停	,	等待中	一个	回复	.

杰瑞停顿了一下，等待回应。

[wen] [nʌn] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['sloʊli] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

When	none	was	forthcoming	,	he	turned	his	gaze	slowly	to	meet	that	of	the
什么时候	没有任何	曾是	即将推出	,	他	转向	他的	目光	缓慢地	到	见面	那	的	这

[mes] [bɔɪ] ,

mess	boy	,
混乱	男生	,

当无人回应时，他缓缓转过头，与炊事员的目光相遇。

['hoʊpɪŋ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['kæʒuəli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'leɪ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

hoping	**he**	**was**	**doing**	**it**	**casually**	**enough**	**to**	**allay**	**anything**	**like**	**suspicion**	**in**	**the**
希望	他	曾是	正在做	它	随意地	足够的	到	巷	任何事物	喜欢	怀疑	在	这

['ʌðər] [mæn] .

other	**man**	**.**
其他	男人	.

希望他表现得足够随意，能够消除对方的任何怀疑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [smaɪl] [hi:; hi] [met] [wʌz; wəz] , [ə'fekʃənətli] , [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] ['hæznt]

But	**the**	**smile**	**he**	**met**	**was**	**,**	**affectionately**	**,**	**the**	**smile**	**of**	**a**	**man**	**who**	**hasn't**
但	这	微笑	他	遇见	曾是	,	亲切地	,	这	微笑	的	一个	男人	WHO	还没有

[bɪn] [fu:ld] .

been	**fooled**	**.**
到过	被骗了	.

但他看到的笑容，带着几分亲切，却是一个没有被欺骗的男人的笑容。

" [ðæts] [nɑ:t][ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] , " [sed] ['ɑ:li] .

"	**That's**	**not**	**it**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Ollie**	**.**
"	那就是	不是	它	,	先生	,	"	说	奥利	.

"先生，不是这样的，"奥利说。

" [aɪ] [noʊ] [its] [nɑ:t] .

"	**I**	**know**	**it's**	**not**	**.**
"	我	知道	它是	不是	.

我知道不是。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [jʊə(r)] [ki:d] [ʌp] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] .

Because	**you're**	**keyed**	**up**	**the**	**wrong**	**way**	**.**
因为	你是	按键	向上	这	错误的	方式	.

因为你的焦虑方式不对。

[jʊə(r)] [ki:d] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['wɜ:ri] [ðæt] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dʒɑ:b] [tu:; tə] [du:] .

You're	**keyed**	**up**	**with**	**worry**	**that**	**you**	**won't**	**have**	**a**	**job**	**to**	**do**	**.**
你是	按键	向上	和	担心	那	你	惯于	有	一个	工作	到	做	.

你焦虑不安，担心自己会失业。

[jʊr; jər] [bɪg] - [ə; eɪ] [lɑ:t] [laɪk] [ə; eɪ] — [wel] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒʌŋki] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [nekst] [fɪks] .

Your	**big**	**upset's**	**a**	**lot**	**like**	**a**	**—**	**Well**	**,**	**like**	**a**	**junky**	**waiting**	**for**	**his**	**next**	**fix**	**.**
你的	大的	-	一个	很多	喜欢	一个	—	出色地	,	喜欢	一个	垃圾	等待	为了	他的	下一个	使固定	.

. . .

.	**.**	**.**
.	.	.

你遇到的巨大挫折就像——嗯，就像一个瘾君子等待下一剂毒品……

[ɪf] [ju:l] ['pɑ:rd(ə)n] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [sɜ:r] . "

If	**you'll**	**pardon**	**the**	**expression**	**,**	**sir**	**.**	**"**
如果	你会	赦免	这	表达	,	先生	.	"

恕我直言，先生。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['pɑ:rd(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] !

"	**I**	**will**	**not**	**pardon**	**it**	**!**
"	我	将要	不是	赦免	它	!

"我绝不原谅！"

" ['dʒeri] [bɔ:ld] ,

"	**Jerry**	**bawled**	**,**
"	杰瑞	嚎啕大哭	,

杰瑞嚎啕大哭，

[ðen] [gript] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]['ɪnstənt][ə'pɑːlədʒi]

then	gripped	the	arms	of	his	chair	and	shook	his	head	in	instant	apology
然后	紧握	这	武器	的	他的	椅子	和	摇晃	他的	头	在	立即的	道歉

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz] [feɪs] [went] [slæk] [wɪð; wɪθ][sər'praɪz] .

as	the	other	man's	face	went	slack	with	surprise	.
作为	这	其他	男人的	脸	去	松弛	和	惊喜	.

然后他紧紧抓住椅子的扶手，摇头表示立即道歉，而对方则惊讶得目瞪口呆。

" [noʊ] , ['ɑːli] , [noʊ] .

"	No	,	Ollie	,	no	.
"	不	,	奥利	,	不	.

“不，奥利，不。”

[aɪ] [teɪk] [ðæt] [bæk] .

I	take	that	back	.
我	拿	那	后退	.

我收回刚才的话。

[aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər] , [toʊld][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn][jʊr; jər]

I	asked	you	to	sit	there	,	told	you	to	let	me	know	what	was	on	your
我	问	你	到	坐	那里	,	讲述	你	到	让	我	知道	什么	曾是	在	你的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

我让你坐在那里，告诉你你心里在想什么。

[aɪ][kɑːnt] ['veri] [wel] [bloʊ] [ʌp][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['fɑːloʊd] [maɪ] [liːd] . "

I	can't	very	well	blow	up	just	because	you	followed	my	lead	.	"
我	不能	非常	出色地	吹	向上	只是	因为	你	随后	我的	带领	.	"

我总不能因为你跟着我的做法就大发雷霆吧。

" ['evriwʌn] [bloʊz] [ʌp] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [sɜːr] , " ['ɑːli] [sed] .

"	Everyone	blows	up	,	now	and	then	,	sir	,	"	Ollie	said	.
"	每个人	打击	向上	,	现在	和	然后	,	先生	,	"	奥利	说	.

“先生，每个人都会有情绪爆发的时候，”奥利说道。

['dʒeri]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['glʌmli] .

Jerry	nodded	glumly	.
杰瑞	点头	闷闷不乐地	.

杰瑞闷闷不乐地点了点头。

['ɑːli] [gɑːt][ʌp] .

Ollie	got	up	.
奥利	得到	向上	.

奥利起床了。

" [aɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][wɔːrd] [ruːm] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] ['eniθɪŋ] [els] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	be	in	the	ward	room	,	sir	,	if	you	need	anything	else	,	"	he	said	.
"	患病的	是	在	这	病房	房间	,	先生	,	如果	你	需要	任何事物	别的	,	"	他	说	.

“先生，如果您还需要什么，我就在病房里，”他说。

" [ən'les] [juːd] [laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə] [stɪk] [ə'raʊnd] [ə'waɪl] ?

"	Unless	you'd	like	me	to	stick	around	awhile	?
"	除非	你会	喜欢	我	到	戳	大约	一会儿	?

除非你想让我多待一会儿?

" ['dʒeri] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['ɔːfər] , [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Jerry	considered	the	offer	,	then	shook	his	head	.
"	杰瑞	经过考虑的	这	提供	,	然后	摇晃	他的	头	.

杰瑞考虑了一下这个提议，然后摇了摇头。

" [noʊ] . . . . [aɪ'd] ['betər] [nɑːt] , ['ɑːli] .
" **No** . . . . **I'd** **better** **not** , **Ollie** .
" 不 . . . . ID 更好的 不是 , 奥利 .

"不……我最好还是别去，奥利。"

" [ðə; ði] ['bɛrəst] [goʊst] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [gləud] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɑːn] [ðə; ði] [-] [feɪs] .
" **The** **barest** **ghost** **of** **humor** **glowed** **a** **moment** **on** **the** **zoologist's** **face** .
" 这 最简陋 鬼 的 幽默 发光 一个 片刻 在 这 动物学家的 脸 .

"动物学家的脸上闪过一丝不易察觉的幽默感。"

" [jʊə(r)] [tuː] [dæmd] ['iːzi] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] . "
" **You're** **too** **damned** **easy** **to** **talk** **to** . "
" 你是 也 该死的 简单的 到 讲话 到 . "

"你太好说话了。"

" [jes] , [sɜːr] , " ['ɑːli] [grɪnd] , [ðen] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər] [hɪm; ɪm] .
" **Yes** , **sir** , " **Ollie** **grinned** , **then** **went** **out** **and** **closed** **the** **door** **after** **him** .
" 是的 , 先生 , " 奥利 咧嘴一笑 , 然后 去 出去 和 关闭 这 门 后 他 .

"是的，先生，"奥利咧嘴一笑，然后走了出去，把门关上了。

['dʒeri] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [ə; eɪ] ['sekənd] [lɔːŋgər] , [ðen] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [dɔːr]
Jerry **sat** **in** **the** **chair** **a** **second** **longer** , **then** **jumped** **up** **and** **pulled** **the** **door**
杰瑞 卫星 在 这 椅子 一个 第二 更长 , 然后 跳了起来 向上 和 拉 这 门
['oʊpən] [ə'gen] .
open **again** .
打开 再次 .

杰瑞在椅子上又坐了一秒钟，然后跳起来，再次拉开了门。

['ɑːli] , [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] , [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ɪn] ['kjʊriəs] [sər'praɪz] .
Ollie , **a** **few** **steps** **down** **the** **passageway** , **turned** **about** **in** **curious** **surprise** .
奥利 , 一个 很少 步骤 向下 这 通道 , 转向 关于 在 好奇的 惊喜 .

奥利沿着走廊走了几步，好奇地转过身来。

" [sɜːr] ? "
" **Sir** ? "
" 先生 ? "

"先生？ "

" [tel] ['kæptɪn] — " ['dʒeri] [bɪ'gæn] , [ðen] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['rægɪd] [ʃaʊt] ,
" **Tell** **Captain** — " **Jerry** **began** , **then** **realized** **his** **voice** **was** **nearly** **a** **ragged** **shout** ,
" 告诉 队长 — " 杰瑞 开始 , 然后 已实现 他的 嗓音 曾是 几乎 一个 破烂不堪 喊 ,
[ænd; ənd] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː] .
and **lowered** **it** .
和 降低 它 .

"告诉船长——"杰瑞刚开口，就意识到自己的声音几乎变成了嘶哑的喊叫，于是压低了声音。

" [wʊd] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [spiːd] [θɪŋz] [ʌp] [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] , ['ɑːli] ?
" **Would** **you** **please** **tell** **the** **captain** **to** **speed** **things** **up** **if** **he** **can** , **Ollie** ?
" 会 你 请 告诉 这 队长 到 速度 事物 向上 如果 他 能 , 奥利 ?

奥利，你能不能跟船长说一下，让他加快速度?

" ['ɑːli] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **Ollie** **hesitated** .
" 奥利 犹豫了一下 .

奥利犹豫了一下。

" [ðə; ði] ['vektər] — " [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ðen] ['stɪfnd] [ˌmɪlə'terəli] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , " [jes] , [sɜːr] .
" **The** **vector** — " **he** **started** , **then** **stiffened** **militarily** **and** **replied** , " **Yes** , **sir** .
" 这 向量 — " 他 开始 , 然后 僵硬 军事上 和 回复 , " 是的 , 先生 .

"向量——"他刚开口，就僵住了，像个军人一样回答道："是的，长官。"

[æt; ət][wʌns] , [sɜːr] . "

At	once	,	sir	.	"
在	一次	,	先生	.	"

“马上就办，先生。”

" [noʊ] , " ['dʒeri] [groʊn] , ['kloʊzɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] ['ɑːntə][ðə; ði]['met(ə)l] [edʒ] [ʌv; əv]

"	No	,	"	Jerry	groaned	,	closing	his	eyes	and	hanging	onto	the	metal	edge	of
"	不	,	"	杰瑞	呻吟	,	结束	他的	眼睛	和	绞刑	到	这	金属	边缘	的

[ðə; ði] ['dɔːfreim] .

the	doorframe	.
这	门框	.

“不，”杰瑞呻吟着，闭上眼睛，抓住门框的金属边缘。

" [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Forget	it	.
"	忘记	它	.

“忘了它。

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [kɔːrs] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn] .

He's	got	a	course	to	follow	in	.
他是	得到	一个	课程	到	跟随	在	.

他得按部就班地走下去。

[hiː; hi] [kɑːnt] [get] [ðer; ðər] ['eni] ['fæstər] .

He	can't	get	there	any	faster	.
他	不能	得到	那里	任何	快点	.

他已经无法更快到达那里了。

" ['ɑːli] , ['noʊɪŋ] [ðɪs] [ɔːl'redi] , [dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər] .

"	Ollie	,	knowing	this	already	,	just	stood	there	.
"	奥利	,	会心	这	已经	,	只是	站立	那里	.

奥利早就知道这一点，只是站在那里。

" [dʒʌst][goʊ][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] , " ['dʒeri] ['ædɪd] , ['leɪmli] .

"	Just	go	have	a	cup	of	coffee	,	"	Jerry	added	,	lamely	.
"	只是	去	有	一个	杯子	的	咖啡	,	"	杰瑞	额外	,	跛行	.

“去喝杯咖啡吧，”杰瑞无力地补充道。

" [ænd; ənd] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ] [sed] — "

"	And	about	what	I	said	—	"
"	和	关于	什么	我	说	—	"

“至于我刚才说的话——”

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " ['ɑːli] [sed] .

"	You	know	I	wouldn't	say	anything	about	it	,	sir	,	"	Ollie	said	.
"	你	知道	我	不会	说	任何事物	关于	它	,	先生	,	"	奥利	说	.

“你知道我不会说出去的，先生，”奥利说道。

" [aɪ] [noʊ] , " ['dʒeri] [əd'mɪtɪd] .

"	I	know	,	"	Jerry	admitted	.
"	我	知道	,	"	杰瑞	承认	.

“我知道，”杰瑞承认道。

" ['sɑːri] .

"	Sorry	.
"	对不起	.

“对不起。

[speɪs] [nəːvs] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [aɪ] [ges] . "

Space	nerves	or	something	of	the	sort	,	I	guess	.	"
空间	神经	或者	某物	的	这	种类	,	我	猜测	.	"

我想大概是太空紧张之类的吧。

" [ʃʊr] , [sɜːr] .
" Sure , sir .
" 当然 , 先生 .

“当然可以，先生。”

" [ðə; ði] [mes] [bɔɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .
" The mess boy turned and continued down the passageway .
" 这 混乱 男生 转向 和 持续 向下 这 通道 .

“勤杂工转身继续沿着走廊走去。”

['dʒeri] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['sloʊli] , [ðen] [sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wʌns] [mɔːr] ,
Jerry shut the door slowly , then sat down in his chair once more ,
杰瑞 关闭 这 门 缓慢地 , 然后 卫星 向下 在 他的 椅子 一次 更多的 ,

杰瑞缓缓关上门，然后重新坐回椅子上。

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] , [ænd; ənd] [sipt] [ðə; ði][hɑːt] ['kɔːfi] ,
and stared at the clock , and sipped the hot coffee ,
和 凝视 在 这 钟 , 和 啜饮 这 热的 咖啡 ,

他盯着时钟，啜饮了一口热咖啡。

[ænd; ənd] [fɔːt] [ðə; ði][koʊld]['niːd(ə)l] - [priks] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪn] ['evri] ['mʌs(ə)l][ænd; ənd][dʒɔɪnt][ʌv; əv]
and fought the cold needle - pricks of fear in every muscle and joint of
[hɪz; ɪz]['bɑːdi] . . . .
his body . . . .
他的 身体 . . . .

他竭力抵抗恐惧如针扎般刺痛全身每一块肌肉和每一个关节的感觉……

[iː]
II
三

二

[ðə; ði]['kɑːləni][ɑːn][ðə; ði]['sekənd]['plænɪt][ʌv; əv]['siəriəs][ɪg'zɪstɪd] ['soʊlli] [duː] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
The colony on the second planet of Sirius existed solely due to one of those
['vɪʃəs] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] ['prɑːgres] .
vicious circles of progress .
恶毒 界 的 进步 .

天狼星第二颗行星上的殖民地之所以存在，完全是因为进步的恶性循环之一。

[dʒʌst][æz; əz]['aɪərn][ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [stiːl] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] [tuːlz] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt]
Just as iron is needed to make the steel to build the tools and equipment
['nesəseri] [tuː; tə][maɪn][ðə; ði] [rɔː] ['aɪərn] [ɔːr] ,
necessary to mine the raw iron ore ,
必要的 到 矿 这 生的 铁 矿石 ,

就像需要铁来制造钢铁，而钢铁又是制造开采铁矿石所需的工具和设备所必需的一样，

[soʊ] [ðɪs] ['kɑːləni][wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə][maɪn][ðə; ði] ['preʃəs] ['mɪnərəl] [ðæt] [meɪd] [sʌtʃ] ['kɑːləniz]
so this colony was needed to mine the precious mineral that made such colonies
['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .
possible in the first place .
可能的 在 这 第一的 地方 .

因此，这个殖民地的建立是为了开采使这类殖民地成为可能的珍贵矿物。

[ðə; ði]['mɪnərəl][wʌz; wəz] [kɔːld] - ,
The mineral was called Praesodynimium ,
这 矿物 曾是 称为 - ,

这种矿物被称为Praesodynimium，

[ə; eɪ] [ˌpɑːlisɪ'læbɪk] ['maʊθfʊl] [wɪtʃ] [ment] ['sɪmpli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'steɪb(ə)l] ['krɪstəlaɪn]
a **polysyllabic** **mouthful** **which** **meant** **simply** **that** **it** **was** **an** **unstable** **crystalline**
一个 多音节词 一口气 哪个 意思是 简单地 那 它 曾是 一个 不稳定 结晶体
['aɪsətoʊp][ʌv; əv]['soʊdiəm] [ðæt] [broʊk] [daʊn] [ɪ'ventʃuəli] ['ɪntuː]['ɔːrd(ə)neri]['soʊdiəm] ([hens] " [p'reɪ] - "
isotope **of** **sodium** **that** **broke** **down** **eventually** **into** **ordinary** **sodium** **(** **hence** **"** **prae** **-** **"**
同位素 的 钠 那 打破 向下 最终 进入 普通的 钠 (因此 " 前 - "
:
:
:

一个冗长拗口的多音节词，其含义很简单：它是一种不稳定的钠晶体同位素，最终会分解成普通的钠（因此有了“prae-”）：

[bɪ'fɔːr] ; " [sɑːd] - " : ['soʊdiəm]) , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [kɪ'netɪk] [pə'tenʃlz] ("
before **;** **"** **sod** **-** **"** **:** **sodium** **)** **,** **which** **was** **possessed** **of** **extreme** **kinetic** **potentials** **(** **"**
前 ; " 草皮 - " : 钠) , 哪个 曾是 拥有 的 极端 动力学 潜力 ("
[dɪn] - " : ['paʊər]) ,
dyn **-** **"** **:** **power** **)** **,**
动态 - " : 力量) ,

之前；“sod-”：钠），它具有极强的动能（“dyn-”：功率），

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɜːrst][ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm]['soʊdiəm] ['kɔmpaundz] [baɪ][ə; eɪ][kə'neɪdiən] ['saɪəntɪst] ("
and **was** **first** **extracted** **from** **sodium** **compounds** **by** **a** **Canadian** **scientist** **(** **"**
和 曾是 第一的 提取 从 钠 化合物 经过 一个 加拿大 科学家 ("
- - " [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ə'merɪkən] " - - " [ɔːr]['iːv(ə)n] " - [ʌm; əm] ") .
- **imium** **"** **instead** **of** **the** **more** **American** **"** **-** **inum** **"** **or** **even** **"** **-** **um** **"** **)** **.**
- - " 反而 的 这 更多的 美国人 " - - " 或者 甚至 " - 嗯 ") .

加拿大科学家首次从钠化合物中提取出这种物质（“-imium”而不是更像美国的“-inum”甚至“-um”）。

[ðɪs] ['krɪst(ə)l][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpi] ['hæbɪt][ʌv; əv] [ɪ'lektrɪkl] ['ælərdʒi] .
This **crystal** **had** **the** **happy** **habit** **of** **electrical** **allergy** **.**
这 水晶 有 这 快乐的 习惯 的 电气 过敏 .

这颗水晶有个令人欣喜的“习惯”：对电磁波过敏。

[wen] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə]['iːv(ə)n][ə; eɪ][maɪld] [ɪ'lektrɪk] ['kɜːrənt] ,
When **subjected** **to** **even** **a** **mild** **electric** **current** **,**
什么时候 受 到 甚至 一个 温和的 电的 当前的 ,

即使施加微弱电流，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] ['ʃeikʌp] [ʌv; əv][ɪts][ɪˌlek'trɑːnɪk] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] [baɪ] ['sɪmpli] ['vænɪʃɪŋ]
it **avoided** **the** **consequent** **shakeup** **of** **its** **electronic** **juxtaposition** **by** **simply** **vanishing**
它 避免 这 后果 大洗牌 的 它是 电子的 并置 经过 简单地 消失
[frʌm; frəm]['nɔːrm(ə)l] [speɪs] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['paʊər] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɔːf] .
from **normal** **space** **until** **the** **power** **was** **turned** **off** **.**
从 普通的 空间 直到 这 力量 曾是 转向 离开 .

它通过从正常空间消失，直到断电为止，从而避免了由此带来的电子并置的剧烈震动。

[ðə; ði][naɪs][pɑːrt][ə'baʊt][ɪts] [ˌdɪsə'pɪrəns] — [frʌm; frəm][æn; ən] ['æstrəˌnɑːts] [pɔɪnt][ʌv; əv] [vjuː] —
The **nice** **part** **about** **its** **disappearance** **—** **from** **an** **astronaut's** **point** **of** **view** **—**
这 好的 部分 关于 它是 消失 — 从 一个 宇航员的 观点 的 看法 —
[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [tʊk] [nɑːt]['oʊnli][ɪt'self] ,
was **that** **the** **crystal** **took** **not** **only** **itself** **,**
曾是 那 这 水晶 采取 不是 仅有的 本身 ,

从宇航员的角度来看，它消失的妙处在于，这块水晶不仅带走了它自己，

[bʌt; bət]['ɑːbdʒekts] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['reɪdiəs] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
but **objects** **within** **a** **certain** **radius** **along** **with** **it** **.**
但 对象 之内 一个 肯定 半径 沿着 和 它 .

但一定半径范围内的物体也会随之一起移动。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l][ʌv; əv] - [ðə; ði] ['mɑːdərət] [saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]

It	turned	out	that	a	crystal	of	Praesodynimium	the	moderate	size	of	a
它	转向	出去	那	一个	水晶	的	-	这	缓和	尺寸	的	一个

[ˌsɪks'tiːn] - [ɪntʃ] ['sɔːftbɔːl] [wʊd] [wɔːrp][ə; eɪ] ['naɪnti] - [fʊt] ['speɪsʃɪp] ['ɪntuː] ['haɪpərspeɪs] [wɪ'ðaʊt]

sixteen	-	inch	softball	would	warp	a	ninety	-	foot	spaceship	into	hyperspace	without
十六	-	英寸	垒球	会	经	一个	九十	-	脚	飞船	进入	超空间	没有

['iːv(ə)n] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] .

even	breathing	hard	.
甚至	呼吸	难的	.

事实证明，一颗大小与十六英寸垒球相当的镨钕晶体，无需费力就能将一艘九十英尺长的宇宙飞船扭曲到超空间。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɔːrp] ['eniθɪŋ] [els] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɪfti] - [fʊt] ['reɪdiəs] , [tuː] ;

Of	course	,	it	would	warp	anything	else	within	a	fifty	-	foot	radius	,	too	;
的	课程	,	它	会	经	任何事物	别的	之内	一个	五十	-	脚	半径	,	也	;

当然，它也会使方圆五十英尺内的其他物体发生变形；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [tɜːrnd] [ɑːn]['æftər][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [ə'sendɪd] [bɪ'jɑːnd] ['plænəteri]

so	it	was	only	turned	on	after	the	ship	had	ascended	beyond	planetary
所以	它	曾是	仅有的	转向	在	后	这	船	有	上升	超过	行星

['ætməsfɪr] ,

atmosphere	,
气氛	,

所以只有在飞船升空到行星大气层之外后才启动它。

[lest] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skuːp] [ʌv; əv] ['lændɪŋ] - [fiːld] , [nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

lest	a	large	scoop	of	landing	-	field	,	not	to	mention	a	few	members	of	the
免得	一个	大的	舀	的	降落	-	场地	,	不是	到	提到	一个	很少	成员	的	这

[graʊnd] [kruː] ,

ground	crew	,
地面	全体人员	,

以免造成一大片着陆场，更不用说还有几名地勤人员。

[biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] .

be	carried	away	with	the	ship	.
是	携带	离开	和	这	船	.

随船而去。

[ɪn][hɜːr; hər] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [naʊ] - [ə'teɪnəb(ə)l][stɑːrz] , [ɜːrθ] [hæd; həd] [suːn]

In	her	eagerness	to	investigate	the	now	-	attainable	stars	,	Earth	had	soon
在	她	渴望	到	调查	这	现在	-	可实现的	明星	,	地球	有	很快

[ɪg'zɔːstɪd] [hɜːr; hər] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪnərəl] .

exhausted	her	sources	of	the	mineral	.
筋疲力尽的	她	来源	的	这	矿物	.

地球急于探索如今触手可及的星辰，很快就耗尽了自身的矿物资源。

[wɜːrs] , [ðə; ði]['krɪst(ə)l] , ['biːɪŋ] [ʌn'steɪb(ə)l] , [hæd; həd][ə; eɪ][hæf] - [laɪf][ʌv; əv]['oʊnli] ['twenti] - [faɪv]

Worse	,	the	crystal	,	being	unstable	,	had	a	half	-	life	of	only	twenty	-	five
更糟	,	这	水晶	,	存在	不稳定	,	有	一个	一半	-	生活	的	仅有的	二十	-	五

['jɪrz] .

years	.
年	.

更糟糕的是，这种晶体不稳定，半衰期只有二十五年。

[ðæt] [ment] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] - [reɪndʒ]['reɪdiəl]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv] [ə'baʊt]

That	meant	that	a	ship	using	it	had	a	full	-	range	radial	margin	of	about
那	意思是	那	一个	船	使用	它	有	一个	满的	-	范围	径向	利润	的	关于

[faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['siːst] ['wɔːrpɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] - [ɪn'kluːsɪv] ['eriə] .

five	years	before	the	crystal	ceased	warping	the	ship	-	inclusive	area	.
五	年	前	这	水晶	停止	变形	这	船	-	包容性	区域	.

这意味着使用该晶体的飞船在晶体停止扭曲飞船所在区域之前，大约有五年的全范围径向裕度。

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [weɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['haɪpərspeɪs] [wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ]

Until	some	way	was	discovered	to	get	into	hyperspace	without	using
直到	一些	方式	曾是	发现	到	得到	进入	超空间	没有	使用

- — [ænd; ənd] [ɪts] ['ækʧuəl] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌʧ] [ə; eɪ] ['mɪstərɪ] [tuː; tə]

Praesodynimium	—	and	its	actual	function	was	as	much	a	mystery	to
-	—	和	它是	实际的	功能	曾是	作为	很多	一个	神秘	到

['saɪəntɪsts] [æz; əz] [æn; ən] ['ɔːtəmoʊbiːlz] [kɔːz] - [ænd; ənd] - [ɪ'fekt] [ɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['draɪvər] ;

scientists	as	an	automobile's	cause	-	and	-	effect	is	to	a	lot	of	drivers	;
科学家	作为	一个	汽车的	原因	-	和	-	影响	是	到	一个	很多	的	司机	;

直到人们发现了一种无需使用镨钕即可进入超空间的方法——而镨钕的实际功能对科学家来说就像汽车的因果关系对许多驾驶员来说一样是个谜；

['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðə; ðɪ] [ˌesə'terɪk] [rɪ'leɪʃnʃɪps] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv]

very	few	people	can	describe	the	esoteric	relationships	between	the	turning	of
非常	很少	人们	能	描述	这	深奥的	关系	之间	这	转弯	的

[ðə; ðɪ] [ɪg'nɪʃn] [kiː] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [rɪr] [wiːlz] — [ðə; ðɪ] ['mɪnərəl] [wʌz; wəz]

the	ignition	key	and	the	turning	of	the	rear	wheels	—	the	mineral	was
这	点火	钥匙	和	这	转弯	的	这	后部	车轮	—	这	矿物	曾是

[wɜːrθ] [ten] [taɪmz] [ɪts] [weɪt] [ɪn] [juː'reɪnɪəm] - .

worth	ten	times	its	weight	in	uranium	235	.
值得	十	时代	它是	重量	在	铀	-	.

很少有人能描述转动点火钥匙和转动后轮之间的深奥关系——这种矿物的铀 235 价值是其重量的十倍。

['sɪərɪəs] [iː] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [raɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['mɪnərəl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kændi]

Sirius	II	had	been	found	to	be	as	rife	with	the	mineral	as	a	candy
天狼星	二	有	到过	成立	到	是	作为	普遍存在	和	这	矿物	作为	一个	糖果

[stɔːr] [ɪz] [wɪð; wɪθ] ['kæləriz] .

store	is	with	calories	.
店铺	是	和	卡路里	.

人们发现，天狼星二号卫星中这种矿物质的含量就像糖果店里的卡路里一样丰富。

[hens] [ðə; ðɪ] ['kɑːləni] .

Hence	the	colony	.
因此	这	殖民地	.

因此才有了殖民地。

[fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ɔːr] [held] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['plænɪt] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [fɑːnd]

For	so	long	as	the	ore	held	out	the	planet	would	be	regarded	with	fond
为了	所以	长的	作为	这	矿石	握住	出去	这	行星	会	是	认为	和	喜爱

[rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [baɪ] ['eni] [ænd; ənd] [ɔːl] ['pɝːsənz] [huː] [hæd; həd] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] ,

respect	and	esteem	by	any	and	all	persons	who	had	investments	,
尊重	和	尊重	经过	任何	和	全部	人	WHO	有	投资	,

只要矿藏还存在，所有对这颗星球有投资的人都会对它抱有深厚的感情和敬意。

['relətɪvz] [ɔːr] ['iːv(ə)n] [dʒʌst] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [speɪs] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪts] [kən'tɪndʒənt] ['proʊgræmz] .

relatives	or	even	just	interest	in	the	Space	Age	and	its	contingent	programs	.
亲属	或者	甚至	只是	兴趣	在	这	空间	年龄	和	它是	队伍	程序	.

亲戚朋友，或者仅仅是对太空时代及其相关计划感兴趣。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɜːrθ] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] [nuːz] [ðæt] [ðə; ðɪ]

So	it	was	with	considerable	trepidation	that	Earth	received	the	news	that	the
所以	它	曾是	和	大量	忐忑不安	那	地球	已收到	这	消息	那	这

[maɪnz] [ɑːn] ['sɪərɪəs] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋgər] ['biːɪŋ] [wɜːrkt] .

mines	on	Sirius	were	no	longer	being	worked	.
矿井	在	天狼星	是	不	更长	存在	工作	.

因此，地球人怀着极大的忧虑得知天狼星上的矿场已经停止开采。

[oʊ] , [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ɔːr] — [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['plænɪt]['prɑːfɪtəb(ə)l][fɔːr; fər]

Oh	,	yes	,	there	was	still	ore	—	enough	to	keep	the	planet	profitable	for
哦	,	是的	,	那里	曾是	仍然	矿石	—	足够的	到	保持	这	行星	有利可图	为了

[əˈnʌðər] ['sentʃəri] .

another	century	.
其他	世纪	.

哦，是的，那里还有矿石——足够让这个星球再盈利一个世纪。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði]['maɪnərz] .

The	trouble	was	the	miners	.
这	麻烦	曾是	这	矿工	.

问题出在矿工身上。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪnz] [ˌeniˈmɔːr] .

They	weren't	coming	out	of	the	mines	anymore	.
他们	不是	未来	出去	的	这	矿井	不再	.

他们再也出不了矿了。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [huː] [went] [ˌɪnˈsaɪd][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['evər] [siːn] [əˈgen] ,

And	no	one	who	went	inside	to	look	for	them	was	ever	seen	again	,
和	不	一	WHO	去	里面	到	看	为了	他们	曾是	曾经	已见	再次	,

['iːðər] .

either	.
任何一个	.

进去寻找他们的人，也都再也没有出现过。

['nætʃ(ə)rəli] , ['maɪnɪŋ] [slækt] [ɔːf] .

Naturally	,	mining	slacked	off	.
自然	,	矿业	松懈	离开	.

自然而然，采矿活动也随之放缓。

[ðə; ði][men][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði][maɪnz] [ʌnˈtɪl] ['sʌmbɑːdi] [faʊnd] [aʊt] [wʌt]

The	men	refused	to	set	foot	in	the	mines	until	somebody	found	out	what
这	男人	拒绝	到	放	脚	在	这	矿井	直到	某人	成立	出去	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['priːdisesəz] .

had	happened	to	their	predecessors	.
有	发生	到	他们的	前任	.

这些人拒绝踏入矿井，直到有人查明他们的前辈究竟遭遇了什么。

[soʊ][ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːləni] [ˌrezəˈrektid] [ə; eɪ] ['skænər] - [biːm] [ænd; ənd] -

So	the	officials	of	the	colony	resurrected	a	scanner	-	beam	and	roborocket
所以	这	官员	的	这	殖民地	复活	一个	扫描器	-	光束	和	-

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['werhaʊs] [ænd; ənd] ['stɔːrɪdʒ] ['diːpoʊ] .

from	the	cellar	of	the	spacefield	warehouse	and	storage	depot	.
从	这	地窖	的	这	-	仓库	和	贮存	仓库	.

于是，殖民地的官员们从太空仓库和储藏站的地下室里取出了扫描光束和火箭机器人。

[ðeɪ] [sent][ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['ɪntuː][æn; ən]['ɔːrbɪt] ['mætʃɪŋ] ['plænəteri] [roʊ'teɪʃ(ə)n] .

They	sent	the	rocket	into	an	orbit	matching	planetary	rotation	.
他们	发送	这	火箭	进入	一个	轨道	匹配	行星	旋转	.

他们将火箭送入与行星自转轨道相匹配的轨道。

[ɪn] [ɪˈfekt] [ˌaɪ ˈtiː] ['sɪmpli] ['hɔvəd] ['oʊvər][ðə; ði] [maɪnz] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [skænd] [ðə; ði] ['eriə] [fɔːr; fər]

In	effect	it	simply	hovered	over	the	mines	while	it	scanned	the	area	for
在	影响	它	简单地	悬停	超过	这	矿井	尽管	它	扫描	这	区域	为了

[ʌnˈkætəlɔːgd] ['eɪliən][laɪf] .

uncatalogued	alien	life	.
未编目的	外星人	生活	.

实际上，它只是悬停在矿区上方，同时扫描该区域，寻找未被记录的外星生命。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [brɔ:t] [ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʃekt] [ðə; ði]['maikrəuteip] [ə'genst]
And **when** **they** **brought** **the** **rocket** **down** **and** **checked** **the** **microtape** **against**
和 什么时候 他们 带来 这 火箭 向下 和 已检查 这 微型胶带 反对
[ðə; ði][faɪl][ʌv; əv] [noʊn] ['spi:ʃi:z] [ɑ:n][ðə; ði]['plænɪt] ,
the **file** **of** **known** **species** **on** **the** **planet** **,**
这 文件 的 已知 物种 在 这 行星 ,

当他们把火箭降落到地球，并将微缩胶片与该星球上已知物种的档案进行比对时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [bi:st] [hæd; həd]['evər] [bɪn] ['kætəlɔ:gd] .
they **found** **that** **no** **such** **beast** **had** **ever** **been** **catalogued** **.**
他们 成立 那 不 这样的 兽 有 曾经 到过 已编目 .

他们发现，此前从未有任何关于这种野兽的记载。

[ɪts][laɪf] - [pʌls] [geɪv] [ə; eɪ] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] [pɔɪnt] - [naɪn] - [naɪn] - [naɪn] .
Its **life** **-** **pulse** **gave** **a** **reading** **of** **point** **-** **nine** **-** **nine** **-** **nine** **.**
它是 生活 - 脉冲 给予 一个 阅读 的 观点 - 九 - 九 - 九 .

它的生命脉搏读数为0.999。

[sɪns] [laɪf] - ['pʌlsɪz] [ɑ:r; ər] ['kætəlɔ:gd] [ɑ:n][ə; eɪ]['desɪm(ə)l] [skeɪl] [beɪst] [ɑ:n][ðə; ði]['nu:mərəl][wʌn] (
Since **life** **-** **pulses** **are** **catalogued** **on** **a** **decimal** **scale** **based** **on** **the** **numeral** **one** **(**
自从 生活 - 脉冲 是 已编目 在 一个 小数 规模 基于 在 这 数字 一 (
[wɪð; wɪθ][mæn]['reɪtɪd][æt; ət][pɔɪnt] - [oʊ] - [faɪv] - [oʊ]) ,
with **Man** **rated** **at** **point** **-** **oh** **-** **five** **-** **oh** **)** **,**
和 男人 评级 在 观点 - 哦 - 五 - 哦) ,

由于生命脉搏是根据数字 1 开始的十进制等级进行分类的（人类的生命脉搏等级为 0.050），

[ðə; ði][kə'loʊniəl] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [stɑ:f] [ɪ'mi:diətli] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [maɪnz] [ə'fɪʃəli] [kloʊzd] [ænd; ənd]
the **colonial** **administration** **staff** **immediately** **ordered** **the** **mines** **officially** **closed** **and**
这 殖民 行政 职员 立即地 订购 这 矿井 官方 关闭 和
[ɔ:f] - ['limits] .
off **-** **limits** **.**
离开 - 限制 .

殖民地政府工作人员立即下令正式关闭矿场，禁止进入。

[ðɪs] [brɔ:t] [noʊ] [rɪ'zʌlts] [ɑ:n]['siəriəs][i:] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɔ:l'redi] [ə'tʃi:vd] ,
This **brought** **no** **results** **on** **Sirius** **II** **which** **had** **not** **been** **already** **achieved** **,**
这 带来 不 结果 在 天狼星 二 哪个 有 不是 到过 已经 已达成 ,

这并没有给天狼星二号带来任何之前未曾实现的结果。

[bʌt; bət][ðə; ði] [,deklə'reɪʃn] [meɪd] [ðə; ði]['maɪnərz] [fi:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['gɪlti] ['oʊvər][ðer; ðər]
but **the** **declaration** **made** **the** **miners** **feel** **a** **little** **less** **guilty** **over** **their**
但 这 宣言 制成 这 矿工 感觉 一个 小的 较少的 有罪的 超过 他们的
[,derə'lɪkʃ(ə)n][ʌv; əv]['du:ti] .
dereliction **of** **duty** **.**
废弃 的 责任 .

但这份声明让矿工们对自己玩忽职守的愧疚感减轻了一些。

[æn; ən][,es oʊ 'es][wʌz; wəz] ['swɪftli] [sent][tu:; tə] [ɜ:rθ] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði][,sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn]['di:teɪl][ænd; ənd]
An **SOS** **was** **swiftly** **sent** **to** **Earth** **,** **explaining** **the** **situation** **in** **detail** **and**
一个 求救信号 曾是 迅速地 发送 到 地球 , 解释 这 情况 在 细节 和
[rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
requesting **instructions** **.**
请求 指示 .

一份求救信号迅速传回地球，详细说明了情况并请求指示。

[ɜ:rθ] [sent] [wɜ:rd][tu:; tə] [hæŋ] [ɑ:n] ,
Earth **sent** **word** **to** **hang** **on** **,**
地球 发送 单词 到 悬挂 在 ,

地球发出消息，让我们坚持住。

[kiːp] [kɑːm][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][maɪnz] [kloʊzd] [ʌn'tɪl] [æn; ən][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] —

keep	calm	and	leave	the	mines	closed	until	an	investigation	could	be	made	—
保持	冷静的	和	离开	这	矿井	关闭	直到	一个	调查	可以	是	制成	—

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪʧ] [ðə; ði]['kɑːləni][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] ['eniweɪ] .

all	of	which	the	colony	was	trying	to	do	anyway	.
全部	的	哪个	这	殖民地	曾是	尝试	到	做	反正	.

保持冷静，关闭矿井，直到进行调查——殖民地本来就在努力这样做。

[ə; eɪ] ['duːplɪkeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maikrəuteip][hæd; həd] [bɪn] [trænz'mɪtɪd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌes oʊ 'es] .

A	duplicate	of	the	microtape	had	been	transmitted	along	with	the	SOS	.
一个	复制	的	这	微型胶带	有	到过	传输	沿着	和	这	求救信号	.

一份微型磁带的副本已随求救信号一起发送。

[ɜːrθ] [hæd; həd] [tʃekt] [ðə; ði] ['pætərn] [ə'genst] ['evri] [noʊn] ['spiːʃiːz] [faɪld][ɪn][juː] . [es] . ['neɪv(ə)l]

Earth	had	checked	the	pattern	against	every	known	species	filed	in	U	.	S	.	Naval
地球	有	已检查	这	图案	反对	每一个	已知	物种	已提交	在	U	.	S	.	海军

[speɪs] [kɔːr] ['eɪliən] - ['kɑːntækt]['laɪbreri] ,

Space	Corps	Alien	-	Contact	Library	,
空间	兵团	外星人	-	接触	图书馆	,

地球已经将该模式与美国海军太空部队外星接触资料库中记录的每一个已知物种进行了比对。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][væst]['eɪliən] ['mʌltɪtuːd] ['gæðərd] [baɪ] [speɪs] [zu'ɑːlədʒɪstˌzoʊ'ɑːlədʒɪst][ɪn]

a	collection	of	the	vast	alien	multitude	gathered	by	Space	Zoologists	in
一个	收藏	的	这	广阔的	外星人	民众	聚集	经过	空间	动物学家	在

[ðə; ði] [mə'θɑːdɪkl] [ˌkɑːlənə'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

the	methodical	colonization	and	exploration	of	the	universe	.
这	有条不紊	殖民化	和	勘探	的	这	宇宙	.

这是太空动物学家在有条不紊地殖民和探索宇宙的过程中收集到的大量外星生物的集合。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt]['oʊnli] [ˌʌn'noʊn] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði] [ðʌs] - [fɑːr] - [ɪks'plɔːd]

It	was	found	to	be	not	only	unknown	anywhere	in	the	thus	-	far	-	explored
它	曾是	成立	到	是	不是	仅有的	未知	任何地方	在	这	因此	-	远的	-	探索

['kɑːzmoʊs] ,

cosmos	,
宇宙	,

人们发现，它不仅在迄今为止探索过的宇宙中任何地方都未曾发现，

[bʌt; bət] ['toʊtəli] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [laɪf] - [pʌls] ['priːviəsli] [ɪn'kaʊntər] .

but	totally	unlike	any	life	-	pulse	previously	encountered	.
但	完全	与此不同	任何	生活	-	脉冲	之前	遭遇	.

但这与之前遇到的任何生命脉动都截然不同。

[ɜːrθ] [dɪ'saɪdɪd][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə][get] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][baɪ][ðə; ði][ʌn'ɔːrθədɑːks]

Earth	decided	the	only	way	to	get	any	satisfaction	would	be	by	the	unorthodox
地球	决定	这	仅有的	方式	到	得到	任何	满意	会	是	经过	这	非正统的

['meθəd] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [zu'ɑːlədʒɪstˌzoʊ'ɑːlədʒɪst][tuː; tə]['kɑːntækt][ðə; ði]['eɪliən] ,

method	of	sending	in	a	Space	Zoologist	to	Contact	the	alien	,
方法	的	发送	在	一个	空间	动物学家	到	接触	这	外星人	,

地球人认为，要想获得任何满足感，唯一的办法就是采取非常规的方式，派遣一名太空动物学家去联系外星人。

[ðoʊ] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['kɑːntækt] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd]

though	this	would	be	the	first	time	in	the	history	of	Contact	that	this	had
尽管	这	会	是	这	第一的	时间	在	这	历史	的	接触	那	这	有

['evər] [bɪn] [dʌn] [ɑːn][æn; ən] [ɔːl'redi] - ['setld] ['plænɪt] .

ever	been	done	on	an	already	-	settled	planet	.
曾经	到过	完毕	在	一个	已经	-	定居	行星	.

虽然这将是《星际接触》历史上第一次在已有人居住的星球上进行这种尝试。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['bædli] ['fraɪt(ə)nd] ['kɑːləni] ['liŋgə] [bɪ'haɪnd]['boʊltɪd] [dɔːz] ,

And	so	the	badly	frightened	colony	lingered	behind	bolted	doors	,
和	所以	这	糟糕	害怕	殖民地	徘徊不去	在后面	螺栓连接	门	,

于是，惊恐万分的殖民地居民们躲在紧闭的大门后。

[ænd; ənd] [piəd] [θru:] [lɔkt] ['wɪndoʊz] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] — [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['dʒeri]

and	peered	through	locked	windows	at	the	sky	—	awaiting	the	arrival	of	Jerry
和	窥视	通过	已锁定	视窗	在	这	天空	—	等待中	这	到达	的	杰瑞

-
,

Norcriss	,
-	,

然后透过紧闭的窗户凝视天空——等待着杰瑞·诺克里斯的到来。

[ænd; ənd] [preɪɪŋ] ['hi:d]['loʊkeɪt][ðə; ði]['eɪliən][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [delt]

and	praying	he'd	locate	the	alien	and	tell	them	how	it	might	be	dealt
和	祈祷	他会	定位	这	外星人	和	告诉	他们	如何	它	可能	是	已处理

[wɪð; wɪθ] . . . .

with	.	.	.	.
和	.	.	.	.

他祈祷自己能找到外星人，并告诉他们该如何对付它.....

" ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , " [grɪnd] [ðə; ði] [tek] , ['du:ɪŋ] [sʌm; səm][læst] - ['mɪnɪt] ['fɪdlɪŋ]

"	Begging	your	pardon	,	sir	,	"	grinned	the	tech	,	doing	some	last	-	minute	fiddling
"	乞讨	你的	赦免	,	先生	,	"	咧嘴一笑	这	技术	,	正在做	一些	最后的	-	分钟	拉琴

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'ʃi:n] ,

with	the	machine	,
和	这	机器	,

"先生，您说什么？"技术人员咧嘴一笑，一边做着最后的调整。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ]['nevər][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][soʊ] [gʊd] .

"	but	you	never	had	it	so	good	.
"	但	你	绝不	有	它	所以	好的	.

但你从未如此幸福过。

" ['dʒeri] [dæbd] [æt; ət][ðə; ði][koʊld] [swet] - [fɪlm][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] ['ʌpər] [lɪp] , [ænd; ənd]

"	Jerry	dabbed	at	the	cold	sweat	-	film	on	his	forehead	and	upper	lip	,	and
"	杰瑞	轻拍	在	这	寒冷的	汗	-	电影	在	他的	前额	和	上	唇	,	和

['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]['saɪləntli] .

nodded	silently	.
点头	默默	.

杰瑞擦了擦额头和上唇上的冷汗，默默地点了点头。

[ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['pri:viəs] ['kɑ:nˌtækts, 'kɑ:nˌtæks] , [dʌn] [bɪ'fɔ:r] ['eni] [ˌkɑ:lənə'zeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['i:v(ə)n]

In	all	his	previous	Contacts	,	done	before	any	colonization	was	even
在	全部	他的	以前的	联系方式	,	完毕	前	任何	殖民化	曾是	甚至

[ə'temptɪd] ,

attempted	,
尝试过	,

在他之前所有的接触中，都是在任何殖民尝试之前进行的，

[θɪŋz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][bɪt] [mɔ:r] ['rʌstɪk] .

things	were	a	bit	more	rustic	.
事物	是	一个	少量	更多的	乡村	.

当时的景象比较简陋。

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ɪn'vaɪrənz][wɜ:r; wər] ['lʌkʃəri] [kəm'perd] [tu:; tə] [ðoʊz] ['setʌps] .

His	present	environs	were	luxury	compared	to	those	setups	.
他的	展示	周边环境	是	奢华	比较的	到	那些	设置	.

与他以前的环境相比，他现在所处的环境简直是奢华的。

[ɪf] [ðə; ði][sɪks] - [mʌnθ] ['ɔ:rbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] - [faʊnd] [ðə; ði]['plænɪt] [seɪf] [fɔ:r; fər]['hju:mənz] ,

If	the	six	-	month	orbit	of	the	roborocket	found	the	planet	safe	for	humans	,
如果	这	六	-	月	轨道	的	这	-	成立	这	行星	安全的	为了	人类	,

如果这枚火箭经过六个月的轨道飞行后发现这颗行星对人类来说是安全的，

[wel] [ænd; ənd] [gʊd] ; ['dʒeri][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] .

well	and	good	;	Jerry	did	not	have	to	go	.
出色地	和	好的	;	杰瑞	做过	不是	有	到	去	.

很好；杰瑞不必去了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] - [fɔːrm][wɜːr; wər] ['spɑːtɪd] — [wʌn] [ðæt] [dɪd][nɑːt][ˌkɔːrə'spɑːnd][ɪn][laɪf] - [pʌls]

But	if	a	new	life	-	form	were	spotted	—	one	that	did	not	correspond	in	life	-	pulse
但	如果	一个	新的	生活	-	形式	是	斑	—	一	那	做过	不是	对应	在	生活	-	脉冲

[tuː; tə] ['eni] [noʊn] ['spiːʃiːz] — [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɛriːz][dʒɑːb][tuː; tə][lænd][ɑːn][ðə; ði]['plænɪt]

to	any	known	species	—	then	it	was	Jerry's	job	to	land	on	the	planet
到	任何	已知	物种	—	然后	它	曾是	杰瑞的	工作	到	土地	在	这	行星

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ðə; ði] [biːst] ,

and	Learn	the	beast	,
和	学习	这	兽	,

但是，如果发现了一种新的生命形式——一种生命脉动与任何已知物种都不相符的生命形式——那么杰瑞的任务就是降落到这个星球上，了解这种生物。

[tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ɪts]['prɑːbəb(ə)l] ['menəs] , [ɪf] ['eni] , [tuː; tə][mæn] .

to	determine	its	probable	menace	,	if	any	,	to	man	.
到	决定	它是	可能	威胁	,	如果	任何	,	到	男人	.

确定它对人类可能构成的威胁（如果有的话）。

[ðə; ði] [tek] [wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dʒɛriːz]['juːʒuəl] [beɪs] [ʌv; əv] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [wʌz; wəz]

The	tech	was	referring	to	the	fact	that	Jerry's	usual	base	of	operations	was
这	技术	曾是	指	到	这	事实	那	杰瑞的	通常	根据	的	运营	曾是

[aʊt][ɑːn][ðə; ði][swɔːrd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['teɪlˌfɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪt] ,

out	on	the	sward	beside	the	tailfin	of	the	rocket	,
出去	在	这	草	旁	这	尾鳍	的	这	火箭	,

技术人员指的是杰瑞通常的行动基地位于火箭尾翼旁边的草地上。

[ðə; ði]['oʊnli] ['paʊər] - [sɔːrs] [ɑːn][ə; eɪ][nɑːn] - ['kɔləˌnaɪzd] ['plænɪt] .

the	only	power	-	source	on	a	non	-	colonized	planet	.
这	仅有的	力量	-	来源	在	一个	非	-	已定殖	行星	.

在未被殖民的星球上，这是唯一的能源。

[ðer; ðər] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːntækt] ['helmɪt] , [rɪ'lækst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [pædɪd] [kaʊtʃ] ,

There	,	in	his	Contact	helmet	,	relaxed	upon	his	padded	couch	,
那里	,	在	他的	接触	头盔	,	轻松	之上	他的	带衬垫	长椅	,

他戴着隐形头盔，放松地躺在软垫沙发上。

[hiː; hi] [wʊd] [let][hɪz; ɪz][maɪnd][biː; bi][sent] [raɪt] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliən] ,

he	would	let	his	mind	be	sent	right	into	that	of	the	alien	,
他	会	让	他的	头脑	是	发送	正确的	进入	那	的	这	外星人	,

他会让自己的意识直接进入外星人的意识中。

[tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][aʊt] .

to	Learn	it	from	the	inside	out	.
到	学习	它	从	这	里面	出去	.

从内而外地学习。

[hɪr] , [ðoʊ] , [ɑːn][ə; eɪ] ['setld] [wɜːrld] , [hɪz; ɪz] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] [wɜːr; wər] ['plezntli] [aʊt][ʌv; əv]

Here	,	though	,	on	a	settled	world	,	his	accommodations	were	pleasantly	out	of
这里	,	尽管	,	在	一个	定居	世界	,	他的	住宿	是	愉快	出去	的

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] .

the	ordinary	.
这	普通的	.

然而，在这个安定的世界里，他的住所却出乎意料地与众不同。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sə'leriəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnz] ['riːsɜːrtʃ] ['læbrətɔːri] - ['hɑːspɪt(ə)l] .

He	was	in	the	solarium	of	the	town's	research	laboratory	-	hospital	.
他	曾是	在	这	日光浴室	的	这	镇上的	研究	实验室	-	医院	.

他当时在镇上科研医院的日光浴室里。

[hiː; hi] [geɪzd] [ʌp] [θruː] [kwɔːrts] [peɪnz] [æt; ət] ['suːðɪŋ] [bluː] [skaɪz] ,

He	gazed	up	through	quartz	panes	at	soothing	blue	skies	,
他	凝视	向上	通过	石英	窗格	在	舒缓	蓝色的	天空	,

他透过石英玻璃窗仰望着令人心旷神怡的蓝色天空。

[ɪn] [er] - [kən'dɪʃnd] ['kʌmfərt] [spɔɪld] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] [sent] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪn'fektənt] ['lɪŋgərɪŋ]

in	air	-	conditioned	comfort	spoiled	only	by	a	fugitive	scent	of	disinfectant	lingering
在	空气	-	条件反射	舒适	被宠坏了	仅有的	经过	一个	逃犯	香味	的	消毒剂	挥之不去的

[ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

in	the	building	.
在	这	建筑	.

空调带来的舒适感中，唯一美中不足的是建筑物内弥漫着一丝消毒水的味道。

[sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['kjʊriəs] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [stɑːf] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði]

Some	half	-	dozen	curious	members	of	the	building's	staff	were	gathered	in	the
一些	一半	-	打	好奇的	成员	的	这	建筑物的	职员	是	聚集	在	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

大约有六名好奇的大楼工作人员聚集在房间里。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evər] [siːn] [ə; eɪ][mæn][goʊ]['ɪntuː]['kɑːntækt] [bɪ'fɔːr] .

None	of	them	had	ever	seen	a	man	go	into	Contact	before	.
没有任何	的	他们	有	曾经	已见	一个	男人	去	进入	接触	前	.

他们以前从未见过有人进入接触状态。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [tek] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] , [bɪ'fɔːr] ['dʒɛriːz][ə'raɪv(ə)l] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

In	vain	the	tech	had	assured	them	,	before	Jerry's	arrival	,	that	there	was
在	徒劳	这	技术	有	保证	他们	,	前	杰瑞的	到达	,	那	那里	曾是

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

nothing	to	be	seen	.
没有什么	到	是	已见	.

在杰瑞到来之前，技术人员曾徒劳地向他们保证，什么也看不到。

['dʒeri] [wʊd] [laɪ][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][ə'dʒʌst][ðə; ði] ['helmɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

Jerry	would	lie	on	the	couch	and	adjust	the	helmet	upon	his	head	,
杰瑞	会	说谎	在	这	长椅	和	调整	这	头盔	之上	他的	头	,

杰瑞会躺在沙发上，调整一下头上的头盔。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tek] [wʊd] [θroʊ] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .

and	then	the	tech	would	throw	a	switch	.
和	然后	这	技术	会	扔	一个	转变	.

然后技术人员会拨动开关。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['fɔːrti] ['mɪnɪts] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪk'sept] ['dʒɛriːz]['saɪlənt]

And	for	forty	minutes	there	would	be	nothing	to	see	except	Jerry's	silent
和	为了	四十	分钟	那里	会	是	没有什么	到	看	除了	杰瑞的	沉默的

['suːpaɪn]['bɑːdi] .

supine	body	.
仰卧	身体	.

接下来的四十分钟里，除了杰瑞静静地仰卧着的身体之外，什么也看不到。

['leɪtər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Later	,	of	course	,
之后	,	的	课程	,

当然，后来.....

[ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [trænz'mɪtɪd] [baɪ]['dʒɛri:z][maɪnd] [θru:] [ðə; ði] ['helmɪt] ['pɪˌkəps] [tu:; tə][ðə; ði]

the	information	transmitted	by	Jerry's	mind	through	the	helmet	pickups	to	the
这	信息	传输	经过	杰瑞的	头脑	通过	这	头盔	皮卡	到	这

[mə'ʃi:n] [wʊd] [bi:; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] .

machine	would	be	translated	into	English	.
机器	会	是	翻译	进入	英语	.

杰瑞的意识通过头盔传感器传输到机器上的信息将被翻译成英语。

[ðen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔ:l] [ri:d] [ə'baʊt][ðə; ði] [nu:] ['ænɪm(ə)l] .

Then	they	could	all	read	about	the	new	animal	.
然后	他们	可以	全部	读	关于	这	新的	动物	.

然后他们就可以一起阅读关于这种新动物的资料了。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑ:rt] , [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ; [nɑ:t] [ðɪs] ['sensləs] ['sterɪŋ] [æt; ət]

That	would	be	the	interesting	part	,	for	them	;	not	this	senseless	staring	at
那	会	是	这	有趣的	部分	,	为了	他们	;	不是	这	无意义的	凝视	在

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

the	young	man	,
这	年轻的	男人	,

对他们来说，那才是有趣的部分；而不是这种毫无意义地盯着年轻人看。

[waɪt] - ['herd] [æt; ət] ['θɜ:rti] - [plʌs] , [hu:] [wʊd] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðeid] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] ,

white	-	haired	at	thirty	-	plus	,	who	would	,	so	far	as	they'd	be	able	to	tell	,
白色的	-	头发	在	三十	-	加	,	WHO	会	,	所以	远的	作为	他们会	是	有能力的	到	告诉	,

三十多岁就白发苍苍，据他们所知，

['mɪrli] [doʊz] [ɔ:f][fɔ:r; fər][æn; ən][ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ['fɔ:rti] - ['mɪnɪt] [næp] .

merely	doze	off	for	an	uneventful	forty	-	minute	nap	.
仅仅	瞌睡	离开	为了	一个	平静无事	四十	-	分钟	午睡	.

只是打了个盹，平静地睡了四十分钟。

[fɔ:r; fər]['dʒeri] , [haʊ'evər] , [θɪŋz] [wʊd] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [dʌl] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['fɔ:rti] ['mɪnɪts]

For	Jerry	,	however	,	things	would	be	anything	but	dull	for	those	forty	minutes
为了	杰瑞	,	然而	,	事物	会	是	任何事物	但	乏味的	为了	那些	四十	分钟

.

:

.

但对杰瑞来说，这四十分钟绝不会无聊。

[wʌns] [ðə; ði] ['prɑ:ses] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] ,

Once	the	process	was	begun	,
一次	这	过程	曾是	开始	,

一旦这个过程开始，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [noʊn] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvərər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntækt]['prɪnsəp(ə)l]

there	was	no	way	known	even	to	the	discoverer	of	the	Contact	principle
那里	曾是	不	方式	已知	甚至	到	这	发现者	的	这	接触	原则

[tu:; tə][ɪk'stend][ɔ:r] [rɪ'du:s] [ðə; ði][taɪm] - ['pɪriəd] .

to	extend	or	reduce	the	time	-	period	.
到	延长	或者	减少	这	时间	-	时期	.

即使是接触原理的发现者，也找不到延长或缩短时间间隔的方法。

[wen] ['dʒɛri:z][maɪnd][hæd; həd] ['trævld] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliən] ,

When	Jerry's	mind	had	traveled	to	that	of	the	alien	,
什么时候	杰瑞的	头脑	有	旅行	到	那	的	这	外星人	,

当杰瑞的意识转移到外星人的意识中时，

[hi:; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fʊl] [taɪm] .

he	would	remain	there	for	the	full	time	.
他	会	保持	那里	为了	这	满的	时间	.

他将在那里待满整个时长。

['eniθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði]['eɪliən][ɪn] [ðæt] ['pɪriəd] [wʊd] ['ɔ:lsoʊ] ['hæpən] [tu:; tə]['dʒeri] .

Anything	that	happened	to	the	alien	in	that	period	would	also	happen	to	Jerry	.
任何事物	那	发生	到	这	外星人	在	那	时期	会	还	发生	到	杰瑞	.

那段时间发生在那个外星人身上的任何事情，也会发生在杰瑞身上。

[ɪn'klu:dɪŋ] [deθ] .

Including	death	.
包括	死亡	.

包括死亡。

[ɪf] [ðə; ði]['eɪliən] ['sʌmhaʊ] ['perɪʃt] [wɪð; wɪθ]['dʒeri] " [ə'bɔ:rd] , " [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

If	the	alien	somehow	perished	with	Jerry	"	aboard	,	"	as	it	were	,
如果	这	外星人	不知何故	遇难	和	杰瑞	"	船上	,	"	作为	它	是	,

如果外星人和杰瑞一起"葬身海底"的话，

[ðə; ði] [gru:p] [ɪn][ðə; ði] [sə'leriəm] [wʊd] [weɪt][ɪn][veɪn][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]['evər][tu:; tə][bɪ'stɜ:r][hɪm'self]

the	group	in	the	solarium	would	wait	in	vain	for	him	ever	to	bestir	himself
这	团体	在	这	日光浴室	会	等待	在	徒劳	为了	他	曾经	到	振作	他自己

[ænd; ənd][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ə'gen] .

and	rise	from	the	couch	again	.
和	上升	从	这	长椅	再次	.

日光浴室里的那群人徒劳地等待着他再次起身离开沙发。

['dʒeri] , ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] ['nɔ:ziə] [ðæt] [bə:nd] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

Jerry	,	fighting	the	waves	of	nausea	that	burned	in	the	pit	of	his	stomach	,
杰瑞	,	斗争	这	波浪	的	恶心	那	烧伤	在	这	坑	的	他的	胃	,

杰瑞强忍着胃里一阵阵翻腾的恶心感。

[leɪ] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tek] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði]

lay	there	in	his	helmet	and	waited	for	the	tech	to	finish	adjusting	the
躺	那里	在	他的	头盔	和	等待	为了	这	技术	到	结束	调整	这

[mə'ʃi:n] .

machine	.
机器	.

他躺在头盔里，等着技术人员完成机器的调整。

[ə; eɪ] ['skænər] - [bi:m] , [sent] [tɔ:rd] [ðə; ði] [sə'spektɪd] [loʊ'kæl][frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'leriəm] ,

A	scanner	-	beam	,	sent	toward	the	suspected	locale	from	the	solarium	,
一个	扫描器	-	光束	,	发送	朝向	这	怀疑	本地化	从	这	日光浴室	,

从日光浴室向可疑地点发射扫描光束

[hæd; həd] ['ɪnstəntli] [ri:trɪgɚd] [ðæt] [seɪm] [gri:n] [blɪp][ɪn] [rɪ'spɑ:ns] , [æz; əz]['dʒægɪd][ænd; ənd]

had	instantly	retriggered	that	same	green	blip	in	response	,	as	jagged	and
有	即刻	重新触发	那	相同的	绿色的	闪烁	在	回复	,	作为	锯齿状	和

['paʊərf(ə)l][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

powerful	as	before	.
强大的	作为	前	.

作为回应，瞬间再次触发了同样的绿色光点，其锯齿状和强烈程度与之前一样。

['dʒeri] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [sent] [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spɑ:ns] - ['eriə] ,

Jerry	would	soon	be	sent	right	into	the	center	of	the	response	-	area	,
杰瑞	会	很快	是	发送	正确的	进入	这	中心	的	这	回复	-	区域	,

杰瑞很快就会被派往应急响应区域的中心地带。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliən] .

and	his	mind	imbedded	in	the	brain	of	the	alien	.
和	他的	头脑	嵌入式	在	这	脑	的	这	外星人	.

他的意识被移植到了外星人的大脑中。

" ['hɜ:ri] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

"	Hurry	it	up	,	will	you	?
"	匆忙	它	向上	,	将要	你	?

"快点儿好吗？"

" ['dʒeri] [kɔ:ld] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [tek] , ['traɪɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [ʃaʊt] .

"	Jerry	called	over	to	the	tech	,	trying	not	to	shout	.
"	杰瑞	称为	超过	到	这	技术	,	尝试	不是	到	喊	.

杰瑞朝技术人员喊了一声，尽量不让自己喊得太大声。

" ['redi] , [sɜ:r] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [sed] [ə'brʌptli] .

"	Ready	,	sir	,	"	the	other	man	said	abruptly	.
"	准备好	,	先生	,	"	这	其他	男人	说	突然	.

“准备好了，先生。”另一个人突然说道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɔ:l][set] ? "

"	Are	you	all	set	?	"
"	是	你	全部	放	?	"

你们都准备好了吗?

" [ɔ:l] [set] , ['ensən] , " ['dʒeri] [rɪ'plaɪd] ,

"	All	set	,	Ensign	,	"	Jerry	replied	,
"	全部	放	,	军旗	,	"	杰瑞	回复	,

“一切就绪，少尉。”杰瑞回答道。

[ðen] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [klɪr] [blu:] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [stɛəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs]

then	shut	his	eyes	to	the	clear	blue	sky	and	the	stares	of	the	curious
然后	关闭	他的	眼睛	到	这	清除	蓝色的	天空	和	这	凝视	的	这	好奇的

[ænd; ənd][let][hɪz; ɪz][maɪnd][rɪ'læks][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bri:f] [ʃɑ:k] [ʌv; əv]['trænspɔ:rt] . . . .

and	let	his	mind	relax	for	the	brief	shock	of	transport	.	.	.	.
和	让	他的	头脑	放松	为了	这	简短的	震惊	的	运输	.	.	.	.

然后他闭上双眼，望着湛蓝的天空和好奇的目光，让自己的思绪放松下来，享受这短暂的奇妙体验.....

[ə; eɪ] [fler] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , ['saɪlənt] , [waɪt] [ænd; ənd][koʊld][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ænd; ənd]['dʒeri]

A	flare	of	lightning	,	silent	,	white	and	cold	in	his	mind	—	and	Jerry
一个	耀斑	的	闪电	,	沉默的	,	白色的	和	寒冷的	在	他的	头脑	—	和	杰瑞

- [wʌz; wəz][ɪn]['kɑ:ntækt] . . . .

Norcriss	was	in	Contact	.	.	.	.
-	曾是	在	接触	.	.	.	.

一道闪电划破他的脑海，无声、冰冷而洁白——杰瑞·诺克里斯进入了接触状态.....

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɜ:rsɪz] , [krɪsp][ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [waɪt] [stɑ:rtʃt] ['kɑ:t(ə)n] ,

One	of	the	nurses	,	crisp	and	efficient	in	white	starched	cotton	,
一	的	这	护士	,	脆	和	高效的	在	白色的	淀粉	棉布	,

其中一位护士，身穿洁白挺括的棉质制服，干练利落。

[tʊk] [ə; eɪ] ['hezɪtənt] [step] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

took	a	hesitant	step	toward	the	figure	on	the	couch	,
采取	一个	犹豫不决	步	朝向	这	数字	在	这	长椅	,

她犹豫地朝沙发上的人影迈了一步，

[ðen] [spoʊk][tu:; tə][ðə; ði] [tek] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪn'tensli] .

then	spoke	to	the	tech	without	looking	at	him	,	intensely	.
然后	辐	到	这	技术	没有	寻找	在	他	,	强烈地	.

然后他没有看那名技术人员，而是全神贯注地和他说话。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] ?

"	What	are	his	chances	?
"	什么	是	他的	机会	?

他的机会有多大?

[its] [soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ðæt] [hi:; hi] [sək'si:d] !

It's	so	important	that	he	succeed	!
它是	所以	重要的	那	他	成功	!

他成功至关重要!

" [ə'baʊt] [tuː; tə] [brʌʃ] [hɜːr; hər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌnɑːnkə'mɪtl] [rɪ'plaɪ] ,

"	About	to	brush	her	off	with	a	noncommittal	reply	,
"	关于	到	刷子	她	离开	和	一个	不置可否	回复	,

正准备用模棱两可的回答敷衍过去，

[ðə; ði] [tek] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kən'troʊl] ['pæn(ə)l] [tuː; tə] [miːt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] ,

the	tech	turned	his	gaze	from	the	control	panel	to	meet	,	turning	to	face	him	,
这	技术	转向	他的	目光	从	这	控制	控制板	到	见面	,	转弯	到	脸	他	,

技术员将目光从控制面板移开，转过身来面对他。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['diːpəst] [bluː] [aɪz] ['hiːd] ['evər] [siːn] ,

a	pair	of	the	deepest	blue	eyes	he'd	ever	seen	,
一个	一对	的	这	最深处	蓝色的	眼睛	他会	曾经	已见	,

一双他见过的最深邃的蓝色眼睛，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smuːð] - [skɪnd] ['sɪriəs] [feɪs] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [krɑːpt] ['tæŋg(ə)l] [ʌv; əv] [braɪt] ['jeloʊ] [her] .

and	a	smooth	-	skinned	serious	face	beneath	a	short	-	cropped	tangle	of	bright	yellow	hair	.
和	一个	光滑的	-	去皮	严肃的	脸	下面	一个	短的	-	裁剪	纠纷	的	明亮的	黄色的	头发	.

一头短短的亮黄色头发蓬乱地垂在脸庞上，露出一张光滑严肃的脸。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] ['trʌbld] .

The	eyes	were	troubled	.
这	眼睛	是	麻烦	.

眼睛有些不适。

[hɪz; ɪz] ['mænər] ['sɔfənd] ['ɪnstəntli] .

His	manner	softened	instantly	.
他的	方式	软化	即刻	.

他的态度立刻缓和了下来。

['traɪɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [wɔːrmθ] [hiː; hi] [felt] ,

Trying	not	to	show	the	sudden	warmth	he	felt	,
尝试	不是	到	展示	这	突然	温暖	他	毛毡	,

他努力掩饰自己突然涌起的那份温暖，

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌɔːf'hænd] [ə'θɔːrəti] [æt; ət] [ðə; ði] [tɔːl] ['met(ə)l] [mə'ʃiːn] ,

he	pointed	with	offhand	authority	at	the	tall	metal	machine	,
他	尖	和	随意	权威	在	这	高的	金属	机器	,

他漫不经心地指着那台高大的金属机器，语气颇为权威。

[ɪts] [feɪs] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] ['liːpɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] ['ɪndɪkeɪtər] ['niːdlz] .

its	face	alive	with	leaping	lights	and	quivering	indicator	needles	.
它是	脸	活	和	跳跃	灯	和	颤抖	指标	针	.

它的表面上闪烁着耀眼的灯光，指针也随之颤动。

" ['ðɪsəl, ðɪsəl] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] , [wʌn] [wei] [ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This'll	tell	the	story	,	one	way	or	the	other	,	"	he	said	.
"	这将	告诉	这	故事	,	一	方式	或者	这	其他	,	"	他	说	.

“无论如何，这件事都会说明一切，”他说。

" [ə; eɪ] [speɪs] [-] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['fɪfti] - ['fɪfti] .

"	A	Space	Zoologist's	chances	are	always	fifty	-	fifty	.
"	一个	空间	动物学家的	机会	是	总是	五十	-	五十	.

“太空动物学家的几率总是五五开。”

[hiː; hi] ['iːðər] [sək'siːdz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn]['pɜːrfɪkt] [helθ] , [ɔːr][hiː; hi][feilz][ænd; ənd] ['dʌznt]

He	either	succeeds	and	returns	in	perfect	health	,	or	he	fails	and	doesn't
他	任何一个	成功	和	返回	在	完美的	健康	,	或者	他	失败	和	不

[rɪ'tɜːrn][æt; ət][ɔːl] .

return	at	all	.
返回	在	全部	.

他要么成功并毫发无损地回来，要么失败并永远不再回来。

[bʌt; bət] [wət'evər] ['deɪtə][hiː; hi] ['pɪks] [ʌp][ɪn]['kɑːntækt] [wɪl] [biː; bi] [pʌntʃt] ['ɑːntə][ðə; ði]['maikrəuteip] .

But	whatever	data	he	picks	up	in	Contact	will	be	punched	onto	the	microtape	.
但	任何	数据	他	精选	向上	在	接触	将要	是	拳击	到	这	微型胶带	.

但是他在《接触》中收集到的任何数据都会被记录到微型磁带上。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [help] [juː 'es] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['menəs] .

It	may	help	us	deal	with	the	menace	.
它	可能	帮助	我们	交易	和	这	威胁	.

这或许有助于我们应对这一威胁。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] .

Or	it	may	not	.
或者	它	可能	不是	.

也可能不是。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sər'praɪzd] .

"	She	looked	surprised	.
"	她	看起来	惊讶	.

她看起来很惊讶。

" [ðen] [ðɪs] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [rɪ'kɔːrdər] ?

"	Then	this	is	simply	a	recorder	?
"	然后	这	是	简单地	一个	录音机	?

“那么这只是一台录音机吗？”

[aɪ'd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [sent][hɪz; ɪz][maɪnd][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][maɪn] ['eriə] . . . .

I'd	thought	it	was	the	thing	that	sent	his	mind	out	to	the	mine	area	.	.	.	.
ID	想法	它	曾是	这	事物	那	发送	他的	头脑	出去	到	这	矿	区域	.	.	.	.

我原以为是那件事让他神游到了矿区.....

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [ɑːn][ðə; ði][læst] [fjuː] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [mɔːr] [kən'sɜːrnd] [ðæn; ðən]['evər] .

"	She	faltered	on	the	last	few	words	,	and	looked	more	concerned	than	ever	.
"	她	犹豫不决	在	这	最后的	很少	字	,	和	看起来	更多的	担心的	比	曾经	.

“她说到最后几个字时有些犹豫，看起来比以往任何时候都更加担忧。”

[ðə; ði] [tek] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

The	tech	was	tempted	to	ask	her	about	it	,
这	技术	曾是	受诱惑	到	问	她	关于	它	,

技术人员很想问问她这件事。

[bʌt; bət][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['nuːtrəl] [graʊnd] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [mə'kænɪks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]

but	decided	to	stay	on	the	neutral	ground	of	simple	mechanics	for	a	while
但	决定	到	停留	在	这	中性的	地面	的	简单的	机械学	为了	一个	尽管

.

:

.

但决定暂时保持简单机制的中立立场。

" [noʊ] , [hɪz; ɪz][maɪnd][sendz][ɪt'self] .

"	No	,	his	mind	sends	itself	.
"	不	,	他的	头脑	发送	本身	.

不，是他的意念控制了他自己。

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['helmɪt] ['trigəz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [breɪn] - ['sentər] ;

That	is	,	the	helmet	triggers	a	certain	brain	-	center	;
那	是	,	这	头盔	触发器	一个	肯定	脑	-	中心	;

也就是说，头盔会刺激大脑的某个特定区域；

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] ['skænər] - [biːm] [də'rektɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]['eɪliən][ænd; ənd][hiː; hi]

his	mind	follows	a	scanner	-	beam	directed	toward	the	alien	and	he
他的	头脑	跟随	一个	扫描器	-	光束	指导	朝向	这	外星人	和	他

['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks] .

Contacts	.
联系方式	.

他的意识跟随一道扫描光束指向外星人，然后他与外星人取得了联系。

['æftər] [ðæt] , [ðɪs] [mə'ʃiːn] [kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːrnd] [ɔːf] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [meɪn'teɪnɪŋ] ['kɑːntækt][goʊz] .

After	that	,	this	machine	could	be	turned	off	,	so	far	as	maintaining	Contact	goes	.
后	那	,	这	机器	可以	是	转向	离开	,	所以	远的	作为	保持	接触	去	.

之后，就保持联系而言，这台机器就可以关闭了。

['æftər][ə; eɪ]['fɔːrti] - ['mɪnɪt] ['ɪntərɪm] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [wʊd] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɑːdi][baɪ][ɪt'self] .

After	a	forty	-	minute	interim	,	his	mind	would	return	to	his	body	by	itself	.
后	一个	四十	-	分钟	临时	,	他的	头脑	会	返回	到	他的	身体	经过	本身	.

经过四十分钟的短暂休息后，他的意识会自行回到身体里。

[ðə; ði][breɪn] - ['sentər] [gets] ['trɪgər] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪk][ə; eɪ]['mʌs(ə)l] [ri'ækts][tuː; tə][ə; eɪ] [bloʊ] .

The	brain	-	center	gets	triggered	sort	of	like	a	muscle	reacts	to	a	blow	.
这	脑	-	中心	获得	触发	种类	的	喜欢	一个	肌肉	反应	到	一个	吹	.

大脑中枢被激活，就像肌肉受到打击时的反应一样。

[ˌaɪ 'tiː] [gets] ['perəlaɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪm] .

It	gets	paralyzed	for	a	certain	time	.
它	获得	瘫痪	为了	一个	肯定	时间	.

它会暂时瘫痪。

['fɔːrti] ['mɪnɪts] .

Forty	minutes	.
四十	分钟	.

四十分钟。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['lɪmɪt] , [ɔːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [noʊ]['kɑːntækt][ɔːr] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv]['kɑːntækt][ɪz]['pɑːsəb(ə)l]

Beyond	that	limit	,	or	short	of	it	,	no	Contact	or	breaking	of	Contact	is	possible
超过	那	限制	,	或者	短的	的	它	,	不	接触	或者	打破	的	接触	是	可能的

. . . .

: : : :

. . . .

超出这个限度，或者低于这个限度，都不可能进行接触或断开接触.....

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf][æz; əz][hiː; hi]['riːəlaɪzd][hɜːr; hər] [rɪ'spɑːnsɪv] [nɑːdz][wɜːr; wər][æb'stræktɪd]

"	His	voice	trailed	off	as	he	realized	her	responsive	nods	were	abstracted
"	他的	嗓音	拖着	离开	作为	他	已实现	她	响应式设计	点头	是	摘要

[ænd; ənd] [veɪg] , [hɜːr; hər] [θɔːts] ['elsˌwer] .

and	vague	,	her	thoughts	elsewhere	.
和	模糊的	,	她	想法	别处	.

“他的声音渐渐低了下去，因为他意识到她回应的点头是心不在焉的，她的思绪早已飘到了别处。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] ['ɔːkwərdli] , " [aɪm][noʊ] ['saɪki] - [mæn] , [bʌt; bət] — ['meɪbi] ['ɪtəd][help] [ɪf]

"	Look	,	"	he	said	awkwardly	,	"	I'm	no	psyche	-	man	,	but	—	maybe	it'd	help	if
"	看	,	"	他	说	尴尬地	,	"	我是	不	精神	-	男人	,	但	—	或许	它会	帮助	如果

[juː; jʊ] [tɔːkt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

you	talked	about	it	.
你	谈话	关于	它	.

“听着，”他尴尬地说，“我不是心理学家，但是——也许如果你能谈谈这件事，会有帮助。”

" [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [maʊθ] .
" A faint smile touched her mouth .
" 一个 头晕的 微笑 感动 她 嘴 .

她嘴角浮现出一丝淡淡的微笑。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] .
" I didn't realize it showed .
" 我 没有 意识到 它 显示 .

"我没意识到它会显示出来。"

" [hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] .
" He grinned and shrugged .
" 他 咧嘴一笑 和 耸了耸肩 .

他咧嘴一笑，耸了耸肩。

" [maɪ] ['neɪmz] ['dʒænə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" My name's Jana , " she said .
" 我的 名字 贾娜 , " 她 说 .

"我叫贾娜，"她说。

" ['dʒænə] ['kɔrbi] .
" Jana Corby .
" 贾娜 科尔比 .

"Jana Corby。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [iːz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [st'reɪndʒəz] .
" She was trying to ease some of the natural tension between strangers .
" 她 曾是 尝试 到 舒适 一些 的 这 自然的 紧张 之间 陌生人 .

她试图缓解陌生人之间自然产生的紧张气氛。

" [bɑːb] ['raɪdɚ] , " [sed] [ðə; ði] [tek] .
" Bob Ryder , " said the tech .
" 鲍勃 莱德 , " 说 这 技术 .

"鲍勃·莱德，"技术人员说道。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [nekst] [muːv] .
He stood and waited for her to make the next move .
他 站立 和 等待 为了 她 到 制作 这 下一个 移动 .

他站在那里，等着她采取下一步行动。

" [maɪ] ['fɑːðər] — " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,
" My father — " she said , and for the first time ,
" 我的 父亲 — " 她 说 , 和 为了 这 第一的 时间 ,

"我父亲——"她开口说道，这是她第一次这样说道。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [floʊd] ['oʊvər] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
some of the tension behind her eyes flowed over into her voice .
一些 的 这 紧张 在后面 她 眼睛 流动 超过 进入 她 嗓音 .

她眼中的紧张情绪也流露在了她的声音里。

" [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪnərz] .
" My father was one of the miners .
" 我的 父亲 曾是 一 的 这 矿工 .

"我父亲是矿工之一。"

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃɪft] .
He was on the morning shift .
他 曾是 在 这 早晨 转移 .

他上的是早班。

[ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [men] ['dɪdnt] [kʌm] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['wedɪŋ] .
The day the men didn't come home was the day before my wedding .
这 天 这 男人 没有 来 家 曾是 这 天 前 我的 婚礼 .

男人们没回家的那天，正是我婚礼的前一天。

" [bɑ:b] [fraund] .
" **Bob** **frowned** **.**
" 鲍勃 皱眉 .

鲍勃皱起了眉头。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .
" **I** **don't** **understand** **.**
" 我 不 理解 .

“我不明白。

" [ʃi:; ʃi] [bliŋkt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
" **She** **blinked** **at** **the** **moisture** **that** **had** **come** **to** **her** **eyes** **,**
" 她 眨眼 在 这 水分 那 有 来 到 她 眼睛 ,

她眨了眨眼，眼眶里涌出了泪水。

[ænd; ənd] [flæʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sæd]['lɪt(ə)l][smaɪl] .
and **flashed** **him** **a** **sad** **little** **smile** **.**
和 闪光灯 他 一个 伤心 小的 微笑 .

她朝他露出了一个略带悲伤的微笑。

" [aɪm] ['sɑ:ri] .
" **I'm** **sorry** **.**
" 我是 对不起 .

“对不起。

[aɪ][wʌz; wəz] ['telɪskoʊpɪŋ] [ɪ'vents] .
I **was** **telescoping** **events** **.**
我 曾是 伸缩 活动 .

我当时正在压缩事件。

[ju:; jʊ] [si:] , [wɪð; wɪθ][dæd] ['mɪsɪŋ] , [aɪ][poʊ'spoʊnd][ðə; ði]['serəmoʊni] , ['nætʃ(ə)rəli] , [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd]
You **see** **,** **with** **Dad** **missing** **,** **I** **postponed** **the** **ceremony** **,** **naturally** **,** **till** **I** **could**
你 看 , 和 爸爸 丢失的 , 我 推迟 这 仪式 , 自然 , 直到 我 可以
[lɜ:rn] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
learn **what** **had** **happened** **.**
学习 什么 有 发生 .

你看，爸爸失踪后，我自然而然地推迟了仪式，直到我能弄清楚发生了什么事。

['dʒɪm] — [ðæts] ['dʒɪm] ['herɪk] , [maɪ][ˌfi:ɑ:n'seɪ] — [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
Jim **—** **that's** **Jim** **Herrick** **,** **my** **fiance** **—** **was** **wonderfully** **understanding** **about** **it** **.**
吉姆 — 那就是 吉姆 赫里克 , 我的 未婚夫 — 曾是 太棒了 理解 关于 它 .

吉姆——就是吉姆·赫里克，我的未婚夫——对此非常理解。

['hi:z] [ə; eɪ]['maɪnər] , [tu:] .
He's **a** **miner** **,** **too** **.**
他是 一个 矿工 , 也 .

他也是一名矿工。

[ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] - [ʃɪft] , [θæŋk] [gɑ:d] .
On **the** **night** **-** **shift** **,** **thank** **God** **.**
在 这 夜晚 - 转移 , 感谢 上帝 .

感谢上帝，我上的是夜班。

[bʌt; bət] [ɪf] [lu:'tenənt] - ['dʌznt] [sək'si:d] — [ɪf] [hi:; hi][kɑ:nt][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ]
But **if** **Lieutenant** **Norcriss** **doesn't** **succeed** **—** **if** **he** **can't** **find** **a** **way** **to** **destroy**
但 如果 中尉 - 不 成功 — 如果 他 不能 寻找 一个 方式 到 破坏
[ðɪs] [bi:st] ,
this **beast** **,**
这 兽 ,

但如果诺克里斯中尉失败了——如果他找不到摧毁这头野兽的方法，

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [wiː; wi][kɑːnt][get] ['mærid] , ['evər] .
whatever it is — we can't get married , ever .
任何 它 是 — 我们 不能 得到 已婚 , 曾经 .

不管是什么原因——我们永远都结不了婚。

" [bɑːb] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] .
" Bob shook his head slowly .
" 鲍勃 摇晃 他的 头 缓慢地 .

鲍勃缓缓地摇了摇头。

" [juː; jʊ][kɑːnt] ?
" You can't ?
" 你 不能 ?

"你不能吗？"

[aɪ][dəunt]['fɑːloʊ] . "
I don't follow . "
我 不 跟随 . "

我不明白。

" [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [kɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You're in the Space Corps , " she said .
" 你是 在 这 空间 兵团 , " 她 说 .

"你加入了太空部队，"她说。

" ['meɪbi] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌɪntər'stelər] ['kɑːləniz] .
" Maybe you don't know about interstellar colonies .
" 或许 你 不 知道 关于 星际穿越 殖民地 .

"也许你对星际殖民地一无所知。"

[ˌaɪ 'tiː][kɔːsts] ['plenti] [tuː; tə][send] ['piːp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] .
It costs plenty to send people to the stars .
它 成本 很多 到 发送 人们 到 这 明星 .

把人送上太空需要花费很多钱。

[ðə; ði] [ɪn'vestəz] [wɑːnt][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌgærən'tiːz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mʌni] .
The investors want some kind of guarantees for their money .
这 投资者 想 一些 种类 的 保证 为了 他们的 钱 .

投资者希望他们的资金得到某种保障。

[soʊ][wɪə(r)][ɔːl] [saɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][ten] - [jɪr] ['kɑːntrækt] .
So we're all signed to a ten - year contract .
所以 是 全部 签名 到 一个 十 - 年 合同 .

所以我们都签了十年合同。

[ɪf] [wiː; wi][feɪl][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði][tɜːrmz][wɪə(r)] [sent] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [ʃɪp] ['goʊɪŋ]
If we fail to fulfill the terms we're sent back to Earth on the next ship going
如果 我们 失败 到 实现 这 条款 是 发送 后退 到 地球 在 这 下一个 船 去
[ðæt] [wei] . "
that way . "
那 方式 . "

如果我们未能履行条款，就会被送上下一艘开往地球的飞船。

" [wel] — [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪmɪt] , " [sed] [bɑːb] ,
" Well — I know you're still within the limit , " said Bob ,
" 出色地 — 我 知道 你是 仍然 之内 这 限制 , " 说 鲍勃 ,

"嗯——我知道你还在限度内，"鲍勃说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [ðɪs] [ˌʌp'set][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [plænz] ? "
" but how does this upset your marriage plans ? "
" 但 如何 做 这 沮丧的 你的 婚姻 计划 ? "

但这会如何影响你的结婚计划呢?

" [wi:; wi][goʊ] [wer] [wɪə(r)] [sent] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

"	We	go	where	we're	sent	,	"	she	said	simply	.
"	我们	去	在哪里	是	发送	,	"	她	说	简单地	.

"我们被派去哪里就去哪里，"她简单地说。

" [ɪf] [ðɪs] ['kɑ:ləni] [feilz] , [wi:l] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] ['plænɪt] .

"	If	this	colony	fails	,	we'll	be	sent	to	a	new	planet	.
"	如果	这	殖民地	失败	,	出色地	是	发送	到	一个	新的	行星	.

"如果这个殖民地失败了，我们将被送往一个新的星球。"

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [wʌn] .

It	may	not	be	the	same	one	.
它	可能	不是	是	这	相同的	一	.

可能不是同一个。

[aɪl] [bi:; bi] [sent] [wer] [ðeɪ] [ni:d] ['nɜ:rsɪz] , ['dʒɪm] [wer] [ðeɪ] [ni:d] ['maɪnərz] .

I'll	be	sent	where	they	need	nurses	,	Jim	where	they	need	miners	.
患病的	是	发送	在哪里	他们	需要	护士	,	吉姆	在哪里	他们	需要	矿工	.

我将被派往需要护士的地方，吉姆将被派往需要矿工的地方。

" [bɑ:b] [felt] ['fʌni] , ['tɔ:kɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][kə'loʊniəl]['proʊgræm] ,

"	Bob	felt	funny	,	talking	against	the	colonial	program	,
"	鲍勃	毛毡	有趣的	,	说	反对	这	殖民	程序	,

"鲍勃觉得，反对殖民计划这件事本身就很奇怪。"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪri] [dɪ'sper] [ɪn][ðə; ði]['gɜ:lz] [aɪz] [aʊt'weɪd] [ˌi:kə'nɑ:mɪk] [kənsɪdə'reɪʃnz] .

but	the	weary	despair	in	the	girl's	eyes	outweighed	economic	considerations	.
但	这	厌倦	绝望	在	这	女孩们	眼睛	被压倒	经济的	考虑因素	.

但是，女孩眼中流露出的疲惫和绝望，压倒了经济方面的考量。

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bəuθ] [rɪ'neg] [ɑ:n][jʊr; jər]['kɑ:ntrækts] . "

"	You	could	both	renege	on	your	contracts	.	"
"	你	可以	两个都	叛逆	在	你的	合同	.	"

"你们双方都有可能撕毁合同。"

" [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [tə'geðər] ?

"	And	go	back	to	Earth	together	?
"	和	去	后退	到	地球	一起	?

"然后一起返回地球？"

" ['dʒænə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

"	Jana	shook	her	head	.
"	贾娜	摇晃	她	头	.

贾娜摇了摇头。

" [aɪ] ['kudnt] [du:] [ðæt] , [fɔ:r; fər]['dʒɪmz] [seɪk] .

"	I	couldn't	do	that	,	for	Jim's	sake	.
"	我	不能	做	那	,	为了	吉姆的	清酒	.

"为了吉姆，我不能那样做。"

['hi:z] [spent] [hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət]['maɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['maɪnɪŋ][hi:; hi] [noʊz] [best]

He's	spent	his	life	at	mining	,	and	this	is	the	kind	of	mining	he	knows	best
他是	花费	他的	生活	在	矿业	,	和	这	是	这	种类	的	矿业	他	知道	最好的

: - .

:	Praesodynimium	.
:	-	.

他一生都在从事采矿工作，而这是他最熟悉的采矿类型：镨系元素。

[ænd; ənd][ðer; ðər][dʒʌst][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [ɑ:n] [ɜ:rθ] . "

And	there	just	is	no	more	on	Earth	.	"
和	那里	只是	是	不	更多的	在	地球	.	"

地球上已经再也没有了。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][get] ['sʌmθɪŋ] [els] , " [sed] [bɑːb] .

"	He	could	get	something	else	,	"	said	Bob	.
"	他	可以	得到	某物	别的	,	"	说	鲍勃	.

“他还可以得到别的，”鲍勃说。

" [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['hæpi] .

But	he	might	not	be	happy	.
但	他	可能	不是	是	快乐的	.

但他可能并不开心。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [maɪt] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

After	a	while	,	he	might	blame	me	for	it	.
后	一个	尽管	,	他	可能	责备	我	为了	它	.

过一段时间，他可能会把这件事怪到我头上。

[ɔːr][aɪ'd] [bleɪm] [maɪ'self] .

Or	I'd	blame	myself	.
或者	ID	责备	我	.

否则我会责怪自己。

['iːðər] [weɪ] , [θɪŋz] [dʒʌst] ['wʊdnt] [biː; bi][ðə; ðɪ] [seɪm] .

Either	way	,	things	just	wouldn't	be	the	same	.
任何一个	方式	,	事物	只是	不会	是	这	相同的	.

无论如何，事情都不会一样了。

[aɪ] — [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['fuːlɪʃ] , ['fiːlɪŋ] [soʊ] ['strɔːŋli] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] ?

I	—	I	suppose	you	think	I'm	foolish	,	feeling	so	strongly	about	him	?
我	—	我	认为	你	思考	我是	愚蠢	,	感觉	所以	强烈	关于	他	?

我……我猜你觉得我傻，才会对他有这么强烈的感情?

" [bɑːb] [sed] ['sɔːftli] , " ['hʌni] , ['eni] [gai] [wʊd] [kʌt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ɔːf] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [juː; jʊ]

"	Bob	said	softly	,	"	Honey	,	any	guy	would	cut	his	arm	off	to	get	a	girl	like	you
"	鲍勃	说	轻轻	,	"	蜂蜜	,	任何	盖伊	会	切	他的	手臂	离开	到	得到	一个	女孩	喜欢	你

.

:

.

鲍勃轻声说道：“亲爱的，任何男人都会为了得到像你这样的女孩而砍掉自己的胳膊。”

[maɪ'self][ɪn'kluːdɪd] .

Myself	included	.
我	包括	.

包括我自己。

" [ɪm'bærəst] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wʌns] [mɔːr] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]['saɪlənt] ['fɪgjər] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] .

"	Embarrassed	,	she	looked	once	more	toward	the	silent	figure	upon	the	couch	.
"	尴尬的	,	她	看起来	一次	更多的	朝向	这	沉默的	数字	之上	这	长椅	.

她尴尬地再次看向沙发上那个沉默的身影。

" [jʊə(r)] ['veri] [kaɪnd] . "

"	You're	very	kind	.	"
"	你是	非常	种类	.	"

“你好亲切。”

" [nɑːt][kaɪnd] , " [sed] [ðə; ðɪ] [tek] .

"	Not	kind	,	"	said	the	tech	.
"	不是	种类	,	"	说	这	技术	.

“真不友善，”技术人员说。

" ['wɪstf(ə)l] .
" **Wistful** .
" 怅惘 .

惆怅。

" [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['mɪriəd] [bæŋks][ʌv; əv] [laɪts] [ænd; ənd] [swɪtʃɪz] ['flikəd] , ['ʃɪftɪd]
" **Behind** **them** , **a** **myriad** **banks** **of** **lights** **and** **switches** **flickered** , **shifted**
" 在后面 他们 , 一个 无数 银行 的 灯 和 开关 闪烁 , 转移
[wɪð; wɪθ] [ɪ'lektrɪk] [mə'nɑːtəni] ,
with **electric** **monotony** ,
和 电的 单调 ,

“在他们身后，无数盏灯和开关闪烁着，发出单调的电光声。”

['sloʊli] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ðə; ði]['diːteɪlz] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['mɪnɪt] ['sensəri] [ə'wernəs] ,
slowly **recording** **the** **details** , **down** **to** **the** **most** **minute** **sensory** **awareness** ,
缓慢地 记录 这 细节 , 向下 到 这 最多 分钟 感官 意识 ,

慢慢记录细节，细致到最细微的感官感知。

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntækt] [bɪ'twiːn] ['dʒeri] - [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪliən] . . . .
of **the** **Contact** **between** **Jerry** **Norcriss** **and** **the** **alien** . . . .
的 这 接触 之间 杰瑞 - 和 这 外星人 . . . .

杰瑞·诺克里斯与外星人接触的故事.....

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][wɔːrm] ['sʌnlaɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fleʃ] ,
There **was** **at** **first** **the** **feeling** **of** **warm** **sunlight** **on** **his** **flesh** ,
那里 曾是 在 第一的 这 感觉 的 温暖的 阳光 在 他的 肉 ,

起初，他感到温暖的阳光洒在肌肤上。

[ðen] [ə; eɪ]['pʌndʒənt] [sent] [ʌv; əv] [krʌʃt] ['foʊliɪdʒ] , [griːn] [ænd; ənd] ['hedi] , ['veri] [strɔːŋ] [ænd; ənd]
then **a** **pungent** **scent** **of** **crushed** **foliage** , **green** **and** **heady** , **very** **strong** **and**
然后 一个 泼辣 香味 的 碎 叶子 , 绿色的 和 令人陶醉 , 非常 强的 和
[fə'mɪliər] .
familiar .
熟悉的 .

然后是一股刺鼻的、绿色的、浓郁的、熟悉的、碾碎树叶的气味。

[æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] [tʊk] [hoʊld] ,
As **his** **mind** **took** **hold** ,
作为 他的 头脑 采取 抓住 ,

随着他的思绪逐渐清晰，

[ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv][wɪnd] [hʌmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]
a **whisper** **of** **wind** **hummed** **into** **his** **consciousness** **and** **a**
一个 耳语 的 风 哼唱 进入 他的 意识 和 一个
[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['goʊldən] ['braɪtnəs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] .
shimmering **golden** **brightness** **began** **to** **grow** **upon** **his** **closed** **eyelids** .
闪闪发光 金的 亮度 开始 到 生长 之上 他的 关闭 眼睑 .

一阵微风拂过他的意识，一道闪烁的金光开始在他紧闭的眼睑上蔓延开来。

[ə'brʌptli] , ['juːnəti][ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'tʃiːvd] .
Abruptly , **unity** **of** **sensation** **was** **achieved** .
突然 , 统一 的 感觉 曾是 已达成 .

突然间，感觉统一了。

['dʒeri] - " [wʌz; wəz] " [ɪn][ə; eɪ]['sʌnlɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [nɪr] [ðə; ði][maɪnz] ,
Jerry **Norcriss** " **was** " **in** **a** **sunlit** **part** **of** **the** **woods** **near** **the** **mines** ,
杰瑞 - " 曾是 " 在 一个 阳光照射 部分 的 这 树林 靠近 这 矿井 ,

杰瑞·诺克里斯当时“在”矿区附近阳光充足的树林里。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði]['eɪliənz] [pə'sɛpʃən] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] .

feeling	**the**	**alien's**	**perceptions**	**as**	**though**	**they**	**were**	**his**	**own**	**.**
感觉	这	外星人的	感知	作为	尽管	他们	是	他的	自己的	.

他能感受到外星人的感知，就好像那是他自己的感知一样。

[hiː; hi] ['krɪŋkld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [gler] , [ðen] ['sloʊli] ['oʊpənd][ðem; ðəm] .

He	**crinkled**	**his**	**eyes**	**against**	**the**	**glare**	**,**	**then**	**slowly**	**opened**	**them**	**.**
他	皱巴巴的	他的	眼睛	反对	这	强光	,	然后	缓慢地	打开	他们	.

他眯起眼睛抵挡刺眼的阳光，然后缓缓睁开双眼。

[æz; əz][hiː; hi] [blɪŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə]['foʊkəs][ðə; ði]['goʊldən] [gler] ,

As	**he**	**blinked**	**his**	**eyes**	**to**	**focus**	**the**	**golden**	**glare**	**,**
作为	他	眨眼	他的	眼睛	到	重点	这	金的	强光	,

他眨了眨眼，试图聚焦那道金色的光芒。

[hiː; hi] ['spɑːtɪd] [ə; eɪ][streɪndʒ]['lɪt(ə)l] ['klʌstər] [ʌv; əv]['taɪni] [stɪks] , [wɪð; wɪθ] ['mɪnətʃər] [liːvz] ['spraʊtɪŋ]

he	**spotted**	**a**	**strange**	**little**	**cluster**	**of**	**tiny**	**sticks**	**,**	**with**	**miniature**	**leaves**	**sprouting**
他	斑	一个	奇怪的	小的	簇	的	微小的	棍子	,	和	微型	树叶	发芽

['griːnli] [ɑːn] [θred] - [laɪk] ['bræntʃɪz] .

greenly	**on**	**thread**	**-**	**like**	**branches**	**.**
绿意盎然	在	线	-	喜欢	分支	.

他发现了一小簇奇特的细小枝条，细长的枝条上长出了嫩绿的小叶子。

[ˌhæf'weɪ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ðɪs] ['frædʒ(ə)l] [kɑːps] ['slɪðərd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [bluː] [laɪn] ,

Halfway	**between**	**his**	**face**	**and**	**this**	**fragile**	**copse**	**slithered**	**a**	**brilliant**	**blue**	**line**	**,**
半	之间	他的	脸	和	这	脆弱的	矮林	滑行	一个	杰出的	蓝色的	线	,

在他脸庞和这片脆弱的小树林之间，一条明亮的蓝色线条蜿蜒而过。

['rɪbən] - [θɪn] , [θruː] [ə; eɪ] ['sɜːrpənti:n] [gaʊdʒ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

ribbon	**-**	**thin**	**,**	**through**	**a**	**serpentine**	**gouge**	**along**	**the**	**earth**	**.**
丝带	-	薄的	,	通过	一个	蛇形	挖出	沿着	这	地球	.

细如丝带，穿过地面上蜿蜒的沟壑。

[ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['trɪkl] [leɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['tʌmb(ə)l][ʌv; əv][sɔːft] [griːn] ['velvɪt] ,

On	**the**	**far**	**side**	**of**	**this**	**trickle**	**lay**	**a**	**rich**	**tumble**	**of**	**soft**	**green**	**velvet**	**,**
在	这	远的	边	的	这	涓涓细流	躺	一个	富有的	翻滚	的	柔软的	绿色的	天鹅绒	,

在这涓涓细流的另一端，铺满了柔软的绿色天鹅绒。

['endɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [twɪg] - [kɔpsiz] .

ending	**at**	**a**	**group**	**of**	**more**	**of**	**those**	**twig**	**-**	**copses**	**.**
结束	在	一个	团体	的	更多的	的	那些	枝条	-	小树林	.

最后到达了另一片类似的小树林。

['pʌz(ə)ld] , ['dʒeri] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['skaɪwərd] .

Puzzled	**,**	**Jerry**	**turned**	**his**	**gaze**	**skyward**	**.**
困惑	,	杰瑞	转向	他的	目光	向天空	.

杰瑞疑惑地抬头望向天空。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][wɔːrm] [bluː] ['kænəpi] [ˌoʊvər'hed][hiː; hi] [sɔː] [klaʊdz] . . . [bʌt; bət] [klaʊdz] [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['hiːd]

Within	**the**	**warm**	**blue**	**canopy**	**overhead**	**he**	**saw**	**clouds**	**.**	**.**	**.**	**but**	**clouds**	**unlike**	**any**	**he'd**
之内	这	温暖的	蓝色的	树冠	开销	他	锯	云	.	.	.	但	云	与此不同	任何	他会

['evər] [siːn] [fɔːr; fər][saɪz] .

ever	**seen**	**for**	**size**	**.**
曾经	已见	为了	尺寸	.

在头顶温暖的蓝色树冠下，他看到了云朵……但这些云朵的体积和他以往见过的任何云朵都截然不同。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][daɪ'æmɪtər] .

None	**of**	**them**	**could**	**have**	**been**	**more**	**than**	**a**	**foot**	**in**	**diameter**	**.**
没有任何	的	他们	可以	有	到过	更多的	比	一个	脚	在	直径	.

它们直径都不到一英尺。

[ðeɪ] [hʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][laɪk]['kɑːt(ə)n] - ['kʌvərd] ['bæskɪtbɔːl] .

They	hung	against	the	sky	like	cotton	-	covered	basketballs	.
他们	悬挂	反对	这	天空	喜欢	棉布	-	涵盖	篮球	.

它们像裹着棉花的篮球一样悬挂在空中。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['graʊndwərd] ,

He	returned	his	gaze	groundward	,
他	返回	他的	目光	地面	,

他将目光重新投向地面。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɔː] [ðə; ði] [skʌft] ['greɪɪʃ] ['eriə][ʌv; əv] [ɜːrθ] [bɪ'twiːn] [hɪm'self]

and	for	the	first	time	saw	the	scuffed	grayish	area	of	earth	between	himself
和	为了	这	第一的	时间	锯	这	磨损	灰蒙蒙的	区域	的	地球	之间	他自己

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trɪkl] .

and	the	trickle	.
和	这	涓涓细流	.

他第一次看到了自己和涓涓细流之间那片磨损的灰色泥土区域。

[ə; eɪ]['waɪəri]['netwɜːrk][ʌv; əv]['met(ə)l] ['glitəd] [ðer; ðər] , [ðə; ði]['waɪɚz, 'waɪrz][ɪn] [perz] ,

A	wiry	network	of	metal	glittered	there	,	the	wires	in	pairs	,
一个	细长的	网络	的	金属	闪闪发光	那里	,	这	电线	在	对	,

那里闪闪发光的金属丝网密布，金属丝成对出现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [perz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['ɪntuː][smɔːl] [skwer] ['pʌŋktʃərz] [ə'genst] [ə; eɪ][wɔːl][ʌv; əv] [bæŋkt]

and	the	pairs	disappearing	into	small	square	punctures	against	a	wall	of	banked
和	这	对	消失	进入	小的	正方形	穿刺	反对	一个	墙	的	银行

[sɔɪl] .

soil	.
土壤	.

成对的物体消失在土堆墙上的小方孔中。

[ðen] ['dʒeri] [gɑːspt] .

Then	Jerry	gasped	.
然后	杰瑞	倒吸一口气	.

杰瑞倒吸了一口气。

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [æprɪ'hend] [ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪstə][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt][hiː; hi]

His	mind	had	apprehended	the	implications	of	his	vista	so	suddenly	that	he
他的	头脑	有	被捕	这	含义	的	他的	景色	所以	突然	那	他

[wʌz; wəz] ['stægərd] .

was	staggered	.
曾是	交错	.

他的大脑突然领悟到眼前景象的含义，顿时感到震惊不已。

[ɔːl][ðə; ði][fækts] [spræŋ] ['ɪntuː]['prɑːpər] [pər'spektɪv] .

All	the	facts	sprang	into	proper	perspective	.
全部	这	事实	弹簧	进入	恰当的	看法	.

所有事实都变得清晰明了。

[ðə; ði] [twɪgz] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [tɔːl] [triːz] , [ðə; ði]['tʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['velvɪt] [ə; eɪ] [waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv]

The	twigs	were	actually	tall	trees	,	the	tumble	of	velvet	a	wide	stretch	of
这	树枝	是	实际上	高的	树木	,	这	翻滚	的	天鹅绒	一个	宽的	拉紧	的

['græsi] [swɔːrd] ,

grassy	sward	,
草丛	草	,

那些树枝其实是高大的树木，那些绒毛状的物体其实是一大片草地。

[ðə; ði] ['trɪkl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [bluː] ['rɪvər] ,

the	trickle	was	a	rushing	blue	river	,
这	涓涓细流	曾是	一个	匆忙	蓝色的	河	,

涓涓细流变成了奔腾的蓝色河流。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni]['waɪər] - ['netwɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['greɪɪʃ] ['eriə][wʌz; wəz][ðə; ði] [træks] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	the	tiny	wire	-	network	in	the	grayish	area	was	the	tracks	for	the
和	这	微小的	金属丝	-	网络	在	这	灰蒙蒙的	区域	曾是	这	轨道	为了	这

[maɪn] - [kɑːrz] ,

mine	-	cars	,
矿	-	汽车	,

灰色区域里细小的电线网是矿车的轨道。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['plænɪt] [θruː] [ðoʊz] ['taɪni] [skwer] ['ædɪt] .

leading	down	into	the	planet	through	those	tiny	square	adits	.
领导	向下	进入	这	行星	通过	那些	微小的	正方形	广告	.

通过那些狭小的方形巷道向下通往星球内部。

['dʒeri][hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [bɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [sen'seiʃənz] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊsts][saɪz] .

Jerry	had	unconsciously	been	receiving	sensations	in	terms	of	his	host's	size	.
杰瑞	有	不知不觉	到过	接收	感觉	在	条款	的	他的	主持人	尺寸	.

杰瑞无意识地感受到了宿主的大小。

[ə; eɪ] [kwɪk] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [mʌst; məst][biː; bi] ['iːzəli] [faɪv] ['hʌndrəd]

A	quick	calculation	showed	him	that	his	head	must	be	easily	five	hundred
一个	快的	计算	显示	他	那	他的	头	必须	是	容易地	五	百

[fiːt] [ɪn][ðə; ði] [er] .

feet	in	the	air	.
脚	在	这	空气	.

他简单计算了一下，发现自己的头至少在离地五百英尺的地方。

['kɔːʃəsli] , [hiː; hi] [glɑːnst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [tɔːrd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] ,

Cautiously	,	he	glanced	for	the	first	time	toward	the	body	of	his	host	,
谨慎地	,	他	瞥了一眼	为了	这	第一的	时间	朝向	这	身体	的	他的	主持人	,

他小心翼翼地，第一次看向了主人的遗体。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kriːtʃər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] .

to	see	what	sort	of	creature	he	was	in	Contact	with	.
到	看	什么	种类	的	生物	他	曾是	在	接触	和	.

看看他接触的是什么样的生物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

There	was	nothing	whatever	to	be	seen	.
那里	曾是	没有什么	任何	到	是	已见	.

什么也看不见。

[jet] [wen] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [wʌns] [ə'gen] , ['goʊldən][oʊ'pæsəti] [rɪ'tɜːrnd] .

Yet	when	he	closed	his	eyelids	once	again	,	golden	opacity	returned	.
然而	什么时候	他	关闭	他的	眼睑	一次	再次	,	金的	不透明度	返回	.

然而，当他再次闭上双眼时，金色的朦胧感又回来了。

[hiː; hi] [riː'əʊpənd] [ðem; ðəm] ['θɔːtfəli] .

He	reopened	them	thoughtfully	.
他	重新开放	他们	深思熟虑	.

他若有所思地重新打开了它们。

[ðə; ði]['eɪliən] , [ə'pærəntli] , [kʊd; kəd][kʌt] [ɔːf] [ɪts]['vɪʒ(ə)n] .

The	alien	,	apparently	,	could	cut	off	its	vision	.
这	外星人	,	显然	,	可以	切	离开	它是	想象	.

显然，这种外星生物能够切断它的视线。

[jet] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [soʊ] [haɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['meni] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər] .

Yet	the	eyes	of	a	creature	so	high	must	be	many	feet	in	diameter	.
然而	这	眼睛	的	一个	生物	所以	高的	必须	是	许多	脚	在	直径	.

然而，如此高大的生物的眼睛直径一定有好几英尺。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðɪs] [haɪt] , [twɪn] [oʊ'pæsətiz] [wʊd] [bi:; bi] ['spɑ:tɪd] ['i:v(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ]

And	,	at	this	height	,	twin	opacities	would	be	spotted	even	from	the	nearby
和	,	在	这	高度	,	双	不透明度	会	是	斑	甚至	从	这	附近

[taʊn] .

town	.
镇	.

而且，在这个高度，即使从附近的城镇也能看到两团不透明的云。

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [saɪt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pɔ:rtɪd] .

But	no	such	sight	had	been	reported	.
但	不	这样的	视线	有	到过	据报道	.

但此前并未有此类景象的报道。

['ðerfɔ:r] , [ðə; ði][lɪdz][wɜ:r; wər] [oʊ'peɪk] ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

Therefore	,	the	lids	were	opaque	only	from	the	inside	.
所以	,	这	盖子	是	不透明	仅有的	从	这	里面	.

因此，盖子只有从里面是不透明的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] .

Which	was	ridiculous	.
哪个	曾是	荒谬的	.

真是荒谬至极。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

Yet	it	was	happening	.
然而	它	曾是	发生	.

然而，这一切确实发生了。

['dʒɛri:z] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['gɪdi] [ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n] .

Jerry's	thoughts	were	interrupted	by	a	giddy	realization	.
杰瑞的	想法	是	中断	经过	一个	头晕	实现	.

杰瑞的思绪被一个令人兴奋的顿悟打断了。

[hi:; hi] , [ɪn] [ðɪs] ['eɪliən]['bɑ:di] , [wʌz; wəz][nɑ:t] ['stændɪŋ] .

He	,	in	this	alien	body	,	was	not	standing	.
他	,	在	这	外星人	身体	,	曾是	不是	常设	.

他，在这具陌生的躯体里，并没有站立。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [krɔ:s] - [legd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

He	was	seated	cross	-	legged	on	the	ground	.
他	曾是	坐着	叉	-	腿	在	这	地面	.

他盘腿坐在地上。

[ðæt] [ment] [ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv][nɑ:t][faɪv] ['hʌndrəd] [fi:t] , [bʌt; bət] ['nɪrər] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] .

That	meant	a	height	of	not	five	hundred	feet	,	but	nearer	seven	hundred	.
那	意思是	一个	高度	的	不是	五	百	脚	,	但	更近	七	百	.

这意味着高度不是五百英尺，而是接近七百英尺。

['kɔ:ʃəsli] , [hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ][hænd] [tɔ:rd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni][maɪn] - [kɑ:rz] .

Cautiously	,	he	extended	a	hand	toward	one	of	the	tiny	mine	-	cars	.
谨慎地	,	他	扩展	一个	手	朝向	一	的	这	微小的	矿	-	汽车	.

他小心翼翼地向其中一辆小型矿车伸出手。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd][ɑ:rm][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]

He	had	a	little	difficulty	directing	a	hand	and	arm	he	could	not
他	有	一个	小的	困难	导演	一个	手	和	手臂	他	可以	不是

[si:] ;

see	;
看	;

他难以控制自己看不见的手和手臂；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

大宝贝(Big Baby)
第2/3页

[bʌt; bət] , [baɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

but	,	by	feeling	along	the	earth	,
但	,	经过	感觉	沿着	这	地球	,

但是，通过沿着地面摸索，

[hiː; hi][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] [greɪ]['ɑːbdʒekt][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][lɪft][ˌaɪ 'tiː] .

he	got	hold	of	the	dull	gray	object	and	tried	to	lift	it	.
他	得到	抓住	的	这	乏味的	灰色的	目的	和	尝试	到	举起	它	.

他抓住了那个暗灰色的物体，试图把它举起来。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['feðərweɪt] [iːz] .

It	came	up	with	featherweight	ease	.
它	来了	向上	和	羽量级	舒适	.

它轻而易举地就出现了。

[ðen] , [ˌhæf'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [gloʊ] , [tuː; tə] [smoʊk] , [tuː; tə] [groʊ] ['terəbli]

Then	,	halfway	to	his	eyes	,	it	began	to	glow	,	to	smoke	,	to	grow	terribly
然后	,	半	到	他的	眼睛	,	它	开始	到	辉光	,	到	抽烟	,	到	生长	可怕

[hɑːt] .

hot	.
热的	.

然后，在他眼睛上方一半的地方，开始发光、冒烟，变得异常灼热。

[ænd; ənd][æz; əz]['dʒeri] [rɪ'liːst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːfleks][ʌv; əv][peɪn] ,

And	as	Jerry	released	it	with	a	reflex	of	pain	,
和	作为	杰瑞	发布	它	和	一个	反射	的	疼痛	,

杰瑞因疼痛反射而松开了手。

[ˌaɪ 'tiː][bɜːrst]['ɪntuː] [waɪt] [fleɪm] [ænd; ənd][hɪt][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] ['gɑːbɪt] [ʌv; əv]

it	burst	into	white	flame	and	hit	the	ground	as	a	shapeless	gobbet	of
它	爆裂	进入	白色的	火焰	和	打	这	地面	作为	一个	无形	戈贝特	的

['moʊltən][slæg] .

molten	slag	.
熔融的	矿渣	.

它瞬间燃起白色火焰，变成一团不成形的熔渣，坠落在地上。

['dʒɛriːz][hænd] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

Jerry's	hand	came	to	his	mouth	automatically	.
杰瑞的	手	来了	到	他的	嘴	自动地	.

杰瑞的手不由自主地捂住了嘴。

[hiː; hi] [sʌkt] [ænd; ənd] [lɪkt] [æt; ət][ðə; ði] [sɔːr] ['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ænd; ənd]

He	sucked	and	licked	at	the	sore	surfaces	of	his	finger	and
他	真烂	和	舔过	在	这	疮	表面	的	他的	手指	和

[θʌm] ,

thumb	,
拇指	,

他吮吸舔舐着手指和拇指疼痛的部位。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][dreɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrt][aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

trying	to	drain	some	of	the	hurt	out	of	them	.
尝试	到	流走	一些	的	这	伤害	出去	的	他们	.

试图减轻他们的一些痛苦。

[ðen] [hiː; hi] [froʊz] .

Then	he	froze	.
然后	他	冻住了	.

然后他愣住了。

['æftər] [ə; eɪ] ['hɑːrtbiːt] , [hiː; hi] [felt] ['kerfəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

After	a	heartbeat	,	he	felt	carefully	about	the	interior	of	his	mouth	with	a
后	一个	心跳	,	他	毛毡	小心	关于	这	内部的	的	他的	嘴	和	一个

['fɔːrfɪŋgər] .

forefinger	.
食指	.

片刻之后，他用食指小心翼翼地摸索着口腔内部。

[gʌmz] .

Gums	.
口香糖	.

牙龈。

[wɔːrm] , [wet] , [sɔːft] - [boʊnd] ['tuːθləs] [gʌmz] .

Warm	,	wet	,	soft	-	boned	toothless	gums	.
温暖的	,	湿的	,	柔软的	-	骨	无牙	牙龈	.

温暖、湿润、骨骼柔软的无牙牙龈。

[wət'evər] [ðə; ði] ['eɪliən] [lʊkt] [laɪk] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['beɪbi] .

Whatever	the	alien	looked	like	—	it	was	still	only	a	baby	.
任何	这	外星人	看起来	喜欢	—	它	曾是	仍然	仅有的	一个	婴儿	.

无论外星人长什么样——它仍然只是个婴儿。

[wɪtʃ] [ment] —

Which	meant	—
哪个	意思是	—

这意味着——

['kwɪkli] ['dʒeri] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] [ə'gen] .

Quickly	Jerry	looked	at	the	sky	again	.
迅速地	杰瑞	看起来	在	这	天空	再次	.

杰瑞迅速又抬头望向天空。

[nɑːt] [ə; eɪ] [klaʊd] [hæd; həd] [muːvd] .

Not	a	cloud	had	moved	.
不是	一个	云	有	已搬	.

万里无云。

[ðer; ðər] [roʊ'tʌnd] ['fliːsɪnəs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːvən] [ðer; ðər] .

Their	rotund	fleeciness	might	have	been	carven	there	.
他们的	圆润	羊毛	可能	有	到过	卡文	那里	.

它们圆滚滚的羊毛状毛发或许就是刻在那里的。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] [kɪk] .

He	gave	himself	a	mental	kick	.
他	给予	他自己	一个	精神的	踢	.

他给自己打气。

['hædnt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['eɪliən] [ə'wernəs] [bɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪnd] ?

Hadn't	one	of	his	first	alien	awarenesses	been	the	sound	of	wind	?
之前没有	一	的	他的	第一的	外星人	意识	到过	这	声音	的	风	?

他最早感知到的外星事物之一，难道不是风的声音吗?

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [græs] [leɪ] [stɪl] .

And	yet	the	grass	lay	still	.
和	然而	这	草	躺	仍然	.

然而，草地却静止不动。

[ðə; ði] [triːz] [stʊd] ['saɪlənt] .

The	trees	stood	silent	.
这	树木	站立	沉默的	.

树木静静地伫立着。

[ænd; ənd][ðə; ði][klaʊdz] , [soʊ] ['nɪrli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [wʌn] ,

And	the	clouds	,	so	nearly	over	his	head	that	he	could	have	touched	one	,
和	这	云	,	所以	几乎	超过	他的	头	那	他	可以	有	感动	一	,

云朵几乎就在他头顶上方，他仿佛可以触摸到其中一片。

[hʌŋ] ['kwaɪətli] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm][skaɪ] .

hung	quietly	against	a	perfectly	calm	sky	.
悬挂	悄悄	反对	一个	完美	冷静的	天空	.

静静地悬挂在万里无云的天空下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] .

It	was	not	the	wind	he	had	heard	.
它	曾是	不是	这	风	他	有	听到	.

那不是他听到的风声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [er] .

It	was	air	.
它	曾是	空气	.

那是空气。

[dʒʌst]['mɑːləˌkjuːlz][ʌv; əv] [er] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd] [fluː] [ə'baʊt][æt; ət][ɪn'kredəb(ə)l] [spiːdz] .

Just	molecules	of	air	,	as	they	shifted	and	flew	about	at	incredible	speeds	.
只是	分子	的	空气	,	作为	他们	转移	和	飞翔	关于	在	极好的	速度	.

只是空气分子，它们以惊人的速度移动和飞行。

[ðə; ði]['eɪliən] - ['beɪbiːz][taɪm] - [sens] [wʌz; wəz] [ə'kluːdɪd] , [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [ɜːrθ] - ['beɪbi] , [baɪ]

The	alien	-	baby's	time	-	sense	was	occluded	,	as	that	of	any	Earth	-	baby	,	by
这	外星人	-	婴儿的	时间	-	感觉	曾是	闭塞	,	作为	那	的	任何	地球	-	婴儿	,	经过

['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv][laɪf] .

shortness	of	life	.
短促	的	生活	.

和任何地球婴儿一样，由于生命短暂，这个外星婴儿的时间感也受到了影响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['pærədɑːks][ʌv; əv] ['relətɪv] ['laɪftaɪm] .

It	was	the	paradox	of	relative	lifetime	.
它	曾是	这	悖论	的	相对的	寿命	.

这就是相对寿命的悖论。

[ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [oʊld]['piːtəz][hæd; həd] [sed] ,

A	lifetime	,	Old	Peters	had	said	,
一个	寿命	,	老的	彼得斯	有	说	,

老彼得斯曾说过，一生。

['treɪnɪŋ] [ðə; ði] ['iːgər] [jʌŋ] [men] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [speɪs]

training	the	eager	young	men	who	were	to	become	graduate	Space
训练	这	渴望的	年轻的	男人	WHO	是	到	变得	毕业	空间

[zuˈɑːlədʒɪstˌzoʊˈɑːlədʒɪst] , [ɪz][ə; eɪ]['laɪftaɪm] .

Zoologists	,	is	a	lifetime	.
动物学家	,	是	一个	寿命	.

培养那些渴望成为太空动物学家的年轻人，是一项终身事业。

['hiːd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['blækbɔːrd] [soʊ] [ðeɪ] [maɪt] [ˌʌndər'stænd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

He'd	written	it	on	the	blackboard	so	they	might	understand	he	was	not
他会	书面	它	在	这	黑板	所以	他们	可能	理解	他	曾是	不是

['spiːkɪŋ] [ɪn] ['sɜːrkl] .

speaking	in	circles	.
请讲	在	界	.

他把这些话写在黑板上，是为了让他们明白他不是在兜圈子。

" [ə; eɪ]['laɪftaɪm] , " ['hiːd] [sed] , " [ɪz][ðə; ðɪ][taɪm][wʌn][s'pendz][frʌm; frəm][bɜːrθ][ʌn'tɪl]['eni]['prez(ə)nt]
" A lifetime , " he'd said , " is the time one spends from birth until any present
" 一个 寿命 , " 他会 说 , " 是 这 时间 一 花费 从 出生 直到 任何 展示
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

"一生,"他曾说过，"是指一个人从出生到当下这一刻所度过的时间。"

[ə; eɪ]['laɪftaɪm][ɪz][ðə; ðɪ]['æktʃuəl][kaʊnt][ʌv; əv]['moʊmənts][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [frʌm; frəm][bɜːrθ] .
A lifetime is the actual count of moments of existence from birth .
一个 寿命 是 这 实际的 数数 的 时刻 的 存在 从 出生 .

一生是从出生到死亡的实际存在时刻的计数。

[wen] [ə; eɪ]['beɪbi][hæz; həz] [bɪn] [bɔːrn][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , [ɪts]['laɪftaɪm][ɪz]['sɪksti] ['mɪnɪts] .
When a baby has been born for an hour , its lifetime is sixty minutes .
什么时候 一个 婴儿 有 到过 出生 为了 一个 小时 , 它是 寿命 是 六十 分钟 .

婴儿出生一小时后，他的生命只有六十分钟。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['beɪbi] , [ðæt] ['sɪksti] ['mɪnɪts] [ɪz][ə; eɪ]['laɪftaɪm] .
And to the baby , that sixty minutes is a lifetime .
和 到 这 婴儿 , 那 六十 分钟 是 一个 寿命 .

对婴儿来说，这六十分钟就像一辈子。

" ['hiːd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ðɪ] [tuː] [wɜːrdz][ɑːn][ðə; ðɪ] [bɔːrd] ,
" He'd written the two words on the board ,
" 他会 书面 这 二 字 在 这 木板 ,

"他把这两个字写在了黑板上，

[ænd; ənd] [wʊd] [pɔɪnt][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] ,
and would point from one to the other as he spoke ,
和 会 观点 从 一 到 这 其他 作为 他 辐 ,

他说话时会一边指着这两个人一边说。

[soʊ][ðə; ðɪ] [klæs] [kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd][ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] ['vɪʒuəli] ,
so the class could understand the distinction visually ,
所以 这 班级 可以 理解 这 区别 视觉上 ,

这样，全班同学就能通过视觉方式理解这种区别。

[ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪn'flekʃn] [tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [tɜːrm]['hiːd] [juːst] .
and not have to rely on his inflection to tell which term he'd used .
和 不是 有 到 依靠 在 他的 拐点 到 告诉 哪个 学期 他会 用过的 .

不必依靠他的语调来判断他使用了哪个词。

" [ə; eɪ]['laɪftaɪm] , " ['hiːd] [kən'tɪnjuːd] , " [ɪz][səb'dʒektɪv] ; [ə; eɪ]['laɪftaɪm][ɪz][əb'dʒektɪv] .
" A lifetime , " he'd continued , " is subjective ; a lifetime is objective .
" 一个 寿命 , " 他会 持续 , " 是 主观 ; 一个 寿命 是 客观的 .

"一生,"他继续说道，"既是主观的，也是客观的。"

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [diːlz] [ɪn] [wʌnz] ['pɜːrsən(ə)l] [sens] [ʌv; əv][taɪm] [pæst] .
The first deals in one's personal sense of time passed .
这 第一的 交易 在 一个人的 个人的 感觉 的 时间 通过了 .

第一种情况涉及个人对时间流逝的感受。

[ðə; ðɪ]['sekənd][ɪz] ['sɪmpli] ['riːdiŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klɑːk] .
The second is simply readings from a clock .
这 第二 是 简单地 阅读 从 一个 钟 .

第二种方法就是读取时钟上的读数。

[wen] [ə; eɪ][mæn][tɜːrnz] ['naɪnti] ,
When a man turns ninety ,
什么时候 一个 男人 转弯 九十 ,

当一个人到了九十岁，

[hiː; hi][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][laɪf]['hiːz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

he	is	usually	surprised	to	find	how	short	a	life	he's	seemed	to	have
他	是	通常	惊讶	到	寻找	如何	短的	一个	生活	他是	似乎	到	有

[hæd; həd] .

had	.
有	.

他常常惊讶地发现自己的人生似乎如此短暂。

[hɪz; ɪz] ['naɪnti] ['jɪrz] [siːm] ['hɑːrdli] [lɔːŋgər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [siːmd] [wen]

His	ninety	years	seem	hardly	longer	to	him	than	a	single	day	seemed	when
他的	九十	年	似乎	几乎	更长	到	他	比	一个	单身的	天	似乎	什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .

he	was	a	baby	.
他	曾是	一个	婴儿	.

在他看来，九十年的人生似乎和婴儿时期的一天一样短暂。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌki] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi]['kænɑːt] ['penətreɪt] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt]

"	It	is	a	lucky	thing	that	we	cannot	penetrate	the	mind	of	an	intelligent
"	它	是	一个	幸运的	事物	那	我们	不能	穿透	这	头脑	的	一个	聪明的

['kriːtʃər] .

creature	.
生物	.

"幸运的是，我们无法洞悉智慧生物的思想。"

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] ,

If	any	of	us	got	into	the	mind	of	a	baby	,
如果	任何	的	我们	得到	进入	这	头脑	的	一个	婴儿	,

如果我们当中有人能进入婴儿的思维，

[wiːd] [suːn] [stɑːrt]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][maɪndz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mædnɪŋ] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ]

we'd	soon	start	going	out	of	our	minds	with	the	maddening	length	of	a
我们会	很快	开始	去	出去	的	我们的	思想	和	这	令人抓狂	长度	的	一个

['deɪz] [taɪm] ,

day's	time	,
天	时间	,

我们很快就会因为一天漫长得令人抓狂而精神崩溃。

[siːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['beɪbiːz] ['vjuːpɔɪnt] .

seen	from	a	baby's	viewpoint	.
已见	从	一个	婴儿的	观点	.

从婴儿的视角来看。

[rɪ'membər] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪliən][maɪnd] ,

Remember	,	when	you	are	in	Contact	with	an	alien	mind	,
记住	,	什么时候	你	是	在	接触	和	一个	外星人	头脑	,

记住，当你与外星思维接触时，

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] ['fɔːrti] ['mɪnɪts] [jʊr; jər][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'læpst] [taɪm] [wɪl] [biː; bi]['sʌbdʒekt]

for	that	immutable	forty	minutes	your	sensation	of	elapsed	time	will	be	subject
为了	那	不可更改的	四十	分钟	你的	感觉	的	过去	时间	将要	是	主题

[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər][hoʊst] .

to	that	of	your	host	.
到	那	的	你的	主持人	.

在那不可改变的四十分钟里，你对时间流逝的感受将取决于你的主人。

[tuː; tə][ə; eɪ]['beɪbi] , ['fɔːrti] ['mɪnɪts] [ɪz] [fər'evər] .

To	a	baby	,	forty	minutes	is	forever	.
到	一个	婴儿	,	四十	分钟	是	永远	.

对婴儿来说，四十分钟就像永恒。

" [ænd; ənd] [hɪr] ['dʒeri] - [wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ]['beɪbiːz][maɪnd] .

"	And	here	Jerry	Norcriss	was	,	in	a	baby's	mind	.
"	和	这里	杰瑞	-	曾是	,	在	一个	婴儿的	头脑	.

“而杰瑞·诺克里斯，却存在于一个婴儿的心中。”

[noʊ]['wʌndər] [noʊ] [triː] [hæd; həd] ['rɪpld] , [noʊ][klaʊd][hæd; həd] [bloʊn] .

No	wonder	no	tree	had	rippled	,	no	cloud	had	blown	.
不	想知道	不	树	有	涟漪	,	不	云	有	吹	.

难怪树木纹丝不动，云朵也未飘动。

[ðə; ði]['beɪbi] - ['sensɪz] [wɜːr; wər] [gɪrd] [tuː; tə][ə; eɪ] [nɪr] - [ɪ'tɜːrn(ə)l]['fɔːrti] ['mɪnɪts] .

The	baby	-	senses	were	geared	to	a	near	-	eternal	forty	minutes	.
这	婴儿	-	感官	是	齿轮	到	一个	靠近	-	永恒	四十	分钟	.

婴儿的感官似乎适应了近乎永恒的四十分钟。

[fɔːr; fər][ɔːl]['præktɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , ['dʒeri][wʌz; wəz] [stʌk] [ɪn][wʌn] [freɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['muːvi] [fɪlm] ,

For	all	practical	purposes	,	Jerry	was	stuck	in	one	frame	of	a	movie	film	,
为了	全部	实际的	目的	,	杰瑞	曾是	卡住	在	一	框架	的	一个	电影	电影	,

从实际意义上讲，杰瑞就像被困在了电影胶片的一帧画面里。

[træpt] [fɔːr; fər] [huː] - [noʊz] - [haʊ] - [lɔːŋ] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [freɪm] [keɪm] [baɪ] .

trapped	for	who	-	knows	-	how	-	long	till	the	next	frame	came	by	.
被困	为了	WHO	-	知道	-	如何	-	长的	直到	这	下一个	框架	来了	经过	.

被困了不知多久，直到下一帧画面出现。

" [ðæts] [waɪ] [ðə; ði][kɑːr][meltid] !

"	That's	why	the	car	melted	!
"	那就是	为什么	这	车	融化	!

“这就是汽车融化的原因！”

" [hiː; hi]['riːəlaɪzd] .

"	he	realized	.
"	他	已实现	.

他意识到了。

" [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , [ɪn][maɪ][hænd] ,

"	The	movement	of	the	car	toward	me	,	in	my	hand	,
"	这	移动	的	这	车	朝向	我	,	在	我的	手	,

“汽车朝我这边移动，在我手里，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ɪnfɪnətli] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] .

must	have	been	infinitely	shorter	than	the	few	seconds	it	seemed	to	take	.
必须	有	到过	无限地	较短	比	这	很少	秒	它	似乎	到	拿	.

实际时间肯定比看起来的几秒钟要短得多。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [maɪn] [kɑːr] [muːv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] ,

I	tried	to	make	the	mine	car	move	more	than	five	hundred	feet	,
我	尝试	到	制作	这	矿	车	移动	更多的	比	五	百	脚	,

我试图让矿车行驶超过五百英尺，

[ɪn][æn; ən]['æktʃuəl] [taɪm] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊznθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] !

in	an	actual	time	less	than	a	thousandth	of	a	second	!
在	一个	实际的	时间	较少的	比	一个	千分之一	的	一个	第二	!

实际耗时不到千分之一秒！

" ['dʒeri] ['wɔznt] ['oʊvərli] [kən'sɜ:rnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [du'reɪʃn] [ɪt'self] .

"	Jerry	wasn't	overly	concerned	about	the	duration	itself	.
"	杰瑞	不是	过于	担心的	关于	这	期间	本身	.

杰瑞并不太在意持续时间本身。

['hi:d] [bɪn] [ɪn] [səb'dʒektɪvli] - [sloʊ] ['kri:tʃərz] [bɪ'fɔ:r] .

He'd	been	in	subjectively	-	slow	creatures	before	.
他会	到过	在	主观上	-	慢的	生物	前	.

他以前也遇到过主观上行动迟缓的生物。

[ɪf] [θɪŋz] [gɑ:t] [tu:] ['bɔ:rɪŋ] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] [doʊz] [ɔ:f] ; [ðæt] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] .

If	things	got	too	boring	,	he	could	always	doze	off	;	that	usually	served	to	pass	the	time	.
如果	事物	得到	也	无聊的	,	他	可以	总是	瞌睡	离开	;	那	通常	服务	到	经过	这	时间	.

如果事情太无聊，他随时可以打盹；这通常能打发时间。

['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['beɪbi:z] [taɪm] - [sens] [dʒʌmps] [lɔ:ŋ] [gæps] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [sli:ps] .

Even	a	baby's	time	-	sense	jumps	long	gaps	when	it	sleeps	.
甚至	一个	婴儿的	时间	-	感觉	跳跃	长的	差距	什么时候	它	睡觉	.

即使是婴儿，在睡眠时时间观念也会跳跃很长一段时间。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

The	thing	that	puzzled	him	was	this	:
这	事物	那	困惑	他	曾是	这	:

让他感到困惑的是:

[ɪf] [ðə; ði] [maɪn] [kɑ:r] [hæd; həd] [bɜ:rnt] [ʌp] [frʌm; frəm] ['mu:vɪŋ] [tu:] [fɑ:r] [tu:] [fæst] ,

If	the	mine	car	had	burnt	up	from	moving	too	far	too	fast	,
如果	这	矿	车	有	烧焦的	向上	从	移动	也	远的	也	快速地	,

如果矿车因为行驶距离过长、速度过快而烧毁，

[waɪ] ['hædnt] [ðə; ði] ['beɪbi:z] [hænd] [ænd; ənd] [ɑ:rm] [bɪn] [skɔ:rtʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] ?

why	hadn't	the	baby's	hand	and	arm	been	scorched	by	the	motion	?
为什么	之前没有	这	婴儿的	手	和	手臂	到过	烧焦的	经过	这	运动	?

为什么婴儿的手和胳膊没有被剧烈运动灼伤?

[ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:r] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [soʊ] [ðæt] [let] [aʊt] [ˌɪn'bɔ:rn] [hi:t] - [rɪ'zɪstəns] .

The	heat	of	the	car	had	affected	it	,	so	that	let	out	inborn	heat	-	resistance	.
这	热	的	这	车	有	做作的	它	,	所以	那	让	出去	先天	热	-	反抗	.

. . .

: : :

. . .

车内的高温影响了它，使其丧失了原有的耐热性.....

[hɪz; ɪz] [hændz] [wʌns] [ə'gen] [went] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

His	hands	once	again	went	to	his	face	.
他的	双手	一次	再次	去	到	他的	脸	.

他的双手再次捂住了脸。

[hi:; hi] [felt] [nɑ:t] ['oʊnli] [ðə; ði] [fitʃər] — [fə'mɪliər] [fitʃər] , ['ɪrəli] [laɪk] [ə; eɪ] ['hju:mən] ['beɪbi:z] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [skʌl] - [saɪz] .

He	felt	not	only	the	features	—	familiar	features	,	eerily	like	a	human	baby's	—	but	the	skull	-	size	.
他	毛毡	不是	仅有的	这	特征	—	熟悉的	特征	,	诡异地	喜欢	一个	人类	婴儿的	—	但	这	颅骨	-	尺寸	.

他不仅感觉到了那些特征——熟悉的特征，诡异地像极了人类婴儿的特征——还有头骨的大小。

[wen] ['hi:d] ['fɪnɪʃt] ,

When	he'd	finished	,
什么时候	他会	完成的	,

他讲完之后，

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər][hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə] [daʊt] [ðæt][ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt]
he no longer had reason to doubt that the baby was of an intelligent
他 不 更长 有 原因 到 怀疑 那 这 婴儿 曾是 的 一个 聪明的
['spiːʃiːz] .
species .
物种 .

他不再有理由怀疑这个婴儿属于智慧物种。

[tuː] [mʌtʃ] ['kreɪniəl][ə'lɑːtmənt][tuː; tə] [θɪŋk] ['eni] ['dɪfrəntli] .
Too much cranial allotment to think any differently .
也 很多 颅骨 分配 到 思考 任何 不同 .

大脑空间有限，无法产生其他想法。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['dʒeri][mjuːzd][wɪð; wɪθ][grɪm]['hjuːmər] , [wʌz; wəz] ['skruːi] .
The whole situation , Jerry mused with grim humor , was screwy .
这 所有的 情况 , 杰瑞 沉思 和 严峻 幽默 , 曾是 古怪 .

杰瑞带着一丝苦涩的幽默感沉思道，整件事真是荒唐可笑。

[ðə; ði][sɪks] - [mʌnθ] - [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [mɪst] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]
The six - month roborocket could not have missed a creature with such an
这 六 - 月 - 可以 不是 有 错过 一个 生物 和 这样的 一个
[ɪn'tens] [laɪf] - [pʌls] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] .
intense life - pulse , but it had .
激烈的 生活 - 脉冲 , 但 它 有 .

这枚六个月大的火箭机器不可能错过生命脉动如此强烈的生物，但它却错过了。

['kɑːntækt][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'tʃiːvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt][maɪnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
Contact could not be achieved with an intelligent mind , but it had
接触 可以 不是 是 已达成 和 一个 聪明的 头脑 , 但 它 有
[bɪn] .
been .
到过 .

虽然无法与智慧生物建立联系，但曾经确实建立过联系。

[ɪnˌvɪzə'bɪləti] — [ɪk'sept] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˌʌndər'wɔːtər] , ['kriːtʃərz] — [wʌz; wəz]
Invisibility — except for certain species of underwater , creatures — was
隐形 — 除了 为了 肯定 物种 的 水下 , 生物 — 曾是
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɔːrgənɪzəm] .
supposed to be impossible for a living organism .
据称 到 是 不可能的 为了 一个 活的 生物 .

除了某些水生生物之外，隐形对于生物体来说原本是不可能的。

[jet] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
Yet here it was .
然而 这里 它 曾是 .

然而，它就在这里。

[θriː] ['seprət] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . . . [ɔːl] [ə'kɑːmplɪʃt] .
Three separate impossibles . . . all accomplished .
三 分离 不可能 . . . 全部 完成 .

三个看似不可能的事情……全部实现了。

" [stɪl] , " [sed] ['dʒeri][tuː; tə][hɪm'self] , " [ðæts] [nɑːt][ðə; ði][meɪn] ['pʌz(ə)l] .
" Still , " said Jerry to himself , " that's not the main puzzle .
" 仍然 , " 说 杰瑞 到 他自己 , " 那就是 不是 这 主要的 谜 .

"不过，"杰瑞心想，"这并不是主要难题。"

[ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [ʃɪfts] [ʌv; əv]['maɪnərz][ɪz] [stɪl] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] .
The vanishing of those two shifts of miners is still beyond me .
这 消失 的 那些 二 轮班 的 矿工 是 仍然 超过 我 .

那两班矿工的消失至今仍让我百思不得其解。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæv; həv] ['sɪmpli] [wɔːkt] [hed] - [ɑːn]['ɪntuː] [ðɪs] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [lə'vaɪəθən]

They	could	,	of	course	,	have	simply	walked	head	-	on	into	this	invisible	leviathan
他们	可以	,	的	课程	,	有	简单地	步行	头	-	在	进入	这	无形的	利维坦

.

:

.

当然，他们也可能直接一头撞上了这个看不见的庞然大物。

[bʌt; bət] [haʊ] [fæst][kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [wɔːk] ?

But	how	fast	can	a	man	walk	?
但	如何	快速地	能	一个	男人	走	?

一个人走路的速度能有多快?

[ænd; ənd] [wʊd] [ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	would	they	all	have	done	it	?
和	会	他们	全部	有	完毕	它	?

他们都会这么做吗?

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɪf] [ðɪs] [kɪd] ['hæpənd] [tuː; tə] [pɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌp] — " ['dʒeri] [geɪv] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [æt; ət]

if	this	kid	happened	to	pick	one	of	them	up	—	"	Jerry	gave	a	shudder	at
如果	这	孩子	发生	到	挑选	一	的	他们	向上	—	"	杰瑞	给予	一个	不寒而栗	在

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðæt] ['met(ə)l][maɪn][kɑːr] .

the	thought	of	what	had	happened	to	that	metal	mine	car	.
这	想法	的	什么	有	发生	到	那	金属	矿	车	.

“如果这孩子碰巧捡到了一辆——”杰瑞一想到那辆金属矿车的遭遇，就不寒而栗。

" [stɪl] , " [hiː; hi] [said] , ['bæfəld] ,

"	Still	,	"	he	sighed	,	baffled	,
"	仍然	,	"	他	叹了口气	,	困惑	,

"然而，"他困惑地叹了口气。

" [ə; eɪ][mæn] [huː] [bəːsts] ['ɪntuː] [fleɪm] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [fʌn][tuː; tə][hoʊld][ðæn; ðən][ə; eɪ][hɑːt][maɪn][kɑːr] .

"	a	man	who	bursts	into	flame	is	no	more	fun	to	hold	than	a	hot	mine	car	.
"	一个	男人	WHO	爆发	进入	火焰	是	不	更多的	乐趣	到	抓住	比	一个	热的	矿	车	.

“一个突然着火的人，就像一辆滚烫的矿车一样，让人难以忍受。”

['æftər] ['meɪbi] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['dɛθs] [æt; ət][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði][kɪd] ['wədv] ['lɜːrnɪd] [nɑːt][tuː; tə]

After	maybe	two	or	three	deaths	at	the	outside	,	the	kid	would've	learned	not	to
后	或许	二	或者	三	死亡人数	在	这	外部	,	这	孩子	本来会	学习	不是	到

[tʌtʃ] [ðem; ðəm] .

touch	them	.
触碰	他们	.

也许在外面死了两三条人之后，这孩子就会学会不要碰它们了。

" [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['iːv(ə)n] ['ɪəriːə] [θɔːt] .

"	Then	he	had	an	even	eerier	thought	.
"	然后	他	有	一个	甚至	更诡异	想法	.

“然后他又想到了一个更诡异的想法。”

[ɪf] [ðɪs] ['kriːtʃər] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['beɪbi] — [wer] [dɪd][ɪts] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [lɜːrk] ?

If	this	creature	were	a	baby	—	where	did	its	mother	and	father	lurk	?
如果	这	生物	是	一个	婴儿	—	在哪里	做过	它是	母亲	和	父亲	潜伏	?

如果这只生物是幼崽——它的父母又藏在哪里呢?

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [tuː] [mɔːr] [ɪn'vɪzəb(ə)l]['dʒaiənts][æt; ət][lɑːrdʒ][ɑːn][ðə; ði]['plænɪt][wʌz; wəz]

The	thought	of	two	more	invisible	giants	at	large	on	the	planet	was
这	想法	的	二	更多的	无形的	巨人	在	大的	在	这	行星	曾是

[ʌn'berəb(ə)l] .

unbearable	.
难以忍受	.

想到地球上还有两个看不见的巨人逍遥法外，就令人难以忍受。

['dʒeri][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [tʃæns] ['luːzɪŋ] [kən'troʊl]['oʊvər][ðə; ði]['eɪliən][maɪnd] ,

Jerry	decided	to	chance	losing	control	over	the	alien	mind	,
杰瑞	决定	到	机会	输	控制	超过	这	外星人	头脑	,

杰瑞决定冒险失去对外星人意识的控制。

[tuː; tə][let][ɪts] [oʊn] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] .

to	let	its	own	instincts	come	to	the	fore	.
到	让	它是	自己的	本能	来	到	这	前	.

让它自身的本能发挥作用。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [wer] [ɪts][foʊks][wɜːr; wər] ,

There	was	the	possibility	that	it	knew	where	its	folks	were	,
那里	曾是	这	可能性	那	它	知道	在哪里	它是	各位	是	,

它有可能知道自己族人在哪里。

[ænd; ənd] [wʊd] [traɪ] ['muːvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	would	try	moving	in	that	direction	.
和	会	尝试	移动	在	那	方向	.

并会尝试朝那个方向发展。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kraɪ][fɔːr; fər][ɪts] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ʃiːd] ['hɜːri] [bæk] .

Or	it	might	cry	for	its	mother	,	and	she'd	hurry	back	.
或者	它	可能	哭	为了	它是	母亲	,	和	棚	匆忙	后退	.

或者它可能会哭着找妈妈，妈妈就会赶紧回来。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn'vɪzəb(ə)l]['dʒaiənts] , [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði]['kɑːləni][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði]

If	there	were	invisible	giants	,	the	sooner	the	colony	was	informed	the
如果	那里	是	无形的	巨人	,	这	很快	这	殖民地	曾是	知情的	这

['betər] .

better	.
更好的	.

如果真有看不见的巨人，那么殖民地越早知道越好。

[æz; əz]['dʒɛriːz][kən'troʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] [gruː] ['tenjuəs] ,

As	Jerry's	control	of	his	host	grew	tenuous	,
作为	杰瑞的	控制	的	他的	主持人	生长	脆弱的	,

随着杰瑞对主人的控制力越来越弱，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði]['beɪbiːz][maɪnd] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər][wʌns] [ə'gen] .

he	could	feel	the	baby's	mind	taking	over	once	again	.
他	可以	感觉	这	婴儿的	头脑	采取	超过	一次	再次	.

他能感觉到婴儿的意识再次占据了主导地位。

['fiːb(ə)l] [pʌl'seɪʃənz] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] — ['nʌθɪŋ] [laɪk]['sɑːlɪd] [θɔːt] , [bʌt; bət] [mɪr] ['ɜːrdʒənsi]

Feeble	pulsations	reached	him	—	nothing	like	solid	thought	,	but	mere	urgencies
微弱	脉动	达到	他	—	没有什么	喜欢	坚硬的	想法	,	但	仅仅	紧急情况

[ə'baʊt] ['kʌmfərt] , [fuːd] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .

about	comfort	,	food	and	affection	.
关于	舒适	,	食物	和	感情	.

他感觉到微弱的脉动——没有清晰的思考，只有对舒适、食物和情感的迫切渴望。

['dʒeri] ['weɪtɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'fɔ:rmd] [maɪnd] , [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]

Jerry	waited	,	in	the	background	of	the	unformed	mind	,	for	something	to
杰瑞	等待	,	在	这	背景	的	这	未成形的	头脑	,	为了	某物	到

['hæpən] .

happen	.
发生	.

在懵懂的心灵深处，杰瑞等待着某些事情的发生。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['met(ə)l] ['ɜ:rθkweɪk] .

Then	,	suddenly	,	there	was	a	shifting	,	something	like	a	metal	earthquake	.
然后	,	突然	,	那里	曾是	一个	转变	,	某物	喜欢	一个	金属	地震	.

然后，突然间，发生了某种变化，就像金属地震一样。

[ə; eɪ][koʊld][hɑ:rd] [laɪt] [ʌv; əv] [ə'wernəs] ['foʊkəst] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

A	cold	hard	light	of	awareness	focused	on	him	,
一个	寒冷的	难的	光	的	意识	专注	在	他	,

一道冰冷的、坚硬的光芒聚焦在他身上，

[wer] ['hi:d] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪfli] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

where	he'd	thought	he	was	safely	hidden	in	the	background	.
在哪里	他会	想法	他	曾是	安全	隐	在	这	背景	.

他原以为自己安全地躲在背景里。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [ə'wernəs] .

"	Who	are	you	?	"	asked	the	awareness	.
"	WHO	是	你	?	"	问	这	意识	.

“你是谁？”意识问道。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪn][soʊ] ['meni] [wɜ:rdz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

It	is	not	in	so	many	words	,	of	course	.
它	是	不是	在	所以	许多	字	,	的	课程	.

当然，事情并非如此简单明了。

[ə; eɪ][maɪnd] [spi:ks] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [maɪnd][ɪn] [ɪn'kredəbli] [swɪft] ['ʃɔ:rthænd] .

A	mind	speaks	to	another	mind	in	incredibly	swift	shorthand	.
一个	头脑	说话	到	其他	头脑	在	难以置信	迅速	速记	.

心灵与心灵之间以极其迅速的速记方式交流。

[ðə; ði]['æktʃuəl] [θɔ:t] - ['ɪmpʌls] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə]['dʒeri][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] [weɪv] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti]

The	actual	thought	-	impulse	that	came	to	Jerry	was	a	thick	wave	of	curiosity
这	实际的	想法	-	冲动	那	来了	到	杰瑞	曾是	一个	厚的	海浪	的	好奇心

,

,

,

杰瑞脑海中浮现的真正想法，是一股强烈的好奇心。

[ɪts] [stres] [leɪd][ə'pɑ:n][aɪ'dentəti] .

its	stress	laid	upon	identity	.
它是	压力	铺设	之上	身份	.

它强调的是身份认同。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lɜ:rnər] , " ['dʒɛri:z] [θɔ:t] [rɪ'plaɪd] .

"	I	am	a	Learner	,	"	Jerry's	thought	replied	.
"	我	是	一个	学习者	,	"	杰瑞的	想法	回复	.

“我是一名学习者，”杰瑞的心想。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'spɑ:ns] ,

It	was	a	self	-	sufficient	response	,
它	曾是	一个	自己	-	充足的	回复	,

这是一个自给自足的应对措施。

[sɪns] ['dʒɛriːz]['kɑːnsept][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɜːrnər] [wʌz; wəz][wʌz; wəz] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]
since **Jerry's** **concept** **of** **all** **that** **a** **Learner** **was** **was** **incorporated** **in** **the**
自从 杰瑞的 概念 的 全部 那 一个 学习者 曾是 曾是 公司 在 这
[θɔːt] .
thought .
想法 .

因为杰瑞关于学习者的所有概念都被融入到了这个思想中。

" [aɪ] [siː] ， " [sed] [ðə; ði]['eɪliən] .
" **I** **see** **,** **"** **said** **the** **alien** **.**
" 我 看 ， " 说 这 外星人 .

"我明白了，"外星人说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['meməriz] [ʌv; əv][æn'tægənɪzəm] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [naʊ] [gɔːn] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ɪn'tent] .
" **You** **have** **memories** **of** **antagonism** **which** **are** **now** **gone** **from** **your** **intent** **.**
" 你 有 回忆 的 对抗 哪个 是 现在 已消失 从 你的 意图 .

"你心中怀有敌意，但这些敌意现在已经从你的意图中消失了。"

[ɪk'spleɪn] . "
Explain **.** **"**
解释 . "

解释。"

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['menəs] .
" **I** **came** **to** **find** **a** **menace** **.**
" 我 来了 到 寻找 一个 威胁 .

我来这里发现的是一个威胁。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['helpləs] [tʃaɪld] . "
I **found** **a** **helpless** **child** **.** **"**
我 成立 一个 无助 孩子 . "

我发现了一个无助的孩子。

" [aɪ] [siː] ， " [keɪm] [ðə; ði][koʊld] , ['θɔːtf(ə)l] [rɪ'plaɪ] .
" **I** **see** **,** **"** **came** **the** **cold** **,** **thoughtful** **reply** **.**
" 我 看 ， " 来了 这 寒冷的 , 周到 回复 .

"我明白了，"一个冷漠而若有所思的回答传来。

" [jes] ， [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [senst] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **Yes** **,** **that** **is** **how** **I** **sensed** **it** **.** **"**
" 是的 ， 那 是 如何 我 感觉到的 它 . "

"是的，我也是这么感觉的。"

" [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] [ə'raʊnd] ？ " [æskt] ['dʒeri] .
" **Is** **your** **mother** **around** **?** **"** **asked** **Jerry** **.**
" 是 你的 母亲 大约 ？ " 问 杰瑞 .

"你妈妈在家吗？"杰瑞问道。

" [ɔːr] ['fɑːðər] ？ "
" **Or** **father** **?** **"**
" 或者 父亲 ？ "

"还是父亲？"

" [ded] ， " [sed] [ðə; ði] [ə'wernəs] .
" **Dead** **,** **"** **said** **the** **awareness** **.**
" 死的 ， " 说 这 意识 .

"死了，"意识说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] .
" **I** **am** **alone** **.**
" 我 是 独自的 .

"我独自一人。

" [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] , [ðə; ði] [ɪn'tens] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] , [ə; eɪ]['kɪndrəd][spɑ:rk] [flerd] [ɪn]
" At the thought , the intense thought of loneliness , a kindred spark flared in
" 在 这 想法 , 这 激烈的 想法 的 孤独 , 一个 亲属 火花 喇叭口 在
['dʒɛri:z] [oʊn] [maɪnd] .
Jerry's own mind .
杰瑞的 自己的 头脑 .

"想到孤独，想到孤独，杰瑞的脑海中也燃起了一丝共鸣。"

[ðə; ði]['eɪliən] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði][spɑ:rk] , ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] .
The alien caught at the spark , recognized it .
这 外星人 捕捉 在 这 火花 , 认可 它 .

外星人被火花吸引，认出了它。

" [streɪndʒ] , " [ˌaɪ 'ti:] [sed] .
" Strange , " it said .
" 奇怪的 , " 它 说 .

"奇怪，"它说。

" [ju:; jʊ] , [tu:] , [ɑ:r; ər][ə'loʊn] .
" You , too , are alone .
" 你 , 也 , 是 独自的 .

你也是孤身一人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'ləunis] .
But it is a different aloneness .
但 它 是 一个 不同的 孤独 .

但这是一种不同的孤独。

" ['dʒɛri:z] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər]['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ][ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n] .
" Jerry's thoughts were whirling in confusion .
" 杰瑞的 想法 是 旋转 在 困惑 .

杰瑞的思绪一片混乱。

[tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] [soʊ] ['i:zəli] [baɪ][ə; eɪ]['beɪbi][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
To be read so easily by a baby was incredible to him .
到 是 读 所以 容易地 经过 一个 婴儿 曾是 极好的 到 他 .

能被一个婴儿如此轻易地读懂，这让他感到难以置信。

[jet] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['presɪdənt] .
Yet the situation was without precedent .
然而 这 情况 曾是 没有 先例 .

然而，这种情况史无前例。

[pər'hæps][ə; eɪ]['beɪbi:z][maɪnd][wʌz; wəz] [braitə] [ðæn; ðən] ['saɪəns] [geɪv] ['kredɪt] .
Perhaps a baby's mind was brighter than science gave credit .
也许 一个 婴儿的 头脑 曾是 更亮 比 科学 给予 信用 .

或许婴儿的智力比科学所认为的要聪明得多。

[sɪns] [ə; eɪ][maɪnd] ['ni:dɪd] [noʊ][wɜ:rdz][ɔ:r]['mænjuəl] [skɪlz] ,
Since a mind needed no words or manual skills ,
自从 一个 头脑 需要 不 字 或者 手动的 技能 ,

因为心灵不需要语言或手工技能，

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] [maɪt] [bi:; bi]['oʊpən][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] ['nesəseri]
the mind of a baby might be open to learn the thousand things necessary
这 头脑 的 一个 婴儿 可能 是 打开 到 学习 这 千 事物 必要的
[fɔ:r; fər][ə'dʌlt; 'ædʌlt][sər'vaɪv(ə)l] .
for adult survival .
为了 成人 生存 .

婴儿的心灵可能已经敞开，可以学习成年人生存所需的上千种技能。

['meɪbi] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,
Maybe **as** **a** **man** **learned** **to** **use** **his** **body** **,**
或许 作为 一个 男人 学习 到 使用 他的 身体 ,

或许当一个人学会运用自己的身体时，

[hiː; hi][fər'gɑːt][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n] [haʊ] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz][maɪnd] .
he **forgot** **in** **proportion** **how** **to** **use** **his** **mind** **.**
他 忘了 在 部分 如何 到 使用 他的 头脑 .

他几乎完全忘记了如何运用自己的思维。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ə'ləunis] ? " [æskt] ['dʒeri] .
" **How** **can** **you** **know** **my** **aloneness** **?** **"** **asked** **Jerry** **.**
" 如何 能 你 知道 我的 孤独 ? " 问 杰瑞 .

杰瑞问道："你怎么知道我有多孤独？"

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] .
" **I** **see** **it** **,** **there** **in** **your** **mind** **.**
" 我 看 它 , 那里 在 你的 头脑 .

"我看到了，它就在你的脑海里。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] .
It **is** **plain** **to** **me** **.**
它 是 清楚的 到 我 .

对我来说显而易见。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪs'led] .
You **have** **been** **misled** **.**
你 有 到过 被误导 .

你被误导了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['helpləs] [pɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['wɪkɪd] [skiːm] .
You **are** **a** **helpless** **pawn** **of** **a** **singularly** **wicked** **scheme** **.**
你 是 一个 无助 典当 的 一个 单独地 邪恶 方案 .

你只是一个极其邪恶阴谋中的无助棋子。

[ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪ] .
The **victim** **of** **a** **lie** **.**
这 受害者 的 一个 说谎 .

谎言的受害者。

" ['dʒɛriːz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [flæʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ɑːli] [gɪbz] ,
" **Jerry's** **recollection** **flashed** **to** **his** **conversation** **with** **Ollie** **Gibbs** **,**
" 杰瑞的 回忆 闪光灯 到 他的 对话 和 奥利 吉布斯 ,

杰瑞的记忆瞬间回到了他和奥利·吉布斯的对话中，

[tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd]['wɑːntɪd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l]
to **the** **things** **he** **had** **wanted** **to** **tell** **the** **other** **man** **but** **was** **unable**
到 这 事物 他 有 通缉 到 告诉 这 其他 男人 但 曾是 无法
[tuː; tə][pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz] .
to **put** **into** **words** **.**
到 放 进入 字 .

那些他想告诉对方却无法用语言表达的事情。

[ɔːl][ðə; ði] ['hevinəs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [ə'loʊn] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [tuː; tə] [ðɪs]
All **the** **heaviness** **he** **had** **borne** **alone** **these** **many** **years** **was** **apparent** **to** **this**
全部 这 沉重 他 有 出生 独自的 这些 许多 年 曾是 明显 到 这
[maɪnd][hiː; hi] - .
mind **he** **enhosted** **.**
头脑 他 - .

他多年来独自承受的所有重担，在他所承载的这颗心灵中都清晰可见。

[ðə; ði]['eɪliən][maɪnd] [nuː] .
The alien mind knew .
这 外星人 头脑 知道 .

外星人的意识知道。

[nuː] !
Knew !
知道 !

我知道!

" [aɪ] [siː] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ə'gen] , [ðoʊ] ['dʒeri][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] ['eni] ['kɑːnʃəs]
" I see , " it said again , though Jerry was unaware of expressing any conscious
" 我 看 , " 它 说 再次 , 尽管 杰瑞 曾是 不知情 的 表达 任何 有意识的
[θɔːt] .
thought .
想法 .

"我明白了,"它再次说道，尽管杰瑞并没有意识到自己表达了任何有意识的想法。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .
" It is clear to me now .
" 它 是 清除 到 我 现在 .

我现在明白了。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] [mʌtʃ] — [wɪl] ['sʌfər] [mʌtʃ] .
You have suffered much — will suffer much .
你 有 遭受 很多 — 将要 遭受 很多 .

你已经遭受了很多苦难，将来还会遭受很多苦难。

[noʊ][hoʊp][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪz][ðer; ðər] ?
No hope for you , is there ?
不 希望 为了 你 , 是 那里 ?

你没救了吧?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɔːrmθ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] — [wɔːrmθ] , ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [kəm'pæʃənət]
" There was warmth in the words — warmth , friendship and compassionate
" 那里 曾是 温暖 在 这 字 — 温暖 , 友谊 和 富有同情心
[ˌʌndər'stændɪŋ] .
understanding .
理解 .

话语中充满了温暖——温暖、友谊和同情的理解。

['sʌd(ə)nli] , [tuː; tə] [ðɪs] [maɪnd][ʌv; əv][æn; ən]['eɪliən][ɪn][ɪts] [ɪn'kɑːŋgruəs] , [ɪn'vɪzəb(ə)l]['beɪbiːz]['bɑːdi] ,
Suddenly , to this mind of an alien in its incongruous , invisible baby's body ,
突然 , 到 这 头脑 的 一个 外星人 在 它是 不协调 , 无形的 婴儿的 身体 ,

突然间，在这个异形占据着它那不协调的、隐形的婴儿身体的头脑中，

['dʒeri] [faʊnd] [hɪm'self] [blə:tɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər][toʊld][tuː; tə]['eni][mæn] .
Jerry found himself blurting the things he had never told to any man .
杰瑞 成立 他自己 脱口而出 这 事物 他 有 绝不 讲述 到 任何 男人 .

杰瑞发现自己脱口而出那些他从未对任何男人说过的话。

[θɪŋz] [wɪtʃ] [noʊ] [speɪs] [zu'ɑːlədʒɪstˌzoʊ'ɑːlədʒɪst][hæd; həd]['evər] [dɪ'skʌst] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]
Things which no Space Zoologist had ever discussed even with another
事物 哪个 不 空间 动物学家 有 曾经 讨论 甚至 和 其他
['membər] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæpləs] [klæn] .
member of that hapless clan .
成员 的 那 不幸的 氏族 .

即使是那个不幸的族群中的其他成员，也从未向任何一位太空动物学家讨论过这些事情。

" [ðeɪ] ['nevər][toʊld][ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪliən] .
" They never told us , " he said to the alien .
" 他们 绝不 讲述 我们 , " 他 说 到 这 外星人 .

"他们从来没告诉过我们,"他对外星人说。

" [aɪ][dəunt][hoʊld]['eni]['ræŋkər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [ðeɪ] [derd] [nɑ:t] [tel] [ˌju: 'es] ,
" I don't hold any rancor because of it ; they dared not tell us ,
" 我 不 抓住 任何 冤仇 因为 的 它 ; 他们 敢于 不是 告诉 我们 ,

“我对此并不怀有任何怨恨；他们不敢告诉我们。”

[lest][wi:; wi] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
lest we refuse to become one with them .
免得 我们 拒绝 到 变得 一 和 他们 .

免得我们拒绝与他们合而为一。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fer] , [ðoʊ] .
They were fair , though .
他们 是 公平的 , 尽管 .

不过，他们还算公平。

[lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪn'dɔktrəˌneɪtid] , [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [wi:d] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ə'tempt]
Long before we were indoctrinated , long before we'd been allowed to attempt
长的 前 我们 是 灌输 , 长的 前 我们会 到过 允许 到 试图
['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst]['kɑ:ntækt] ,
our first Contact ,
我们的 第一的 接触 ,

早在我们接受灌输思想之前，早在我们被允许尝试第一次接触之前，

[wi:; wi][wɜ:r; wər][toʊld] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['deindʒəz] .
we were told that there were dangers .
我们 是 讲述 那 那里 是 危险 .

我们被告知那里有危险。

[nɑ:t][ðə; ði]['deindʒəz][wi:; wi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə'baʊt] ,
Not the dangers we had heard about ,
不是 这 危险 我们 有 听到 关于 ,

并非我们之前听说的那些危险。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['perəl][ʌv; əv]['daɪɪŋ] [ɪf] [ðə; ði][hoʊst][daɪd] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn]
such as the imminent peril of dying if the host died while we were in
这样的 作为 这 迫在眉睫 危险 的 垂死 如果 这 主持人 死亡 尽管 我们 是 在
['kɑ:ntækt] .
Contact .
接触 .

例如，如果宿主在我们接触期间死亡，我们就会面临死亡的迫在眉睫的危险。

[ə'nʌðər] ['deɪndʒər][wʌz; wəz][ɪm'plaɪd] , [wʌn] [wɪtʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [lɜ:rn] [ʌv; əv][baɪ]['æktʃuəli]
Another danger was implied , one which we could only learn of by actually
其他 危险 曾是 暗示 , 一 哪个 我们 可以 仅有的 学习 的 经过 实际上
[bɪ'kʌmɪŋ] ['lɜ:nəz] ,
becoming Learners ,
成为 学习者 ,

还暗示了另一种危险，这种危险只有我们真正成为学习者才能了解。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] — [wʌns][wi:; wi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l]
and one which — once we had learned of it — would be impossible
和 一 哪个 — 一次 我们 有 学习 的 它 — 会 是 不可能的
[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .
to escape .
到 逃脱 .

而且，一旦我们得知此事，就无法逃脱。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['prɑ:pər][laɪnz] , [wi:; wi] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst][hæv; həv] [gest]
" With a little thought along the proper lines , we might almost have guessed
" 和 一个 小的 想法 沿着 这 恰当的 线条 , 我们 可能 几乎 有 猜对了
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

"只要稍加思考，我们或许就能猜到。"

[fɔ:r; fər] ['evri] ['ækʃ(ə)n] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['i:kwəl][ænd; ənd] ['ɑ:pəzɪt] [ri'ækʃ(ə)n] .
For every action , there is an equal and opposite reaction .
为了 每一个 行动 , 那里 是 一个 平等的 和 对面的 反应 .

每一个作用力都有一个大小相等、方向相反的反作用力。

[wʌn][ʌv; əv] ['nu:tənz] [lɔ:z] , [ə'plaɪd] [ɪn][æn; ən] ['eriə] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [sə'spekt] [ɪg'zɪstɪd] .
One of Newton's laws , applied in an area he did not even suspect existed .
一 的 牛顿 法律 , 应用 在 一个 区域 他 做过 不是 甚至 怀疑 存在 .

牛顿的一条定律被应用到他甚至从未想过存在的领域。

" [oʊ] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [breɪv] , [æd'ventʃərəs] [lɑ:t] , [ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] .
" Oh , we were a brave , adventurous lot , all of us .
" 哦 , 我们 是 一个 勇敢的 , 冒险的 很多 , 全部 的 我们 .

"哦，我们所有人都是一群勇敢、爱冒险的人。"

[wi:; wi] [wʊd] [bi:; bi] ['lɜ:nəz] ; [noʊ]['eɪliən][maɪnd]
We would be Learners ; no alien mind
我们 会 是 学习者 ; 不 外星人 头脑

我们将成为学习者；没有异己的思维

[bʌt; bət][wi:; wi][kʊd; kəd]['entər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['eɪliən][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɪriəd]
but we could enter it , and actually become the alien for the period
但 我们 可以 进入 它 , 和 实际上 变得 这 外星人 为了 这 时期
[ʌv; əv]['kɑ:ntækt] .
of Contact .
的 接触 .

但我们可以进入其中，并在接触时期真正成为外星人。

[θrilz] , ['deɪndʒər][ænd; ənd] ['herzˌbredθ] [is'keips] [wʊd] [bi:; bi]['aʊərz] .
Thrills , danger and hairsbreadth escapes would be ours .
刺激 , 危险 和 毫厘之间 逃脱 会 是 我们的 .

我们将体验到惊险刺激、危险重重和千钧一发的逃脱。

['ʌltɪmət] [æd'ventʃəəz] , [ðeɪ] [kɔ:ld] [ˌju: 'es] .
Ultimate adventurers , they called us .
最终的 冒险者 , 他们 称为 我们 .

他们称我们为终极冒险家。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [fu:lz] .
And all along , we were fools .
和 全部 沿着 , 我们 是 傻瓜 .

而我们一直以来都是傻瓜。

" [ðə; ði]['eɪliən] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['kɑ:ment] , [ɔ:l'ðoʊ] ['dʒeri][kʊd; kəd] [fi:l] [ɪts][maɪnd] ['weɪtɪŋ] ,
" The alien refrained from comment , although Jerry could feel its mind waiting ,
" 这 外星人 克制 从 评论 , 虽然 杰瑞 可以 感觉 它是 头脑 等待 ,
['lɪsnɪŋ] , [ə'sɪməˌleɪtɪŋ] .
listening , assimilating .
聆听 , 同化 .

"外星人没有发表任何评论，但杰瑞能感觉到它的意识在等待、倾听、吸收。

" ['kɑ:ntækt][hæd; həd][ə; eɪ] ['drɔ:bæk] .
" Contact had a drawback .
" 接触 有 一个 退税 .

联系也有缺点。

[ə; eɪ]['beɪsɪk][wʌn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [gest] ,
A basic one which we might have guessed ,
一个 基本的 一 哪个 我们 可能 有 猜对了 ,

一个我们或许可以猜到的基本问题，

[ɪf] [wi:; wi]['hædnt] [bɪn] ['goʊɪŋ][ə'raʊnd][wɪð; wɪθ][stɑ:rz][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]
if we hadn't been going around with stars in our eyes and a delightful
如果 我们 之前没有 到过 去 大约 和 明星 在 我们的 眼睛 和 一个 愉快
['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][su:ˌpɪri'ɔ:rəti]['oʊvər][ðə; ði][men] [hu:] [wʊd] ['nevər] [noʊ] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ɑ:n]['eni]
feeling of superiority over the men who would never know the interior on any
感觉 的 优势 超过 这 男人 WHO 会 绝不 知道 这 内部的 在 任何
[maɪndz][bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] .
minds but their own .
思想 但 他们的 自己的 .

如果我们不是眼里闪着星光，不是对那些永远无法了解他人内心世界的人抱有优越感，我们就不会这样了。

[ɪn]['kɑ:ntækt] , [dʒʌst][æz; əz][ɪn] ['sʌnbeɪðɪŋ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'leɪd] [ri'ækʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['kɪkbæk] . "
In Contact , just as in sunbathing , there is a delayed reaction , a kickback . "
在 接触 , 只是 作为 在 日光浴 , 那里 是 一个 延迟 反应 , 一个 回扣 . "

在《接触》这部影片中，就像晒日光浴一样，会产生延迟反应，一种反弹。

" ['sʌnbeɪðɪŋ] ? " [θɔ:t] [ðə; ði]['eɪliən] .
" Sunbathing ? " thought the alien .
" 日光浴 ? " 想法 这 外星人 .

"晒日光浴？"外星人心想。

['dʒɛri:z][maɪnd] ['swɪftli] ['oʊpənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['eɪliənz][ɪn'spekʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [fʊl] ['stɔ:rhaʊs] [ʌv; əv]
Jerry's mind swiftly opened for the alien's inspection his full storehouse of
杰瑞的 头脑 迅速地 打开 为了 这 外星人的 检查 他的 满的 库 的
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
information on the subject .
信息 在 这 主题 .

杰瑞迅速打开大脑，向外星人展示了他关于这个主题的全部信息。

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] , [ðə; ði]['eɪliən] [æprɪ'hend] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [leɪ][ɪn][weɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kerləs]
In an instant , the alien apprehended the fate that lay in wait for the careless
在 一个 立即的 , 这 外星人 被捕 这 命运 那 躺 在 等待 为了 这 粗心
[speɪs] [zu'ɑ:lədʒɪstˌzoʊ'ɑ:lədʒɪst] —
Space Zoologist —
空间 动物学家 —

刹那间，外星人意识到了那位粗心的太空动物学家即将面临的命运——

" [ʃʊr] [ɪz][wɔ:rm][ɪn] [hɪr] , " [sed] [bɑ:b] , ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgər][ə'raʊnd][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [swet] -
" Sure is warm in here , " said Bob , running a finger around inside his sweat -
" 当然 是 温暖的 在 这里 , " 说 鲍勃 , 跑步 一个 手指 大约 里面 他的 汗 -
['dæmpənd] ['ju:nɪfɔ:rm]['kɑ:lər] .
dampened uniform collar .
潮湿 制服 衣领 .

"这里真暖和啊，"鲍勃说着，用手指摸了摸被汗水浸湿的制服领子。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['kerf(ə)l] , " [sed] ['dʒænə] ,
" You have to be careful , " said Jana ,
" 你 有 到 是 小心 , " 说 贾娜 ,

"你得小心点，"雅娜说。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][kwɔ:rts] [peɪnz] [ðæt] [fɔ:rmd] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ænd; ənd] [θri:] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]
indicating the quartz panes that formed the ceiling and three walls of the
表明 这 石英 窗格 那 形成 这 天花板 和 三 墙壁 的 这
[sə'leriəm] .
solarium .
日光浴室 .

图中所示为构成日光浴室天花板和三面墙的石英石板。

" [ðə; ði][kwɔːrts][ˈpaːsiz][ˌʌltrəˈvaɪələt] , [ˌʌnˈlaɪk] [glæs] .

"	The	quartz	passes	ultraviolet	,	unlike	glass	.
"	这	石英	通过	紫外线	，与此不同		玻璃	.

“石英可以透过紫外线，而玻璃则不行。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [bɜːrn] [ɪf] [juː; jʊ][sɪt] [aʊt] [hɪr] [tuː] [lɔːŋ] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm][sɔːrt]

You	can	pick	up	a	severe	burn	if	you	sit	out	here	too	long	without	some	sort
你	能	挑选	向上	一个	严重	烧伤	如果	你	坐	出去	这里	也	长的	没有	一些	种类

[ʌv; əv] [prəˈtekʃn] [fɔːr; fər][jʊr; jər][skɪn] .

of	protection	for	your	skin	.
的	保护	为了	你的	皮肤	.

如果你在这里坐太久，又没有采取任何皮肤防护措施，可能会被严重烧伤。

" [ðə; ði] [tek] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

"	The	tech	nodded	.
"	这	技术	点头	.

技术人员点了点头。

" [ðə; ði] [ɪnˈsɪdiəs] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈsʌnbɜːrn] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ˈoʊnli][tɜːrn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɪŋk] [æz; əz] [lɔːŋ]

"	The	insidious	thing	about	sunburn	is	that	you	only	turn	a	little	pink	as	long
"	这	阴险	事物	关于	晒斑	是	那	你	仅有的	转动	一个	小的	粉色的	作为	长的

[æz; əz] [jʊə(r)] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] .

as	you're	out	in	the	sunlight	.
作为	你是	出去	在	这	阳光	.

“晒伤的可怕之处在于，只要你待在阳光下，你的皮肤只会稍微变红。”

[its] [wen] [juːv] [gɔːn] [ˌɪnˈdɔːrz] , [ɔːr][ðə; ði][sʌn][hæz; həz][set] ,

It's	when	you've	gone	indoors	,	or	the	sun	has	set	,
它是	什么时候	你已经	已消失	室内	,	或者	这	太阳	有	放	,

当你进入室内或者太阳落山的时候，

[ɔːr][juː; jʊ][pʊt][jʊr; jər] [kloʊðz] [bæk] [ɑːn] [ðæt] [ðə; ði] [red] - [hɑːt][bɜːrn] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp][ɑːn]

or	you	put	your	clothes	back	on	that	the	red	-	hot	burn	begins	to	show	up	on
或者	你	放	你的	衣服	后退	在	那	这	红色的	-	热的	烧伤	开始	到	展示	向上	在

[jʊr; jər] [fleʃ] . "

your	flesh	.	"
你的	肉	.	"

或者当你穿上衣服时，皮肤上就会开始出现灼烧的痕迹。

" [its] [ðə; ði] [laɪt] - [ˈpreʃər] , " [sed] [ˈdʒænə] .

"	It's	the	light	-	pressure	,	"	said	Jana	.
"	它是	这	光	-	压力	,	"	说	贾娜	.

“这是光压，”贾娜说。

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðeəz; ðəz][æn; ən][ˈɪnflʌks][ʌv; əv][ˌʌltrəˈvaɪələt] ,

"	As	long	as	there's	an	influx	of	ultraviolet	,
"	作为	长的	作为	有	一个	流入	的	紫外线	,

只要有紫外线照射进来，

[ðə; ði] [fleʃ] [kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə][əbˈzɔːrb][ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ˈʃoʊɪŋ] [mʌtʃ] [riˈækʃ(ə)n] .

the	flesh	continues	to	absorb	it	without	showing	much	reaction	.
这	肉	继续	到	吸收	它	没有	显示	很多	反应	.

肉质继续吸收它，没有表现出太大反应。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈreɪz] — [ðə; ði] [bɜːrn] [ʃoʊ] [ʌp] . . . .

But	as	soon	as	you	get	away	from	the	rays	—	the	burns	show	up	.	.	.	.
但	作为	很快	作为	你	得到	离开	从	这	射线	—	这	烧伤	展示	向上	.	.	.	.

但一旦你远离阳光——灼伤的痕迹就显现出来了……

[aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] - [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [aʊt] .

I	wonder	how	Norcriss	is	making	out	.
我	想知道	如何	-	是	制作	出去	.

我想知道诺克里斯现在过得怎么样。

" [ˌaɪ 'viː]
" **IV**
" 第四

"Ⅳ

" [juː; jʊ] [miːn] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði]['eɪliən][tuː; tə]['dʒeri] ,
" **You** **mean** **,** **then** **,** **"** **said** **the** **alien** **to** **Jerry** **,**
" 你 意思是 , 然后 , " 说 这 外星人 到 杰瑞 ,

"你的意思是,"外星人对杰瑞说, "

" [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [juː; jʊ][ˌʌndər'goʊ][ɪn]['kɑːntækt][ɑːr; ər][held] [bæk] ['ʌndər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs]
" **that** **all** **the** **experiences** **you** **undergo** **in** **Contact** **are** **held** **back** **under** **the** **surface**
" 那 全部 这 经历 你 经历 在 接触 是 握住 后退 在下面 这 表面
[ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] ,
of **your** **mind** **,**
的 你的 头脑 ,

"你在接触中经历的一切都会被隐藏在你的潜意识深处",

['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][ʌn'tɪl][juː; jʊ][let][ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] ['kɑːntækt] [iks'piəriənsiz] ? "
waiting **there** **until** **you** **let** **up** **on** **the** **incoming** **Contact** **experiences** **?** **"**
等待 那里 直到 你 让 向上 在 这 即将到来 接触 经历 ? "

你就在那儿等着，直到你不再想着接听各种联系电话吗?

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dʒeri] , ['mɪzrəbli] .
" **That's** **it** **,** **"** **said** **Jerry** **,** **miserably** **.**
" 那就是 它 , " 说 杰瑞 , 惨痛地 .

"就这样吧,"杰瑞沮丧地说。

" [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks] , [aɪv] [ˌʌndər'gɑːn] ['prɪti] ['peɪnf(ə)l] [iks'piəriənsiz] .
" **In** **some** **of** **my** **Contacts** **,** **I've** **undergone** **pretty** **painful** **experiences** **.**
" 在 一些 的 我的 联系方式 , 我已经 经历 漂亮的 痛苦 经历 .

"在我的一些联系人中，我经历过相当痛苦的事情。"

[aɪv] [hæd; həd][æn; ən] [aɪ] ['twɪstɪd] [aʊt] , [æn; ən][ɑːrm] ['iːtn] [ænd; ənd][daiˈdʒestid] , [bɪn] ['pɔɪznd] ,
I've **had** **an** **eye** **twisted** **out** **,** **an** **arm** **eaten** **and** **digested** **,** **been** **poisoned** **,**
我已经 有 一个 眼睛 扭曲 出去 , 一个 手臂 吃 和 消化 , 到过 中毒 ,

我曾被人扭瞎一只眼睛，一只胳膊被人吃掉消化，还中过毒。

['nɪrli] ['stræŋgld] — [juː; jʊ] [neɪm] [ə; eɪ] [nɪr] - [deθ] ; [aɪv] [bɪn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] . "
nearly **strangled** **—** **you** **name** **a** **near** **-** **death** **;** **I've** **been** **through** **it** **.** **"**
几乎 被勒死 — 你 姓名 一个 靠近 - 死亡 ; 我已经 到过 通过 它 . "

差点被勒死——你能想到的濒死体验，我都经历过。

" [ænd; ənd][jʊr; jər][riˈækʃ(ə)n] ? " [θɔːt] [ðə; ði][maɪnd] .
" **And** **your** **reaction** **?** **"** **thought** **the** **mind** **.**
" 和 你的 反应 ? " 想法 这 头脑 .

"你的反应呢？"脑海中浮现出这个念头。

" [nɪl] , " [sed] ['dʒeri] , ['ruːfəli] .
" **Nil** **,** **"** **said** **Jerry** **,** **ruefully** **.**
" 零 , " 说 杰瑞 , 懊悔地 .

"零,"杰瑞懊恼地说。

" [wen] [aɪ] [əˈweɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑːntækt] , [maɪ] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] [iks'piəriənsiz] [wʌz; wəz]
" **When** **I** **awakened** **from** **a** **Contact** **,** **my** **memory** **of** **my** **experiences** **was**
" 什么时候 我 觉醒 从 一个 接触 , 我的 记忆 的 我的 经历 曾是
['strɪktli] [ə; eɪ]['ment(ə)l][wʌn] .
strictly **a** **mental** **one** **.**
严格 一个 精神的 一 .

"当我从一次接触中醒来时，我对那次经历的记忆完全停留在精神层面。"

[laɪk] ['sʌmθɪŋ] [aɪ'd] [ri:d] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .
Like **something** **I'd** **read** **in** **a** **book** **.**
喜欢 某物 ID 读 在 一个 书 .

就像我在书里读到的那样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪ'moʊʃən(ə)l][ri'ækʃ(ə)n] [ˌwʌtsoʊ'evər] .
There **was** **no** **emotional** **reaction** **whatsoever** **.**
那里 曾是 不 情绪 反应 任何 .

没有任何情绪反应。

[maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] [ɪts]['nɔ:rm(ə)l] [ə'maʊnt] , [maɪ][glændz] [ɪk'skri:tid] ['nɔ:rm(ə)l] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] , [maɪ] ['mʌslz]
My **heart** **beat** **its** **normal** **amount** **,** **my** **glands** **excreted** **normal** **perspiration** **,** **my** **muscles**
我的 心 打 它是 普通的 数量 , 我的 腺体 排泄物 普通的 汗 , 我的 肌肉
[wɜ:r; wər] [rɪ'lækst] .
were **relaxed** **.**
是 轻松 .

我的心跳正常，汗腺分泌正常汗液，肌肉放松。

[nɑ:t][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ʃɑ:k] [ɔ:r]['eni] ['ʌðər] ['æftər] [ɪ'fekt] . "
Not **a** **trace** **of** **shock** **or** **any** **other** **after** **effect** **.** **"**
不是 一个 痕迹 的 震惊 或者 任何 其他 后 影响 . "

没有丝毫休克或其他后遗症。

" [ænd; ənd]['leɪtər] ? " [ðə; ði][maɪnd] [æskt] ['dʒentli] .
" **And** **later** **?** **"** **the** **mind** **asked** **gently** **.**
" 和 之后 ? " 这 头脑 问 轻轻地 .

"后来呢？"脑海中浮现出一个温柔的念头。

" [bæk] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , " [sed] ['dʒeri] , " [ðə; ði] [speɪs] [zu'ɑ:lədʒɪstˌzoʊ'ɑ:lədʒɪst][hæv; həv][ə; eɪ] [θɪŋ] [wi:; wi]
" **Back** **on** **Earth** **,** **"** **said** **Jerry** **,** **"** **the** **Space** **Zoologists** **have** **a** **thing** **we**
" 后退 在 地球 , " 说 杰瑞 , " 这 空间 动物学家 有 一个 事物 我们
[kɔ:l][ðə; ði] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] ['tʃeɪmbər] .
call **the** **Comprehension** **Chamber** **.**
称呼 这 理解 商会 .

"回到地球，"杰瑞说，"太空动物学家们有一个叫做理解室的东西。"

[its] [ə; eɪ] [ru:m] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['helmits] ,
It's **a** **room** **filled** **with** **couches** **and** **helmets** **,**
它是 一个 房间 已填 和 沙发 和 头盔 ,

房间里摆满了沙发和头盔。

[ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][kæn; kən]['lɪs(ə)n] — [θru:] [ri:'pleɪd] — [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]
in **which** **we** **can** **listen** **—** **through** **replayed** **microtapes** **—** **to** **all** **the**
在 哪个 我们 能 听 — 通过 重播 微型胶带 — 到 全部 这
['kɑ:nˌtækts, 'kɑ:nˌtæks]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:nfrɛrz] [hæv; həv]['evər] [meɪd] .
Contacts **our** **confreres** **have** **ever** **made** **.**
联系方式 我们的 同僚 有 曾经 制成 .

我们可以通过重播的微型磁带收听我们同僚们曾经进行的所有联络。

[pər'hæps] - ['lɪs(ə)n] - [ɪz][ə; eɪ] [wi:k] [wɜ:rd] .
Perhaps **'** **listen** **'** **is** **a** **weak** **word** **.**
也许 - 听 - 是 一个 虚弱的 单词 .

或许"倾听"这个词力度不够。

[fɔ:r; fər][ɔ:l]['præktɪk(ə)l]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn]['kɑ:ntækt] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [teɪp]
For **all** **practical** **purposes** **,** **we** **are** **in** **Contact** **,** **so** **long** **as** **the** **tape**
为了 全部 实际的 目的 , 我们 是 在 接触 , 所以 长的 作为 这 磁带
[rʌnz] .
runs **.**
跑步 .

只要录音带还在播放，实际上我们就一直处于联系状态。

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['ædʒʌŋkt][tuː; tə][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ]
I thought this room was a wonderful adjunct to my education , but nothing
我 想法 这 房间 曾是 一个 精彩的 附件 到 我的 教育 , 但 没有什么
[mɔːr] .
more .
更多的 .

我觉得这间房间对我的学习来说是一个很好的辅助设施，仅此而已。

[aɪ] [went] [ðer; ðər][ə; eɪ][lɑːt][æt; ət][fɜːrst] .
I went there a lot at first .
我 去 那里 一个 很多 在 第一的 .

起初我经常去那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [fʌn] [ðæn; ðən][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
It was even more fun than the real thing because there was no
它 曾是 甚至 更多的 乐趣 比 这 真实的 事物 因为 那里 曾是 不
['deɪndʒər][ʌv; əv] ['perɪʃɪŋ] .
danger of perishing .
危险 的 消亡 .

这比真的更有趣，因为没有死亡的危险。

[teɪps] [ʌv; əv][zu'ɑːlədʒɪstˌzoʊ'ɑːlədʒɪst] [huː] [daɪd] [waɪl] [ɪn]['kɑːntækt][ɑːr; ər]['nevər] [juːst] [ɪn][ðə; ði]
Tapes of zoologists who died while in Contact are never used in the
磁带 的 动物学家 WHO 死亡 尽管 在 接触 是 绝不 用过的 在 这
['tʃeɪmbər] .
Chamber .
商会 .

在接触过程中死亡的动物学家的录音带从未在密室中使用过。

" [ðə; ði][maɪnd] ['weɪtɪd] , ['lɪsnɪŋ] ['peɪʃntli] .
" The mind waited , listening patiently .
" 这 头脑 等待 , 聆听 耐心 .

“内心静静等待，耐心聆听。”

" [soʊ][wʌn] [wiːk] — " ['dʒɛriːz][maɪnd] [geɪv] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [twɪndʒ] [ə'kɪn][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['ʃʌdər]
" So one week — " Jerry's mind gave a mental twinge akin to a physical shudder
" 所以 一 星期 — " 杰瑞的 头脑 给予 一个 精神的 轻微疼痛 类似的 到 一个 身体的 不寒而栗
— " [wʌn] [wiːk] [aɪ][gɑːt] [bɔːrd] .
— " one week I got bored .
— " 一 星期 我 得到 无聊的 .

“所以有一周——”杰瑞的脑海里传来一阵类似身体颤抖的心理冲击——“有一周我感到无聊了。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ['tʃeɪmbər] .
I decided not to go to the Comprehensive Chamber .
我 决定 不是 到 去 到 这 综合的 商会 .

我决定不去综合法庭。

[aɪ] [went] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪts] , [ɪn'sted] .
I went out on a few dates , instead .
我 去 出去 在 一个 很少 日期 , 反而 .

我转而出去约会了几次。

['tenɪs] , [ðə; ði] [muvɪz] , [laɪk] [ðæt] .
Tennis , the movies , like that .
网球 , 这 电影 , 喜欢 那 .

网球、电影之类的。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ,
And on the third day ,
和 在 这 第三 天 ,

第三天，

[aɪ] [woʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [paʊnd] [ɪts] [weɪ] [θruː] [maɪ] [rɪbz] ,

I	woke	in	the	morning	with	a	heart	trying	to	pound	its	way	through	my	ribs	,
我	觉醒	在	这	早晨	和	一个	心	尝试	到	磅	它是	方式	通过	我的	肋骨	,

清晨醒来，我的心脏砰砰直跳，仿佛要从胸腔里蹦出来。

[wɪð; wɪθ] [maɪ] ['bɛdˌʃiːts] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] , [ænd; ənd] [læns] ['ægəni] [ɪn] [maɪ] [aɪ]

with	my	bedsheets	dripping	with	cold	perspiration	,	and	lancing	agony	in	my	eye
和	我的	床单	滴落	和	寒冷的	汗	,	和	刺伤	痛苦	在	我的	眼睛

,

,

,

床单被冷汗浸透，双眼剧痛难忍。

[maɪ] [hænd] ['nɑːtɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɪst] [ʌv; əv] [peɪn] , [lʌŋz] ['bɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [er] . . . . "

my	hand	knotted	into	a	fist	of	pain	,	lungs	burning	for	air	.	.	.	.	"
我的	手	打结的	进入	一个	拳头	的	疼痛	,	肺	燃烧	为了	空气	.	.	.	.	"

我的手因疼痛而紧紧握成拳头，肺部像着了火一样，渴望呼吸……

" [dɪ'leɪd] [ri'ækʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [maɪnd] .

"	Delayed	reaction	,	"	said	the	mind	.
"	延迟	反应	,	"	说	这	头脑	.

“反应迟缓，”大脑说道。

" [jes] , " [sed] ['dʒeri] .

"	Yes	,	"	said	Jerry	.
"	是的	,	"	说	杰瑞	.

“是的，”杰瑞说。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That	was	it	.
"	那	曾是	它	.

事情就是这样。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [peɪnz] [raɪt] [ə'weɪ] ,

I	recognized	the	pains	right	away	,
我	认可	这	疼痛	正确的	离开	,

我立刻就感觉到了疼痛。

['hævɪŋ] [bɪn] [θruː] [ðem; ðəm] ['pɜːrsənəli] [ɪn] ['kɑːntækt] ['oʊnli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

having	been	through	them	personally	in	Contact	only	a	month	before	them	.
拥有	到过	通过	他们	亲自	在	接触	仅有的	一个	月	前	他们	.

就在一个月前，我本人也曾在《接触》节目中亲身经历过这些。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'kɜːrɪŋ] .

I	had	a	horrible	inkling	of	what	was	occurring	.
我	有	一个	可怕	暗示	的	什么	曾是	发生	.

我隐隐约约感觉到发生了什么事。

[aɪ] [kɔːld] [ðə; ði] ['mɛdɪks] [æt; ət] [speɪs] [kɔːr] ['hedkwɔːrtərz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [pæst] [aʊt] .

I	called	the	medics	at	Space	Corps	Headquarters	before	I	passed	out	.
我	称为	这	医护人员	在	空间	兵团	总部	前	我	通过了	出去	.

我昏过去之前给太空军团总部的医务人员打了电话。

[ðeɪ] [keɪm] , [ʃɑːt] [ˌem 'iː] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɔːrfiːn] [ænd; ənd] [stʌk] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['helmɪt] [fɔːr; fər]

They	came	,	shot	me	full	of	morphine	and	stuck	me	into	a	helmet	for
他们	来了	,	射击	我	满的	的	吗啡	和	卡住	我	进入	一个	头盔	为了

['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [streɪt] ,

twenty	-	four	hours	straight	,
二十	-	四	小时	直的	,

他们来了，给我注射了大量吗啡，然后把我戴上头盔连续24小时。

[tuː; tə][kræm][maɪ] [riˈæktɪv] [ˈægəni] [bæk] [bɪˈniːθ] [æn; ən][ˌoʊvərˈloʊd][ʌv; əv] [vaɪˈkeriəs]

to	cram	my	reactive	agonies	back	beneath	an	overload	of	vicarious
到	塞满	我的	反应性	痛苦	后退	下面	一个	超载	的	替代性的

['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks] .

Contacts	.
联系方式	.

用大量的替代性接触来压抑我内心的痛苦反应。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] ['prɪti] [wel] .

It	worked	pretty	well	.
它	工作	漂亮的	出色地	.

效果还不错。

[ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz] [gɔːn] [wen] [aɪ] [əˈweɪkənd] .

The	pain	was	gone	when	I	awakened	.
这	疼痛	曾是	已消失	什么时候	我	觉醒	.

醒来时疼痛已经消失了。

[bʌt; bət][maɪ] [nəːvs] [wəːnt, weənt][ðə; ði] [seɪm] ['æftərwərd] .

But	my	nerves	weren't	the	same	afterward	.
但	我的	神经	不是	这	相同的	之后	.

但之后我的神经就没那么镇定了。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə]['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðem; ðəm] .

I	used	to	look	forward	to	Contacts	because	I	enjoyed	them	.
我	用过的	到	看	向前	到	联系方式	因为	我	享受	他们	.

我以前很期待参加《联络人》节目，因为我喜欢看。

[naʊ] [aɪ] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðem; ðəm][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [dred] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [ɪf] [aɪ][dəunt]

Now	I	look	forward	to	them	because	I	dread	what	will	happen	if	I	don't
现在	我	看	向前	到	他们	因为	我	恐惧	什么	将要	发生	如果	我	不

[hæv; həv] [əˈnʌðər] [wʌn][ɪn][taɪm] . "

have	another	one	in	time	.	"
有	其他	一	在	时间	.	"

现在我盼望着它们的到来，因为我害怕如果不能及时再添一个会发生什么。

" [ɪn][taɪm] ? "

"	In	time	?	"
"	在	时间	?	"

“及时吗？”

" [aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][get][tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːntækt] — ['riːəl][ɔːr] [vaɪˈkeriəs] — [æt; ət] [liːst] [wʌns][ɪn]

"	I	find	that	I	must	get	to	a	Contact	—	real	or	vicarious	—	at	least	once	in
"	我	寻找	那	我	必须	得到	到	一个	接触	—	真实的或者		替代性的	—	在	至少	一次	在

['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] .

forty	-	eight	hours	.
四十	-	八	小时	.

“我发现我必须至少每 48 小时与人进行一次接触——无论是真实的还是虚拟的。”

[aɪv] [bɪn] [træpt] [baɪ][maɪ][dʒɑːb] .

I've	been	trapped	by	my	job	.
我已经	到过	被困	经过	我的	工作	.

我被工作困住了。

[aɪm] [duːmd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [dʒɑːb][ɔːr][daɪ] ['hɔːrəbli] .

I'm	doomed	to	do	this	job	or	die	horribly	.
我是	注定失败	到	做	这	工作	或者	死	糟糕透了	.

我注定要做这份工作，否则就会惨死。

[sʌm; səm][men] , ['despərət] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['tredmɪl] , [hæv; həv][kwɪt][ðə; ði] [kɔːr] ,

Some	men	,	desperate	for	escape	from	this	treadmill	,	have	quit	the	Corps	,
一些	男人	,	绝望的	为了	逃脱	从	这	跑步机	,	有	辞职	这	兵团	,

[traɪd][tuː; tə]['bæt(ə)l] [ðɪs] ['kɪkbæk] - [ɪ'fekt] .

tried	to	battle	this	kickback	-	effect	.
尝试	到	战斗	这	回扣	-	影响	.

有些士兵为了摆脱这种无休止的循环，毅然退出了海军陆战队，试图对抗这种反弹效应。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

None	of	them	have	made	it	.
没有任何	的	他们	有	制成	它	.

他们中没有一个人成功。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn] ['veriəs] [steɪts] [ʌv; əv]['ægəni] .

They	were	found	,	all	of	them	,	in	various	states	of	agony	.
他们	是	成立	,	全部	的	他们	,	在	各种各样的	各州	的	痛苦	.

人们发现他们时，他们都处于不同程度的痛苦之中。

[ded] , ['broʊkən] , [bɜːrnt] , [tɔːrn] . . . . "

Dead	,	broken	,	burnt	,	torn	.	.	.	.	"
死的	,	破碎的	,	烧焦的	,	撕裂	.	.	.	.	"

死寂的、破碎的、烧焦的、撕裂的.....

" [ˌsaɪkoʊsə'mætɪk] ['preʃərz] ? " [æskt] [ðə; ði][maɪnd] .

"	Psychosomatic	pressures	?	"	asked	the	mind	.
"	心身疾病	压力	?	"	问	这	头脑	.

“是心身压力吗？”大脑问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðer; ðər][maɪndz] , [ˌoʊvər'bɔːrn; ˌoʊvər'boʊrn][baɪ][ðer; ðər][i'məuʃənz] , [self] - ['hɪpnəˌtaɪzd] [ðem; ðəm]['ɪntuː]

Their	minds	,	overborne	by	their	emotions	,	self	-	hypnotized	them	into
他们的	思想	,	压倒	经过	他们的	情绪	,	自己	-	被催眠	他们	进入

[ˌɑːr 'iː] - [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ðer; ðər] [iks'piəriənsiz] .

re	-	undergoing	their	experiences	.
关于	-	正在经历	他们的	经历	.

他们的理智被情绪所控制，自我催眠，重新经历了那些事情。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] , [duːpt] [baɪ][ðer; ðər][maɪndz] , [ri'æktid] .

And	their	bodies	,	duped	by	their	minds	,	reacted	.
和	他们的	身体	,	受骗	经过	他们的	思想	,	反应	.

他们的身体被自己的思想所蒙蔽，做出了反应。

[ɑːn][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l][mæn] , [ə; eɪ] [hɪp'nɑːtɪkli] [sə'dʒestɪd] [bɜːrn][kæn; kən] [reɪz] [æn; ən]['æktʃuəl]['blɪstər] .

On	a	normal	man	,	a	hypnotically	suggested	burn	can	raise	an	actual	blister	.
在	一个	普通的	男人	,	一个	催眠地	建议	烧伤	能	增加	一个	实际的	水疱	.

对于正常男性来说，催眠暗示的灼烧感可以引起真正的水泡。

[ɑːn][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['oʊpənd][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntækt] - ['paʊər] — [hɪz; ɪz]['bɑːdi][kæn; kən]

On	a	man	who's	opened	his	mind	to	the	Contact	-	power	—	his	body	can
在	一个	男人	谁是	打开	他的	头脑	到	这	接触	-	力量	—	他的	身体	能

[breɪk] ,

break	,
休息	,

对于一个接受了接触力量的人来说——他的身体可能会崩溃，

[bɜːrn] , [dɪ'zɑːlv] [ɔːr]['iːv(ə)n] [ɪ'væpəreɪt] . "

burn	,	dissolve	or	even	evaporate	.	"
烧伤	,	溶解	或者	甚至	蒸发	.	"

燃烧、溶解甚至蒸发。

" [pʊr] ['dʒeri] , " [sed] [ðə; ði]['eɪliən][maɪnd] , ['suːðɪŋli] .

"	Poor	Jerry	,	"	said	the	alien	mind	,	soothingly	.
"	贫穷的	杰瑞	,	"	说	这	外星人	头脑	,	舒缓地	.

"可怜的杰瑞,"外星意识安慰道。

[ə; eɪ] ['tɪŋgl] [fɔːrmd] ['sloʊli] [ɪn]['dʒɛriːz][maɪnd] , [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [wɔːrmθ] , [ə; eɪ][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌtər] [ə'fekʃ(ə)n] .

A	tingle	formed	slowly	in	Jerry's	mind	,	a	growing	warmth	,	a	vibration	of	utter	affection	.
一个	刺痛	形成	缓慢地	在	杰瑞的	头脑	,	一个	生长	温暖	,	一个	振动	的	说出	感情	.

杰瑞的脑海中慢慢涌起一股酥麻感，一股暖流涌上心头，一种全然的爱意涌上心头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kən'səʊl] , ['biːɪŋ] [lʌvd] [baɪ][ðə; ði]['eɪliən] .

He	was	being	consoled	,	being	loved	by	the	alien	.
他	曾是	存在	安慰	,	存在	喜爱	经过	这	外星人	.

他受到了安慰，受到了外星人的爱。

[ˌaɪ 'tiː] [nuː] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] .

It	knew	his	troubles	.
它	知道	他的	麻烦	.

它知道他的困境。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

It	understood	the	sorrow	of	his	life	.
它	理解	这	悲哀	的	他的	生活	.

它理解他一生的悲痛。

[ˌaɪ 'tiː]['wɑːntɪd]['oʊnli][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][kloʊz] , [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] ,

It	wanted	only	to	keep	him	close	,	to	tell	him	not	to	be	afraid	,
它	通缉	仅有的	到	保持	他	关闭	,	到	告诉	他	不是	到	是	害怕的	,

它只想把他留在身边，告诉他不要害怕。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [seɪf] . . . .

to	make	him	happy	,	comfortable	,	safe	. . . .
到	制作	他	快乐的	,	舒服的	,	安全的	. . . .

让他感到快乐、舒适、安全.....

[seɪf] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] , [ænd; ənd] —

Safe	,	and	secure	,	and	—
安全的	,	和	安全的	,	和	—

安全可靠，而且——

[ðə; ði] [gler] [ʌv; əv]['saɪlənt] ['laɪtnɪŋ] [liːpt] [θruː] ['dʒɛriːz] ['kɑːnʃəsnəs] ,

The	glare	of	silent	lightning	leaped	through	Jerry's	consciousness	,
这	强光	的	沉默的	闪电	跳跃	通过	杰瑞的	意识	,

一道无声的闪电划破了杰瑞的意识。

[dʒəːkiŋ][hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'nɜːrvɪŋli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['tɔːrpər]['hiːd] [bɪn] ['letɪŋ] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

jerking	him	back	from	the	unnervingly	delightful	torpor	he'd	been	letting	overcome	his	thoughts	.
抽搐	他	后退	从	这	令人不安地	愉快	麻木	他会	到过	出租	克服	他的	想法	.

这让他从那种令人不安却又无比愉悦的昏沉状态中猛然回过神来，他之前一直任由这种状态占据他的思绪。

['sʌmθɪŋ] [hɑːrd] [bʌmpt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

Something	hard	bumped	against	his	forehead	.
某物	难的	撞	反对	他的	前额	.

有什么硬物撞到了他的额头上。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['hiːd] [dʒʌst] [sæt] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

He	realized	that	he'd	just	sat	up	on	the	couch	,
他	已实现	那	他会	只是	卫星	向上	在	这	长椅	,

他意识到自己刚才在沙发上坐了起来。

['nɔkiŋ] [ðə; ði] ['helmɪt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] ['kɑːntækt]

knocking	the	helmet	from	his	head	with	the	shock	of	the	breaking	Contact
敲门	这	头盔	从	他的	头	和	这	震惊	的	这	打破	接触

.

:

.

撞击力过大，头盔从他头上掉了下来。

" [sɜːr] ! " [sed] [ðə; ði] [tek] ,

"	Sir	!	"	said	the	tech	,
"	先生	!	"	说	这	技术	,

“先生！”技术人员说道。

['pɔːzɪŋ] ['oʊnli] [tuː; tə] [snæp] [ɔːf] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [swɪtʃ] [bɪ'fɔːr] ['dæʃɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

pausing	only	to	snap	off	the	circuit	switch	before	dashing	to	his	side	.
暂停	仅有的	到	折断	离开	这	电路	转变	前	帅气	到	他的	边	.

他只停顿了一下，便迅速关掉电路开关，然后冲到他身边。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] ['hæpənd] ?

"	What	the	hell	happened	?
"	什么	这	地狱	发生	?

到底发生了什么事?

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [breɪk] ['kɑːntækt] [laɪk] [ðæt] !

I	never	saw	you	break	Contact	like	that	!
我	绝不	锯	你	休息	接触	喜欢	那	!

我从没见过你这样破坏联系!

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['eɪliən] ?

Did	you	see	the	alien	?
做过	你	看	这	外星人	?

你看到外星人了吗?

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ?

Can	it	be	destroyed	?
能	它	是	损毁	?

它能被摧毁吗?

" ['dʒeri] [groʊn] , [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [ðen] [fel] [bæk] ['ɑːntə] [ðə; ði] [θɪk] ['pædɪŋ] , [ʌn'kɑːnʃəs] .

"	Jerry	groaned	,	tried	to	speak	,	then	fell	back	onto	the	thick	padding	,	unconscious	.
"	杰瑞	呻吟	,	尝试	到	说话	,	然后	跌倒	后退	到	这	厚的	填充	,	无意识	.

杰瑞呻吟了一声，试图说话，然后倒在厚厚的垫子上，失去了知觉。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ? " [kraɪd] ['dʒænə] , ['sensɪŋ] [ðə; ði] [fraɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['tɛks]

"	What's	the	matter	with	him	?	"	cried	Jana	,	sensing	the	fright	in	the	tech's
"	是什么	这	事情	和	他	?	"	哭	贾娜	,	传感	这	惊吓	在	这	科技的

['ætɪtuːd] .

attitude	.
态度	.

“他怎么了？”贾娜惊叫道，她察觉到技术员神情中的恐惧。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	I	don't	know	,	"	he	whispered	.
"	我	不	知道	,	"	他	低声说道	.

“我不知道，”他低声说道。

" [aɪv] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm][ækt] [ðɪs] [weɪ] [bɪ'fɔːr] .
" I've never seen him act this way before .
" 我已经 绝不 已见 他 行为 这 方式 前 .

我以前从未见过他这样。

[ˌwə'tɛvɝz, ˌhwə'tɛvɝz] [aʊt] [ðer; ðər] , [its] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [wiːv] ['evər] [ɪn'kaʊntər] [bɪ'fɔːr] !
Whatever's out there , it's unlike anything we've ever encountered before !
不管是什么 出去 那里 , 它是 与此不同 任何事物 我们已经 曾经 遭遇 前 !

无论外面存在什么，它都与我们以前遇到过的任何东西都截然不同!

[hɪr] , [juː; jʊ] [get] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mɛdɪks] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Here , you get some of your medics up here to see to him .
这里 , 你 得到 一些 的 你的 医护人员 向上 这里 到 看 到 他 .

来，你们派些医护人员上来照顾他。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['prɑːses] [ðɪs] [dæmd] [teɪp] [ænd; ənd] [siː] [wɒts] [wʌt] !
I'm going to process this damned tape and see what's what !
我是 去 到 过程 这 该死的 磁带 和 看 是什么 什么 !

我要好好处理一下这该死的磁带，看看里面到底是什么!

" [hɜːr; hər] [feɪs] [peɪl] , ['dʒænə] ['hɜːrid] [ɔːf] [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .
" Her face pale , Jana hurried off to do his bidding .
" 她 脸 苍白 , 贾娜 慌忙 离开 到 做 他的 投标 .

“贾娜脸色苍白，匆匆忙忙地去执行他的命令。”

[ðə; ði] [tek] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌriː'set] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['koʊdɪd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [teɪp]
The tech began to reset the machine so that the coded information on the tape
这 技术 开始 到 重置 这 机器 所以 那 这 编码 信息 在 这 磁带
[maɪt] [biː; bi] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['ɪntuː] ['ledʒəb(ə)l] [wɜːrdz] .
might be translated into legible words .
可能 是 翻译 进入 清晰易读 字 .

技术人员开始重置机器，以便将磁带上的编码信息转换成可读的文字。

[ænd; ənd] ['dʒeri] - [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɑːn]
And Jerry Norcriss lay on the couch , sobbing and groaning like a man on
和 杰瑞 - 躺 在 这 长椅 , 啜泣 和 呻吟 喜欢 一个 男人 在
[ðə; ði] [ræk] ,
the rack ,
这 架子 ,

杰瑞·诺克里斯躺在沙发上，像个被绑在刑架上的人一样，又哭又呻吟。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [blæŋkt] [baɪ] ['mɜːrsɪf(ə)l] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .
although his mind was blanked by merciful unconsciousness .
虽然 他的 头脑 曾是 空白 经过 仁慈 无意识 .

虽然他已被仁慈的昏迷所蒙蔽，头脑一片空白。

" [ə; eɪ] ['beɪbi] ? " [tʃoʊkt] [ðə; ði] [tek] .
" A baby ? " choked the tech .
" 一个 婴儿 ? " 窒息 这 技术 .

“是婴儿吗？”技术人员哽咽着问道。

" [ðæt] [θɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['beɪbi] ? "
" That thing out there is a baby ? "
" 那 事物 出去 那里 是 一个 婴儿 ? "

“外面那个东西是婴儿吗？”

" [dʌz] [ðə; ði] [teɪp] ['evər] [laɪ] ? " [said] ['dʒeri] ,
" Does the tape ever lie ? " sighed Jerry ,
" 做 这 磁带 曾经 说谎 ? " 叹了口气 杰瑞 ,

“录像带会说谎吗？”杰瑞叹了口气。

[rɪ'læksɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [plʌmp] [waɪt] ['piləuz] ['dʒænə][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [bæk]
relaxing **against** **the** **plump** **white** **pillows** **Jana** **had** **arranged** **under** **his** **back**
放松 反对 这 丰满 白色的 枕头 贾娜 有 安排 在下面 他的 后退
[ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .
and **shoulders** .
和 肩膀 .

他放松地靠在 Jana 为他背部和肩膀准备的蓬松的白色枕头上。

" [wel] , [noʊ] , " ['fɔ:ltəd] [ðə; ði] [tek] .
" Well , no , " faltered the tech .
" 出色地 , 不 , " 犹豫不决 这 技术 .

"嗯，不，"技术人员犹豫了一下。

" [bʌt; bət][ə; eɪ]['beɪbi] !
" But a baby !
" 但 一个 婴儿 !

但是，一个婴儿!

[faɪv] ['hʌndrəd] [fi:t] [haɪ] — [ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] — [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n][æn; ən]
Five hundred feet high — and invisible — and able to carry on an
五 百 脚 高的 — 和 无形的 — 和 有能力的 到 携带 在 一个
[ɪn'telɪdʒənt] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ? "
intelligent conversation ? "
聪明的 对话 ? "

五百英尺高——而且隐形——还能进行有意义的对话?

" [wɪtʃ] [ri'maindz][ˌem 'i:] , " [sed] ['dʒeri] , ['stɜ:rnli] .
" Which reminds me , " said Jerry , sternly .
" 哪个 提醒 我 , " 说 杰瑞 , 严厉地 .

"这让我想起一件事，"杰瑞严肃地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə]['edɪt][bəuθ][ðə; ði] [teɪp] [ænd; ənd] [ðæt] ['taɪprɪtn]
" I am going to ask you to edit both the tape and that typewritten
" 我 是 去 到 问 你 到 编辑 两个都 这 磁带 和 那 打字稿
[trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
translation of that conversation .
翻译 的 那 对话 .

"我要你编辑一下那段对话的录音和打字翻译稿。"

[its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [tu:] ['meni] ['pi:p(ə)l][dəunt][get][ðə; ði][ˌɪn'saɪd]['stɔ:ri][ɑ:n][maɪ][dʒɑ:b] ,
It's just as well too many people don't get the inside story on my job ,
它是 只是 作为 出色地 也 许多 人们 不 得到 这 里面 故事 在 我的 工作 ,

幸好没多少人了解我工作的内幕。

[ænd; ənd][ɪts] ['ræðər] ['rʌgɪd] ['drɔ:bæk] .
and its rather rugged drawback .
和 它是 相当 崎岖 退税 .

以及它相当严重的缺点。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] . . . .
And as for yourself . . . .
和 作为 为了 你自己 . . . .

至于你自己.....

[wel] , [aɪ][kɑ:nt]['ɔ:rdər][ju:; jʊ][tu:; tə][fər'get] [wʌt] [ju:v] [ri:d] [ðer; ðər] . "
Well , I can't order you to forget what you've read there . "
出色地 , 我 不能 命令 你 到 忘记 什么 你已经 读 那里 . "

"我不能命令你忘记你在那里读到的东西。"

" [aɪ][wəʊnt][tɔ:k] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , " [sed] [ðə; ði] [tek] .
" I won't talk about it , sir , if that's what you mean , " said the tech .
" 我 惯于 讲话 关于 它 , 先生 , 如果 那就是 什么 你 意思是 , " 说 这 技术 .

"先生，如果您指的是这个，那我不会谈论这件事，"技术人员说道。

" [its] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːrd]['siːkrət][tuː; tə] [kiːp] .
" It's not such a hard secret to keep .
" 它是 不是 这样的 一个 难的 秘密 到 保持 .

"保守这个秘密并不难。"

[ɔːl][ðə; ði]['kruːmən][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [noʊ] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] ['ɔːf(ə)l] [ə'baʊt][jʊr; jər][dʒɑːb] .
All the crewmen on the ship know there's something pretty awful about your job .
全部 这 船员 在 这 船 知道 有 某物 漂亮的 可怕 关于 你的 工作 .

船上所有船员都知道你的工作有多么糟糕。

[aɪ][dʒʌst] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] .
I just happen to know what .
我 只是 发生 到 知道 什么 .

我碰巧知道答案。

[ɔːl][aɪ'd][get][fɔːr; fər] ['spɪlɪŋ] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][dəup] [wʊd] [biː; bi] , - [oʊ] , [ɪz][ðæt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! -
All I'd get for spilling the inside dope would be , ' Oh , is that what it is ! '
全部 ID 得到 为了 溢出 这 里面 太棒了 会 是 , - 哦 , 是 那 什么 它 是 ! -

我就算把内幕消息说出来，也只会得到这样的回应："哦，原来是这样啊！"

['hɑːrdli] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] . "
Hardly worth it . "
几乎 值得 它 . "

根本不值得。

" [ðæts] ['hɑːrdli][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['riːz(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['siːkrət] , " ['dʒeri] ['mɜːmɜd] , ['lʊkɪŋ]
" That's hardly a noble reason to keep a secret , " Jerry murmured , looking
" 那就是 几乎 一个 高贵 原因 到 保持 一个 秘密 , " 杰瑞 低声说道 , 寻找
['nærəʊ] - [aɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tek] .
narrow - eyed at the tech .
狭窄的 - 眼睛 在 这 技术 .

"这算不上什么高尚的保密理由，"杰瑞低声说道，眯着眼睛看着那台设备。

[ðə; ði][mæn] [grɪnd] , [ðen] [ʃ'rʌgd] .
The man grinned , then shrugged .
这 男人 咧嘴一笑 , 然后 耸了耸肩 .

那人咧嘴一笑，然后耸了耸肩。

" [meɪks] [maɪ][laɪf] ['iːzi] , [tuː] .
" Makes my life easy , too .
" 制作 我的 生活 简单的 , 也 .

"这让我的生活也变得轻松了。"

[naʊ] [wen] [juː; jʊ] [fler] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] , [aɪl] [noʊ] [waɪ] , [ænd; ənd][skɪp][ˌaɪ 'tiː] . "
Now when you flare up at me , I'll know why , and skip it . "
现在 什么时候 你 耀斑 向上 在 我 , 患病的 知道 为什么 , 和 跳过 它 . "

现在你再对我发脾气，我就知道原因了，然后就会忽略它。

" [θæŋks] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt] , " ['dʒeri] ['mʌtəd] .
" Thanks a hell of a lot , " Jerry muttered .
" 谢谢 一个 地狱 的 一个 很多 , " 杰瑞 低声说道 .

"真是太感谢了，"杰瑞低声说道。

[ðə; ði] [tek] [læft] [ə'laʊd] .
The tech laughed aloud .
这 技术 笑了 大声 .

技术人员大笑起来。

" [bʌt; bət] , " [ðə; ði][zu'ɑːlədʒɪst,zoʊ'ɑːlədʒɪst] ['ædɪd] ['soʊbərli] , " [wiː; wi][dɪd] [lɜːrn] [wʌn] [sər'praɪzɪŋ]
" But , " the zoologist added soberly , " we did learn one surprising
" 但 , " 这 动物学家 额外 清醒地 , " 我们 做过 学习 一 奇怪
['les(ə)n] [tə'deɪ] .
lesson today .
课 今天 .

"但是,"这位动物学家严肃地补充道,"我们今天确实学到了一个令人惊讶的教训。"

[ðə; ði]['fɔːrti] - ['mɪnɪt] ['kɑːntækt] ['pɪriəd] [kæn; kən][biː; bi]['broʊkən] , ['ʌndər]['sɜːrt(ə)n][[stresiz]] .
The forty - minute Contact period can be broken , under certain stresses .
这 四十 - 分钟 接触 时期 能 是 破碎的 , 在下面 肯定 压力 .

在某些压力下，40分钟的接触期可能会中断。

" [ðə; ði][smaɪl] [left][ðə; ði] ['tɛks] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] ['pʌz(ə)ld] .
" The smile left the tech's face , and he looked earnestly puzzled .
" 这 微笑 左边 这 科技的 脸 , 和 他 看起来 切实 困惑 .

"技术人员脸上的笑容消失了，他看起来十分困惑。"

" [aɪ][dəunt]['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
" I don't follow you , sir .
" 我 不 跟随 你 , 先生 .

"先生，我不明白您的意思。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [teɪp] [ə'baʊt] — "
There was nothing on the tape about — "
那里 曾是 没有什么 在 这 磁带 关于 — "

录音带里没有任何关于——的内容

" [teɪp] ? " [sed] ['dʒeri] .
" Tape ? " said Jerry .
" 磁带 ? " 说 杰瑞 .

"录音带？"杰瑞问道。

" [juː; jʊ] [sɔː] [haʊ] ['kwɪkli] [aɪ] [keɪm] [aʊt] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
" You saw how quickly I came out , didn't you ?
" 你 锯 如何 迅速地 我 来了 出去 , 没有 你 ?

你看到了我出来得有多快，对吧?

[wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪp] ? "
What's that got to do with the tape ? "
是什么 那 得到 到 做 和 这 磁带 ? "

这跟录像带有什么关系?

" [sɜːr] , " [ðə; ði] [tek] [sed] ['hezɪtəntli] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər]['ʌndər] [ðə; ði] ['helmɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl]
" Sir , " the tech said hesitantly , " you were under the helmet for the full
" 先生 , " 这 技术 说 犹豫地 , " 你 是 在下面 这 头盔 为了 这 满的
['fɔːrti] .
forty .
四十 .

"先生,"技术人员犹豫地说，"您戴着头盔整整四十分钟。"

" ['dʒeri] [flɔpt] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['piləuz] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][æz; əz] [ɪf] ['hiːd]
" Jerry flopped back upon the pillows , staring at the other man as if he'd
" 杰瑞 失败 后退 之上 这 枕头 , 凝视 在 这 其他 男人 作为 如果 他会
['sʌd(ə)nli] [gɔːn] [bər'zɜːrk] .
suddenly gone berserk .
突然 已消失 狂暴 .

杰瑞仰面倒在枕头上，盯着另一个人，仿佛他突然发狂了一样。

" [ðæt] [kɑːnt][biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .
" That can't be , " he said slowly .
" 那 不能 是 , " 他 说 缓慢地 .

"那不可能,"他缓缓说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [laɪf][hoʊst] .
" I was in a long - life host .
" 我 曾是 在 一个 长的 - 生活 主持人 .

"我曾寄宿在一个长寿宿主体内。"

[ðə; ði] [klaʊdz] [wəːnt, weənt]['iːv(ə)n] ['muːvɪŋ] .
The clouds weren't even moving .
这 云 不是 甚至 移动 .

云朵纹丝不动。

[ðæt] ['beɪbi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['meni] [səb'dʒektɪv] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrti] - ['mɪnɪt] ['pɪriəd] . "
That baby was living many subjective days in the forty - minute period . "
那 婴儿 曾是 活的 许多 主观 天 在 这 四十 - 分钟 时期 . "

那个婴儿在短短四十分钟内，仿佛经历了无数个主观的日子。

" ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [tek] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mɪ'steɪkən] .
" Begging your pardon , sir , " said the tech , " but you must be mistaken .
" 乞讨 你的 赦免 , 先生 , " 说 这 技术 , " 但 你 必须 是 错误 .

"恕我冒昧，先生，"技术人员说，"您一定是弄错了。"

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] [ðə; ði] [fʊl] ['fɔːrti] . "
You were gone the full forty . "
你 是 已消失 这 满的 四十 . "

你一走就是整整四十天。

" [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [sed] ['dʒeri] .
" That's impossible , " said Jerry .
" 那就是 不可能的 , " 说 杰瑞 .

"那不可能，"杰瑞说。

['dʒænə] , ['huːd] [bɪn] ['stændɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [men] , [stept] ['fɔːrwərd] ['kɔːʃəsli] ,
Jana , who'd been standing back from the two men , stepped forward cautiously ,
贾娜 , 谁会 到过 常设 后退 从 这 二 男人 , 步 向前 谨慎地 ,

一直站在离那两个男人稍远的地方的贾娜，小心翼翼地走上前去。

[ˌæprɪ'hensɪv] [æt; ət] ['bʌtɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [hɜːr; hər] [ə'fer] .
apprehensive at butting into something that was not really her affair .
忧虑 在 对冲 进入 某物 那 曾是 不是 真的 她 事务 .

她担心自己会插手一些与她无关的事情。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [luː'tenənt] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , " [bʌt; bət]['bɑːbz] [raɪt] .
" Excuse me , Lieutenant Norcriss , " she said softly , " but Bob's right .
" 原谅 我 , 中尉 - , " 她 说 轻轻 , " 但 鲍勃的 正确的 .

"对不起，诺克里斯中尉，"她轻声说道，"但鲍勃说得对。"

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [sez] . "
You were gone as long as he says . "
你 是 已消失 作为 长的 作为 他 说道 . "

你离开的时间跟他说的一样长。

" [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
" You don't understand , either of you !
" 你 不 理解 , 任何一个 的 你 !

你们两个都不明白！

" ['dʒeri] [snæpt] .
" Jerry snapped .
" 杰瑞 啪啪 .

杰瑞突然崩溃了。

" [maɪ] [taɪm] - [ə'wernəs] [ɪn][ə; eɪ][hoʊst][ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði]['hoʊsts] [taɪm] - [ə'wernəs] .
" My time - awareness in a host is subject to the host's time - awareness .
" 我的 时间 - 意识 在 一个 主持人 是 主题 到 这 主持人 时间 - 意识 .

"我在宿主身上的时间意识取决于宿主的时间意识。"

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] [hoʊst][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ə; eɪ] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'faundidli] [lɔːŋ] ['pɪriəd]

So	far	as	this	host	was	concerned	,	a	day	was	a	confoundedly	long	period
所以	远的	作为	这	主持人	曾是	担心的	,	一个	天	曾是	一个	要命	长的	时期

.

:

.

在这位主人看来，一天简直漫长得令人难以置信。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [ɪ'læpst] [taɪm] [baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	I	could	tell	the	elapsed	time	by	watching	the	clouds	,	the	height	of	the
但	我	可以	告诉	这	过去	时间	经过	观看	这	云	,	这	高度	的	这

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

但我可以通过观察云层和太阳的高度来判断时间的流逝。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [muːv] , ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['vɪzəbli] . . . . "

They	didn't	move	,	either	of	them	,	visibly	.	.	.	.	"
他们	没有	移动	,	任何一个	的	他们	,	明显地	.	.	.	.	"

他们俩都没有动，至少表面上看不出什么动静……

" ['haʊz] [ðæt] [ə'gen] , [sɜːr] ? " [æskt] [ðə; ði] [tek] .

"	How's	that	again	,	sir	?	"	asked	the	tech	.
"	怎么样	那	再次	,	先生	?	"	问	这	技术	.

“先生，那又怎么样？”技术人员问道。

" [haʊ] [lɔːŋ] [dɪd][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][spend] ? "

"	How	long	did	you	seem	to	spend	?	"
"	如何	长的	做过	你	似乎	到	花费	?	"

你好像待了多久？

" ['pɑːsəbli] [æn; ən]['aʊər] . "

"	Possibly	an	hour	.	"
"	可能	一个	小时	.	"

“可能要一个小时。”

" [wel] , [ðen] .

"	Well	,	then	.
"	出色地	,	然后	.

“好吧。”

" [ðə; ði] [tek] [ʃ'rʌgd] .

"	The	tech	shrugged	.
"	这	技术	耸了耸肩	.

技术人员耸了耸肩。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊsts][səb'dʒektɪv] [sens] [ʌv; əv][taɪm] ,

"	But	this	had	nothing	to	do	with	the	host's	subjective	sense	of	time	,
"	但	这	有	没有什么	到	做	和	这	主持人	主观	感觉	的	时间	,

['ensən] .

Ensign	.
军旗	.

“但这与主人的主观时间感无关，少尉。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][əb'dʒektɪv] [taɪm] [θruː] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði]

It	was	my	own	knowledge	of	objective	time	through	watching	the	sun	,	the
它	曾是	我的	自己的	知识	的	客观的	时间	通过	观看	这	太阳	,	这

[triːz] , [ðə; ði] [klaʊdz] .

trees	,	the	clouds	.
树木	,	这	云	.

这是我通过观察太阳、树木和云朵而获得的对客观时间的认知。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [muːvd] ['dʊrɪŋ] [maɪ][səb'dʒektɪv] ['aʊər][ɪn][ðə; ði][hoʊst] - ['eɪliən] .

None	of	them	moved	during	my	subjective	hour	in	the	host	-	alien	.
没有任何	的	他们	已搬	期间	我的	主观	小时	在	这	主持人	-	外星人	.

在我主观感受到的与外星人共处的那一个小时里，他们一个也没动。

[soʊ][noʊ][taɪm] — [ɔːr] ['veri] ['lɪt(ə)l][taɪm] ; ['berli] [ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] — [kʊd; kəd][hæv; həv] [pæst]

So	no	time	—	or	very	little	time	;	barely	a	few	minutes	—	could	have	passed
所以	不	时间	—	或者	非常	小的	时间	;	仅仅	一个	很少	分钟	—	可以	有	通过了

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] - ,

while	I	was	enhosted	,
尽管	我	曾是	-	,

所以，在我被招待的这段时间里，时间应该不会过去——或者说时间很短；可能只有几分钟。

[duː][juː; jʊ] [siː] ? "

do	you	see	?	"
做	你	看	?	"

你看到了吗?

" [luː'tenənt] - , " [sed] ['dʒænə] , [ə'brʌptli] .

"	Lieutenant	Norcriss	,	"	said	Jana	,	abruptly	.
"	中尉	-	,	"	说	贾娜	,	突然	.

“诺克里斯中尉，”雅娜突然说道。

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] , [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [klaʊdz] ? "

"	I'm	sorry	to	interrupt	,	but	did	you	say	clouds	?	"
"	我是	对不起	到	打断	,	但	做过	你	说	云	?	"

“不好意思打断一下，您刚才说的是云吗？”

" [jes] , " [sed] ['dʒeri] , ['pʌz(ə)ld][baɪ][hɜːr; hər] [ɪn'tensəti] .

"	Yes	,	"	said	Jerry	,	puzzled	by	her	intensity	.
"	是的	,	"	说	杰瑞	,	困惑	经过	她	强度	.

“是的，”杰瑞说道，对她如此专注感到困惑。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？”

" [ðer; ðər]['hæznt] [bɪn] [ə; eɪ][klaʊd][ɪn][ðə; ði][skaɪ][tə'deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔːkwərdli] .

"	There	hasn't	been	a	cloud	in	the	sky	today	,	"	she	said	awkwardly	.
"	那里	还没有	到过	一个	云	在	这	天空	今天	,	"	她	说	尴尬地	.

“今天天空万里无云，”她尴尬地说。

" [aɪ] [miːn] — [wel] , [lʊk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] !

"	I	mean	—	Well	,	look	for	yourself	!
"	我	意思是	—	出色地	,	看	为了	你自己	!

“我的意思是——好吧，你自己看看吧！”

" ['dʒeri] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['ʌpwərd] [θruː] [ðə; ði][kwɔːrts] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'leriəm] .

"	Jerry	turned	his	gaze	upward	through	the	quartz	ceiling	of	the	solarium	.
"	杰瑞	转向	他的	目光	向上	通过	这	石英	天花板	的	这	日光浴室	.

杰瑞将目光向上移，透过日光浴室的石英天花板。

[ðə; ði][skaɪ] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['tɜːrkwɔɪz] ,

The	sky	,	a	rich	turquoise	,
这	天空	,	一个	富有的	绿松石	,

天空呈现出浓郁的碧蓝色，

[wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd][ʌn'broʊkən] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['glerɪŋ] [goʊld][ɔːrb][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

was	smooth	and	unbroken	save	for	the	glaring	gold	orb	of	the	sun	,
曾是	光滑的	和	未破	节省	为了	这	刺眼	金子	球体	的	这	太阳	,

['siəriəs] .

Sirius	.
天狼星	.

除了耀眼的金色太阳——天狼星——之外，天空光滑无瑕。

[hiː; hi][sæt][ʌp] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['laɪkwaɪz] [træns'pærənt] [wɔːlz] .

He	sat	up	then	,	looking	out	through	the	likewise	transparent	walls	.
他	卫星	向上	然后	,	寻找	出去	通过	这	同样地	透明的	墙壁	.

他坐了起来，透过同样透明的墙壁向外望去。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , ['oʊvər] - , ['kɑːtɪdʒ] [ruːfs] , [ænd; ənd] ['dɪstənt] [griːn]

As	far	as	he	could	see	,	over	storetops	,	cottage	roofs	,	and	distant	green
作为	远的	作为	他	可以	看	,	超过	-	,	小屋	屋顶	,	和	遥远	绿色的

[gleɪdz] ,

glades	,
林间空地	,

在他所能看到的范围内，越过商店屋顶、农舍屋顶和远处绿色的林间空地，

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [seɪm] [ʌn'broʊkən] [bluː] .

the	sky	was	that	same	unbroken	blue	.
这	天空	曾是	那	相同的	未破	蓝色的	.

天空依旧是那片湛蓝。

" [bʌt; bət] [ðæts] ['kreɪzi] !

"	But	that's	crazy	!
"	但	那就是	疯狂的	!

“但这太疯狂了！”

" [hiː; hi] [sed] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['piləuz] .

"	he	said	,	sinking	back	against	the	pillows	.
"	他	说	,	下沉	后退	反对	这	枕头	.

“他一边说着，一边向后靠在枕头上。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['kɑːntækt] .

"	It	couldn't	have	been	like	that	all	the	time	I	was	in	Contact	.
"	它	不能	有	到过	喜欢	那	全部	这	时间	我	曾是	在	接触	.

“在我接触《超时空接触》的这段时间里，情况不可能一直都是那样。”

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ?

Could	it	?
可以	它	?

有可能吗?

" ['dʒænə][ænd; ənd][bɑːb] [iks'tʃeindʒd] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [lʊk] .

"	Jana	and	Bob	exchanged	an	uncomfortable	look	.
"	贾娜	和	鲍勃	交换	一个	不舒服	看	.

Jana和Bob尴尬地对视了一眼。

" [wel] , [sɜːr] , " [ðə; ði] [tek] [sed] , " [wiː; wi][wəːnt, weənt][ɪg'zæktli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] ,

"	Well	,	sir	,	"	the	tech	said	,	"	we	weren't	exactly	watching	the	sky	,
"	出色地	,	先生	,	"	这	技术	说	,	"	我们	不是	确切地	观看	这	天空	,

“先生，”技术人员说，“我们当时并没有真的在观察天空。”

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

if	you	know	what	I	mean	.
如果	你	知道	什么	我	意思是	.

如果你明白我的意思。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [wen] [juː; jʊ] [went] [ˈɪntuː][ˈkɑːntækt] .

But	it	was	clear	when	you	went	into	Contact	.
但	它	曾是	清除	什么时候	你	去	进入	接触	.

但当你进入《接触》游戏后，一切就变得很清楚了。

[ænd; ənd] [its] [klɪr] [naʊ] .

And	it's	clear	now	.
和	它是	清除	现在	.

现在很清楚了。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] , [ʌnˈsɜːrtnli] , [bʌt; bət][ˈdʒeri] [geɪv] [ə; eɪ] [sloʊ] [ˈθɔːtf(ə)l] [nɑːd] .

"	His	voice	trailed	off	,	uncertainly	,	but	Jerry	gave	a	slow	thoughtful	nod	.
"	他的	嗓音	拖着	离开	,	不确定性	,	但	杰瑞	给予	一个	慢的	周到	点头	.

“他的声音渐渐低了下去，有些犹豫，但杰瑞缓缓地点了点头，若有所思。

" [jʊə(r)] [raɪt] , [ˈensən] .

"	You're	right	,	Ensign	.
"	你是	正确的	,	军旗	.

“你说得对，少尉。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

It	is	,	and	it	was	.
它	是	,	和	它	曾是	.

过去是，现在也是。

[ðə; ði] [ˈlaɪklihʊd] [ʌv; əv][ɪts] [ˈklaʊdɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ˈfɔːrti] [ˈmɪnɪts] ,

The	likelihood	of	its	clouding	up	for	forty	minutes	,
这	可能性	的	它是	云雾	向上	为了	四十	分钟	,

预计未来四十分钟内天空将出现云层。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈklɪrɪŋ] [əˈgen] [ɪz][soʊ] [rɪˈdɪkjələs] [aɪ][kɑːnt][ˈiːv(ə)n][kənˈsɪdər][ˌaɪ ˈtiː] . . . .

and	then	clearing	again	is	so	ridiculous	I	can't	even	consider	it	.	.	.	.
和	然后	清理	再次	是	所以	荒谬的	我	不能	甚至	考虑	它	.	.	.	.

然后还要再清理一次，这太荒谬了，我根本无法想象……

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [sɔː] —

And	yet	,	I	saw	—
和	然而	,	我	锯	—

然而，我看到——

" [ˈdʒeri] [stɑːpt] [ˈspiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Jerry	stopped	speaking	,	and	shook	his	head	.
"	杰瑞	停止	请讲	,	和	摇晃	他的	头	.

杰瑞停止了说话，摇了摇头。

[ðen] [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][ðə; ði] [tek] , [æbˈstræktɪdli] .

Then	he	waved	a	hand	at	the	tech	,	abstractedly	.
然后	他	挥手	一个	手	在	这	技术	,	抽象地	.

然后他漫不经心地朝技术人员挥了挥手。

" [get] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [ˈkɔːfi] , [ˈensən] .

"	Get	me	some	coffee	,	Ensign	.
"	得到	我	一些	咖啡	,	军旗	.

“少尉，给我弄杯咖啡来。”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] , [hɑːrd] .

I	have	to	think	,	hard	.
我	有	到	思考	,	难的	.

我得好好想想。

" [wen] ['naɪtfɔːl] [hæd; həd] [kləukt] [ðə; ði]['plænɪt][ɪn][dɑːrk]['pɜːrp(ə)l][foʊldz] , ['dʒeri][wʌz; wəz] [stɪl]

"	When	nightfall	had	cloaked	the	planet	in	dark	purple	folds	,	Jerry	was	still
"	什么时候	黄昏	有	隐蔽的	这	行星	在	黑暗的	紫色的	折叠	,	杰瑞	曾是	仍然

[geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət] ['nʌθɪŋnəs] ,

gazing	intently	at	nothingness	,
凝视	专注地	在	虚无	,

“当夜幕降临，将星球笼罩在深紫色的帷幕之中时，杰瑞仍然目不转睛地凝视着虚无。”

['rækɪŋ] [hɪz; ɪz][breɪn][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .

racking	his	brain	for	an	answer	.
货架	他的	脑	为了	一个	回答	.

他绞尽脑汁地想答案。

[bɑːb] , ['miːntaɪm] , [hæd; həd] [tʃekt] [ðə; ði][kɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃɪps] [faɪlz][ɑːn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Bob	,	meantime	,	had	checked	the	card	against	the	ship's	files	on	dealing	with
鲍勃	,	与此同时	,	有	已检查	这	卡片	反对	这	船的	文件	在	处理	和

['eɪliən] ['menəsiz] ,

alien	menaces	,
外星人	威胁	,

与此同时，鲍勃已经对照船上关于应对外星威胁的文件检查了这张卡片。

[ænd; ənd][hæd; həd][faʊnd] — [mʌtʃ] [æz; əz][bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd]['dʒeri][hæd; həd] [sə'spektɪd] — [ðæt]

and	had	found	—	much	as	both	he	and	Jerry	had	suspected	—	that
和	有	成立	—	很多	作为	两个都	他	和	杰瑞	有	怀疑	—	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ə'veɪləb(ə)l] .

there	was	no	recommendation	available	.
那里	曾是	不	推荐	可用的	.

他发现——正如他和杰瑞所怀疑的那样——没有任何建议可供参考。

[ðə; ði] ['menəs] [wʌz; wəz] [nuː] .

The	menace	was	new	.
这	威胁	曾是	新的	.

这种威胁是新出现的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ə'proʊtʃt] ['strɪktli] [æd] - .

It	would	have	to	be	approached	strictly	ad	libidum	.
它	会	有	到	是	接近	严格	广告	-	.

这必须完全根据具体情况而定。

[wət'evər] ['meθəd] [sɜːrvd] [tuː; tə][rɪd][ðə; ði]['plænɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['menəs] [wʊd] [ðen] , [nɑːt] [bɪ'fɔːr] ,

Whatever	method	served	to	rid	the	planet	of	the	menace	would	then	,	not	before	,
任何	方法	服务	到	摆脱	这	行星	的	这	威胁	会	然后	,	不是	前	,

无论什么方法能够彻底消除地球上的威胁，那都将是当时的做法，而不是之前的做法。

[biː; bi][ɪn'kɔːrpəreɪtɪd]['ɪntuː][ðə; ði][ɪˌlek'trɑːnɪk] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

be	incorporated	into	the	electronic	memory	of	the	brain	on	the	ship	,
是	公司	进入	这	电子的	记忆	的	这	脑	在	这	船	,

被整合到船上大脑的电子记忆中，

[tuː; tə] [sɜːrv] ['fjuːtʃər] ['kɑːləniz] [huː] [maɪt] [miːt] [ə; eɪ]['sɪmələr]['eɪliən] ['spiːʃiːz] .

to	serve	future	colonies	who	might	meet	a	similar	alien	species	.
到	服务	未来	殖民地	WHO	可能	见面	一个	相似的	外星人	物种	.

为未来可能遇到类似外星物种的殖民地提供参考。

" ['eni] [aɪ'diːəz] , [sɜːr] ? " [æskt] [ðə; ði] [tek] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][suː'pɪriər] .

"	Any	ideas	,	sir	?	"	asked	the	tech	,	after	a	long	silence	from	his	superior	.
"	任何	想法	,	先生	?	"	问	这	技术	,	后	一个	长的	沉默	从	他的	优越的	.

“长官，您有什么想法吗？”技术人员在上级长时间沉默后问道。

" [nʌn] , " ['dʒeri] [əd'mɪtɪd] , [nɑːt] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	None	,	"	Jerry	admitted	,	not	turning	his	head	.
"	没有任何	,	"	杰瑞	承认	,	不是	转弯	他的	头	.

“没有，”杰瑞承认道，头也没转。

" [its] ['prɪti] [dæmd] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ]['prɑ:bləm][ʌn'tɪl] [jʊə(r)] [ʃʊr]
" It's pretty damned difficult to find a solution to a problem until you're sure
" 它是 漂亮的 该死的 难的 到 寻找 一个 解决方案 到 一个 问题 直到 你是 当然
[wʌt] [ðə; ði]['prɑ:bləm][ɪz] . "
what the problem is . "
什么 这 问题 是 . "

"在确定问题是什么之前，找到问题的解决方案是非常困难的。"

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [tek] ,
" Well , " said the tech ,
" 出色地 , " 说 这 技术 ,

"嗯，"技术人员说道。

" [wi:; wi] [pleɪd] [ðə; ði]['reɪdɑ:r][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['eriə] [wer] [ðə; ði] [teɪp] [sed] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz]
" we played the radar all over the area where the tape said the thing was
" 我们 玩 这 雷达 全部 超过 这 区域 在哪里 这 磁带 说 这 事物 曾是
['loʊkeɪtɪd] .
located .
位于 .

"我们在录音带显示物体所在的区域进行了雷达探测。"

[wi:; wi][gɑ:t] ['nʌθɪŋ] .
We got nothing .
我们 得到 没有什么 .

我们什么也没得到。

['meɪbi] [ðə; ði] ['kɪdz] ['mʌðər] [keɪm] [bæk] . "
Maybe the kid's mother came back . "
或许 这 孩子们 母亲 来了 后退 . "

也许孩子的母亲回来了。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['sekənd] — " [sed] ['dʒeri] .
" Just a second — " said Jerry .
" 只是 一个 第二 — " 说 杰瑞 .

"稍等一下——"杰瑞说道。

" ['ensən] , [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [rɪg] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['trænskrɪpt]
" Ensign , could you rig the machine to give us , not a written transcript
" 军旗 , 可以 你 钻井平台 这 机器 到 给 我们 , 不是 一个 书面 文字稿
[ʌv; əv] [ðæt] ['eɪliənz] [dɪ'skrɪpʃn] ,
of that alien's description ,
的 那 外星人的 描述 ,

"少尉，你能否改装一下机器，让它给我们提供的不是那个外星人描述的文字记录，而是....."

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? "
but a drawing of it ? "
但 一个 绘画 的 它 ? "

但是它的图纸呢?

" ['dʒi:pərz] , [sɜ:r] ! " [tʃoʊkt] [ðə; ði] [tek] , ['teɪkən] [ə'bæk] .
" Jeepers , sir ! " choked the tech , taken aback .
" 吉普车 , 先生 ! " 窒息 这 技术 , 已采取 背 .

"我的天哪，先生！"技术人员惊愕地说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[aɪ'd][hæv; həv][tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] . "
I'd have to talk with the engineers . "
ID 有 到 讲话 和 这 工程师 . "

我得跟工程师们谈谈。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] .

"	It	should	be	possible	.
"	它	应该	是	可能的	.

“应该可以做到。”

[hel] , [its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] .

Hell	,	it's	got	to	be	.
地狱	,	它是	得到	到	是	.

肯定是这样。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] - , [maɪ][maɪnd] [trænz'mɪtɪd] [bæk] ['evri] [bɪt][ʌv; əv]['ɪnfoʊ][ɑːn] [ðæt] ['bɑːdi] .

When	I	was	enhosted	,	my	mind	transmitted	back	every	bit	of	info	on	that	body	.
什么时候	我	曾是	-	,	我的	头脑	传输	后退	每一个	少量	的	信息	在	那	身体	.

当我附身于另一个身体时，我的意识将关于那个身体的所有信息都传了回来。

[ə; eɪ][mæn] [huː] ['oʊnli] [nuː] [mə'kænɪk(ə)l] ['drɔːɪŋ] [kʊd; kəd] [sketʃ] [ðæt] [ʃeɪp] ,

A	man	who	only	knew	mechanical	drawing	could	sketch	that	shape	,
一个	男人	WHO	仅有的	知道	机械的	绘画	可以	草图	那	形状	,

一个只会机械制图的人也能画出那个形状。

['sɪmpli] [baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['meʒərmənt] [ˌspesəfə'keʃən] [æz; əz][maɪ][maɪnd] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðem; ðəm] .

simply	by	following	the	measurement	specifications	as	my	mind	recorded	them	.
简单地	经过	下列的	这	测量	规格	作为	我的	头脑	记录	他们	.

我只是按照脑海中记住的测量规格进行测量。

[goʊ][ɑːn] , ['ensən] , [get][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Go	on	,	Ensign	,	get	with	it	.
去	在	,	军旗	,	得到	和	它	.

加油，少尉，跟上节奏。

[wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [wʌt] [wɪə(r)] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] .

One	way	or	the	other	,	I	want	a	look	at	what	we're	dealing	with	.
一	方式	或者	这	其他	,	我	想	一个	看	在	什么	是	处理	和	.

无论如何，我想看看我们面临的是什么情况。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] [wen] [bɑːb] [ʃʊk] ['dʒeri]['dʒentli] [ə'weɪk] [ænd; ənd]['hændɪd][hɪm; ɪm]

"	It	was	nearly	midnight	when	Bob	shook	Jerry	gently	awake	and	handed	him
"	它	曾是	几乎	午夜	什么时候	鲍勃	摇晃	杰瑞	轻轻地	醒	和	递交	他

[ə; eɪ] [smɔːl] ['glɑːsi] ['rektæŋg(ə)l][ʌv; əv]['peɪpər] .

a	small	glossy	rectangle	of	paper	.
一个	小的	光滑	长方形	的	纸	.

“快到午夜时分，鲍勃轻轻摇醒了杰瑞，递给他一小块光滑的长方形纸。

['dʒeri] ,

Jerry	,
杰瑞	,

杰瑞，

['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ðə; ði] [tek]

blinking	his	eyes	against	the	sudden	onslaught	of	light	in	the	room	as	the	tech
眨眼	他的	眼睛	反对	这	突然	猛攻	的	光	在	这	房间	作为	这	技术

[θruː] [ðə; ði] [wɔːl] [swɪtʃ] ,

threw	the	wall	switch	,
扔	这	墙	转变	,

技术人员按下墙上的开关，房间里突然亮起刺眼的灯光，他眨了眨眼。

[stɛərd] ['blɪrəli] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [blæŋk][ænd; ənd] [dɪs'ɔːrientɪd] .

stared	blearily	at	the	paper	for	a	moment	,	blank	and	disoriented	.
凝视	迷迷糊糊地	在	这	纸	为了	一个	片刻	,	空白的	和	迷失方向	.

他目光呆滞地盯着纸张看了一会儿，茫然不知所措。

" [its] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [sɜ:r] , " [bɑ:b] [sed] ,
" It's the picture , sir , " Bob said ,
" 它是 这 图片 , 先生 , " 鲍勃 说 ,

"是那张照片，先生，"鲍勃说。

['rekəgnaiziŋ][ðə; ði] ['bæflmənt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [su:'pi:ri:ɔ-z] [feɪs] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
recognizing the bafflement on his superior's face for what it was .
识别 这 困惑 在 他的 上级的 脸 为了 什么 它 曾是 .

他一眼就看出了上级脸上困惑的表情是怎么回事。

" [aɪ]['faɪnəli][hæd; həd][ðə; ði] [braɪt] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['prɑ:bləm]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][breɪn] ,
" I finally had the bright idea of turning the problem over to the brain ,
" 我 最后 有 这 明亮的 主意 的 转弯 这 问题 超过 到 这 脑 ,
[ə'bɔ:rd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
aboard the ship .
船上 这 船 .

"我最终灵机一动，决定把这个问题交给船上的大脑来解决。"

[ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [ˌspesəfə'keʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [teɪp] [baɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn] [pɪrɪədz] . "
It followed the specifications from the tape by drawing the picture in periods . "
它 随后 这 规格 从 这 磁带 经过 绘画 这 图片 在 时期 . "

它按照录像带上的指示，分段绘制图画。

" [ɪn] [wʌt] [pɪrɪədz] ? " ['dʒeri] ['mʌmbld] , [stɪl] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [ə'weɪk] .
" In what periods ? " Jerry mumbled , still trying to come awake .
" 在 什么 时期 ? " 杰瑞 喃喃自语 , 仍然 尝试 到 来 醒 .

"在哪些时期？"杰瑞咕哝着，仍然试图清醒过来。

" [nɑ:t][taɪm] - [pɪrɪədz] , [sɜ:r] .
" Not time - periods , sir .
" 不是 时间 - 时期 , 先生 .

"不是时间段，先生。"

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] .
Punctuation .
标点 .

标点。

[ðen] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði] [θɪŋ] [dʌn] , [ɑ:n][ə; eɪ][ten] - [baɪ] - [ˌfɔ:r'ti:n] - [ɪntʃ] [ʃi:t] [ʌv; əv]
Then , when it had the thing done , on a ten - by - fourteen - inch sheet of
然后 , 什么时候 它 有 这 事物 完毕 , 在 一个 十 - 经过 - 十四 - 英寸 床单 的
[fi:d] - ['peɪpər][frʌm; frəm][ɪts]['roʊlər] ,
feed - paper from its roller ,
喂养 - 纸 从 它是 滚筒 ,

然后，当它完成这项工作后，在一张由滚筒送出的十乘十四英寸的进纸上，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ʃɪps] [fə'tɑ:grəfər] [teɪk] [ə; eɪ] ['snæpʃɑ:t] [ænd; ənd] [rɪ'du:s] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][saɪz] ,
I had the ship's photographer take a snapshot and reduce it in size ,
我 有 这 船的 摄影师 拿 一个 快照 和 减少 它 在 尺寸 ,

我让船上的摄影师拍了张照片，然后缩小了尺寸。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [æt; ət] [li:st] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði]['ævərɪdʒ] ['nu:zpeɪpər] [hæf] - [toʊn][dʒɑ:b] .
so it looks at least as good as the average newspaper half - tone job .
所以 它 看起来 在 至少 作为 好的 作为 这 平均的 报纸 一半 - 语气 工作 .

所以它看起来至少和一般报纸的半色调印刷效果一样好。

" ['dʒeri]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]['i:v(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [krept] ['oʊvər]
" Jerry nodded , absorbing the information even as his eyes crept over
" 杰瑞 点头 , 吸收 这 信息 甚至 作为 他的 眼睛 悄悄地爬 超过
[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
the image in his hands .
这 图像 在 他的 双手 .

杰瑞点点头，一边消化着这些信息，一边目光不由自主地扫过手中的图片。

" [lʊks] ['streɪndʒli] [fə'mɪliər] , " [hiː; hi] [sed] , ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] .
" **Looks strangely familiar , " he said , studying it closely .**
" 看起来 奇怪的 熟悉的 , " 他 说 , 学习 它 密切 .

“看起来有点眼熟，”他一边仔细观察一边说道。

" [ɪf] [juːl] ['pɑːrd(ə)n] [wʌt] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [gæg] , [sɜːr] , " [bɪ'gæn] [ðə; ði] [tek] ,
" **If you'll pardon what sounds like a gag , sir , " began the tech ,**
" 如果 你会 赦免 什么 声音 喜欢 一个 插科打诨 , 先生 , " 开始 这 技术 ,

“先生，恕我冒昧，我刚才说的话听起来像个玩笑，”技术人员开口道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] — [ɪn] [fækt] , [wiː; wi] [ɔːl] [θɪŋk] — "
" **I think that the picture — in fact , we all think — "**
" 我 思考 那 这 图片 — 在 事实 , 我们 全部 思考 — "

“我认为这张照片——事实上，我们都认为——”

" [jes] ? " [sed] ['dʒeri] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] .
" **Yes ? " said Jerry , looking at the man .**
" 是的 ? " 说 杰瑞 , 寻找 在 这 男人 .

“什么事？”杰瑞看着那人说道。

" [wel] ,
" **Well ,**
" 出色地 ,

“出色地，

[ðə; ði] [kən'sensəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kruː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] ['beɪbi] [hɪr] [lʊks] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːt]
the consensus among the crew was that this baby here looks a hell of a lot
这 共识 之中 这 全体人员 曾是 那 这 婴儿 这里 看起来 一个 地狱 的 一个 很多
[laɪk] [juː; jʊ] ,
like you ,
喜欢 你 ,

船员们一致认为，这孩子长得跟你非常像。

[sɜːr] .
sir .
先生 .

先生。

" ['dʒeri] [sæt] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] ['bɑːbz] [feɪs] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] ,
" **Jerry sat where he was , his eyes on Bob's face , for a long moment ,**
" 杰瑞 卫星 在哪里 他 曾是 , 他的 眼睛 在 鲍勃的 脸 , 为了 一个 长的 片刻 ,

杰瑞呆坐在那里，目光长时间地停留在鲍勃的脸上。

[æz; əz] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [aɪs] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [spaɪn] .
as fingers of ice took hold of his spine .
作为 手指 的 冰 采取 抓住 的 他的 脊柱 .

仿佛有冰冷的手指抓住了他的脊椎。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'riːzənɪŋ] [ˌæprɪ'henʃn] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [bæk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [nɪr] -
Then , with unreasoning apprehension , he turned his gaze back upon the near -
然后 , 和 不讲道理 忧虑 , 他 转向 他的 目光 后退 之上 这 靠近 -
[ˌfoʊtə'græfɪk] ['laɪknəs] [hiː; hi] [held] .
photographic likeness he held .
摄影 相似 他 握住 .

然后，他莫名地感到不安，目光再次落在手中那张几乎和自己一模一样的照片上。

" ['ensən] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **Ensign , " he said , after a minute .**
" 军旗 , " 他 说 , 后 一个 分钟 .

“少尉，”过了一会儿，他说道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌem 'i:] . "
" This is a picture of me . "
" 这 是 一个 图片 的 我 . "

“这是我的照片。”

" [bʌt; bət][sɜ:r] , [ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt][bi:; bi] , " [sed] [ðə; ði] [tek] .
" But sir , it can't be , " said the tech .
" 但 先生 , 它 不能 是 , " 说 这 技术 .

“但是先生，这不可能，”技术人员说。

" [jʊə(r)] [rɔ:ŋ] , " [sed] ['dʒeri] , ['letɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][drɑ:p][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
" You're wrong , " said Jerry , letting the paper drop to the floor .
" 你是 错误的 , " 说 杰瑞 , 出租 这 纸 降低 到 这 地面 .

“你错了，”杰瑞说着，把纸扔到了地上。

" [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
" It can be , because it is .
" 它 能 是 , 因为 它 是 .

“它有可能，因为它本来就是。”

[ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət][wʌns][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [waɪ] .
And all at once I think I know why .
和 全部 在 一次 我 思考 我 知道 为什么 .

突然间，我想我知道为什么了。

" [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:rnɪŋ] , ['dʒeri] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][legz]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd]
" Without warning , Jerry swung his legs over the side of the couch and
" 没有 警告 , 杰瑞 摇摆 他的 腿 超过 这 边 的 这 长椅 和
[dʒʌmpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
jumped to his feet .
跳了起来 到 他的 脚 .

“毫无预兆地，杰瑞把腿从沙发边甩了出去，跳了起来。”

" ['lɪs(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] ['ɜ:rdʒəntli] , " [ðeəz; ðəz][noʊ][taɪm][tu:; tə] [lu:z] .
" Listen , " he said urgently , " there's no time to lose .
" 听 , " 他 说 紧急 , " 有 不 时间 到 失去 .

“听着，”他急切地说，“没有时间可以浪费了。”

[get] [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] [stɑ:f] [tə'geðər] , [fæst] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [bæk] [ðer; ðər] [best] ['saɪki] -
Get the hospital staff together , fast , and bring me back their best psyche -
得到 这 医院 职员 一起 , 快速地 , 和 带来 我 后退 他们的 最好的 精神 -
[mæn] .
man .
男人 .

赶紧把医院工作人员召集起来，把他们最好的心理医生带回来。

[aɪ] [ni:d] [ə; eɪ] ['hɪpnətɪst] . "
I need a hypnotist . "
我 需要 一个 催眠师 . "

我需要一位催眠师。

" [ə; eɪ][eɪtʃ] - [hɪp; haɪp] — ? " [ðə; ði] [tek] [blə:tid] , [kən'fju:zd] , [ðen] [geɪv] [æn; ən] [ə'bi:diənt] [nɑ:d]
" A h - hyp — ? " the tech blurted , confused , then gave an obedient nod
" 一个 h - 催眠 — ? " 这 技术 脱口而出 , 使困惑 , 然后 给予 一个 听话 点头
[ænd; ənd] ['hɜ:rid] [aʊt] ,
and hurried out ,
和 慌忙 出去 ,

“一个……催眠器？”技术人员困惑地脱口而出，然后顺从地点了点头，匆匆走了出去。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [swɪtʃ] - [bɔ:rd] .
shaking his head all the way to the switch - board .
摇晃 他的 头 全部 这 方式 到 这 转变 - 木板 .

他一路摇头走到总机。

" ['nevər] [maɪnd] [waɪ] , ['dɑːktər] .
" Never mind why , Doctor .
" 绝不 头脑 为什么 , 医生 .

"别在意为什么，医生。"

[kæn; kən][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
Can you do it ?
能 你 做 它 ?

你能做到吗?

[ðæts] [ɔːl][aɪ] [ker] [tuː; tə] [noʊ] , " ['dʒɛriːz] [vɔɪs] ['krækld] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti]
That's all I care to know , " Jerry's voice crackled , his eyes flashing with authority
那就是 全部 我 关心 到 知道 , " 杰瑞的 嗓音 噼啪作响 , 他的 眼睛 闪烁 和 权威
.
:
.

"我只想知道这些。"杰瑞的声音嘶哑，眼神中闪过一丝威严。

" [waɪ] - [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " ['kweɪvəd] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .
" Y - Yes , I think so , " quavered the other man .
" 是 - 是的 , 我 思考 所以 , " 颤抖 这 其他 男人 .

"是……是的，我想是这样，"另一个人颤抖着说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['hɪpnəˌtaɪzd] , [aɪ] [miːn] . "
" If you can be hypnotized , I mean . "
" 如果 你 能 是 被催眠 , 我 意思是 . "

"我的意思是，如果你能被催眠的话。"

" [ɔːl] [speɪs] [zuˈɑːlədʒɪstˌzoʊˈɑːlədʒɪst][hæv; həv][ðə; ði] ['breɪnpaʊər] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi]['pɜːrfɪkt]
" All Space Zoologists have the brainpower necessary to be perfect
" 全部 空间 动物学家 有 这 脑力 必要的 到 是 完美的
['sʌbdʒekts] , " ['dʒeri] [snæpt] .
subjects , " Jerry snapped .
主题 , " 杰瑞 啪啪 .

"所有太空动物学家都具备成为完美实验对象的必要脑力，"杰瑞厉声说道。

" ['kwɪkli] , [naʊ] , ['dɑːktər] .
" Quickly , now , Doctor .
" 迅速地 , 现在 , 医生 .

"快点，医生。"

[aɪv] ['weɪstɪd] [wʌn]['kɑːntækt] [ɔːl'redi] . "
I've wasted one Contact already . "
我已经 浪费 一 接触 已经 . "

我已经浪费了一次联系机会了。

" ['veri] [wel] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" Very well , sir , " said the man .
" 非常 出色地 , 先生 , " 说 这 男人 .

"好的，先生，"那人说道。

" [ɪf] [juːl] [laɪ] [bæk] , [naʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd][blæŋk] — "
" If you'll lie back , now , and make your mind blank — "
" 如果 你会 说谎 后退 , 现在 , 和 制作 你的 头脑 空白的 — "

"如果你现在能躺下来，让大脑一片空白——"

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] !
" I know , I know !
" 我 知道 , 我 知道 !

"我知道，我知道！"

[get] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪl] [juː; jʊ] !

Get	**on**	**with**	**it**	,	**will**	**you**	!
得到	在	和	它	,	将要	你	!

快点儿干吧!

" [bɑːb] [ænd; ənd] [ˈdʒænə] [stʊd] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈmet(ə)l] [kənˈtroʊl]

"	**Bob**	**and**	**Jana**	**stood**	**back**	**in**	**the**	**shadows**	**beside**	**the**	**towering**	**metal**	**control**
"	鲍勃	和	贾娜	站立	后退	在	这	阴影	旁	这	参天	金属	控制

[bɔːrd] ,

board	,
木板	,

鲍勃和贾娜站在高耸的金属控制面板旁的阴影里,

[ˈlɪsnɪŋ] [ɪn] [ˈsaɪləns] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈhɪpnətɪst] [pʊt] [ˈdʒeri] [ˈʌndər] , [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ,

listening	**in**	**silence**	**as**	**the**	**hypnotist**	**put**	**Jerry**	**under**	,	**deeper**	**and**	**deeper**	,
聆听	在	沉默	作为	这	催眠师	放	杰瑞	在下面	,	更深	和	更深	,

大家静静地听着催眠师一步步加深杰瑞的催眠状态。

[ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ˈredɪli] [səˈdʒestəblˌsəgˈdʒestəbl] .

until	**his**	**mind**	**was**	**readily**	**suggestible**	**.**
直到	他的	头脑	曾是	容易	易受暗示的	.

直到他的思想很容易受到暗示。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənts] [ˈdʒeri] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [meɪk] ,

Then	**he**	**made**	**the**	**statements**	**Jerry**	**had**	**told**	**him**	**to**	**make**	,
然后	他	制成	这	声明	杰瑞	有	讲述	他	到	制作	,

然后他按照杰瑞的指示发表了声明。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snæp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [brɔːt] [ðə; ði] [zuˈɑːlədʒɪstˌzoʊˈɑːlədʒɪst] [aʊt] [ʌv; əv]

and	**with**	**a**	**snap**	**of**	**his**	**fingers**	**brought**	**the**	**zoologist**	**out**	**of**
和	和	一个	折断	的	他的	手指	带来	这	动物学家	出去	的

[hɪpˈnoʊsɪs] .

hypnosis	.
催眠	.

他打了个响指,就把动物学家从催眠状态中唤醒了。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] , [ˈensən] ? " [æskt] [ˈdʒeri] .

"	**You**	**heard**	,	**Ensign**	**?**	"	**asked**	**Jerry**	.
"	你	听到	,	军旗	?	"	问	杰瑞	.

"少尉,你听到了吗?"杰瑞问道。

" [dɪd] [hiː; hi] [duː] [ɪgˈzæktli] [æz; əz] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ? "

"	**Did**	**he**	**do**	**exactly**	**as**	**I**	**told**	**him**	**to**	**?**	**"**
"	做过	他	做	确切地	作为	我	讲述	他	到	?	"

"他是否完全按照我的指示做了?"

" [sɜːr] ! " [prəuˈtestid] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] .

"	**Sir**	**!**	**"**	**protested**	**the**	**doctor**	**.**
"	先生	!	"	抗议	这	医生	.

"先生!"医生抗议道。

" [aɪ] [miːn] [noʊ] [əˈfens] , " [sed] [ˈdʒeri] .

"	**I**	**mean**	**no**	**offense**	**,**	**"**	**said**	**Jerry**	**.**
"	我	意思是	不	罪行	,	"	说	杰瑞	.

"我没有冒犯的意思,"杰瑞说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [wɜːrdz] [left] [maɪ] [maɪnd] [tuː] [friː] , [tuː] [ˈhjuːmən] [ˈsʌmhaʊ] , [ðə; ði] [ˈeɪliən] [wʊd]

"	**But**	**if**	**your**	**words**	**left**	**my**	**mind**	**too**	**free**	**,**	**too**	**human**	**somehow**	**,**	**the**	**alien**	**would**
"	但	如果	你的	字	左边	我的	头脑	也	自由的	,	也	人类	不知何故	,	这	外星人	会

[sens] [ˌaɪ ˈtiː] .

sense	**it**	**.**
感觉	它	.

"但是,如果你的话语让我的思想过于自由,过于人性化,外星人就会察觉到。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːz] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] [maɪt] [nɑːt][wɜːrk][ɑːn][ə; eɪ]['sekənd] [ə'tempt] ,

And	a	ruse	like	this	one	might	not	work	on	a	second	attempt	,
和	一个	诡计	喜欢	这	一	可能	不是	工作	在	一个	第二	试图	,

而像这样的计谋可能第二次就行不通了。

[wʌns][ðə; ði]['eɪliən][hæd; həd] [bɪn] [ə'praɪzd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɪn'tent] . "

once	the	alien	had	been	apprised	of	our	intent	.	"
一次	这	外星人	有	到过	已获知	的	我们的	意图	.	"

一旦外星人得知了我们的意图。”

" [hiː; hi][dɪd] , [sɜːr] , " [sed] [bɑːb] .

"	He	did	,	sir	,	"	said	Bob	.
"	他	做过	,	先生	,	"	说	鲍勃	.

“他确实这么做了，先生，”鲍勃说。

" [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] , [æz; əz][juː; jʊ][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

"	Word	for	word	,	as	you	told	it	to	him	.	"
"	单词	为了	单词	,	作为	你	讲述	它	到	他	.	"

“一字不差，就像你告诉他的那样。”

" [gʊd] , " ['dʒeri] [sed] .

"	Good	,	"	Jerry	said	.
"	好的	,	"	杰瑞	说	.

“好，”杰瑞说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɑːktər] .

"	Thank	you	,	Doctor	.
"	感谢	你	,	医生	.

“谢谢您，医生。”

[ænd; ənd] [gʊd] [naɪt] . "

And	good	night	.	"
和	好的	夜晚	.	"

晚安。

" [ʌ; ɜː] — [jes] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,

"	Uh	—	yes	,	"	said	the	man	,
"	呃	—	是的	,	"	说	这	男人	,

“呃——是的，”那人说道。

['faɪnəli] ['riːəlaɪzɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pə'remptrəli] [dɪs'mɪst] ['æftər] ['kʌmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ə'krɔːs]

finally	realizing	he	was	being	peremptorily	dismissed	after	coming	all	the	way	across
最后	意识到	他	曾是	存在	专断地	解雇	后	未来	全部	这	方式	穿过

[ðə; ði] [taʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɔːrm][bed][ɪn][ðə; ði] [blæk] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊərz] .

the	town	from	his	warm	bed	in	the	black	morning	hours	.
这	镇	从	他的	温暖的	床	在	这	黑色的	早晨	小时	.

他终于意识到，自己从温暖的床上一路穿过整个城镇，在漆黑的清晨被粗暴地打发走了。

" [gʊd] [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] .

"	Good	night	to	you	,	sir	.
"	好的	夜晚	到	你	,	先生	.

“晚安，先生。”

" [hiː; hi] ['fʌmbld] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]['dʒænə] , ['æftər][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][bɑːb] ,

"	He	fumbled	his	way	out	the	door	,	and	Jana	,	after	a	glance	at	Bob	,
"	他	笨手笨脚	他的	方式	出去	这	门	,	和	贾娜	,	后	一个	瞥一眼	在	鲍勃	,

他跌跌撞撞地出了门，而简娜瞥了鲍勃一眼，

[ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɪm; ɪm] .

shut	it	after	him	.
关闭	它	后	他	.

他走后，把门关上了。

[bɑːb] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kən'troʊl] [bɔːrd] ,
Bob **stood** **beside** **the** **control** **board** **,**
鲍勃 站立 旁 这 控制 木板 ,

鲍勃站在控制面板旁边，

['weɪtɪŋ] [æz; əz]['dʒeri][wʌns] [mɔːr] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['helmɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [ɑːn]
waiting **as** **Jerry** **once** **more** **adjusted** **the** **helmet** **upon** **his** **head** **and** **lay** **back** **on**
等待 作为 杰瑞 一次 更多的 调整 这 头盔 之上 他的 头 和 躺 后退 在
[ðə; ði] [kaʊtʃ] .
the **couch** **.**
这 长椅 .

杰瑞再次调整了一下头盔，然后躺回沙发上。

" [ɔːl] [raɪt] ?
" All right ?
" 全部 正确的 ?

"好的?

" [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [tek] , [æz; əz]['dʒænə] , [naʊ] ['wɔːkɪŋ] ['nɜːrvəsli] [ɑːn]['tɪptoʊ] ,
" he called to the tech , as Jana , now walking nervously on tiptoe ,
" 他 称为 到 这 技术 , 作为 贾娜 , 现在 步行 紧张地 在 脚尖 ,

"他喊着技术人员的名字，而贾娜则紧张地踮着脚尖走着，

[ðoʊ] [ðɛəd] [bɪn] [noʊ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ə'genst] [nɔɪz] , ['hɜːrid] [tuː; tə]['bɑːbz][saɪd][ænd; ənd] [tʊk]
though there'd been no injunction against noise , hurried to Bob's side and took
尽管 那里 到过 不 禁令 反对 噪音 , 慌忙 到 鲍勃的 边 和 采取
[hɪz; ɪz][ɑːrm] .
his arm .
他的 手臂 .

虽然没有禁止制造噪音的禁令，但他还是赶紧跑到鲍勃身边，抓住他的胳膊。

" ['redi] , [sɜːr] , " [bɑːb] [sed] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['stedi] .
" Ready , sir , " Bob said , keeping his voice steady .
" 准备好 , 先生 , " 鲍勃 说 , 保持 他的 嗓音 稳定的 .

"准备好了，先生，"鲍勃声音平稳地说。

" [juːv] [set][ðə; ði] ['stɑːpwɑːtʃ] ? " [wɔːrnd] ['dʒeri] .
" You've set the stopwatch ? " warned Jerry .
" 你已经 放 这 跑表 ? " 警告 杰瑞 .

"你设定好秒表了吗？"杰瑞警告道。

" [aɪ] [dɪ'pres] [ðə; ði]['stɑːrtər][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [aɪ][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , " [sed] [bɑːb] .
" I depress the starter the same instant I turn on the machine , " said Bob .
" 我 抑郁 这 起动机 这 相同的 立即的 我 转动 在 这 机器 , " 说 鲍勃 .

"我一打开机器就立刻按下启动按钮，"鲍勃说。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , " [sed] ['dʒeri] .
" All right , then , " said Jerry .
" 全部 正确的 , 然后 , " 说 杰瑞 .

"好吧，"杰瑞说。

['bɑːbz] [raɪt] [hænd] [θruː] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .
Bob's right hand threw a switch .
鲍勃的 正确的 手 扔 一个 转变 .

鲍勃的右手拨动了一个开关。

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [snæpt] [hoʊm] , [hɪz; ɪz][left] [θʌm] [hæd; həd] [dʒæbd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]
Even as it snapped home , his left thumb had jabbed down upon the
甚至 作为 它 啪啪 家 , 他的 左边 拇指 有 刺伤 向下 之上 这
['stɑːpwɑːtʃ] ['bʌt(ə)n] .
stopwatch button .
跑表 按钮 .

就在秒表按钮弹回原位的那一刻，他的左手拇指已经按下了秒表按钮。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [red] - [bɪˈgæn] [ˈklɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈlentləs] [ˈiːgərnəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdaɪəl] .

The	**long**	**red**	**sweephand**	**began**	**clicking**	**with**	**relentless**	**eagerness**	**about**	**the**	**dial**	**.**
这	长的	红色的	-	开始	点击	和	狠	渴望	关于	这	拨号	.

长长的红色指针开始在表盘上急促而有力地摆动。

[ɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ˈdʒeri] [ˈstɪfnd] , [ðen] [rɪˈlækst] .

On	**the**	**couch**	**Jerry**	**stiffened**	**,**	**then**	**relaxed**	**.**
在	这	长椅	杰瑞	僵硬	,	然后	轻松	.

杰瑞躺在沙发上，身体僵硬了一下，然后放松下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

大宝贝(Big Baby)
第3/3页

" [juːd] ['betər] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [bɑːb] ['kɔːʃənd] ['dʒænə] .
" **You'd better stay with him , " Bob cautioned Jana .**
" 你会 更好的 停留 和 他 , " 鲍勃 警告 贾娜 .

"你最好待在他身边，"鲍勃告诫贾娜。

" [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [ɑːn] [ˌɔːtə'mætɪk] .
" **The machine's on automatic .**
" 这 机器的 在 自动的 .

"机器处于自动模式。"

[ɪf] [aɪm][nɑːt] [bæk] [ɑːn][taɪm] , ['itl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɪt'self] . "
If I'm not back on time , it'll take care of itself . "
如果 我是 不是 后退 在 时间 , 它将 拿 关心 的 本身 . "

如果我没能按时回去，事情也会自行解决。

" [bæk] [ɑːn] [taɪm] ?
" **Back on time ?**
" 后退 在 时间 ?

"准时返回吗？"

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" **she gasped .**
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] , [bɑːb] .
" **But you can't be , Bob .**
" 但 你 不能 是 , 鲍勃 .

"但你不可能做到，鲍勃。"

[ɪf] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði]['taɪmɪŋ] —
If what he said about the timing —
如果 什么 他 说 关于 这 定时 —

如果他说的关于时机的事情属实——

" [bɑːb] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [gript] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [bɪ'twiːn] [θʌm] [ænd; ənd]['fɪŋgərz] .
" **Bob shut his eyes and gripped his forehead between thumb and fingers .**
" 鲍勃 关闭 他的 眼睛 和 紧握 他的 前额 之间 拇指 和 手指 .

鲍勃闭上眼睛，用拇指和食指捏住额头。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Yes , of course .**
" 是的 , 的 课程 .

"是的当然。

[aɪm] ['biːɪŋ] [æn; ən]['ɪdiət] .
I'm being an idiot .
我是 存在 一个 笨蛋 .

我真是个白痴。

[ðɪs] [mə'nuːvər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] .
This maneuver is something new .
这 演习 是 某物 新的 .

这种战术是前所未有的。

[bʌt; bət] — " [hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl]

But	—	"	he	withdrew	his	hand	from	his	face	and	smiled	at	the	girl
但	—	"	他	退出	他的	手	从	他的	脸	和	微笑	在	这	女孩

— " [juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['enihaʊ] .

—	"	you	stay	with	him	anyhow	.
—	"	你	停留	和	他	无论如何	.

但是——"他把手从脸上拿开，对女孩笑了笑——"无论如何，你还是要和他在一起。"

[aɪ'd] [fiːl] ['betər] — ['seɪfər] — [ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] . "

I'd	feel	better	—	safer	—	if	you	weren't	with	me	and	the	others	.	"
ID	感觉	更好的	—	更安全	—	如果	你	不是	和	我	和	这	其他的	.	"

如果你不在我和其他人身边，我会感觉更安心，更安全。

" [jes] , [bɑːb] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][feɪnt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['nɔːrm(ə)l] [vɔɪs] .

"	Yes	,	Bob	,	"	she	said	,	in	a	faint	shadow	of	her	normal	voice	.
"	是的	,	鲍勃	,	"	她	说	,	在	一个	头晕的	阴影	的	她	普通的	嗓音	.

"是的，鲍勃，"她用远不如平时洪亮的声音说道。

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] .

"	Be	careful	.
"	是	小心	.

"当心。

" [bɑːb] [grɪnd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəns] [ðæn; ðən][hiː; hi][felt] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [frʌm; frəm]

"	Bob	grinned	with	more	confidence	than	he	felt	,	turned	and	hurried	from
"	鲍勃	咧嘴一笑	和	更多的	信心	比	他	毛毡	,	转向	和	慌忙	从

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

鲍勃咧嘴一笑，脸上带着比他实际感觉更自信的笑容，转身匆匆离开了房间。

['dʒænə] [muːvd] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wer] ['dʒeri] - [leɪ] [ɪn]

Jana	moved	slowly	across	the	floor	to	the	couch	where	Jerry	Norcriss	lay	in
贾娜	已搬	缓慢地	穿过	这	地面	到	这	长椅	在哪里	杰瑞	-	躺	在

[ʌn'nætʃrəl] ['slʌmbər] ,

unnatural	slumber	,
不自然	睡眠	,

Jana缓缓地穿过地板走到沙发旁，Jerry Norcriss正躺在那里，睡得异常沉沉。

[ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][streɪndʒ] , [jʌŋ] - [oʊld] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz]

and	stood	staring	down	at	his	strange	,	young	-	old	face	,	and	her	eyes
和	站立	凝视	向下	在	他的	奇怪的	,	年轻的	-	老的	脸	,	和	她	眼睛

[wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət]['wʌndər] . . . .

were	bright	with	quiet	wonder	.	.	.	.
是	明亮的	和	安静的	想知道	.	.	.	.

她站在那里，低头凝视着他那张奇特而又苍老的脸，眼中闪烁着静谧的惊奇.....

[viː]

V
V

V

" [wɒts] [ðɪs] , [wɒts] [ðɪs] ? " [raːspt] ['dʒɛriːz][maɪnd] .

"	What's	this	,	what's	this	?	"	rasped	Jerry's	mind	.
"	是什么	这	,	是什么	这	?	"	粗糙的	杰瑞的	头脑	.

"这是什么？这是什么？"杰瑞的脑海里传来一阵嘶哑的声音。

" [wer] [hæv; həv][aɪ] ['gɑːtn] [tuː; tə] , [naʊ] ? "

"	Where	have	I	gotten	to	,	now	?	"
"	在哪里	有	我	获得	到	,	现在	?	"

"我现在身在何处？"

" [its] [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] [vɔɪs] .
" It's all right , " said a soothing voice .
" 它是 全部 正确的 , " 说 一个 舒缓 嗓音 .

"没关系，"一个温柔的声音说道。

" [jʊə(r)] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [naʊ] . "
" You're with me , now . "
" 你是 和 我 , 现在 . "

"你现在和我在一起了。"

" [oʊ] ? [oʊ] ? " ['dʒɛri:z][maɪnd] [sed] , ['snɪkərɪŋ] .
" Oh ? Oh ? " Jerry's mind said , snickering .
" 哦 ? 哦 ? " 杰瑞的 头脑 说 , 窃笑 .

"哦？哦？"杰瑞的脑海里响起一个窃笑的声音。

" [ænd; ənd] [hu:] [maɪt] [ju:; jʊ][bi:; bi] ?
" And who might you be ?
" 和 WHO 可能 你 是 ?

你是谁?

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [aʊt] [θru:] [ðə; ði]['eɪliən] [aɪz] ,
" It was dark as he looked out through the alien eyes ,
" 它 曾是 黑暗的 作为 他 看起来 出去 通过 这 外星人 眼睛 ,

"他透过那双外星人的眼睛向外看去，外面一片漆黑。"

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kwɪk] ['pætɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɔ:] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌri:ə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]
but a quick patting of his paw across his face reassured him that his
但 一个 快的 轻拍 的 他的 爪子 穿过 他的 脸 放心 他 那 他的
[ʃɑ:rp] [waɪt] [ɪn'saɪzəz] ,
sharp white incisors ,
锋利的 白色的 门牙 ,

但一只爪子迅速拍了拍他的脸，让他确信自己锋利的白色门牙.....

['mʌzl] [ænd; ənd] [stɪf] [greɪ] ['wɪskərz] [wɜ:r; wər] [ɪn'tækt] [ænd; ənd] ['helθi] .
muzzle and stiff gray whiskers were intact and healthy .
枪口 和 僵硬的 灰色的 胡须 是 完好无损的 和 健康 .

口鼻部和坚硬的灰色胡须完好无损，健康状况良好。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][bi:; bi][ju:; jʊ] ? " [æskt] ['dʒeri] .
" How can I be you ? " asked Jerry .
" 如何 能 我 是 你 ? " 问 杰瑞 .

"我怎样才能成为你？"杰瑞问道。

" [ɪf] [aɪm][ə; eɪ] [greɪ] [ræt][ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [greɪ] [ræt] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['du:ɪŋ] [hɪr] ? "
" If I'm a gray rat and you're a gray rat , what am I doing here ? "
" 如果 我是 一个 灰色的 鼠 和 你是 一个 灰色的 鼠 , 什么 是 我 正在做 这里 ? "

"如果我是一只灰老鼠，你也是一只灰老鼠，那我在这里干什么？"

" [ju:v] [kʌm] [tu:; tə][spaɪ][ɑ:n][ˌem 'i:] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['su:ðɪŋ] [vɔɪs] .
" You've come to spy on me , I know , " said the soothing voice .
" 你已经 来 到 间谍 在 我 , 我 知道 , " 说 这 舒缓 嗓音 .

"我知道你是来监视我的，"那温柔的声音说道。

" [bʌt; bət] [si:] ?
" But see ?
" 但 看 ?

但是你看?

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
You have nothing to fear , nothing at all .
你 有 没有什么 到 害怕 , 没有什么 在 全部 .

你完全不必害怕，真的。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] .

I'm	not	going	to	hurt	you	.
我是	不是	去	到	伤害	你	.

我不会伤害你。

[juː; jʊ][faɪnd][noʊ] ['menəs] [ɪn][ˌem 'iː] .

You	find	no	menace	in	me	.
你	寻找	不	威胁	在	我	.

你觉得我毫无威胁。

[duː][juː; jʊ] ? "

Do	you	?	"
做	你	?	"

你? ″

" [noʊ] . [noʊ] ['menəs] .

"	No	.	No	menace	.
"	不	.	不	威胁	.

不，没有威胁。

[noʊ]['deɪndʒər] .

No	danger	.
不	危险	.

没有危险。

[aɪm] [seɪf] , [aɪm] [sɪ'kjʊr] , [aɪm][wɔːrm][ænd; ənd] [lʌvd] . . . . "

I'm	safe	,	I'm	secure	,	I'm	warm	and	loved	.	.	.	.	"
我是	安全的	,	我是	安全的	,	我是	温暖的	和	喜爱	.	.	.	.	"

我感到安全，我感到安心，我感到温暖，我被爱着……

" [rɪ'læks] , " [sed] [ðə; ði]['eɪliən] .

"	Relax	,	"	said	the	alien	.
"	放松	,	"	说	这	外星人	.

“放松,”外星人说。

" [rɪ'læks] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][hæv; həv] [fʊl] [kən'troʊl] [ə'gen] .

"	Relax	,	and	let	me	have	full	control	again	.
"	放松	,	和	让	我	有	满的	控制	再次	.

放松，让我重新完全掌控局面。

[juː; jʊ][kæn; kən] [sliːp] [ɪf] [juː; jʊ][duː] .

You	can	sleep	if	you	do	.
你	能	睡觉	如果	你	做	.

如果你这样做，你就能睡着了。

[juː; jʊ][kæn; kən][rest] .

You	can	rest	.
你	能	休息	.

你可以休息了。

[aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [trʌst] [ɪn] [ðæt] . "

I'll	take	care	of	you	,	trust	in	that	.	"
患病的	拿	关心	的	你	,	相信	在	那	.	"

我会照顾你的，相信我。

" [jes] . [sliːp] .

"	Yes	.	Sleep	.
"	是的	.	睡觉	.

“是的。睡觉。”

[rest] .

Rest	.
休息	.

休息。

[noʊ] [mɔːr] ['rʌnɪŋ] , ['haɪdɪŋ] , [fiərɪŋ] . . . . " [sed] ['dʒeri] - ,

No	**more**	**running**	**,**	**hiding**	**,**	**fearing**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**	**said**	**Jerry**	**Norcriss**	**,**
不	更多的	跑步	,	隐藏	,	害怕	.	.	.	.	"	说	杰瑞	-	,

“不再奔跑、躲藏、恐惧……”杰瑞·诺克里斯说道。

[ðə; ði] [greɪ] [ræt] - [maɪnd][ɪn][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['bɑːdi][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ræt] [mʌtʃ] [laɪk] [hɪm'self] . . . .

the	**gray**	**rat**	**-**	**mind**	**in**	**the**	**invisible**	**body**	**of**	**another**	**rat**	**much**	**like**	**himself**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	灰色的	鼠	-	头脑	在	这	无形的	身体	的	其他	鼠	很多	喜欢	他自己	.	.	.	.

一只灰色的老鼠的意识寄宿在另一只和它很像的老鼠的隐形躯体里……

" [kʌm] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['flæʃlaɪt] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**Come**	**on**	**with**	**that**	**flashlight**	**,**	**damn**	**it**	**!**
"	来	在	和	那	手电筒	,	该死	它	!

“快把手电筒拿过来，该死的！”

" [bɑːb][reɪdʒd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] ['kruːmən] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

"	**Bob**	**raged**	**,**	**leading**	**the**	**other**	**three**	**crewmen**	**through**	**the**	**woods**	**.**
"	鲍勃	愤怒	,	领导	这	其他	三	船员	通过	这	树林	.

“鲍勃怒吼着，带领其他三名船员穿过树林。”

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kærid] ['raɪfəlz] , [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] ['fleɪmθroʊər] ,

Two	**of**	**them**	**carried**	**rifles**	**,**	**one**	**had**	**a**	**flamethrower**	**,**
二	的	他们	携带	步枪	,	一	有	一个	喷火器	,

其中两人携带步枪，一人携带火焰喷射器。

[ænd; ənd][bɑːb][hɪm'self] ['kærid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [bə'zuːkə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['poʊt(ə)nt] [ʃɔːrt] -

and	**Bob**	**himself**	**carried**	**one**	**of**	**the**	**new**	**bazookas**	**with**	**a**	**potent**	**short**	**-**
和	鲍勃	他自己	携带	一	的	这	新的	火箭筒	和	一个	强效	短的	-

[reɪndʒ][ə'tɑːmɪk] ['wɔːrhed] .

range	**atomic**	**warhead**	**.**
范围	原子	弹头	.

鲍勃本人携带了一枚新型火箭筒，上面装有威力强大的短程原子弹头。

['ɑːli] , [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] , ['hɜːrid] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ə'pɑːlədʒi] .

Ollie	**,**	**the**	**man**	**with**	**the**	**light**	**,**	**hurried**	**up**	**to**	**him**	**with**	**a**	**quick**	**apology**	**.**
奥利	,	这	男人	和	这	光	,	慌忙	向上	到	他	和	一个	快的	道歉	.

拿着灯的奥利赶紧跑过去，连忙道歉。

" [oʊ'keɪ] , [oʊ'keɪ] , " [bɑːb] [sed] .

"	**Okay**	**,**	**okay**	**,**	**"**	**Bob**	**said**	**.**
"	好的	,	好的	,	"	鲍勃	说	.

“好吧，好吧，”鲍勃说。

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['daɪəl] — [ɑː] , [jes] .

"	**But**	**I've**	**got**	**to**	**see**	**this**	**dial**	**—**	**Ah**	**,**	**yes**	**.**
"	但	我已经	得到	到	看	这	拨号	—	啊	,	是的	.

“但我得看看这个表盘——啊，是的。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] , [ɔːl] [raɪt] .

This	**is**	**the**	**way**	**,**	**all**	**right**	**.**
这	是	这	方式	,	全部	正确的	.

就是这样，没错。

[kʌm] [ɑːn] .

Come	**on**	**.**
来	在	.

快点。

['ɑːli] , [kiːp] [ðæt] [biːm] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [spɪlz] [ɑːn][ðə; ði] ['trækɪŋ] - [koʊn]['daɪəl][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑːn]

Ollie	**,**	**keep**	**that**	**beam**	**so**	**it**	**spills**	**on**	**the**	**tracking**	**-**	**cone**	**dial**	**as**	**well**	**as**	**on**
奥利	,	保持	那	光束	所以	它	溢出物	在	这	追踪	-	锥体	拨号	作为	出色地	作为	在

[ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	**earth**	**.**
这	地球	.

奥利，保持光束照射到跟踪锥刻度盘和地球上。

[wiː; wi][dəunt] [der] [rɪsk] ['luːzɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wei] .

We	**don't**	**dare**	**risk**	**losing**	**our**	**way**	**.**
我们	不	敢	风险	输	我们的	方式	.

我们不敢冒迷失方向的风险。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli]['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [left] [ʌn'tɪl]['kɑːntækt][ɪz]['broʊkən] . "

There	**are**	**only**	**seven**	**minutes**	**left**	**until**	**Contact**	**is**	**broken**	**.**	**"**
那里	是	仅有的	七	分钟	左边	直到	接触	是	破碎的	.	"

距离比赛结束只剩七分钟了。

" [jes] , [sɜːr] .

"	**Yes**	**,**	**sir**	**.**
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[aɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɑːn][ðer; ðər] , " ['ɑːli] [sed] .

I'll	**keep**	**it**	**right**	**on**	**there**	**,**	**"**	**Ollie**	**said**	**.**
患病的	保持	它	正确的	在	那里	,	"	奥利	说	.

“我会把它一直放在那里，”奥利说。

" [bʌt; bət][ə'baʊt][ðə; ði] [luː'tenənt] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [hiː; hi][wəʊnt] — "

"	**But**	**about**	**the**	**lieutenant**	**—**	**are**	**you**	**sure**	**he**	**won't**	**—**	**"**
"	但	关于	这	中尉	—	是	你	当然	他	惯于	—	"

“但是关于那位中尉——你确定他不会——”

" [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] ['stɑːpwɑːtʃ] [ɪz][fɔːr; fər] .

"	**That's**	**what**	**the**	**stopwatch**	**is**	**for**	**.**
"	那就是	什么	这	跑表	是	为了	.

“这就是秒表的作用。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [straɪk] [dʒʌst][æz; əz]['kɑːntækt][ɪz] ['biːɪŋ] ['broʊkən] .

We	**must**	**strike**	**just**	**as**	**Contact**	**is**	**being**	**broken**	**.**
我们	必须	罢工	只是	作为	接触	是	存在	破碎的	.

我们必须趁着接触被打破的瞬间发动攻击。

['eni] ['suːnər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kɪl] [luː'tenənt] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪliən] .

Any	**sooner**	**,**	**and**	**we**	**kill**	**Lieutenant**	**Norcriss**	**with**	**the**	**alien**	**.**
任何	很快	,	和	我们	杀	中尉	-	和	这	外星人	.

再早一点，我们就会用外星人杀死诺克里斯中尉。

['eni] ['leɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪliən] [kɪlz] [ˌjuː 'es] .

Any	**later**	**,**	**and**	**the**	**alien**	**kills**	**us**	**.**
任何	之后	,	和	这	外星人	杀戮	我们	.

再晚一点，外星人就会杀了我们。

[ðə; ði] [seɪm] [wei] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "

The	**same**	**way**	**it**	**did**	**the**	**others**	**who**	**came**	**upon**	**it**	**.**	**"**
这	相同的	方式	它	做过	这	其他的	WHO	来了	之上	它	.	"

它对其他发现它的人也产生了同样的影响。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][duː] ?

"	**But**	**what**	**does**	**it**	**do**	**?**
"	但	什么	做	它	做	?

但它究竟有什么作用呢?

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] ?
What does it look like ?
什么 做 它 看 喜欢 ?

它长什么样?

" ['ɑːli] [pə'sistid] .
" Ollie persisted .
" 奥利 持续 .

奥利坚持了下来。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeəz; ðəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][tɔːk] [naʊ] !
" Damn it , there's no time to talk now !
" 该死 它 , 有 不 时间 到 讲话 现在 !

“该死，现在没时间说话了！”

[dʒʌst] [kiːp] [ðæt] [laɪt] ['stedi] , [ænd; ənd] ['hɜːri] !
Just keep that light steady , and hurry !
只是 保持 那 光 稳定的 , 和 匆忙 !

保持灯光稳定，快点!

" [ðə; ði][men] [plʌndʒd] ['ɑːnwərd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,
" The men plunged onward through the woods ,
" 这 男人 暴跌 向前 通过 这 树林 ,

男人们继续向前穿过树林，

[ðə; ði] [waɪt] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrk] - [tɔːrtʃ] ['splæʃɪŋ] [ðə; ði][koʊld] [liːvz]
the white circle of light from the arc - torch splashing the cold leaves
这 白色的 圆圈 的 光 从 这 弧 - 火炬 溅起水花 这 寒冷的 树叶
[ænd; ənd][dæmp] ,
and damp ,
和 潮湿 ,

电弧手电筒投射出的白色光圈溅落在冰冷的树叶和潮湿的空气中。

['kʌlərləs] [græs] [wɪð; wɪθ] ['sɪkli] , [stɑːrk] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .
colorless grass with sickly , stark illumination .
无色 草 和 病弱的 , 斯塔克 照明 .

枯黄的草地，在病态而刺眼的灯光下显得格外凄凉。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [rɪ'liːs] [jʊr; jər][hoʊld] , " [ðə; ði]['eɪliən][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" If you would only release your hold , " the alien was saying .
" 如果 你 会 仅有的 发布 你的 抓住 , " 这 外星人 曾是 说 .

“如果你能松开手就好了，”外星人说道。

[ðen] [ɪts][maɪnd] - [vɔɪs] [stɑːpt] .
Then its mind - voice stopped .
然后 它是 头脑 - 嗓音 停止 .

然后，它的心灵之声停止了。

['dʒeri] , [tuː] ,
Jerry , too ,
杰瑞 , 也 ,

杰瑞也是。

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [waɪt] ['freklz] [ðæt] ['spætəd] [ðə; ði]['boʊlz][ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]
had seen the dancing white freckles that spattered the boles and branches of
有 已见 这 跳舞 白色的 雀斑 那 溅射 这 树干 和 分支 的
[ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] [triːz] .
the nearby trees .
这 附近 树木 .

曾见过点缀在附近树木树干和树枝上的白色雀斑在跳舞。

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [wʌz; wəz] [rent] [baɪ] ['stri:məz] [ʌv; əv]['ru:lər] - [streɪt] [laɪt]
The darkness of the woods was rent by streamers of ruler - straight light
这 黑暗 的 这 树林 曾是 租 经过 主播 的 统治者 - 直的 光
[bi:mz] .
beams .
光束 .

黑暗的树林被一道道笔直的光束撕裂。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə]['reɪdieɪt] [laɪk] ['lu:mɪnəs] [wi:l] - [spoʊks] [θru:] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [li:vz] [ʌv; əv]
They began to radiate like luminous wheel - spokes through the tangled leaves of
他们 开始 到 辐射 喜欢 发光的 车轮 - 发言人 通过 这 纠缠不清 树叶 的
[ðə; ði] [wʊdz] .
the woods .
这 树林 .

它们像发光的车轮辐条一样，穿过树林中交错的树叶，散发出耀眼的光芒。

" [men] ! " [kraɪd][ðə; ði]['eɪliən][maɪnd] .
" Men ! " cried the alien mind .
" 男人 ! " 哭 这 外星人 头脑 .

“男人！”外星意识喊道。

" [men][ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .
" Men are coming here .
" 男人 是 未来 这里 .

“男人们正来到这里。”

[men] , ['aʊər; ɑ:r] ['enəmi] !
Men , our enemies !
男人 , 我们的 敌人 !

男人们，我们的敌人！

" ['dʒeri] , [stɪl] [ɪn]['pɑ:rʃ(ə)l][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][ræt] - ['bɑ:di] ,
" Jerry , still in partial control of the invisible rat - body ,
" 杰瑞 , 仍然 在 部分的 控制 的 这 无形的 鼠 - 身体 ,

“杰瑞仍然部分控制着那具隐形的鼠身，

[fɔ:t] [ðə; ði] [flaɪt] - ['ɪmpʌls] [ðæt] [bɪ'gæn][tu:; tə][stɜ:r] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [skɪn] .
fought the flight - impulse that began to stir beneath the unseen skin .
战斗 这 航班 - 冲动 那 开始 到 搅拌 下面 这 看不见 皮肤 .

与潜藏在看不见的皮肤下的逃跑冲动作斗争。

" [rʌn] ! " [ʃri:kt] [ðə; ði]['eɪliən][maɪnd] .
" Run ! " shrieked the alien mind .
" 跑步 ! " 尖叫 这 外星人 头脑 .

“快跑！”外星意识尖叫道。

" [ju:; jʊ] [fu:l] , [kɑ:nt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [fli:] [ðɪs] [pleɪs] ?
" You fool , can't you see that we must flee this place ?
" 你 傻子 , 不能 你 看 那 我们 必须 逃跑 这 地方 ?

你这个傻瓜，难道你看不出我们必须逃离这个地方吗?

['kwɪkli] , [ɔ:r][wi:; wi][ɑ:r; ər] [dʌn] [fɔ:r; fər] ! "
Quickly , or we are done for ! "
迅速地 , 或者 我们 是 完毕 为了 ! "

快点，不然我们就完了！

" [rʌn] — [fli:] — " ['dʒeri] [sed] ['dʌlli] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['eɪliən][maɪnd] .
" Run — Flee — " Jerry said dully , within the alien mind .
" 跑步 — 逃跑 — " 杰瑞 说 沉闷地 , 之内 这 外星人 头脑 .

“跑——逃——”杰瑞在异形的意识中呆滞地说道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[rʌn] [frʌm; frəm] [men] . . .
Run from men . . .
跑步 从 男人 . . .

逃离男人……

[ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['enəmi] , [men] .
the eternal enemy , men .
这 永恒 敌人 , 男人 .

永远的敌人，男人。

[rʌn] , [haɪd] , [ə; eɪ] [dɑːrk] ['kɔːrnər] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [bʊʃ] , [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [triː] . . . .
Run , hide , a dark corner , under a bush , behind a tree . . . .
跑步 , 隐藏 , 一个 黑暗的 角落 , 在下面 一个 衬套 , 在后面 一个 树 . . . .

快跑，躲起来，躲到黑暗的角落里，躲到灌木丛下，躲到树后……

" [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪliən] [ɪn] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['tenʃ(ə)n] [ðæt]
" He felt his own mind joining that of the alien in the preliminary tension that
" 他 毛毡 他的 自己的 头脑 加入 那 的 这 外星人 在 这 初步的 紧张 那
[kʌmz] [bɪ'fɔːr] [flaɪt] . . . .
comes before flight . . . .
来 前 航班 . . . .

“他感到自己的意识与外星人的意识融合在一起，进入了飞行前那种紧张的状态……

[ðen] [ðə; ði] ['glerɪŋ] [biːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrk] - [tɔːrtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
Then the glaring beam of the arc - torch was full in his eyes , and the
然后 这 刺眼 光束 的 这 弧 - 火炬 曾是 满的 在 他的 眼睛 , 和 这
[hɪp'nɑːtɪk] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,
hypnotic illusion ,
催眠的 错觉 ,

随后，电弧手电筒刺目的光束直射入他的双眼，催眠般的幻觉，

[æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] ['trɪgər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['saɪki] , [wʌz; wəz] ['ʃætərd] .
at this , the trigger of his psyche , was shattered .
在 这 , 这 扳机 的 他的 精神 , 曾是 破碎 .

至此，他心理上的触发点被击碎了。

[ænd; ənd] ['dʒeri] [wʌns] [ə'gen] [nuː] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] .
And Jerry once again knew himself to be a man .
和 杰瑞 一次 再次 知道 他自己 到 是 一个 男人 .

杰瑞再次意识到自己是个男人。

[ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ræt] — [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] ['dʒeri] - [ləʊðd] [moʊst]
A man in the body of a rat — the animal which Jerry Norcriss loathed most
一个 男人 在 这 身体 的 一个 鼠 — 这 动物 哪个 杰瑞 - 令人厌恶 最多
[ʌv; əv] [ɔːl] ['kriːtʃərz] !
of all creatures !
的 全部 生物 !

一个长着老鼠身体的人——老鼠是杰瑞·诺克里斯最痛恨的动物！

" [rʌn] ! " [skriːmd] [ðə; ði] ['eɪliən] .
" Run ! " screamed the alien .
" 跑步 ! " 尖叫 这 外星人 .

“快跑！”外星人尖叫道。

" [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] — !
" Why don't you — !
" 为什么 不 你 — !

你为什么不——！

" [ɪts] [kə'mændz] ['si:st] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['ri:əlaɪzd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][maɪnd][ðæt] [hæd; həd]
" Its commands ceased as it realized the difference within the mind that had
" 它是 命令 停止 作为 它 已实现 这 不同之处 之内 这 头脑 那 有
[ɪn'veɪdɪd][ɪts]['bɑ:di] .
invaded its body .
入侵 它是 身体 .

"当它意识到侵入其身体的意识发生了变化时，它的命令就停止了。"

" [ju:; jʊ] [ə'gen] !
" You again !
" 你 再次 !

又是你!

" [ˌaɪ 'ti:][kraɪd] , ['traɪɪŋ] ['waɪldli][tu:; tə] [ˌriə'sʊm] [ðə; ði]['plæsɪd] [plʌmp] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌn'si:n] ['beɪbi]
" it cried , trying wildly to reassume the placid plump image of that unseen baby
" 它 哭 , 尝试 疯狂地 到 重新承担 这 平静 丰满 图像 的 那 看不见 婴儿
[wʌns] [mɔ:r] .
once more .
一次 更多的 .

它哭喊着，拼命地想要再次恢复那个看不见的婴儿平静圆润的形象。

" [jʊə(r)] [tu:] [leɪt] , " [sed] ['dʒeri] ,
" You're too late , " said Jerry ,
" 你是 也 晚的 , " 说 杰瑞 ,

"你来晚了,"杰瑞说。

['faɪtɪŋ] [ɪts] [wɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz][ðə; ði]['kru:mən] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ]
fighting its will with his own as the crewmen broke from the underbrush
斗争 它是 将要 和 他的 自己的 作为 这 船员 打破 从 这 草丛
['ɪntu:][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ,
into the clearing ,
进入 这 清理 ,

他用自己的意志与野兽的意志抗争，船员们冲出灌木丛，进入空地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tek] , ['pɔɪntɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [jeld] [ə; eɪ] ['kɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][mæn]
and the tech , pointing straight at him , yelled a caution to the man
和 这 技术 , 指向 直的 在 他 , 大喊 一个 警告 到 这 男人
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fleɪm] ['θroʊər] .
with the flame thrower .
和 这 火焰 投掷者 .

技术人员指着他，大声警告那个拿着火焰喷射器的人。

[ðə; ði][mæn] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['geɪpɪŋ] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['wepən] ['hɔ:ltɪd] , ['weɪtɪŋ] ,
The man bringing up the terrible gaping mouth of that weapon halted , waiting ,
这 男人 带来 向上 这 糟糕的 张开的 嘴 的 那 武器 停止 , 等待 ,

举起那件武器、露出可怕巨口的男子停了下来，等待着。

[æz; əz][ðə; ði] [tek] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['stɑ:pwɑ:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
as the tech stared at the stopwatch in his hand .
作为 这 技术 凝视 在 这 跑表 在 他的 手 .

技术员盯着手中的秒表。

" [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ! " [kraɪd][ðə; ði] [tek] .
" Five seconds ! " cried the tech .
" 五 秒 ! " 哭 这 技术 .

"五秒钟！"技术人员喊道。

" [fɔ:r] . . . [θri:] . . . [tu:] . . . [wʌn] . . . .
" Four . . . three . . . two . . . one . . . .
" 四 . . . 三 . . . 二 . . . 一 . . . .

"四……三……二……一……"

[get] [ˌaɪ ˈtiː] , [kwɪk] !
Get **it** **,** **quick** **!**
得到 它 , 快的 !

快去拿!

" ['dʒeri] , [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['hɔːrɪfaɪd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]
" **Jerry** **,** **still** **within** **the** **mind** **and** **watching** **with** **the** **same** **horrified** **fascination**
" 杰瑞 , 仍然 之内 这 头脑 和 观看 和 这 相同的 惊恐万分 魅力
[æz; əz][hɪz; ɪz][hoʊst] ,
as **his** **host** **,**
作为 他的 主持人 ,

"杰瑞仍然留在主人的脑海中，带着与主人同样的恐惧和着迷注视着这一切，

[sɔː] [ðə; ði] [pʌf] [ʌv; əv] [fleɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fleɪm] - [tuːb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] ,
saw **the** **puff** **of** **flame** **within** **the** **flame** **-** **tube** **of** **the** **weapon** **,**
锯 这 噗 的 火焰 之内 这 火焰 - 管子 的 这 武器 ,

看到武器火焰管内冒出一团火焰，

[ðen] [sɔː] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] [red] ['flaʊər] ['blɑsəmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['smoʊkɪŋ] ['jeloʊ] ['tendrəlz] [tɔːrd]
then **saw** **the** **insane** **red** **flower** **blossoming** **with** **its** **smoking** **yellow** **tendrils** **toward**
然后 锯 这 疯狂的 红色的 花 盛开 和 它是 吸烟 黄色的 卷须 朝向
[hɪz; ɪz] [feɪs] —
his **face** **—**
他的 脸 —

然后他看到那朵疯狂的红花绽放，冒着烟的黄色卷须朝他的脸伸来——

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt] [waɪt] ['laɪtnɪŋ] [flerd] —
And **the** **silent** **white** **lightning** **flared** **—**
和 这 沉默的 白色的 闪电 喇叭口 —

一道无声的白色闪电划破夜空——

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [bæk] [ɪn][ðə; ði] [sə'leriəm] .
And **he** **sat** **up** **on** **the** **couch** **,** **back** **in** **the** **solarium** **.**
和 他 卫星 向上 在 这 长椅 , 后退 在 这 日光浴室 .

然后他坐了起来，回到了日光浴室的沙发上。

['dʒænə] ['hɜːrid] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Jana **hurried** **over** **to** **him** **.**
贾娜 慌忙 超过 到 他 .

贾娜赶紧跑过去。

" [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][wɜːrk] ?
" **Did** **it** **work** **?**
" 做过 它 工作 ?

"它奏效了吗？"

[dɪd][ˌaɪ ˈtiː][wɜːrk] , [sɜːr] ?
Did **it** **work** **,** **sir** **?**
做过 它 工作 , 先生 ?

成功了吗，先生?

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了。

" [ɪz][bɑːb] —
" **Is** **Bob** **—**
" 是 鲍勃 —

"鲍勃是——

" ['dʒeri] ['pætɪd] [hɜ:r; hər][hænd] .

"	Jerry	patted	her	hand	.
"	杰瑞	轻拍	她	手	.

杰瑞拍了拍她的手。

" ['bɑ:bz][ɔ:l] [raɪt] .

"	Bob's	all	right	.
"	鲍勃的	全部	正确的	.

鲍勃没事。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][taɪm] .

He	was	on	time	.
他	曾是	在	时间	.

他准时到达了。

[dʒʌst][ɑ:n][taɪm] . "

Just	on	time	.	"
只是	在	时间	.	"

准时到达。

" [aɪ] [stɪl] [dəunt][ˌʌndər'stænd] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] [nɜ:rs] ,

"	I	still	don't	understand	,	sir	,	"	said	the	nurse	,
"	我	仍然	不	理解	,	先生	,	"	说	这	护士	,

“我还是不明白，先生，”护士说。

['sɪŋkɪŋ] ['ɑ:ntə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

sinking	onto	the	couch	beside	him	without	waiting	for	an	invitation	.
下沉	到	这	长椅	旁	他	没有	等待	为了	一个	邀请	.

不等他邀请，就径直坐到他身旁的沙发上。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] ['eni][ʌv; əv] [ðɪs] !

"	I	don't	understand	any	of	this	!
"	我	不	理解	任何	的	这	!

“我完全不明白！”

" [fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , ['dʒeri] [ri'zentid] [ðɪs] [fəˌmɪli'ærəti] , [ðen] [felt] ['slaɪtli] ['oʊvərˌstʌft] ,

"	For	an	instant	,	Jerry	resented	this	familiarity	,	then	felt	slightly	overstuffed	,
"	为了	一个	立即的	,	杰瑞	怨恨	这	熟悉	,	然后	毛毡	轻微地	塞得太满	,

“杰瑞一瞬间对这种熟悉感感到不满，然后又觉得有点吃得太饱了。”

[ænd; ənd] [slɪpt] [æn; ən][ɑ:rm] [pə'tɜ:rnəli] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər][slɪm] ['ʃəuldəz] .

and	slipped	an	arm	paternally	across	her	slim	shoulders	.
和	滑倒了	一个	手臂	父系	穿过	她	苗条的	肩膀	.

他慈父般地将一只手臂搭在她纤细的肩膀上。

" [aɪl] [ɪk'spleɪn] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I'll	explain	,	"	he	said	.
"	患病的	解释	,	"	他	说	.

“我会解释的，”他说。

" ['itl] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [tɪl] [hi:; hi] [gets] [bæk] .

"	It'll	pass	the	time	till	he	gets	back	.
"	它将	经过	这	时间	直到	他	获得	后退	.

“这样可以打发时间，直到他回来。”

" ['dʒænə]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	Jana	nodded	.
"	贾娜	点头	.

贾娜点了点头。

" [ðə; ði]['eɪliən] , " ['dʒeri] [sed] ['sɔ:ftli] , " [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪmɪk] .

"	The	alien	,	"	Jerry	said	softly	,	"	was	a	mimic	.
"	这	外星人	,	"	杰瑞	说	轻轻	,	"	曾是	一个	模仿	.

“那个外星人，”杰瑞轻声说道，“是个模仿者。”

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['mɪmɪk] .

A	perfect	mimic	.
一个	完美的	模仿	.

完美的模仿者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [waɪl] [nɑːn] - [ɪn'telɪdʒənt] , [ʌv; əv][æn; ən] [æb'nɔːrməli] [wel] [dɪ'veləpt] [maɪnd][ɪn][wʌn]

It	was	,	while	non	-	intelligent	,	of	an	abnormally	well	developed	mind	in	one
它	曾是	,	尽管	非	-	聪明的	,	的	一个	异常地	出色地	发达	头脑	在	一

['fʌŋkʃ(ə)n] : [tə'lepəθi] .

function	:	telepathy	.
功能	:	心灵感应	.

虽然它智力低下，但它的一项功能却异常发达：心灵感应。

[ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['kæri] [ɑːn] [ə'pærəntli] [ɪn'telɪdʒənt] ['ment(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

That's	how	it	could	carry	on	apparently	intelligent	mental	conversation	with	me	,
那就是	如何	它	可以	携带	在	显然	聪明的	精神的	对话	和	我	,

['dʊrɪŋ] [maɪ][fɜːrst]['kɑːntækt] .

during	my	first	contact	.
期间	我的	第一的	接触	.

这就是为什么在我第一次接触时，它能够与我进行看似智能的心灵对话。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [sens] [maɪ] ['kwestʃənz] ,

It	could	sense	my	questions	,
它	可以	感觉	我的	问题	,

它似乎能感受到我的问题，

[ðen] [proʊb] [maɪ][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] [aɪ]['wɑːntɪd][moʊst][tuː; tə] [hɪr] — [ænd; ənd] [pleɪ]

then	probe	my	mind	for	the	answers	I	wanted	most	to	hear	—	and	play
然后	探测	我的	头脑	为了	这	答案	我	通缉	最多	到	听到	—	和	玩

[ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

them	back	to	me	.
他们	后退	到	我	.

然后探寻我的内心，找出我最想听到的答案——并将它们播放给我听。

[fɔːr; fər][maɪ] ['fɔːrti] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]['kɑːntækt] , [ˌaɪ 'tiː][toʊld][ˌem 'iː]['oʊnli] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] ,

For	my	forty	minutes	of	contact	,	it	told	me	only	what	I	wanted	to	know	,
为了	我的	四十	分钟	的	接触	,	它	讲述	我	仅有的	什么	我	通缉	到	知道	,

在与对方接触的四十分钟里，它只告诉了我想知道的信息。

[laɪk][ə; eɪ] [sɪ'lektɪv] ['ekoʊ] .

like	a	selective	echo	.
喜欢	一个	选择性	回声	.

就像选择性回声一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [noʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['kwestʃənz] , [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] [plʌkt]

It	needed	no	understanding	of	my	questions	,	nor	of	the	answers	it	plucked
它	需要	不	理解	的	我的	问题	,	也不	的	这	答案	它	拨弦

[frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .

from	my	mind	.
从	我的	头脑	.

它不需要理解我的问题，也不需要理解它从我脑海中提取出来的答案。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌn]['ɪnstɪŋkt] : [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

It	had	one	instinct	:	self	-	preservation	.
它	有	一	本能	:	自己	-	保存	.

它只有一种本能：自我保护。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [sens] [maɪ] ['kwestʃən] ,

It	could	sense	my	question	,
它	可以	感觉	我的	问题	,

它似乎察觉到了我的问题。

[sɪ'lekt] [æn; ən][ˌʌnkɑ:ntrə'vɜ:rʃ(ə)l] ['ænsər] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [fi:d] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:]

select	**an**	**uncontroversial**	**answer**	**from**	**my**	**mind**	**and**	**feed**	**it**	**back**	**to**	**me**
选择	一个	毫无争议	回答	从	我的	头脑	和	喂养	它	后退	到	我

,

,

,

从我的脑海中选择一个不具争议性的答案反馈给我。

[wɪ'ðaʊt] ['ri:əli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:]['wɔ:did][ˌem 'i:][ɔ:f][æz; əz][ə; eɪ] ['menəs] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

without	**really**	**understanding**	**how**	**it**	**warded**	**me**	**off**	**as**	**a**	**menace**	**to**	**it**	**,**
没有	真的	理解	如何	它	监护	我	离开	作为	一个	威胁	到	它	,

我当时并没有真正理解它为什么会把我视为威胁而避之不及。

['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dɔ:g] [ˌʌndə'stændz] [waɪ] ['laʊərɪŋ] [ɪts] [ɪrz] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ɪts] [hed]

any	**more**	**than**	**a**	**dog**	**understands**	**why**	**lowering**	**its**	**ears**	**and**	**hanging**	**its**	**head**
任何	更多的	比	一个	狗	明白	为什么	降低	它是	耳朵	和	绞刑	它是	头

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [hwaɪnz] [kæn; kən] [fend] [ɔ:f] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ɪts]['mæstər] .

as	**it**	**whines**	**can**	**fend**	**off**	**the**	**wrath**	**of**	**its**	**master**	**.**
作为	它	抱怨	能	挡	离开	这	愤怒	的	它是	掌握	.

就像狗不明白为什么低垂耳朵、呜咽着就能抵挡住主人的怒火一样。

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:rks] ; [ðæts] [ɔ:l][ðə; ði] ['kri:tʃər] ['kɛrz] [ə'baʊt] . "

It	**works**	**;**	**that's**	**all**	**the**	**creature**	**cares**	**about**	**.**	**"**
它	作品	;	那就是	全部	这	生物	关心	关于	.	"

它管用；这生物只关心这个。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] — ?

"	**But**	**how**	**did**	**you**	**know**	**—**	**?**
"	但	如何	做过	你	知道	—	?

“但是你怎么知道的——？”

" ['dʒænə] [æskt] .

"	**Jana**	**asked**	**.**
"	贾娜	问	.

“贾娜问道。”

" [aɪ] ['dɪdnt] , " ['dʒeri] [rɪ'plaɪd] .

"	**I**	**didn't**	**,**	**"**	**Jerry**	**replied**	**.**
"	我	没有	,	"	杰瑞	回复	.

“我没有，”杰瑞回答道。

" [ˌaɪ 'ti:] [fu:ld] [ˌem 'i:] [kəm'pli:tli] .

"	**It**	**fooled**	**me**	**completely**	**.**
"	它	被骗了	我	完全地	.

“它完全骗过了我。”

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ensən] — [bɑ:b][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [maɪ] [fʊl] ['fɔ:rti] ['mɪnɪts] [ɪn]['kɑ:ntækt][hæd; həd] [ɪ'læpst]

Until	**the**	**Ensign**	**—**	**Bob**	**told**	**me**	**that**	**my**	**full**	**forty**	**minutes**	**in**	**Contact**	**had**	**elapsed**
直到	这	军旗	—	鲍勃	讲述	我	那	我的	满的	四十	分钟	在	接触	有	过去

,

,

,

直到少尉鲍勃告诉我，我的接触时间已经满了四十分钟。

[dɪ'spaɪt] [maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [klaʊdz] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] ['dʊrɪŋ]

despite	**my**	**knowledge**	**that**	**the**	**sun**	**and**	**clouds**	**had**	**remained**	**motionless**	**during**
尽管	我的	知识	那	这	太阳	和	云	有	剩余	静止不动	期间

[maɪ]['kɑ:ntækt] .

my	**Contact**	**.**
我的	接触	.

尽管我知道在我接触期间，太阳和云朵都保持静止不动。

[ðæt] [θruː] [ˌem ˈiː] , [aɪl] [æd'mɪt] , [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .
That threw me , I'll admit , for quite a while .
那 扔 我 , 患病的 承认 , 为了 相当 一个 尽管 .

说实话，这件事让我困惑了好一阵子。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʒʌst] ['dɪdnt] [meɪk] [sens] .
It just didn't make sense .
它 只是 没有 制作 感觉 .

这根本说不通。

" ['dʒɑːnəz] [aɪz] ['waidnd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ˌʌndər'stʊd] .
" Jana's eyes widened as she suddenly understood .
" 贾娜的 眼睛 扩大 作为 她 突然 理解 .

“雅娜突然明白了，眼睛睁得大大的。”

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [klaʊdz] ['moʊʃnləs]
" And then you realized that you had seen the sun and clouds motionless
" 和 然后 你 已实现 那 你 有 已见 这 太阳 和 云 静止不动
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [wen] - [ɪn] [ə; eɪ] ['beɪbi] !
because that was what you expected to experience when enhosted in a baby !
因为 那 曾是 什么 你 预期的 到 经验 什么时候 - 在 一个 婴儿 !
"
"
"

“然后你意识到，你看到的太阳和云朵之所以静止不动，是因为你期望在婴儿体内体验到的就是这种景象！”

" [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , " ['dʒeri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" That's it , " Jerry nodded .
" 那就是 它 , " 杰瑞 点头 .

“就是这样，”杰瑞点点头。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [æn; ən] ['erər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['beɪbi] , [ðoʊ] .
" It made an error with the baby , though .
" 它 制成 一个 错误 和 这 婴儿 , 尽管 .

“不过，它在婴儿身上犯了个错误。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['duːplɪkeɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [rɪ'spekt] [ɪk'sept] [tuː] : [saɪz] [ænd; ənd]
It was able to duplicate it in almost every respect except two : Size and
它 曾是 有能力的 到 复制 它 在 几乎 每一个 尊重 除了 二 : 尺寸 和
[ə'pɪrəns] . "
appearance . "
外貌 . "

除了尺寸和外观之外，它几乎在所有方面都复制了它。

" [waɪ] ? " [æskt] ['dʒænə] .
" Why ? " asked Jana .
" 为什么 ? " 问 贾娜 .

“为什么？”贾娜问道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ə'pɪr] [æz; əz] [ə; eɪ] ['beɪbi] [æt; ət] [ɔːl] ? "
" And why appear as a baby at all ? "
" 和 为什么 出现 作为 一个 婴儿 在 全部 ? "

“而且，为什么偏偏要以婴儿的形象出现呢？”

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] , " [sed] ['dʒeri] .
" I'm coming to that , " said Jerry .
" 我是 未来 到 那 , " 说 杰瑞 .

“我这就去，”杰瑞说。

" [ðə; ði][saɪz][wʌz; wəz][ɔːf][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [wen] [aɪ] [bliŋkt] ['oʊpən][maɪ] [aɪz]

"	The	size	was	off	because	the	first	thing	I	saw	when	I	blinked	open	my	eyes
"	这	尺寸	曾是	离开	因为	这	第一的	事物	我	锯	什么时候	我	眨眼	打开	我的	眼睛

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪstənt] [kɑːps] [ʌv; əv] [triːz] ,

was	a	distant	copse	of	trees	,
曾是	一个	遥远	矮林	的	树木	,

“尺寸不对，因为我睁开眼第一眼看到的是远处的一片小树林。”

[wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ʌpraɪt] [paɪl][ʌv; əv] ['liːfi] [twɪgz] .

which	I	took	to	be	an	upright	pile	of	leafy	twigs	.
哪个	我	采取	到	是	一个	直立	桩	的	绿叶	树枝	.

我当时以为那是一堆竖立着的带叶子的树枝。

[sɪns] [maɪ][maɪnd] [pəˈzest] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['relətɪv] [saɪz][ʌv; əv]['beɪbiːz][ænd; ənd]

Since	my	mind	possessed	information	regarding	the	relative	size	of	babies	and
自从	我的	头脑	拥有	信息	关于	这	相对的	尺寸	的	婴儿	和

[twɪgz] ,

twigs	,
树枝	,

因为我的脑海中储存着关于婴儿和树枝相对大小的信息，

[ðə; ði]['eɪliən] [ɪˈmiːdiətli] [meɪd] [ʃʊr] [maɪ][maɪnd] [sɔː] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pərˈspektɪv] .

the	alien	immediately	made	sure	my	mind	saw	other	things	in	the	same	perspective	.
这	外星人	立即地	制成	当然	我的	头脑	锯	其他	事物	在	这	相同的	看法	.

外星人立刻让我的大脑以同样的视角看待其他事物。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ ˈtiː]['riːəlaɪzd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['erər] ,

By	the	time	it	realized	it	had	made	an	error	,
经过	这	时间	它	已实现	它	有	制成	一个	错误	,

当它意识到自己犯了错误时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə]['nɔːrməlaɪz][ðə; ði]['beɪbiːz][daɪˈmenʃ(ə)nz] ; [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]

it	was	too	late	to	normalize	the	baby's	dimensions	;	that	would	have	given
它	曾是	也	晚的	到	规范化	这	婴儿的	方面	;	那	会	有	给定

[ɪts] ['feɪkəri] [əˈweɪ] . "

its	fakery	away	.	"
它是	造假	离开	.	"

已经来不及调整婴儿的尺寸了；那样会暴露婴儿的造假性质。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ðə; ði] [θɪŋ] [tʃuːz] [ə; eɪ]['beɪbi] ? "

"	But	why	did	the	thing	choose	a	baby	?	"
"	但	为什么	做过	这	事物	选择	一个	婴儿	?	"

“但是，它为什么偏偏选择一个婴儿呢？”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['θɪŋz] [prəˈtekʃn] !

"	Because	that	was	the	thing's	protection	!
"	因为	那	曾是	这	事物	保护	!

因为那是它的保护机制！

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][hɪpˈnɑːtɪk] ['paʊər] ,

It	had	a	powerful	hypnotic	power	,
它	有	一个	强大的	催眠的	力量	,

它具有强大的催眠力量。

[wʌn] [ðæt] [wɜːrkt] [ɑːn][ɪts]['vɪktəms] - [maɪndz][dəˈrektli; daɪˈrektli] [θruː] [ɪts] [ˌtelɪˈpæθɪk] [ˌɪntərˈfɪrəns]

one	that	worked	on	its	victims	'	minds	directly	through	its	telepathic	interference
一	那	工作	在	它是	受害者	-	思想	直接地	通过	它是	心灵感应	干涉

[wɪð; wɪθ] ['sensəri] [pərˈsepʃ(ə)n] .

with	sensory	perception	.
和	感官	洞察力	.

它通过心灵感应干扰感官知觉，直接作用于受害者的思想。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪrd] [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðə; ði]['vɪktɪm] [wʊd] [biː; bi] [liːst] ['laɪkli] [tuː; tə][hɑːrm] .

It	always	appeared	as	the	thing	the	victim	would	be	least	likely	to	harm	.
它	总是	出现	作为	这	事物	这	受害者	会	是	至少	可能	到	伤害	.

它总是看起来像是受害者最不可能伤害的东西。

[ɪn][maɪ] [keɪs] , [ə; eɪ]['beɪbi] .

In	my	case	,	a	baby	.
在	我的	案件	,	一个	婴儿	.

对我来说，是一个婴儿。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['erər] [ðer; ðər] , [tuː] .

But	it	made	a	slight	error	there	,	too	.
但	它	制成	一个	轻微	错误	那里	,	也	.

但它在那里也犯了一个小错误。

[aɪm][ə; eɪ] ['bætʃələr] , ['dʒænə] .

I'm	a	bachelor	,	Jana	.
我是	一个	学士	,	贾娜	.

我是单身汉，贾娜。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn]['beɪbi][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ]['evər][hæd; həd]['eni] [greɪt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] :

There's	only	one	baby	with	whom	I	ever	had	any	great	amount	of	experience	:
有	仅有的	一	婴儿	和	谁	我	曾经	有	任何	伟大的	数量	的	经验	:

[maɪ'self] . "

myself	.	"
我	.	"

我唯一真正有过很多育儿经验的“婴儿”只有一个：那就是我自己。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˌvɪzə'bɪləti] ? "

"	And	the	invisibility	?	"
"	和	这	隐形	?	"

“那么隐形能力呢？”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .

"	I	have	no	recollection	,	even	now	,	of	my	body	when	I	was	a	baby	.
"	我	有	不	回忆	,	甚至	现在	,	的	我的	身体	什么时候	我	曾是	一个	婴儿	.

“即使到了现在，我也完全不记得我婴儿时期的身体是什么样子了。”

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][stɛərd][æt; ət][maɪ][toʊz] , [pleɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fɪŋgərz] ,

I	may	have	stared	at	my	toes	,	played	with	my	fingers	,
我	可能	有	凝视	在	我的	脚趾	,	玩	和	我的	手指	,

我可能盯着自己的脚趾看，摆弄自己的手指，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dʒʌst]['nevər] ['redʒɪstərd] [ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [æz; əz] ['biːɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ'self] .

but	they	just	never	registered	on	my	consciousness	as	being	part	of	myself	.
但	他们	只是	绝不	挂号的	在	我的	意识	作为	存在	部分	的	我	.

但它们从未在我的意识中被视为我自身的一部分。

[soʊ][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [stʌk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌreprə'djuːsiŋ][ˌem 'iː] ['vɪʒuəli] ,

So	the	thing	was	stuck	when	it	came	to	reproducing	me	visually	,
所以	这	事物	曾是	卡住	什么时候	它	来了	到	繁殖	我	视觉上	,

所以，在视觉上还原我的时候，这个问题就出现了。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][maɪ] [oʊn] ['meməri] [fɔːr; fər]['diːteɪlz] .

since	it	depended	upon	my	own	memory	for	details	.
自从	它	取决于	之上	我的	自己的	记忆	为了	细节	.

因为细节都依赖于我自己的记忆。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [wei] [aɪ'd][felt][æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] .

But	it	was	able	to	supply	the	way	I'd	felt	as	a	baby	.
但	它	曾是	有能力的	到	供应	这	方式	ID	毛毡	作为	一个	婴儿	.

但它却能让我找回婴儿时期的感觉。

['evri] ['beɪbi][hæz; həz][æn; ən][ə'kjuːt] [ə'wernəs] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [skɪn] ;

Every	baby	has	an	acute	awareness	of	its	own	skin	;
每一个	婴儿	有	一个	急性	意识	的	它是	自己的	皮肤	;

每个婴儿都对自己的皮肤有着敏锐的感知;

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kraɪ] [ɪf] ['eni] ['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [fleʃ] [ɪz] ['bɑːðərd] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] .

it	will	cry	if	any	particle	of	its	flesh	is	bothered	in	the	slightest	.
它	将要	哭	如果	任何	粒子	的	它是	肉	是	烦恼	在	这	丝毫	.

它身上哪怕有一点点肉体受到伤害，都会发出哀鸣。

[soʊ][ðə; ði]['eɪliən] [fed] [ðə; ði] - [fiːl] - [ʌv; əv][maɪ]['beɪbi] - ['bɑːdi] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [vjuː]

So	the	alien	fed	the	'	feel	'	of	my	baby	-	body	back	to	me	,	if	not	the	view
所以	这	外星人	美联储	这	-	感觉	-	的	我的	婴儿	-	身体	后退	到	我	,	如果	不是	这	看法

.

:

.

所以，外星人虽然没有让我看到我婴儿般的身体，但却让我感受到了那种"感觉"。

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði][ɪˌlek'trɑːnɪk] [breɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['duːplɪkeɪt][ðə; ði]['diːteɪl]

Which	is	why	the	electronic	brain	on	the	ship	was	able	to	duplicate	the	detail
哪个	是	为什么	这	电子的	脑	在	这	船	曾是	有能力的	到	复制	这	细节

['ɪntuː][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['pɜːrfɪkt]['replɪkə][ʌv; əv][maɪ] ['beɪbihʊd] ['laɪknəs] .

into	an	almost	perfect	replica	of	my	babyhood	likeness	.
进入	一个	几乎	完美的	复制品	的	我的	婴儿期	相似	.

正因如此，飞船上的电子大脑才能将细节复制得几乎完美地还原出我婴儿时期的模样。

" ['dʒænə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['faɪnəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ]

"	Jana	nodded	,	as	she	finally	understood	the	meaning	of	that	strange
"	贾娜	点头	,	作为	她	最后	理解	这	意义	的	那	奇怪的

[ɪ'luːʒ(ə)n] .

illusion	.
错觉	.

"贾娜点了点头，她终于明白了那个奇怪幻觉的含义。"

" [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ?

"	And	this	time	?
"	和	这	时间	?

这次呢?

[ðæt] [poʊst] - [hɪp'nɑːtɪk][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði]['dɑːktər] [gɪv] [juː; jʊ] , [aɪ] [miːn] :

That	post	-	hypnotic	suggestion	you	had	the	doctor	give	you	,	I	mean	:
那	邮政	-	催眠的	建议	你	有	这	医生	给	你	,	我	意思是	:

我是指医生给你做的那种催眠后暗示:

[ðæt] [juːd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪ] [ræt] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrk]

that	you'd	think	you	were	a	gray	rat	until	such	time	as	the	light	of	the	arc
那	你会	思考	你	是	一个	灰色的	鼠	直到	这样的	时间	作为	这	光	的	这	弧

- [tɔːrtʃ] [kɔːt] [juː; jʊ][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði] [aɪz] . . . . "

-	torch	caught	you	directly	in	the	eyes	.	.	.	.	"
-	火炬	捕捉	你	直接地	在	这	眼睛	.	.	.	.	"

你会觉得自己是一只灰老鼠，直到电弧手电筒的光束直射到你的眼睛上.....

" [duː'plɪsəti] , ['dʒænə] .

"	Duplicity	,	Jana	.
"	表里不一	,	贾娜	.

"两面派，贾娜。"

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [weɪ] .

It	had	to	be	that	way	.
它	有	到	是	那	方式	.

必须如此。

[ðə; ði]['eɪliən][wʌz; wəz]['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɪts] ['paʊɚz] .

The	alien	was	very	sure	of	its	powers	.
这	外星人	曾是	非常	当然	的	它是	权力	.

这个外星人对自己的力量非常有信心。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['beɪbi] [ə'gen] , [aɪ] ['kudnt] [ə'tæk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r] [θwɔ:rt] [ɪts]['ɛndz] .

If	I	returned	,	and	it	were	a	baby	again	,	I	couldn't	attack	it	or	thwart	its	ends	.
如果	我	返回	,	和	它	是	一个	婴儿	再次	,	我	不能	攻击	它	或者	阻挠	它是	结束	.

如果我回去，它又变成了一个婴儿，我既不能攻击它，也不能阻止它的结局。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tæk] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .

And	such	an	attack	was	necessary	.
和	这样的	一个	攻击	曾是	必要的	.

这样的攻击是必要的。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	had	to	be	able	to	fight	it	,
我	有	到	是	有能力的	到	斗争	它	,

我必须有能力与之抗争。

[tu:; tə][hoʊld][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ðæt] [læst]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] .

to	hold	it	in	place	for	that	last	moment	before	it	was	destroyed	.
到	抓住	它	在	地方	为了	那	最后的	片刻	前	它	曾是	损毁	.

在它被摧毁之前，把它固定住，直到最后一刻。

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [greɪ] [ræt] , [æn; ən]['ænɪm(ə)l][aɪ]['kænɑ:t] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] .

Which	is	why	I	chose	a	gray	rat	,	an	animal	I	cannot	bear	the	sight	of	.
哪个	是	为什么	我	选择	一个	灰色的	鼠	,	一个	动物	我	不能	熊	这	视线	的	.

这就是为什么我选择了一只灰老鼠，一种我实在无法忍受看到的动物。

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [strʌk] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [maɪ'self] [ə'gen] , [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði]['eɪliən] [ˌʌnə'werz] .

When	the	light	struck	my	eyes	and	I	became	myself	again	,	I	caught	the	alien	unawares	.
什么时候	这	光	击	我的	眼睛	和	我	成为	我	再次	,	我	捕捉	这	外星人	不知情	.

当光线照射到我的双眼，我恢复了自我时，我出其不意地抓住了那个外星人。

[ðen] , [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə][ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd][stɑ:rt] ['lʌlɪŋ] [ˌem 'i:] [bæk] ['ɪntu:] [ˌkɑ:mə'rɑ:dəri] ,

Then	,	before	it	could	change	to	a	baby	,	and	start	lulling	me	back	into	camaraderie	,
然后	,	前	它	可以	改变	到	一个	婴儿	,	和	开始	催眠	我	后退	进入	友谊	,

然后，在它变成婴儿，开始用甜言蜜语哄我重回友谊之前，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .

it	was	too	late	.
它	曾是	也	晚的	.

太迟了。

[bɑ:b][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['ɔ:rdər][tu:; tə]['faɪər] .

Bob	had	given	the	order	to	fire	.
鲍勃	有	给定	这	命令	到	火	.

鲍勃下令开火。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

And	here	I	am	.
和	这里	我	是	.

我来了。

" ['hʌriŋ] ['futsteps] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .
" Hurrying footsteps sounded in the corridor .
" 匆忙 脚步声 听起来 在 这 走廊 .

走廊里传来急促的脚步声。

[ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst]['oʊpən][ænd; ənd][bɑːb] [rʌʃt] [ɪn] ,
The door burst open and Bob rushed in ,
这 门 爆裂 打开 和 鲍勃 匆忙 在 ,

门猛地被推开，鲍勃冲了进去。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [kriːst] [wɪð; wɪθ] ['wɜːri] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [sɔː] ['dʒeri] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
his face anxious and creased with worry until he saw Jerry sitting on the
他的 脸 焦虑的 和 褶皱 和 担心 直到 他 锯 杰瑞 坐着 在 这
[kaʊtʃ] ,
couch ,
长椅 ,

他脸上焦虑不安，布满皱纹，直到看到杰瑞坐在沙发上。

[ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] .
alive and well .
活 和 出色地 .

身体健康。

" [wʊʃ; wuːʃ] !
" Whoosh !
" 嗖! !

嗖!

" [ðə; ði] [tek] [ɪk'speld] [ə; eɪ] ['miŋgld] ['tʃʌk(ə)l] [ænd; ənd] [saɪ] [æz; əz][hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer]
" The tech expelled a mingled chuckle and sigh as he sank into a chair
" 这 技术 被驱逐 一个 混合 轻笑 和 叹 作为 他 沉没 进入 一个 椅子
['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][zu'ɑːlədʒɪstˌzoʊ'ɑːlədʒɪst] .
opposite the zoologist .
对面的 这 动物学家 .

"那名技术人员发出了一声夹杂着轻笑和叹息的低吟，然后瘫坐在动物学家对面的椅子上。

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" Well , sir , I can't tell you how glad I am to see you .
" 出色地 , 先生 , 我 不能 告诉 你 如何 高兴的 我 是 到 看 你 .

"先生，我真是太高兴见到您了。"

[aɪ] ['kudnt] [biː; bi] [ʃʊr] [juːd] ['gɑːtn] [aʊt][ʌv; əv][ðæt] [θɪŋ] [ə'laɪv][ʌn'tɪl][aɪ][gɑːt][bæk] [hɪr] .
I couldn't be sure you'd gotten out of that thing alive until I got back here .
我 不能 是 当然 你会 获得 出去 的 那 事物 活 直到 我 得到 后退 这里 .

直到我回到这里，我才能确定你是否活着从那个地方出来了。

[glæd][juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .
Glad you made it , sir .
高兴的 你 制成 它 , 先生 .

很高兴您平安抵达，先生。

[dæm] [glæd] ! "
Damn glad ! "
该死 高兴的 ! "

太好了!

" [ðæt] - [θɪŋ] - [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] , " [sed] ['dʒeri] .
" That ' thing ' you mentioned , " said Jerry .
" 那 - 事物 - 你 提及 , " 说 杰瑞 .

"你提到的那个'东西'，"杰瑞说。

" [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [lʊk] [laɪk] ?
" **What** **did** **it** **actually** **look** **like** **?**
" 什么 做过 它 实际上 看 喜欢 ?

"它实际的样子是什么样的？"

" [bɑːb] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .
" **Bob** **jerked** **his** **head** **toward** **the** **corridor** **.**
" 鲍勃 猛地一抖 他的 头 朝向 这 走廊 .

鲍勃猛地朝走廊方向甩了甩头。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [gaɪz] [ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] .
" **The** **other** **guys** **are** **bringing** **it** **along** **.**
" 这 其他 伙计们 是 带来 它 沿着 .

"其他人也把它带来了。"

[aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [θɔːt] [juːd] [wɑːnt][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
I **kind** **of** **thought** **you'd** **want** **a** **peep** **at** **it** **.**
我 种类 的 想法 你会 想 一个 窥视 在 它 .

我以为你会想看看呢。

" [æz; əz] [mɔːr] ['fʊtfɔːl] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , [bɑːb] [baʊnst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] ,
" **As** **more** **footfalls** **were** **heard** **from** **the** **corridor** **,** **Bob** **bounced** **to** **his** **feet** **again** **,**
" 作为 更多的 脚步声 是 听到 从 这 走廊 , 鲍勃 弹跳 到 他的 脚 再次 ,

"走廊里传来更多脚步声，鲍勃又一次跳了起来。"

[ænd; ənd] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
and **stepped** **to** **the** **door** **.**
和 步 到 这 门 .

然后走到门口。

" [hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [gaɪz] , " [hiː; hi] [sed] , [ðen] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" **Hold** **it** **a** **minute** **,** **guys** **,** " **he** **said** **,** **then** **turned** **back** **into** **the** **room** **.**
" 抓住 它 一个 分钟 , 伙计们 , " 他 说 , 然后 转向 后退 进入 这 房间 .

"等一下，伙计们，"他说，然后转身回到了房间里。

" ['dʒænə] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [stɪk] [ə'raʊnd][fɔːr; fər] [ðɪs] .
" **Jana** **,** **I** **don't** **think** **you'd** **better** **stick** **around** **for** **this** **.**
" 贾娜 , 我 不 思考 你会 更好的 戳 大约 为了 这 .

"贾娜，我觉得你最好不要留下来参加这件事。"

[its] [nɑːt] ['veri] ['prɪti] .
It's **not** **very** **pretty** **.**
它是 不是 非常 漂亮的 .

它不太好看。

" [ðə; ði][gɜːrl]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [flæʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smaɪl][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **The** **girl** **hesitated** **,** **then** **flashed** **him** **a** **smile** **and** **shook** **her** **head** **.**
" 这 女孩 犹豫了一下 , 然后 闪光灯 他 一个 微笑 和 摇晃 她 头 .

女孩犹豫了一下，然后对他露出一个微笑，摇了摇头。

" [aɪl] [steɪ] .
" **I'll** **stay** **.**
" 患病的 停留 .

我会留下来。

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt] [lʊk] [æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz][ə; eɪ][bæd] [keɪs] [ʌv; əv][ˌperɪtə'naɪtɪs][ɑːn][ðə; ði] ['sɝːdʒənz] ['teɪbl] .
It **can't** **look** **as** **ugly** **as** **a** **bad** **case** **of** **peritonitis** **on** **the** **surgeon's** **table** **.**
它 不能 看 作为 丑陋的 作为 一个 坏的 案件 的 腹膜炎 在 这 外科医生的 桌子 .

它看起来总比躺在手术台上那例严重的腹膜炎要糟糕得多。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['ʌpˌtʃʌkɪŋ] , [aɪ][kæn; kən] [teɪk] ['eniθɪŋ] .
If **I** **can** **take** **that** **without** **upchucking** **,** **I** **can** **take** **anything** **.**
如果 我 能 拿 那 没有 呕吐 ， 我 能 拿 任何事物 .

如果我能忍受那种痛苦而不呕吐，那我什么都能忍受。

" [bɑ:b] [ʃ'rʌgd] .
" **Bob** **shrugged** **.**
" 鲍勃 耸了耸肩 .

鲍勃耸了耸肩。

" [su:t] [jɔ:r'self] , ['hʌni] .
" **Suit** **yourself** **,** **honey** **.**
" 套装 你自己 , 蜂蜜 .

"随你便吧，亲爱的。"

[dʒʌst] [rɪ'membər] [ju:; jʊ][gɑ:t] [fer] ['wɔ:rnɪŋ] .
Just **remember** **you** **got** **fair** **warning** **.**
只是 记住 你 得到 公平的 警告 .

记住，你已经得到充分的警告。

" [hi:; hi] [li:nd] [bæk] [aʊt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **He** **leaned** **back** **out** **the** **door** **.**
" 他 倾斜 后退 出去 这 门 .

他向后靠在门外。

" [oʊ'keɪ] .
" **Okay** **.**
" 好的 .

"好的。

[brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] .
Bring **it** **in** **.**
带来 它 在 .

拿进来。

" [ðə; ði]['kru:mən] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪl] , [keɪm] ['sloʊli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , ['berɪŋ] [ə; eɪ]
" **The** **crewmen** **,** **looking** **a** **little** **ill** **,** **came** **slowly** **into** **the** **room** **,** **bearing** **a**
" 这 船员 , 寻找 一个 小的 患病的 , 来了 缓慢地 进入 这 房间 , 轴承 一个
['bloʊtɪd] ,
bloated **,**
腹胀 ,

"船员们看起来有些不舒服，慢慢地走进房间，抬着一个肿胀的....."

[skɔ:rtʃt] ['ɑ:bdʒekt][ɑ:n][ə; eɪ] ['stretʃər] [ðeid] [kən'traɪvd] [frʌm; frəm] [tu:] [lɔ:ŋ] [poʊlz][ænd; ənd]
scorched **object** **on** **a** **stretcher** **they'd** **contrived** **from** **two** **long** **poles** **and**
烧焦的 目的 在 一个 担架 他们会 人为的 从 二 长的 杆子 和
[ðer; ðər]['dʒækɪts] .
their **jackets** **.**
他们的 夹克 .

他们用两根长杆和自己的外套临时做成担架，上面放着一个烧焦的物体。

[ðeɪ] [set][ˌaɪ 'ti:]['ɑ:ntə][ðə; ði][taɪld] [flɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][zu'ɑ:lədʒɪstˌzoʊ'ɑ:lədʒɪst] , [ðen] [stept] [ə'weɪ] ,
They **set** **it** **onto** **the** **tiled** **floor** **before** **the** **zoologist** **,** **then** **stepped** **away** **,**
他们 放 它 到 这 瓷砖 地面 前 这 动物学家 , 然后 步 离开 ,

他们把它放在动物学家面前的瓷砖地板上，然后走开了。

[ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm]['waɪpɪŋ][ðer; ðər][hændz][hɑ:rd] [ə'genst] [ðer; ðər] ['traʊzərz] [ɪn] ['lu:dɪkrəs] ['ju:nɪs(ə)n] ,
all **of** **them** **wiping** **their** **hands** **hard** **against** **their** **trousers** **in** **ludicrous** **unison** **,**
全部 的 他们 擦拭 他们的 双手 难的 反对 他们的 裤子 在 荒谬 齐声 ,

他们滑稽地齐刷刷地用力擦着裤子，

[ðoʊ] [ðer; ðər][grɪp][ɑːn][ðə; ði][poʊlz][hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['æktʃuəl]['kɑːntækt]

though	their	grip	on	the	poles	had	not	brought	them	into	actual	contact
尽管	他们的	紧握	在	这	杆子	有	不是	带来	他们	进入	实际的	接触

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪliənz] [kɔːrps] .

with	the	alien's	corpse	.
和	这	外星人的	尸体	.

虽然他们抓住杆子并没有让他们真正接触到外星人的尸体。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] , " [sed] ['ɑːli] [gɪbz] .

"	There	it	is	,	sir	,	"	said	Ollie	Gibbs	.
"	那里	它	是	,	先生	,	"	说	奥利	吉布斯	.

“先生，就是这里，”奥利·吉布斯说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['veri] ['welkəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	And	you	are	very	welcome	to	it	.
"	和	你	是	非常	欢迎	到	它	.

“非常欢迎您来。”

" ['dʒænə] , [tuː; tə][hɜːr; hər]['kredɪt] , [hæd; həd][nɑːt] ['ʌpˌtʃʌkt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlər]

"	Jana	,	to	her	credit	,	had	not	upchucked	,	but	she	went	a	shade	paler
"	贾娜	,	到	她	信用	,	有	不是	呕吐	,	但	她	去	一个	阴影	肤色较浅

,

,

“值得称赞的是，贾娜没有呕吐，但她的脸色变得苍白了一些。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [gruː] [taɪt] .

and	her	mouth	grew	tight	.
和	她	嘴	生长	紧的	.

她的嘴唇紧紧地抿了起来。

['dʒeri] ['stʌdid] [ðə; ði][bɜːrnt] [hʌsk] ,

Jerry	studied	the	burnt	husk	,
杰瑞	研究	这	烧焦的	外壳	,

杰瑞仔细观察着烧焦的外壳。

[frʌm; frəm][ɪts] [ʃɑːrp] - [fæŋd] [maʊθ] — ['iːzəli] [ˌeɪ'tiːn] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] —

from	its	sharp	-	fanged	mouth	—	easily	eighteen	inches	from	side	to	side	—
从	它是	锋利的	-	带獠牙的	嘴	—	容易地	十八	英寸	从	边	到	边	—

[tuː; tə][ɪts] ['stʌbi] [sen'tipidl] ['sɪliə]['ʌndər][ðə; ði]['groʊsli]['swoʊlən]['bɑːdi] .

to	its	stubby	centipedal	cilia	under	the	grossly	swollen	body	.
到	它是	矮胖的	蜈蚣	纤毛	在下面	这	粗略地	肿	身体	.

从它长着尖牙的嘴（左右足足有十八英寸长）到它严重肿胀的身体下方的短粗的蜈蚣状纤毛。

" [dæm] ['θɪŋz] [ɔːl] [bloʊt] , [slaɪm][ænd; ənd] [maʊθ] , " [sed] [ðə; ði] [tek] , ['sʌd(ə)nli] ['ʃudəriŋ] .

"	Damn	thing's	all	bloat	,	slime	and	mouth	,	"	said	the	tech	,	suddenly	shuddering	.
"	该死	事物	全部	腹胀	,	粘液	和	嘴	,	"	说	这	技术	,	突然	颤抖	.

“这玩意儿浑身都是肿胀、黏液和嘴巴，”技术人员说着，突然打了个寒颤。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ɪts]['vɪktəms][felt] [ðoʊz] [dʒɔːz] ['rendɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊpən] ,

"	I	wonder	if	its	victims	felt	those	jaws	rending	them	open	,
"	我	想知道	如果	它是	受害者	毛毡	那些	下颚	渲染	他们	打开	,

“我不知道它的受害者是否感觉到了那张血盆大口撕裂他们的身体。”

[ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ðer; ðər][maɪndz] [fuːld] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][end] ? "

or	if	it	kept	their	minds	fooled	through	to	the	end	?	"
或者	如果	它	保留	他们的	思想	被骗了	通过	到	这	结尾	?	"

或者说，它是否一直蒙蔽了他们的心智，直到最后?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiːl] ['evər] [noʊ] [ðæt] , ['ensən] , " [sed] ['dʒeri] .

"	I	don't	think	we'll	ever	know	that	,	Ensign	,	"	said	Jerry	.
"	我	不	思考	出色地	曾经	知道	那	,	军旗	,	"	说	杰瑞	.

“我想我们永远不会知道答案，少尉，”杰瑞说。

" [ən'les] [ju:; jʊ] [fi:l] [laɪk]['goʊɪŋ][aʊt][ðer; ðər][ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['vɪktɪm][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] ['θɪŋz]
" **Unless** **you** **feel** **like** **going** **out** **there** **and** **playing** **victim** **to** **one** **of** **this** **thing's**
" 除非 你 感觉 喜欢 去 出去 那里 和 玩耍 受害者 到 一 的 这 事物
['kɑ:nfrɛrz] ? "
confreres **?** **"**
同僚 ? "

"除非你想出去当受害者，被这群人的同伙欺负？"

" [noʊ] [θæŋks] , [sɜ:r] , " [sed] [bɑ:b] , [soʊ] ['swɪftli] [ðæt] ['dʒænə] [læft] .
" **No** **thanks** **,** **sir** **,** **"** **said** **Bob** **,** **so** **swiftly** **that** **Jana** **laughed** **.**
" 不 谢谢 , 先生 , " 说 鲍勃 , 所以 迅速地 那 贾娜 笑了 .

"不用了，先生，"鲍勃说道，语速之快让贾娜笑了。

" [aɪ'd] ['ræðər] [fɔ:l] [aʊt] [æn; ən] ['erlɑ:k] [ɪn] ['haɪpərspeɪs] . "
" **I'd** **rather** **fall** **out** **an** **airlock** **in** **hyperspace** **.** **"**
" ID 相当 落下 出去 一个 气闸 在 超空间 . "

"我宁愿从超空间的气闸里掉下去。"

" [wel] , [hɪəz] [wʌt] [wi:; wi][du:][tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] , [ðen] , " [sed] ['dʒeri] .
" **Well** **,** **here's** **what** **we** **do** **to** **get** **rid** **of** **this** **thing** **,** **then** **,** **"** **said** **Jerry** **.**
" 出色地 , 这里是 什么 我们 做 到 得到 摆脱 的 这 事物 , 然后 , " 说 杰瑞 .

"那么，我们就这样做来摆脱它吧，"杰瑞说道。

" [sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [ə'sju:mz] [ə; eɪ][fɔ:rm] [ðæts] [ðə; ði] [li:st] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [hɑ:md] [baɪ] [wət'evər]
" **Since** **it** **assumes** **a** **form** **that's** **the** **least** **likely** **to** **be** **harmed** **by** **whatever**
" 自从 它 假设 一个 形式 那就是 这 至少 可能 到 是 受到伤害 经过 任何
['prez(ə)ns] ['stimjuleits] [ɪts][mɪ'metɪk] ['sensɪz] ,
presence **stimulates** **its** **mimetic** **senses** **,**
在场 刺激 它是 拟态 感官 ,

"因为它呈现出一种最不容易受到刺激其拟态感官的任何事物伤害的形式，

[wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [trɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
we'll **have** **to** **trick** **it** **.**
出色地 有 到 诡计 它 .

我们得想办法骗过它。

[bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [θɪŋ] [ˌdi:kəm'poʊzɪz] [tu:] [fɑ:r] , [rɪg] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'lektrɪkl] [tʃɑ:rdʒ] ,
Before **this** **thing** **decomposes** **too** **far** **,** **rig** **it** **up** **with** **an** **electrical** **charge** **,**
前 这 事物 分解 也 远的 , 钻井平台 它 向上 和 一个 电气 收费 ,

趁它还没完全腐烂，给它接上电荷。

[ænd; ənd] ['stɪmjuleɪt] [ɪts] [nɜ:rv] - ['sɛntɝz, 'sɛnɝz] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃəli] .
and **stimulate** **its** **nerve** **-** **centers** **artificially** **.**
和 刺激 它是 神经 - 中心 人为地 .

并人为地刺激其神经中枢。

[ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][æn; ən] ['ækjərət] ['maikrəuteip][ʌv; əv][ɪts][laɪf] - [pʌls] .
That **ought** **to** **give** **you** **an** **accurate** **microtape** **of** **its** **life** **-** **pulse** **.**
那 应该 到 给 你 一个 准确的 微型胶带 的 它是 生活 - 脉冲 .

这样应该可以准确地记录下它的生命脉搏。

[ðen] [hʊk] [ðə; ði] [teɪp] [tu:; tə][ə; eɪ] ['skænər] - [bi:m] , [ænd; ənd][send][ðə; ði][laɪf] - [pʌls] ['ɪntu:][ðə; ði]
Then **hook** **the** **tape** **to** **a** **scanner** **-** **beam** **,** **and** **send** **the** **life** **-** **pulse** **into** **the**
然后 钩 这 磁带 到 一个 扫描器 - 光束 , 和 发送 这 生活 - 脉冲 进入 这
[maɪn] - ['eriə] .
mine **-** **area** **.**
矿 - 区域 .

然后将胶带连接到扫描光束上，并将生命脉冲发送到雷区。

[wen] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kriːtʃər] [riˈækt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪl] [əˈsuːm] [ðə; ði]['seɪfɪst]['pɑːsəb(ə)l]
When **the** **fellows** **of** **this** **creature** **react** **to** **it** **,** **they'll** **assume** **the** **safest** **possible**
什么时候 这 伙伴们 的 这 生物 反应 到 它 , 他们会 认为 这 最安全 可能的
[fɔːrm] : [ðer; ðər] [oʊn] . "
form **:** **their** **own** **.** **"**
形式 : 他们的 自己的 . "

当这种生物的同伴们对此做出反应时，它们会采取最安全的形态：变成它们自己的形态。

" [aɪ][get][juː; jʊ] , [sɜːr] ! " [sed] [bɑːb] .
" **I** **get** **you** **,** **sir** **!** **"** **said** **Bob** **.**
" 我 得到 你 , 先生 ! " 说 鲍勃 .

“我明白了，先生！”鲍勃说。

" [ðen] [ɔːl][ðə; ði]['maɪnərz][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [ʃuːt]
" **Then** **all** **the** **miners** **have** **to** **do** **is** **see** **it** **for** **what** **it** **is** **,** **and** **shoot**
" 然后 全部 这 矿工 有 到 做 是 看 它 为了 什么 它 是 , 和 射击
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

“然后所有矿工要做的就是看清它的本质，然后把它射杀。”

" ['dʒeri]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Jerry** **nodded** **.**
" 杰瑞 点头 .

杰瑞点了点头。

" ['itl] [miːn] [ɔːl]['maɪnərz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ɑːrmd] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] .
" **It'll** **mean** **all** **miners** **will** **have** **to** **go** **armed** **for** **awhile** **.**
" 它将 意思是 全部 矿工 将要 有 到 去 武装 为了 一会儿 .

“这意味着所有矿工在一段时间内都必须携带武器。”

[bʌt; bət] [ðæts] ['betər] [ðæn; ðən] ['getɪŋ] ['iːtn] [əˈlaɪv][baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] . "
But **that's** **better** **than** **getting** **eaten** **alive** **by** **one** **of** **these** **.** **"**
但 那就是 更好的 比 获得 吃 活 经过 一 的 这些 . "

但那总比被它们活活吃掉要好。

" [juː; jʊ] [ʃʊr] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [wəʊnt] ['trɪgər] [ðə; ði] ['θɪŋz] [mɪ'metɪk] ['paʊər] ? " [æskt] [bɑːb] ,
" **You** **sure** **their** **presence** **won't** **trigger** **the** **thing's** **mimetic** **power** **?** **"** **asked** **Bob** **,**
" 你 当然 他们的 在场 惯于 扳机 这 事物 拟态 力量 ? " 问 鲍勃 ,
[ʌnˈiːzɪli] .
uneasily **.**
不安地 .

“你确定他们的出现不会触发那东西的模仿能力吗？”鲍勃不安地问道。

" [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [fʊl] ['paʊər] [tuː; tə][ðə; ði] ['skænər] - [biːm] , " ['dʒeri] [rɪ'plaɪd] .
" **Not** **if** **you** **give** **full** **power** **to** **the** **scanner** **-** **beam** **,** **"** **Jerry** **replied** **.**
" 不是 如果 你 给 满的 力量 到 这 扫描器 - 光束 , " 杰瑞 回复 .

“如果你把扫描光束的功率全部用上，就不会这样了，”杰瑞回答道。

" ['itl] ['mʌf(ə)l][ðer; ðər][laɪf] - [pʌls] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][wʌn] . "
" **It'll** **muffle** **their** **life** **-** **pulse** **radiations** **under** **the** **brunt** **of** **the** **artificial** **one** **.** **"**
" 它将 消音 他们的 生活 - 脉冲 辐射 在下面 这 冲击 的 这 人造的 一 . "

“人造辐射会抑制它们自身的生命脉冲辐射。”

" [gʊd] [ɪˈnʌf] , [sɜːr] , " [sed] [bɑːb] .
" **Good** **enough** **,** **sir** **,** **"** **said** **Bob** **.**
" 好的 足够的 , 先生 , " 说 鲍勃 .

“足够好了，先生，”鲍勃说。

" [aɪl] [rɪg] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [əˈweɪ] .
" **I'll** **rig** **it** **right** **away** **.**
" 患病的钻井平台 它 正确的 离开 .

“我马上就把它装好。”

" ['dʒeri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Jerry shook his head .
" 杰瑞 摇晃 他的 头 .

杰瑞摇了摇头。

" [noʊ] [niːd] .
" No need .
" 不 需要 .

“不需要。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][juːz][sʌm; səm][rest] , [aɪm] [ʃʊr] .
You could use some rest , I'm sure .
你 可以 使用 一些 休息 , 我是 当然 .

我相信你确实需要休息一下。

[ðə; ði] - [biː; bi] [suːn] [ɪ'nʌf] .
The morning'll be soon enough .
这 - 是 很快 足够的 .

明天早上很快就会到了。

['miːntaɪm] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][hoʊm] .
Meantime , you can see this young lady home .
与此同时 , 你 能 看 这 年轻的 女士 家 .

与此同时，您可以看到这位年轻女士在家。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌvər] ['kruːmən] , " [ɑːr; ər] [dɪs'mɪst] , [tuː] .
The rest of you , " he said to the hovering crewmen , " are dismissed , too .
这 休息 的 你 , " 他 说 到 这 悬停 船员 , " 是 解雇 , 也 .

“你们其余的人，”他对盘旋的船员们说，“也都解散了。”

" [ðə; ði][men] , ['iːgər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋ] , [sə'luːtid] ['smɑːrtli][ænd; ənd] ['hɜːrid]
" The men , eager to be away from the thing , saluted smartly and hurried
" 这 男人 , 渴望的 到 是 离开 从 这 事物 , 敬礼 聪明地 和 慌忙
[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'leriəm] ,
out of the solarium ,
出去 的 这 日光浴室 ,

男人们急于离开，干脆利落地敬了个礼，匆匆离开了日光浴室。

['bʌzɪŋ] [wɪð; wɪθ]['wɜːrdi] [rɪ'liːf] .
buzzing with wordy relief .
嗡嗡声 和 冗长 宽慰 .

一阵阵如释重负的喧闹声。

['dʒænə] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kriːtʃər] [huːz] [streɪndʒ] ['paʊɚz] [hæd; həd]
Jana paused a moment , staring at the creature whose strange powers had
贾娜 暂停 一个 片刻 , 凝视 在 这 生物 谁 奇怪的 权力 有
[dɪ'strɔɪd] [hɜːr; hər]['fɑːðər] .
destroyed her father .
损毁 她 父亲 .

贾娜停顿了一会儿，盯着那个拥有奇异力量、摧毁了她父亲的生物。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][bɑːb] .
Then she turned to Bob .
然后 她 转向 到 鲍勃 .

然后她转向鲍勃。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][tuː; tə]['dʒɪmz] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I think I'll go to Jim's place , " she said .
" 我 思考 患病的 去 到 吉姆的 地方 , " 她 说 .

“我想我会去吉姆家，”她说。

" [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] .

"	I	want	him	to	know	.
"	我	想	他	到	知道	.

我想让他知道。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər] [geɪz] [tuː; tə]['dʒeri] .

"	She	moved	her	gaze	to	Jerry	.
"	她	已搬	她	目光	到	杰瑞	.

她将目光转向杰瑞。

" [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	owe	you	a	lot	,	"	she	said	.
"	我	欠	你	一个	很多	,	"	她	说	.

"我欠你很多，"她说。

" [wiː; wi][ɔːl] [oʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt] .

"	We	all	owe	you	a	lot	.
"	我们	全部	欠	你	一个	很多	.

我们都欠你很多。

" [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [preɪz] ,

"	Embarrassed	by	the	warmth	of	her	praise	,
"	尴尬的	经过	这	温暖	的	她	称赞	,

"被她热情洋溢的赞扬弄得有些不好意思，

['dʒeri][kʊd; kəd]['oʊnli]['mʌmb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfɪdənt] [ænd; ənd] [lʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .

Jerry	could	only	mumble	something	diffident	and	look	the	other	way	.
杰瑞	可以	仅有的	咕哝	某物	羞怯	和	看	这	其他	方式	.

杰瑞只能含糊其辞地咕哝了几句，然后把目光移开了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][kwaɪt][baɪ][sər'praɪz][baɪ][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [kuːl] [mɔɪst] [lɪps] [ə'genst] [ðə; ði]

He	was	taken	quite	by	surprise	by	the	pressure	of	cool	moist	lips	against	the
他	曾是	已采取	相当	经过	惊喜	经过	这	压力	的	凉爽的	潮湿	嘴唇	反对	这

[saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

side	of	his	face	.
边	的	他的	脸	.

脸颊侧面突然传来冰凉湿润的嘴唇的压力，他着实吃了一惊。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [per] , [bɑːb][ænd; ənd]['dʒænə][wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [aʊt]

When	he	looked	back	at	the	pair	,	Bob	and	Jana	were	on	their	way	out
什么时候	他	看起来	后退	在	这	一对	,	鲍勃	和	贾娜	是	在	他们的	方式	出去

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

当他回头看向那两人时，鲍勃和贾娜正要出门。

['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [dɔːz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [kloʊz][bɪ'haɪnd]

Only	when	he	heard	the	elevator	doors	at	the	end	of	the	corridor	close	behind
仅有的	什么时候	他	听到	这	电梯	门	在	这	结尾	的	这	走廊	关闭	在后面

[ðem; ðəm][dɪd][hiː; hi] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] - [wɔːrm] [kɔːrps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wʌn͵taɪm] ['ædvərseri] ,

them	did	he	move	to	the	still	-	warm	corpse	of	his	onetime	adversary	,
他们	做过	他	移动	到	这	仍然	-	温暖的	尸体	的	他的	一度	对手	,

直到听到走廊尽头的电梯门在他们身后关上，他才走到他昔日对手那具仍然温热的尸体旁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['diːpəst] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	a	look	of	deepest	compassion	on	his	face	.
和	一个	看	的	最深处	同情	在	他的	脸	.

他脸上带着深深的怜悯之情。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , " [juːv] [lɔːst] .

"	Well	,	"	he	said	gently	,	"	you've	lost	.
"	出色地	,	"	他	说	轻轻地	,	"	你已经	丢失的	.

"好吧，"他温和地说，"你输了。"

[ðə; ði]['plænɪt][goʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][in'veidəz] .

The	planet	goes	back	to	the	invaders	.
这	行星	去	后退	到	这	入侵者	.

这颗星球又回到了入侵者的手中。

[wʌns] [ə'gen] , [ɜːrθ] [hæz; həz] [sək'sesfəli] [ə'blitəreitid][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

Once	again	,	Earth	has	successfully	obliterated	the	opposition	.
一次	再次	,	地球	有	成功地	彻底摧毁	这	反对	.

地球再次成功消灭了反对势力。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['hʌlkɪŋ] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

"	He	reached	out	a	hand	and	touched	the	hulking	thing	on	the	floor	.
"	他	达到	出去	一个	手	和	感动	这	庞大的	事物	在	这	地面	.

他伸出手，摸了摸地上那个庞大的东西。

" [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	-	by	,	"	he	said	.
"	好的	-	经过	,	"	他	说	.

“再见，”他说。

" [ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] .

"	And	I'm	sorry	.
"	和	我是	对不起	.

我很抱歉。

" ['dʒeri] - ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dedlɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

"	Jerry	Norcriss	wasn't	thinking	about	the	deadliness	of	the	thing	,
"	杰瑞	-	不是	思维	关于	这	致命性	的	这	事物	,

杰瑞·诺克里斯当时并没有考虑到这东西的致命性。

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpləs] ['maɪnərz] ,

nor	of	the	deaths	of	the	hapless	miners	,
也不	的	这	死亡人数	的	这	不幸的	矿工	,

也不管那些不幸矿工的死亡，

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪljənz] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]['hiːd] [seɪvd] [ðə; ði] [ɪn'vestəz] ['hoʊldɪŋ] -

nor	of	the	billions	of	dollars	he'd	saved	the	investors	holding	Praesodynimium
也不	的	这	数十亿	的	美元	他会	已保存	这	投资者	保持	-

[stɑːk] .

stock	.
库存	.

他也没有从为持有Praesodynimium股票的投资者节省的数十亿美元中分得一杯羹。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] — ['iːv(ə)n] [ˌʌnɪn'tɛlədʒəntli] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs]

He	was	thinking	of	a	voice	that	—	even	unintelligently	,	even	in	the	course
他	曾是	思维	的	一个	嗓音	那	—	甚至	愚蠢地	,	甚至	在	这	课程

[ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] — [hæd; həd] [sed] , " [pʊr] ['dʒeri] .

of	deception	—	had	said	,	"	Poor	Jerry	.
的	欺骗	—	有	说	,	"	贫穷的	杰瑞	.

他想起一个声音——即使是不理智的，即使是在欺骗的过程中——也曾说过：“可怜的杰瑞。”

[rest] . . . .

Rest	.	.	.	.
休息	.	.	.	.

休息....

[rɪ'læks] .

Relax	.
放松	.

放松。

[jʊə(r)] [seɪf] . . . .
You're safe . . . .
你是 安全的 . . . .

你很安全.....

[sɪ'kjʊr] . . . . "
Secure . . . . "
安全的 . . . . "

安全的...."

" [juː; jʊ] ['riːəli] [hæd; həd][ˌem 'iː]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['beɪbi] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You really had me going for a while , baby , " he said ,
" 你 真的 有 我 去 为了 一个 尽管 , 婴儿 , " 他 说 ,

"宝贝，你真让我信以为真了，"他说。

[ðen] [bliŋkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːrp] [stɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði]
then blinked at the sudden sharp sting in his eyes , and hurried from the
然后 眨眼 在 这 突然 锋利的 蜇 在 他的 眼睛 , 和 慌忙 从 这
[ruːm] .
room .
房间 .

然后他眨了眨眼，感觉眼睛突然一阵刺痛，便匆匆离开了房间。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði][sʌn] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [pɪŋk] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] ['iːstərn] [skaɪ] ,
Outside , the sun was glowing pink against the black eastern sky ,
外部 , 这 太阳 曾是 发光 粉色的 反对 这 黑色的 东 天空 ,

窗外，太阳在漆黑的东方天空映衬下泛着粉红色的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [freʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .
and the air was cool and fresh in his nostrils .
和 这 空气 曾是 凉爽的 和 新鲜的 在 他的 鼻孔 .

鼻腔里吹进一股凉爽清新的空气。

[æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , ['hedɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [fiːld]
As he crossed the street from the hospital , heading toward the landing field
作为 他 交叉 这 街道 从 这 医院 , 标题 朝向 这 降落 场地
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃɪpbɔːrd] [bʌŋk] ,
and his shipboard bunk ,
和 他的 船上 假寐 ,

他穿过马路，从医院走向机场和他在船上的铺位。

[ə; eɪ] ['hʌriŋ] ['fɪgjər] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
a hurrying figure from the end of the block caught up with him and
一个 匆忙 数字 从 这 结尾 的 这 堵塞 捕捉 向上 和 他 和
[bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [hɪz; ɪz] [straɪd] ,
began to pace his stride ,
开始 到 步伐 他的 步幅 ,

街尾一个匆匆的身影追上了他，开始迈着大步走来。

['pæntɪŋ] ['slaɪtli] .
panting slightly .
喘息 轻微地 .

微微喘息着。

" [tɔːk] [ə'baʊt] ['hæpi] , " [sed] [bɑːb] , ['glʌmli] .
" Talk about happy , " said Bob , glumly .
" 讲话 关于 快乐的 , " 说 鲍勃 , 闷闷不乐地 .

"真是太高兴了，"鲍勃闷闷不乐地说。

" [wen] ['dʒænə][toʊld][hɜːr; hər] [bɔɪ] [frend] [ðə; ði] [nuːz] ,
" When Jana told her boy friend the news ,
" 什么时候 贾娜 讲述 她 男生 朋友 这 消息 ,

当Jana把这个消息告诉她的男朋友时，

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klɪntʃ] [aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [stɪk] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] .

they	went	into	such	a	clinch	I	didn't	even	stick	around	to	be	introduced	.
他们	去	进入	这样的	一个	成交	我	没有	甚至	戳	大约	到	是	介绍	.

他们俩亲热得那么厉害，我都没留下来让他们互相介绍。

[siːmd] [ə; eɪ] [naɪs] [ɪ'nʌf] [gai] , [aɪ] [ges] .

Seemed	a	nice	enough	guy	,	I	guess	.
似乎	一个	好的	足够的	盖伊	,	我	猜测	.

看起来人还不错。

[hoʊp] [ʃiːl] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

Hope	she'll	be	happy	with	him	.
希望	壳	是	快乐的	和	他	.

希望她和他在一起会幸福。

" ['dʒeri] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['gluːmɪnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɛks] [muːd] , [ænd; ənd] [ɪts] [kɔːz] , [soʊ] ['dɪdnt]

"	Jerry	recognized	the	gloominess	of	the	tech's	mood	,	and	its	cause	,	so	didn't
"	杰瑞	认可	这	沮丧	的	这	科技的	情绪	,	和	它是	原因	,	所以	没有

[seɪ] ['eniθɪŋ] .

say	anything	.
说	任何事物	.

杰瑞察觉到技术人员情绪低落，也明白原因，所以什么也没说。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [bɑːb] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

After	a	moment	,	Bob	seemed	to	recover	himself	a	little	.
后	一个	片刻	,	鲍勃	似乎	到	恢复	他自己	一个	小的	.

过了一会儿，鲍勃似乎稍微恢复了一些。

" [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [stɪl] [bʌgz] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] ['eɪliən] . "

"	Sir	,	"	he	said	,	"	there's	one	thing	still	bugs	me	about	this	alien	.	"
"	先生	,	"	他	说	,	"	有	一	事物	仍然	漏洞	我	关于	这	外星人	.	"

“先生，”他说，“关于这个外星人，还有一件事一直困扰着我。”

" [oʊ] ? " [sed] ['dʒeri] , ['hɔːltɪŋ] .

"	Oh	?	"	said	Jerry	,	halting	.
"	哦	?	"	说	杰瑞	,	停止	.

“哦？”杰瑞顿了顿，说道。

" [wɒts] [ðæt] , ['ensən] ? "

"	What's	that	,	Ensign	?	"
"	是什么	那	,	军旗	?	"

“那是什么，少尉？”

" ['haʊd] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃ(ə)l] - [mɪs] [ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ɪts] [kaɪnd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['səːkld] [ðə; ði]

"	How'd	the	initial	roborocket	miss	the	thing	and	its	kind	when	it	circled	the
"	怎么做到的	这	最初的	-	错过	这	事物	和	它是	种类	什么时候	它	圈起来	这

['plænɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌkɑːlənə'zeɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] ? "

planet	before	colonization	began	?	"
行星	前	殖民化	开始	?	"

“在殖民化开始之前，最初的火箭机器人绕地球飞行时，怎么会错过那个东西及其同类呢？”

" [ðæts] [ə; eɪ] [muːt] ['kwestʃən] , " [sed] ['dʒeri] .

"	That's	a	moot	question	,	"	said	Jerry	.
"	那就是	一个	争议	问题	,	"	说	杰瑞	.

“这是个没有意义的问题，”杰瑞说。

" [bʌt; bət] [maɪ] [kən'dʒektʃər] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['skænər] ['ɔːlweɪz] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

"	But	my	conjecture	is	that	the	scanner	always	caught	it	when	it	was
"	但	我的	推测	是	那	这	扫描器	总是	捕捉	它	什么时候	它	曾是

[ə'suːmɪŋ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [fɔːrm] .

assuming	some	other	form	.
假设	一些	其他	形式	.

“但我推测，扫描仪总是捕捉到它呈现其他形态时的样子。”

[sɪns] [ɪts]['vɪktəms][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [ɪn'dɪdʒənəs] [tuː; tə] [ðɪs] ['plænɪt] ,
Since its victims were always indigenous to this planet ,
自从 它是 受害者 是 总是 土著 到 这 行星 ,

由于其受害者始终是这个星球上的原住民，

[ðə; ði] [θɪŋz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ['plænɪt] ,
the things familiar to them were also of this planet ,
这 事物 熟悉的 到 他们 是 还 的 这 行星 ,

他们所熟悉的事物也属于这个星球。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skænər] - [biːm] ['kudnt] [dɪ'tekt] ['eni] [laɪf] - ['pʌlsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [dɪ'sɪmɪlər] [tuː; tə]
and the scanner - beam couldn't detect any life - pulses which were dissimilar to
和 这 扫描器 - 光束 不能 探测 任何 生活 - 脉冲 哪个 是 不同的 到
[ɔːl'redi] - [noʊn] ['spiːʃiːz] . "
already - known species . "
已经 - 已知 物种 . "

扫描光束无法探测到任何与已知物种不同的生命脉冲。

" [aɪl] [biː; bi] [dæmd] , " [sed] [bɑːb] .
" I'll be damned , " said Bob .
" 患病的 是 该死的 , " 说 鲍勃 .

“真是见鬼了，”鲍勃说道。

" [ɪts] ['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldɪʃli] ['sɪmp(ə)l] [wen] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" It's almost childishly simple when you explain it .
" 它是 几乎 幼稚地 简单的 什么时候 你 解释 它 .

“解释起来简直简单得像小孩子玩意儿一样。”

" [ðen] , [æz; əz]['dʒeri] [went] [tuː; tə][stɑːrt][ɔːf] [ə'gen] , [bɑːb] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]
" Then , as Jerry went to start off again , Bob stopped him with an
" 然后 , 作为 杰瑞 去 到 开始 离开 再次 , 鲍勃 停止 他 和 一个
[ˌeksklə'meɪʃn] .
exclamation .
感叹 .

“然后，当杰瑞准备再次出发时，鲍勃突然叫住了他。”

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] ['meltɪŋ] [maɪn] [kɑːr][aɪ] [riːd] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [ʃiːts] ?
" What about that melting mine car I read about on the translation sheets ?
" 什么 关于 那 融化 矿 车 我 读 关于 在 这 翻译 纸张 ?

“我在翻译稿上读到的那辆熔化的矿车是怎么回事？”

[wʌz; wəz] [ðæt] [fɔːr; fər]['riːəl] , [ɔːr] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Was that for real , or wasn't it ?
曾是 那 为了 真实的 , 或者 不是 它 ?

那是真的吗？还是假的？

" ['dʒeri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Jerry shook his head .
" 杰瑞 摇晃 他的 头 .

杰瑞摇了摇头。

" [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][mɪ'metɪk][ɪ'luːʒ(ə)n] , [laɪk][ðə; ði] ['moʊʃnləs] [klaʊdz][ænd; ənd] [ˌʌn'muːvɪŋ]
" Part of the general mimetic illusion , like the motionless clouds and unmoving
" 部分 的 这 一般的 拟态 错觉 , 喜欢 这 静止不动 云 和 不动
[triːz] .
trees .
树木 .

“这是普遍的拟态错觉的一部分，就像静止的云朵和不动的树木一样。”

[ˌaɪ 'tiː][let][ˌem 'iː] [siː] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] .
It let me see what I expected to see .
它 让 我 看 什么 我 预期的 到 看 .

它让我看到了我期望看到的东西。

[ɪn] [riˈæləti] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [nɪr] [ðə; ði][maɪn] ['eriə] ,
In reality , I was just in the woods near the mine area ,
在 现实 , 我 曾是 只是 在 这 树林 靠近 这 矿 区域 ,

事实上，我当时就在矿区附近的树林里。

[wer] [juː; jʊ] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
where you came upon the creature to destroy it .
在哪里 你 来了 之上 这 生物 到 破坏 它 .

你在那里遇到了那只生物并消灭了它。

" ['dʒeri] ['stɑːrtɪd] ['sloʊli] ['muːvɪŋ] [əˈweɪ] [wʌns] [mɔːr] .
" Jerry started slowly moving away once more .
" 杰瑞 开始 缓慢地 移动 离开 一次 更多的 .

杰瑞又开始慢慢地走开了。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd][bɑːb] ['hɔːltɪd] [ə'gen] .
A few steps further , and Bob halted again .
一个 很少 步骤 更远 , 和 鲍勃 停止 再次 .

鲍勃又走了几步，然后再次停了下来。

" [wʌn] ['faɪn(ə)l] [pɔɪnt] , [sɜːr] .
" One final point , sir .
" 一 最终的 观点 , 先生 .

“最后一点，先生。”

[ðæt] [laɪf] - ['pʌlsɪŋ] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [pɔɪnt] - [naɪn] - [naɪn] - [naɪn] .
That life - pulsing reading of point - nine - nine - nine .
那 生活 - 脉动 阅读 的 观点 - 九 - 九 - 九 .

那充满活力的读数是0.999。

[ɪf] [ðə; ði] ['θɪŋz] [pʌl'seɪʃn] [wʌz; wəz] [ðæt] ['paʊərf(ə)l] ,
If the thing's pulsation was that powerful ,
如果 这 事物 脉动 曾是 那 强大的 ,

如果那东西的脉动真的那么强烈，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['wədv] [bɪn] [ə; eɪ][lɑːt]['hɑːrdər][tuː; tə] [nɑːk] [ɔːf][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "
I should think it would've been a lot harder to knock off than it was . "
我 应该 思考 它 本来会 到过 一个 很多 更难 到 敲 离开 比 它 曾是 . "

我原以为要把它敲掉会比实际情况难得多。

" [jʊə(r)] [raɪt] , " [sed] ['dʒeri] .
" You're right , " said Jerry .
" 你是 正确的 , " 说 杰瑞 .

“你说得对，”杰瑞说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .
" It would have been .
" 它 会 有 到过 .

“本来会是这样。”

[bʌt; bət][ɪts][laɪf] - [pʌls] ['wɔznt] ['nɪrli] [ðæt] [haɪ] . "
But its life - pulse wasn't nearly that high . "
但 它是 生活 - 脉冲 不是 几乎 那 高的 . "

但它的生命脉搏远没有那么高。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['skænər] - [biːm] — " [bɑːb][prəu'testid] .
" But the scanner - beam — " Bob protested .
" 但 这 扫描器 - 光束 — " 鲍勃 抗议 .

“但是扫描光束——”鲍勃抗议道。

" [wen] [ðə; ði]['kɑːləni] [sent] [ʌp] [ðæt] - , ['æftər] [ðoʊz] ['maɪnərz] ['vænɪʃt] ,
" When the colony sent up that roborocket , after those miners vanished ,
" 什么时候 这 殖民地 发送 向上 那 - , 后 那些 矿工 消失了 ,

“当那些矿工消失后，殖民地发射了那枚火箭，”

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'pɔːrtɪd] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [laɪf] - [pʌls] [ʌv; əv] [pɔɪnt] - [naɪn] - [naɪn] - [naɪn] .

it	reported	an	unknown	life	-	pulse	of	point	-	nine	-	nine	-	nine	.
它	据报道	一个	未知	生活	-	脉冲	的	观点	-	九	-	九	-	九	.

它报告称，未知生命脉搏为0.999。

[ɪf] [ðæt] ['wɔznt] [ðə; ði]['eɪliənz][laɪf] - [pʌls] , [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

If	that	wasn't	the	alien's	life	-	pulse	,	what	the	devil	was	it	?
如果	那	不是	这	外星人的	生活	-	脉冲	,	什么	这	魔鬼	曾是	它	?

如果那不是外星人的生命脉动，那到底是什么?

" ['dʒeri] ['pætɪd] [bɑːb][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

"	Jerry	patted	Bob	on	the	shoulder	.
"	杰瑞	轻拍	鲍勃	在	这	肩膀	.

杰瑞拍了拍鲍勃的肩膀。

" [jʊə(r)] [fə'getiŋ] [ðə; ði] ['mɪmɪkri] .

"	You're	forgetting	the	mimicry	.
"	你是	遗忘	这	模仿	.

你忘了模仿。

[ðə; ði] - [ðeɪ] [sent] [ʌp] [kɔːt] [ðə; ði]['eɪliən][ɔːf] - [gɑːrd] , [ɪn][ɪts] [oʊn] [ʃeɪp] ,

The	roborocket	they	sent	up	caught	the	alien	off	-	guard	,	in	its	own	shape	,
这	-	他们	发送	向上	捕捉	这	外星人	离开	-	警卫	,	在	它是	自己的	形状	,

他们发射的火箭以外星人自己的形状出其不意地击中了它。

[nɑːt] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [laɪf] - ['fɔrmz] [pʌl'seɪʃənz] .

not	imitating	some	other	life	-	form's	pulsations	.
不是	模仿	一些	其他	生活	-	表格的	脉动	.

并非模仿其他生命体的脉动。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [biːm] , [sɪns] [ə; eɪ] ['skænər] ['pɪks] [ʌp]['ment(ə)l] ['pʌlsɪz] ,

It	detected	the	beam	,	since	a	scanner	picks	up	mental	pulses	,
它	检测到	这	光束	,	自从	一个	扫描器	精选	向上	精神的	脉冲	,

它探测到了光束，因为扫描仪可以探测到精神脉冲。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] [ə'suːmd] [ðə; ði][laɪf] - [pʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'suːmd] [noʊ]

and	it	instantly	assumed	the	life	-	pulse	of	a	creature	it	assumed	no
和	它	即刻	假定	这	生活	-	脉冲	的	一个	生物	它	假定	不

- [wʊd] ['wɜːri] [ə'baʊt] . "

roborocket	would	worry	about	.	"
-	会	担心	关于	.	"

它瞬间拥有了某种生物的生命脉动，而它认为任何机器火箭都不会在意这种生物。

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

"什么?

[wʌt] [laɪf] - [pʌls] , [sɜːr] ?

What	life	-	pulse	,	sir	?
什么	生活	-	脉冲	,	先生	?

先生，您指的是什么生命脉搏?

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] ? "

What	kind	of	life	?	"
什么	种类	的	生活	?	"

什么样的生活?

" [ə'tɑːmɪk][laɪf] , ['ensən] , " [sed] ['dʒeri] .

"	Atomic	life	,	Ensign	,	"	said	Jerry	.
"	原子	生活	,	军旗	,	"	说	杰瑞	.

"原子生命，少尉，"杰瑞说道。

" [ðæt] [braɪt] [griːn] [blɪp][juː; jʊ]
" **That bright green blip you**
" 那 明亮的 绿色的 闪烁 你

"你看到的那个亮绿色光点

[ænd; ənd][aɪ] ['stʌdid] [soʊ] [ə'sɪdʒuəsli] [wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf] - [pʌls] [ʌv; əv][æn; ən]['ætəm] - ['paʊərd]
and I studied so assiduously was the life - pulse of an atom - powered
和 我 研究 所以 勤勉地 曾是 这 生活 - 脉冲 的 一个 原子 - 动力
['kriːtʃər] .
creature .
生物 .

我如此勤奋地学习，发现原子驱动生物的生命脉动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] - .
It was another roborocket .
它 曾是 其他 - .

那是另一枚机器人火箭。

" [ænd; ənd][æz; əz][bɑːb][stɛərd]['æftər][hɪm; ɪm] , ['stjuːpifaid] ,
" **And as Bob stared after him , stupefied ,**
" 和 作为 鲍勃 凝视 后 他 , 目瞪口呆 ,

"鲍勃目瞪口呆地望着他的背影，

['dʒeri] - [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [fiːld] [tɔːrd] [ə; eɪ] [wel] - [ɜːrnd] [bed] —
Jerry Norcriss made his way across the landing field toward a well - earned bed —
杰瑞 - 制成 他的 方式 穿过 这 降落 场地 朝向 一个 出色地 - 获得 床 —
[ænd; ənd] [ə'blɪviən] .
and oblivion .
和 遗忘 .

杰瑞·诺克里斯穿过着陆场，走向他应得的床铺——以及遗忘。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神